UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID
FACULTAD DE FILOLOGÍA
Departamento de Filología Francesa

ANÁLISIS LINGÜÍSTICO DE ALGUNAS EXPRESIONES DEL DISCURSO DE SAN FRANCISCO DE SALES CON POSIBLE INSPIRACIÓN TERESIANA

MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTOR
PRESENTADA POR

María Paz Alcalde Onrubia

Bajo la dirección del doctor:

Jesús Cantera

Madrid, 2002

ISBN: 978-84-8466-266-2 **© María Paz Alcalde Onrubia, 1995**

María Paz ALCALDE ONRUBIA

ANALISIS LINGÜISTICO DE ALGUNAS EXPRESIONES DEL DISCURSO DE SAN FRANCISCO DE SALES CON POSIBLE INSPIRACION TERESIANA

En torno a las figuras de *Source* y de *Fontaine*

Tesis Doctoral dirigida por el Profesor

Dr. D. Jesús CANTERA Y ORTIZ DE URBINA

Departamento de Filología Francesa

Sección de Filología Moderna

Facultad de Filología

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

Madrid, 1995

INTRODUCCION

Abordé el estudio del Discurso de SANTA TERESA y de SAN FRANCISCO DE SALES, estimulada por el deseo de conocer qué podría haber de común entre estos dos grandes innovadores tanto de la lengua, como de la espiritualidad en sus respectivos momentos históricos.

En cuanto al influjo que ambos ejercieron, es sobradamente conocido el que tuvo la Santa castellana en España y fuera de ella, ya en vida y enseguida tras su muerte.

Lo mismo podemos decir de SAN FRANCISCO DE SALES, designado por muchos como el padre del siglo XVII francés.

Pero el tema, riquísimo, resultaba a todas luces inabordable para ser tratado en todos sus aspectos. Por otra parte, si de posible influencia se trataba, entendíamos ésta, no en el aspecto literario, ni de la lengua, sino a través de un lenguaje figurado. Tanto más cuanto que, SAN FRANCISCO DE SALES, como posteriormente expondremos, conoció los escritos de SANTA TERESA a través de la traducción de BRETIGNY [1], texto que también nosotros vamos a estudiar.

Este lenguaje figurado es a nuestro entender medio vehicular, que a través de imágenes comunica con gran riqueza de matices, lo que la palabra abstracta e incolora no hubiera podido hacer.

---

[1] Jean de **BRETIGNY** o de **QUINTANADUEÑAS.** Tradujo al francés las Obras de SANTA TERESA en enero y febrero de 1601, así como la biografía de **Francisco de RIVERA** en enero de 1602. Muy ligado a España y a las Carmelitas es parte importante en la introducción del Carmelo en España. La traducción es a nuestro parecer la leída por SAN FRANCISCO DE SALES y se caracteriza por una fidelidad literal.

Por eso, mi segundo paso fue la recopilación de imágenes y su clasificación, en torno a los cuatro elementos naturales tradicionales de **Epidoclo:** agua, tierra, fuego y aire. Resultaba una recopilación excesiva y me limité a la figura del agua, por ser el elemento, que agrupaba más figuras en los dos autores; además por ser el agua muy de mi gusto y también del de SANTA TERESA cuya preferencia confiesa tener entre otros elementos, para declarar las cosas del espíritu.

El Repertorio así obtenido y que se recoge en el capítulo 2 de la primera parte de la Tesis, no resultaba aún manejable para un estudio comparativo de las dimensiones de una Tesis.

Nos propusimos, por ello reducirlo a unas cuantas figuras dentro del ciclo del agua: fuente (*source* y *fontaine*), río (*ruisseau, rivière, fleuve*), lago, mar, lluvia y rocío.

Pero, una vez más, realizado el análisis de la primera parte del ciclo del agua en su punto de origen: *source* y *fontaine*, comprendimos que teníamos base suficiente para el estudio comparativo, cuya ampliación a otros semantemas no iba a aportar mucho más que extensión.

De esta manera quedó definido el tema del estudio, teniendo como objeto **"el análisis de algunas expresiones del Discurso de SAN FRANCISCO DE SALES con posible inspiración teresiana, en torno a los semantemas *Source* y *Fontaine*".**

Engloba el estudio los dos semantemas por ser complementarios, debido al corte semántico diferente que tienen en cada lengua, por lo que el texto base de la

traducción de BRETIGNY, no siempre se corresponde con el de SANTA TERESA.

Podemos aún señalar el interés con que emprendíamos este estudio comparativo-semántico, que se presentaba como camino nada trillado, pues por una parte los estudios críticos, literarios y estilísticos sobre los autores elegidos son numerosos como también lo son los doctrinales o de pensamiento; por otra los análisis semánticos realizados hasta el momento se centraban prioritariamente en el estudio del lexema, o en campos semánticos muy delimitados.

Pero no existía un estudio comparativo - lingüístico sobre SANTA TERESA y SAN FRANCISCO DE SALES, de estas características: centrado en las figuras construidas en torno a *source* y *fontaine*, expresión lingüística de otra realidad y que a su vez conforman las figuras de *source* y *fontaine*.

De aquí que la metodología empleada tuviera también que irse abriendo su propio camino:

Empezamos por un análisis semántico de las figuras en torno a *source* y *fontaine*, en la obras seleccionadas que se indican más abajo.

Considerando la figura como una unidad de significado compleja, procedemos al análisis componencial de la figura, distinguiendo en la configuración del semantema *source* o *fontaine*: los semas léxicos
los semas contextuales
los semas referenciales o virtuales

Vemos a continuación el análisis del mensaje que cada uno de estos semas transmite y configura en su conjunto.

La transgresión muestra los semas diferentes del semantema de la figura y el semantema significado en el mensaje, por lo que se produce el salto de una a otra isotopía, que es lo que constituye la entidad de la figura.

Finalmente, en el epígrafe Analogías, va incluido cualquier tipo de relación paradigmática de cada figura con otras posibles figuras.

Hemos optado por omitir el análisis sintáctico de la figura, que cerraba este estudio y que comprendía una hermenéutica de la estructura de cada figura, con el fin de traspasar la simple estructura formal y así delimitar la estructura de significado. Nos ha parecido que tal trabajo requería una investigación más profunda que nos desviaba del objetivo propuesto. No obstante quizá hubiera aportado datos complementarios de interés en la relación con la sintaxis por lo que nos proponemos en su día anexarlo a esta tesis.

Se realiza el análisis de las figuras en torno al semantema *source*, primero en SANTA TERESA y luego en SAN FRANCISCO DE SALES. Seguidamente se hace lo mismo con el semantema *fontaine*.

Se recogen los resultados en unos cuadros comparativos de los semas y de su distribución de las figuras de SANTA TERESA y de SAN FRANCISCO DE SALES.

A continuación basados en dichos cuadros realizamos una comparación de los semas coincidentes en las figuras de SANTA TERESA y de SAN FRANCISCO DE SALES, con el fin de realizar la confrontación y estudio comparativo entre dichos autores.

Como esta comparación de cada figura con todas las

demás de los dos semantemas, en los dos autores, supone un número de variables inabordable en una tesis doctoral, nos limitamos al estudio de las figuras con más de cinco semas comunes, a modo de muestra metodológica y realizamos la comparación completa por semas.

Este estudio se ha ido realizando minuciosamente en cada uno de los semas con la metodología siguiente:

a) Estudio de los semas coincidentes o asimilables en ambos autores.

b) Expresión de los semas específicos de un autor con resonancias en el otro.

c) Análisis de los semas específicos de cada uno de los autores.

Finalmente, se inserta un cuadro, que muestra el estudio realizado, por el que se sitúan los semas de *source* y *fontaine,* en cada figura, con su localización puntual, dentro del ciclo del agua, como se presenta en cada figura.

Concluimos con un resumen de la configuración de *source* y *fontaine* de cada uno de los autores y con el mensaje prioritario que transmiten.

A todo lo anterior se ha hecho preceder un breve estudio introductorio, sobre la terminología utilizada y una concisa presentación de los autores dentro del marco cultural correspondiente en los siglos XVI y XVII.

Hemos utilizado como fuente de nuestro trabajo, las tres obras que creemos fundamentales en cada autor, en cuanto a interés de lenguaje y pensamiento místico.

Las obras de SANTA TERESA son: *La Vida, El Camino de Perfección y El Castillo o Las Moradas del Alma.*

El texto que seguimos es la primera traducción al francés, hecha por **Jean de BRETIGNY** o de **QUINTANADUEÑAS:**

La Vie de la mère Térèse de Jesus
Le Chemin de Perfection
Traicté du Chasteau ou Demeures de l'ame.
(impreso todo en 1601)

Las obras de SAN FRANCISCO DE SALES son:

L'Introduction à la Vie Dévote
Le Traite de l'Amour de Dieu.

Se trata de obras muy leídas y de enorme influencia posterior en la lengua española y francesa y en el pensamiento místico universal.

Para su estudio nos hemos apoyado fundamentalmente en:

- Repertorios léxicos, fundamentalmente el de J. **Poitrey** para SANTA TERESA y el de **H. Lemaire** para SAN FRANCISCO DE SALES, además de otros varios, que se detallan en la Bibliografía.

- Estudios complementarios:
  - De lingüística y semántica general
  - Comentarios históricos-literarios.

La tesis está dividida en seis capítulos que se agrupan en dos partes:

La Primera Parte, contiene los Preliminares, que consideramos fundamentación necesaria. La segunda parte,

constituye el cuerpo de la tesis: el estudio lingüístico semántico de las figuras objeto de dicho estudio.

El **Capítulo Primero o introductorio**, trata de presentar aquellos aspectos no directamente considerados en el estudio, pero que ayudan a su comprensión.

Ante todo una breve explicación de la terminología lingüística empleada, nuestro concepto de figura, su elección en vez de imagen, así como la elección y justificación de otros términos. Contiene también una breve relación de la terminología mística más empleada, por los autores estudiados y más comúnmente aceptados.

El **Capítulo Segundo**, incluye una breve presentación de los autores como base del estudio, y en los aspectos que pueden tener relación con el mismo. En este mismo apartado justificamos la elección del texto de SANTA TERESA, traducido por J. de **BRETIGNY.**

El **capítulo tercero**, corresponde a un repertorio exhaustivo de las figuras del agua en los dos autores. Es la base de todo el trabajo, que justifica el estudio de *source* y de *fontaine* y complementa las citas posteriores.

La **Segunda Parte**, centrada en el estudio de las figuras de *source* y de *fontaine* en SANTA TERESA y en SAN FRANCISCO DE SALES, engloba los tres capítulos restantes.

El **Capítulo Cuarto**, contiene el análisis de las cinco figuras que forman el corpus seleccionado. Lo hemos divido en dos apartados correspondientes al estudio de *source* y de *fontaine* y subdividido cada uno en dos: las figuras de SANTA TERESA y las figuras de SAN FRANCISCO DE SALES.

Se trata de un análisis semántico, por lo que

procedemos a una descomposición en semas del semantema, dentro de la figura.

Analizamos igualmente el mensaje que se transmite por medio de cada sema y por el conjunto que conforma el significado de la figura.

El **Capítulo Quinto**, contiene unas tablas cuyo objetivo es mostrar gráficamente la descomposición de semas de cada figura, en su conjunto en los semantemas de *source* y de *fontaine*, respectivamente, y en cada autor. Va seguido de un resumen en paralelo de las figuras con semas coincidentes.

Hasta aquí, nuestro trabajo tiene como objetivo el estudio por separado de cada autor. El capítulo siguiente tratará de compararlos.

Así, el **Capítulo Sexto**, compara varias figuras que coinciden en cierto número de semas. Continúa con el estudio comparado de todos los semas en los dos autores distinguiendo:

1. Los semas coincidentes en ambos
2. Los semas específicos de SANTA TERESA
3. Los semas específicos de SAN FRANCISCO DE SALES

Finalmente, ofrecemos un cuadro que a modo de resúmen compendia todo el estudio.

Concluimos con la Bibliografía, que hemos clasificado en los siguientes apartados:

1.- Relación de las Fuentes utilizadas.
2.- Bibliografía general.
3.- Santa Teresa de Jesús.

4.- San Francisco de Sales.
5.- Estudio Comparativo.
6.- Mística.
7.- Lingüistica.
8.- Diccionarios.

Hemos señalado, solamente, aquellos libros de cita directa y otros muchos consultados aunque no citados expresamente, sin pretender haber agotado un repertorio bibliográfico, que sobrepasa con mucho el tema concreto, objeto de nuestro estudio.

Por último, solo me queda expresar mi agradecimiento al profesor, Dr. D. Jesús Cantera Catedrático de Francés, Director de esta Tesis, que supo orientarme y confortarme en todo momento, especialmente en los más difíciles, al Director del Departamento Dr. D. Javier del Prado, a las Dras. Dª Pilar Blanco y Dª Julia Sevilla, y demás colegas del Departamento, así como a todos cuántos me han prestado su apoyo, a nivel académico y personal.

INDICE DE MATERIAS

I N T R O D U C C I O N 1

PRIMERA PARTE

PRELIMINARES

Capítulo 1
TERMINOLOGIA LINGUISTICA EMPLEADA

1.1. CONCEPTO DE DISCURSO 25
1.2. EL ANALISIS DEL DISCURSO 26
1.3. UNIDADES DE SIGNIFICACION 27

Capítulo 2
EL LENGUAJE MISTICO

2.1. LA MISTICA 34
2.1.1. Concepto de Mística 34
2.1.2. Características del lenguaje místico 35

2.2. EL LENGUAJE MISTICO EN SANTA TERESA 38
2.2.1. Estadios de la oración 39
2.2.2. Características de su lenguaje místico 40

2.3. EL LENGUAJE MISTICO EN SAN FRANCISCO DE SALES 41
2.3.1. Estadios de la oración 41
2.3.2. Características de su lenguaje místico 44

2.4. CONCLUSION 45

Capítulo 3
PRESENTACION DE LOS AUTORES

3.1. PRESENTACION DE LOS AUTORES ESTUDIADOS 47
3.1.1. Rasgos biográficos 50
3.1.2. Rasgos psicológicos 65
3.1.3. Confrontación de ambos autores 76

3.2. FACTORES DE INFLUENCIA EN EL CONOCIMIENTO DE SANTA TERESA POR SAN FRANCISCO DE SALES 83
3.2.1. Difusión de sus escritos y ambiente de acogida en Francia 83
3.2.2. Cómo se lee a SANTA TERESA en Francia 86
3.2.3. Importancia decisiva de los círculos de espiritualidad en el ambiente reformador 89
3.2.4. Conocimiento de los escritos de SANTA TERESA por SAN FRANCISCO DE SALES 94
3.2.5. Relación de los escritos de SAN FRANCISCO DE SALES con SANTA TERESA 99

3.3. OTRA VIA DE CONOCIMIENTO: LA INTRODUCCION DEL CARMELO EN FRANCIA. 102

Capítulo 4
REPERTORIO DE LAS FIGURAS DEL AGUA

4.1. EN SANTA TERESA 108
4.2. EN SAN FRANCISCO DE SALES 161

SEGUNDA PARTE

ESTUDIO LINGUISTICO SEMANTICO

Capítulo 5
ANALISIS DE LAS FIGURAS

5.1. ANALISIS DE LAS FIGURAS DE *SOURCE* 239
5.1.1. En SANTA TERESA 239

1ª Figura
1. ESTUDIO DE LA PRIMERA FIGURA 239
1.1. ANALISIS SEMANTICO DE LA FIGURA 239
1.1.1. Semas léxicos y base de la Figura
1.1.2. Semas contextuales
1.1.3. Semas referenciales
1.2. ANALISIS DEL MENSAJE 241
1.2.1. Semas comunes en figura y mensaje
1.2.2. Transgresión
1.2.3. Analogías

2ª Figura
2. ESTUDIO DE LA SEGUNDA FIGURA 243
2.1. ANALISIS SEMANTICO DE LA FIGURA 243
2.1.1. Semas léxicos y base de la Figura
2.1.2. Semas contextuales
2.1.3. Semas referenciales
2.2. ANALISIS DEL MENSAJE 244
2.2.1. Semas comunes en figura y mensaje
2.2.2. Transgresión
2.2.3. Analogías

3ª Figura
3. ESTUDIO DE LA TERCERA FIGURA 247
3.1. ANALISIS SEMANTICO DE LA FIGURA 247
3.1.1. Semas léxicos y base de la Figura
3.1.2. Semas contextuales
3.1.3. Semas referenciales
3.2. ANALISIS DEL MENSAJE 249
3.2.1. Semas comunes en figura y mensaje
3.2.2. Transgresión
3.2.3. Analogías

4ª Figura A.
4. ESTUDIO DE LA CUARTA FIGURA A. 251
4 A.1. ANALISIS SEMANTICO DE LA FIGURA 251
4 A.1.1. Semas léxicos y base de la Figura
4 A.1.2. Semas contextuales
4 A.1.3. Semas referenciales
4 A.2. ANALISIS DEL MENSAJE 253
4 A.2.1. Semas comunes en figura y mensaje
4 A.2.2. Transgresión
4 A.2.3. Analogías

4ª Figura B.
4 B. ESTUDIO DE LA CUARTA FIGURA 256
4 B.1. ANALISIS SEMANTICO DE LA FIGURA 256
4 B.1.1. Semas léxicos y base de la Figura
4 B.1.2. Semas contextuales
4 B.1.3. Semas referenciales
4 B.2. ANALISIS DEL MENSAJE 258
4 B.2.1. Semas comunes en figura y mensaje
4 B.2.2. Transgresión
4 B.2.3. Analogías

5ª Figura
5. ESTUDIO DE LA QUINTA FIGURA 259
5.1. ANALISIS SEMANTICO DE LA FIGURA 259
5.1.1. Semas léxicos y base de la Figura
5.1.2. Semas contextuales
5.1.3. Semas referenciales
5.2. ANALISIS DEL MENSAJE 261
5.2.1. Semas comunes en figura y mensaje
5.2.2. Transgresión
5.2.3. Analogías

6ª Figura A.
6 A. ESTUDIO DE LA SEXTA FIGURA 264
6 A.1. ANALISIS SEMANTICO DE LA FIGURA 264
6 A.1.1. Semas léxicos y base de la Figura
6 A.1.2. Semas contextuales
6 A.1.3. Semas referenciales
6 A.2. ANALISIS DEL MENSAJE 266
6 A.2.1. Semas comunes en figura y mensaje
6 A.2.2. Transgresión
6 A.2.3. Analogías

6ª Figura B.
6 B. ESTUDIO DE LA SEXTA FIGURA 268
6 B.1. ANALISIS SEMANTICO DE LA FIGURA 268
6 B.1.1. Semas léxicos y base de la Figura
6 B.1.2. Semas contextuales
6 B.1.3. Semas referenciales
6 B.2. ANALISIS DEL MENSAJE 269
6 B.2.1. Semas comunes en figura y mensaje
6 B.2.2. Transgresión
6 B.2.3. Analogías

7ª Figura
7. ESTUDIO DE LA SEPTIMA FIGURA 271
7.1. ANALISIS SEMANTICO DE LA FIGURA 271
7.1.1. Semas léxicos y base de la Figura
7.1.2. Semas contextuales
7.1.3. Semas referenciales
7.2. ANALISIS DEL MENSAJE 274
7.2.1. Semas comunes en figura y mensaje
7.2.2. Transgresión
7.2.3. Analogías

8ª Figura
8. ESTUDIO DE LA OCTAVA FIGURA 276
8.1. ANALISIS SEMANTICO DE LA FIGURA 276
8.1.1. Semas léxicos y base de la Figura
8.1.2. Semas contextuales
8.1.3. Semas referenciales
8.2. ANALISIS DEL MENSAJE 278
8.2.1. Semas comunes en figura y mensaje
8.2.2. Transgresión
8.2.3. Analogías

9ª Figura
9. ESTUDIO DE LA NOVENA FIGURA 280
9.1. ANALISIS SEMANTICO DE LA FIGURA 280
9.1.1. Semas léxicos y base de la Figura
9.1.2. Semas contextuales
9.1.3. Semas referenciales
9.2. ANALISIS DEL MENSAJE 282
9.2.1. Semas comunes en figura y mensaje
9.2.2. Transgresión
9.2.3. Analogías

5.1.2. En SAN FRANCISCO DE SALES 285

1ª Figura
1. ESTUDIO DE LA PRIMERA FIGURA 285
1.1. ANALISIS SEMANTICO DE LA FIGURA 285
1.1.1. Semas léxicos y base de la Figura
1.1.2. Semas contextuales
1.1.3. Semas referenciales
1.2. ANALISIS DEL MENSAJE 287
1.2.1. Semas comunes en figura y mensaje
1.2.2. Transgresión
1.2.3. Analogías

2ª Figura
2. ESTUDIO DE LA SEGUNDA FIGURA 289
2.1. ANALISIS SEMANTICO DE LA FIGURA 289
2.1.1. Semas léxicos y base de la Figura
2.1.2. Semas contextuales
2.1.3. Semas referenciales
2.2. ANALISIS DEL MENSAJE 290
2.2.1. Semas comunes en figura y mensaje
2.2.2. Transgresión
2.2.3. Analogías

3ª Figura A.
3 A. ESTUDIO DE LA TERCERA FIGURA 292
3 A.1. ANALISIS SEMANTICO DE LA FIGURA 292
3 A.1.1. Semas léxicos y base de la Figura
3 A.1.2. Semas contextuales
3 A.1.3. Semas referenciales
3 A.2. ANALISIS DEL MENSAJE 293
3 A.2.1. Semas comunes en figura y mensaje
3 A.2.2. Transgresión
3 A.2.3. Analogías

3ª Figura B.
3 B. ESTUDIO DE LA TERCERA FIGURA 294
3 B.1. ANALISIS SEMANTICO DE LA FIGURA 294
3 B.1.1. Semas léxicos y base de la Figura
3 B.1.2. Semas contextuales
3 B.1.3. Semas referenciales
3 B.2. ANALISIS DEL MENSAJE 295
3 B.2.1. Semas comunes en figura y mensaje
3 B.2.2. Transgresión
3 B.2.3. Analogías

3ª Figura C.
3 C. ESTUDIO DE LA TERCERA FIGURA 296
3 C.1. ANALISIS SEMANTICO DE LA FIGURA 296
3 C.1.1. Semas léxicos y base de la Figura
3 C.1.2. Semas contextuales
3 C.1.3. Semas referenciales
3 C.2. ANALISIS DEL MENSAJE 297
3 C.2.1. Semas comunes en figura y mensaje
3 C.2.2. Transgresión
3 C.2.3. Analogías

3ª Figura D.

4ª Figura
4. ESTUDIO DE LA CUARTA FIGURA 300
4.1. ANALISIS SEMANTICO DE LA FIGURA 300
4.1.1. Semas léxicos y base de la Figura
4.1.2. Semas contextuales
4.1.3. Semas referenciales
4.2. ANALISIS DEL MENSAJE 301
4.2.1. Semas comunes en figura y mensaje
4.2.2. Transgresión
4.2.3. Analogías

5ª Figura
5. ESTUDIO DE LA QUINTA FIGURA 302
5.1. ANALISIS SEMANTICO DE LA FIGURA 302
5.1.1. Semas léxicos y base de la Figura
5.1.2. Semas contextuales
5.1.3. Semas referenciales
5.2. ANALISIS DEL MENSAJE 303
5.2.1. Semas comunes en figura y mensaje
5.2.2. Transgresión
5.2.3. Analogías

6ª Figura
6. ESTUDIO DE LA SEXTA FIGURA 306
6.1. ANALISIS SEMANTICO DE LA FIGURA 306
6.1.1. Semas léxicos y base de la Figura
6.1.2. Semas contextuales
6.1.3. Semas referenciales
6.2. ANALISIS DEL MENSAJE 307
6.2.1. Semas comunes en figura y mensaje
6.2.2. Transgresión
6.2.3. Analogías

7ª Figura A.
7 A. ESTUDIO DE LA SEPTIMA FIGURA 309
7 A.1. ANALISIS SEMANTICO DE LA FIGURA 309
7 A.1.1. Semas léxicos y base de la Figura
7 A.1.2. Semas contextuales
7 A.1.3. Semas referenciales
7 A.2. ANALISIS DEL MENSAJE 310
7 A.2.1. Semas comunes en figura y mensaje
7 A.2.2. Transgresión
7 A.2.3. Analogías

7ª Figura B.
7 B. ESTUDIO DE LA SEPTIMA FIGURA 312
7 B.1. ANALISIS SEMANTICO DE LA FIGURA 312
7 B.1.1. Semas léxicos y base de la Figura
7 B.1.2. Semas contextuales
7 B.1.3. Semas referenciales
7 B.2. ANALISIS DEL MENSAJE 314
7 B.2.1. Semas comunes en figura y mensaje
7 B.2.2. Transgresión
7 B.2.3. Analogías

8ª Figura
8. ESTUDIO DE LA OCTAVA FIGURA 316
8.1. ANALISIS SEMANTICO DE LA FIGURA 316
8.1.1. Semas léxicos y base de la Figura
8.1.2. Semas contextuales
8.1.3. Semas referenciales
8.2. ANALISIS DEL MENSAJE 317
8.2.1. Semas comunes en figura y mensaje
8.2.2. Transgresión
8.2.3. Analogías

9ª Figura
9. ESTUDIO DE LA NOVENA FIGURA 319
9.1. ANALISIS SEMANTICO DE LA FIGURA 319
9.1.1. Semas léxicos y base de la Figura
9.1.2. Semas contextuales
9.1.3. Semas referenciales
9.2. ANALISIS DEL MENSAJE 320
9.2.1. Semas comunes en figura y mensaje
9.2.2. Transgresión
9.2.3. Analogías

10ª Figura
10. ESTUDIO DE LA DECIMA FIGURA 321
10.1. ANALISIS SEMANTICO DE LA FIGURA 321
10.1.1. Semas léxicos y base de la Figura
10.1.2. Semas contextuales
10.1.3. Semas referenciales
10.2. ANALISIS DEL MENSAJE 322
10.2.1. Semas comunes en figura y mensaje
10.2.2. Transgresión
10.2.3. Analogías

11ª Figura

11. ESTUDIO DE LA UNDECIMA FIGURA 323
11.1. ANALISIS SEMANTICO DE LA FIGURA 323
11.1.1. Semas léxicos y base de la Figura
11.1.2. Semas contextuales
11.1.3. Semas referenciales
11.2. ANALISIS DEL MENSAJE 324
11.2.1. Semas comunes en figura y mensaje
11.2.2. Transgresión
11.2.3. Analogías

12ª Figura

12. ESTUDIO DE LA DUODECIMA FIGURA 327
12.1. ANALISIS SEMANTICO DE LA FIGURA 327
12.1.1. Semas léxicos y base de la Figura
12.1.2. Semas contextuales
12.1.3. Semas referenciales
12.2. ANALISIS DEL MENSAJE 328
12.2.1. Semas comunes en figura y mensaje
12.2.2. Transgresión
12.2.3. Analogías

13ª Figura

13. ESTUDIO DE LA DECIMOTERCERA FIGURA 330
13.1. ANALISIS SEMANTICO DE LA FIGURA 330
13.1.1. Semas léxicos y base de la Figura
13.1.2. Semas contextuales
13.1.3. Semas referenciales
13.2. ANALISIS DEL MENSAJE 331
13.2.1. Semas comunes en figura y mensaje
13.2.2. Transgresión
13.2.3. Analogías

14ª Figura

14. ESTUDIO DE LA DECIMOCUARTA FIGURA 333
14.1. ANALISIS SEMANTICO DE LA FIGURA 333
14.1.1. Semas léxicos y base de la Figura
14.1.2. Semas contextuales
14.1.3. Semas referenciales
14.2. ANALISIS DEL MENSAJE 334
14.2.1. Semas comunes en figura y mensaje
14.2.2. Transgresión
14.2.3. Analogías

15ª Figura

15. ESTUDIO DE LA DECIMOQUINTA FIGURA 336
15.1. ANALISIS SEMANTICO DE LA FIGURA 336
15.1.1. Semas léxicos y base de la Figura
15.1.2. Semas contextuales
15.1.3. Semas referenciales
15.2. ANALISIS DEL MENSAJE 337
15.2.1. Semas comunes en figura y mensaje
15.2.2. Transgresión
15.2.3. Analogías

4ª Figura B.
4 B. ESTUDIO DE LA CUARTA FIGURA 356
4 B.1. ANALISIS SEMANTICO DE LA FIGURA 356
4 B.1.1. Semas léxicos y base de la Figura
4 B.1.2. Semas contextuales
4 B.1.3. Semas referenciales
4 B.2. ANALISIS DEL MENSAJE 357
4 B.2.1. Semas comunes en figura y mensaje
4 B.2.2. Transgresión
4 B.2.3. Analogías

4ª Figura C.
4 C. ESTUDIO DE LA CUARTA FIGURA 359
4 C.1. ANALISIS SEMANTICO DE LA FIGURA 359
4 C.1.1. Semas léxicos y base de la Figura
4 C.1.2. Semas contextuales
4 C.1.3. Semas referenciales
4 C.2. ANALISIS DEL MENSAJE 360
4 C.2.1. Semas comunes en figura y mensaje
4 C.2.2. Transgresión
4 C.2.3. Analogías

4ª Figura D.
4 D. ESTUDIO DE LA CUARTA FIGURA 361
4 D.1. ANALISIS SEMANTICO DE LA FIGURA 361
4 D.1.1. Semas léxicos y base de la Figura
4 D.1.2. Semas contextuales
4 D.1.3. Semas referenciales
4 D.2. ANALISIS DEL MENSAJE 362
4 D.2.1. Semas comunes en figura y mensaje
4 D.2.2. Transgresión
4 D.2.3. Analogías

4ª Figura E.
4 E. ESTUDIO DE LA CUARTA FIGURA 364
4 E.1. ANALISIS SEMANTICO DE LA FIGURA 364
4 E.1.1. Semas léxicos y base de la Figura
4 E.1.2. Semas contextuales
4 E.1.3. Semas referenciales
4 E.2. ANALISIS DEL MENSAJE 365
4 E.2.1. Semas comunes en figura y mensaje
4 E.2.2. Transgresión
4 E.2.3. Analogías

4ª Figura F.
4 F. ESTUDIO DE LA CUARTA FIGURA 367
4 F.1. ANALISIS SEMANTICO DE LA FIGURA 367
4 F.1.1. Semas léxicos y base de la Figura
4 F.1.2. Semas contextuales
4 F.1.3. Semas referenciales
4 F.2. ANALISIS DEL MENSAJE 369
4 F.2.1. Semas comunes en figura y mensaje
4 F.2.2. Transgresión
4 F.2.3. Analogías

4ª Figura G.

4ª Figura H.
4 H. ESTUDIO DE LA CUARTA FIGURA 371
4 H.1. ANALISIS SEMANTICO DE LA FIGURA 371
4 H.1.1. Semas léxicos y base de la Figura
4 H.1.2. Semas contextuales
4 H.1.3. Semas referenciales
4 H.2. ANALISIS DEL MENSAJE 372
4 H.2.1. Semas comunes en figura y mensaje
4 H.2.2. Transgresión
4 H.2.3. Analogías

4ª Figura I.
4 I. ESTUDIO DE LA CUARTA FIGURA 373
4 I.1. ANALISIS SEMANTICO DE LA FIGURA 373
4 I.1.1. Semas léxicos y base de la Figura
4 I.1.2. Semas contextuales
4 I.1.3. Semas referenciales
4 I.2. ANALISIS DEL MENSAJE 374
4 I.2.1. Semas comunes en figura y mensaje
4 I.2.2. Transgresión
4 I.2.3. Analogías

5ª Figura
5. ESTUDIO DE LA QUINTA FIGURA 378
5.1. ANALISIS SEMANTICO DE LA FIGURA 378
5.1.1. Semas léxicos y base de la Figura
5.1.2. Semas contextuales
5.1.3. Semas referenciales
5.2. ANALISIS DEL MENSAJE 380
5.2.1. Semas comunes en figura y mensaje
5.2.2. Transgresión
5.2.3. Analogías

6ª Figura
6. ESTUDIO DE LA SEXTA FIGURA 382
6.1. ANALISIS SEMANTICO DE LA FIGURA 382
6.1.1. Semas léxicos y base de la Figura
6.1.2. Semas contextuales
6.1.3. Semas referenciales
6.2. ANALISIS DEL MENSAJE 384
6.2.1. Semas comunes en figura y mensaje
6.2.2. Transgresión
6.2.3. Analogías

5.2.2. En SAN FRANCISCO DE SALES 400

1ª Figura
1. ESTUDIO DE LA PRIMERA FIGURA 400
1.1. ANALISIS SEMANTICO DE LA FIGURA 400
1.1.1. Semas léxicos y base de la Figura
1.1.2. Semas contextuales
1.1.3. Semas referenciales
1.2. ANALISIS DEL MENSAJE 402
1.2.1. Semas comunes en figura y mensaje
1.2.2. Transgresión
1.2.3. Analogías

2ª Figura
2. ESTUDIO DE LA SEGUNDA FIGURA 404
2.1. ANALISIS SEMANTICO DE LA FIGURA 404
2.1.1. Semas léxicos y base de la Figura
2.1.2. Semas contextuales
2.1.3. Semas referenciales
2.2. ANALISIS DEL MENSAJE 405
2.2.1. Semas comunes en figura y mensaje
2.2.2. Transgresión
2.2.3. Analogías

3ª Figura

4ª Figura
4. ESTUDIO DE LA CUARTA FIGURA 409
4.1. ANALISIS SEMANTICO DE LA FIGURA 409
4.1.1. Semas léxicos y base de la Figura
4.1.2. Semas contextuales
4.1.3. Semas referenciales
4.2. ANALISIS DEL MENSAJE 410
4.2.1. Semas comunes en figura y mensaje
4.2.2. Transgresión
4.2.3. Analogías

5ª Figura
5. ESTUDIO DE LA QUINTA FIGURA 412
5.1. ANALISIS SEMANTICO DE LA FIGURA 412
5.1.1. Semas léxicos y base de la Figura
5.1.2. Semas contextuales
5.1.3. Semas referenciales
5.2. ANALISIS DEL MENSAJE 414
5.2.1. Semas comunes en figura y mensaje
5.2.2. Transgresión
5.2.3. Analogías

6ª Figura
6. ESTUDIO DE LA SEXTA FIGURA 419
6.1. ANALISIS SEMANTICO DE LA FIGURA 419
6.1.1. Semas léxicos y base de la Figura
6.1.2. Semas contextuales
6.1.3. Semas referenciales
6.2. ANALISIS DEL MENSAJE 420
6.2.1. Semas comunes en figura y mensaje
6.2.2. Transgresión
6.2.3. Analogías

7ª Figura
7. ESTUDIO DE LA SEPTIMA FIGURA 421
7.1. ANALISIS SEMANTICO DE LA FIGURA 421
7.1.1. Semas léxicos y base de la Figura
7.1.2. Semas contextuales
7.1.3. Semas referenciales
7.2. ANALISIS DEL MENSAJE 423
7.2.1. Semas comunes en figura y mensaje
7.2.2. Transgresión
7.2.3. Analogías

8ª Figura
8. ESTUDIO DE LA OCTAVA FIGURA 425
8.1. ANALISIS SEMANTICO DE LA FIGURA 425
8.1.1. Semas léxicos y base de la Figura
8.1.2. Semas contextuales
8.1.3. Semas referenciales
8.2. ANALISIS DEL MENSAJE 427
8.2.1. Semas comunes en figura y mensaje
8.2.2. Transgresión
8.2.3. Analogías

9ª Figura
9. ESTUDIO DE LA NOVENA FIGURA 429
9.1. ANALISIS SEMANTICO DE LA FIGURA 429
9.1.1. Semas léxicos y base de la Figura
9.1.2. Semas contextuales
9.1.3. Semas referenciales
9.2. ANALISIS DEL MENSAJE 430
9.2.1. Semas comunes en figura y mensaje
9.2.2. Transgresión
9.2.3. Analogías

10ª Figura
10. ESTUDIO DE LA DECIMA FIGURA 433
10.1. ANALISIS SEMANTICO DE LA FIGURA 433
10.1.1. Semas léxicos y base de la Figura
10.1.2. Semas contextuales
10.1.3. Semas referenciales
10.2. ANALISIS DEL MENSAJE 435
10.2.1. Semas comunes en figura y mensaje
10.2.2. Transgresión
10.2.3. Analogías

Capítulo 6
CUADROS COMPARATIVOS DE LA DISTRIBUCION DE LOS SEMAS EN CADA FIGURA

* En *SOURCE* 439

* En *FONTAINE* 441

6.1. RESUMEN DE LOS CUADROS 444

Capítulo 7
ESTUDIO COMPARATIVO

7.1. COMPARACION DE FIGURAS DE *SOURCE* Y *FONTAINE* EN LOS DOS AUTORES 447
  a) Semas de las figuras *Source* de SANTA TERESA coincidentes con las de *Sourece* de SAN FRANCISCO DE SALES 447
  b) Semas de las figuras *Source* de SANTA TERESA coincidentes con las de *Fontaine* de SAN FRANCISCO DE SALES 449
  c) Semas de las figuras *Fontaine* de SANTA TERESA coincidentes con las de *Fontaine* de SAN FRANCISCO DE SALES 451
  d) Semas de las figuras *Fontaine* de SANTA TERESA coincidentes con las de *Source* de SAN FRANCISCO DE SALES 454

7.2. COMPARACION DE SEMAS DE *SOURCE* Y *FONTAINE* EN LOS DOS AUTORES 458
  7.2.1. Semas comunes en SANTA TERESA y en SAN FRANCISCO DE SALES 458
  7.2.2. Semas específicos de las figuras de SANTA TERESA y de SAN FRANCISCO DE SALES que tienen relación 491
  7.2.3. Semas específicos de SANTA TERESA 500
  7.2.4. Semas específicos de SAN FRANCISCO DE SALES 508

7.3. CUADRO DE SEMAS DE *SOURCE* Y *FONTAINE* DENTRO DEL CICLO DEL AGUA 512
  7.3.1. Configuración semántica de *SOURCE* 513
    7.3.1.1. En el punto de origen
    7.3.1.2. Origen de agua corriente
    7.3.1.3. Como meta final
    7.3.1.4. Unión origen-fin
  7.3.2. Configuración semántica de *FONTAINE* 516
    7.3.2.1. En el punto de origen
    7.3.2.2. Origen de agua corriente
    7.3.2.3. Como meta final
    7.3.2.4. Unión origen-fin

C O N C L U S I O N E S 520

B I B L I O G R A F I A 524

PRIMERA PARTE

PRELIMINARES

Introducimos estos capítulos previos a nuestro estudio, que consideramos de interés para la mejor comprensión del mismo, en los distintos aspectos que tendremos que considerar:

1. - La terminología utilizada en nuestro trabajo o que hace relación directamente al estudio lingüístico.

2. - Conceptos y características del Lenguaje místico, en general y en particular en SAN FRANCISCO DE SALES y SANTA TERESA DE JESUS.

3. - Una breve presentación y encuadre de los autores estudiados, que facilite la comprensión global de las figuras, especialmente en los aspectos contextuales y referenciales.

Capítulo 1.- TERMINOLOGIA LINGÜISTICA EMPLEADA.

Nuestro trabajo de Análisis lingüístico semántico sobre el Discurso de SAN FRANCISCO DE SALES y de SANTA TERESA que queremos poner en paralelo requiere una exposición previa sobre algunos de los conceptos y términos que vamos a manejar.

Expondremos el Concepto de **Discurso**, el de **Análisis del discurso**, como **análisis componencial**, Las Unidades semánticas: el **Sema, Semema, Clasema, Semantema, Virtuema** y **Núcleo semántico**, según los conceptos estructuralistas. La noción de **Isotopía semántica** y de la **transgresión.**

Finalmente justificamos y explicamos nuestro empleo del término **Figura**.

1.1. CONCEPTO DE DISCURSO.

Entre los cinco empleos lingüísticos de discurso que expone D. MAINGUENEAU [2]:

a) Equivalente a la parole saussurieme.

b) Unidad lingüística superior a la frase: mensaje global enunciado.

c) Conjunto de reglas que unen una serie de frases, *"ensemble des règles d'enchaînement des suites de phrases, composant l'enonce"*. Siendo HARRIS el primer lingüista americano, que presenta en 1952 un método de estudio de estas series de frases.

d) Opuesto a *enoncé*, en la que llamaríamos "escuela francesa". *Enoncé: c'est la suite de phrases émises entre deux blancs sémantiques, deux arrêts de la communication. Le discours: c'est l'énoncé consideré du point de vue du mécanisme discursif qui le conditionne.*

Es decir, según el punto de vista desde el que se considere el texto, sea su estructuración en lengua o sus condiciones de producción, se hablara de enunciado o de discurso.

e) Para F. BENVENISTE; *[...] Toute énonciation supposant un locuteur et un auditeur, et chez le premier*

---

[2] D. MAINGUENEAU. ~~Initiation aux méthodes de l'analyse du discours~~. Hachette Université, París, 1976. p. 11.

l'intention d'influencer l'autre en quelque manière [3].

f) Englobando los otros usos; [...] la noción de discurso entra frecuentemente en la oposición lengua/discurso." La lengua se opone entonces como conjunto finito relativamente estable de elementos al discurso, entendido como lugar en que se ejerce la creatividad, lugar de la contextualización imprevisible que confiere nuevos valores a las unidades de lengua.

Así se dirá que la polisemización de una unidad léxica, es un hecho de discurso que se convierte progresivamente en hecho de lengua.

En coincidencia con este último uso, conceptuamos aquí como discurso la producción enunciativa de SAN FRANCISCO DE SALES y de SANTA TERESA, (estudiada en la traducción de Bretigny), que en el empleo del lenguaje figurado se constituye en torno a *source* y *fontaine*.

Sin embargo, pensamos que de la misma forma que rechazan muchos lingüistas un estudio puramente interno de la lengua, sin tener en cuenta el discurso, especialmente en la semántica[4], tampoco es posible el estudio del discurso sino sobre la base de la lengua.

1.2. EL ANALISIS DEL DISCURSO.

Se llama análisis del discurso *la parte de la lingüística que determina las reglas, que rigen la*

---

[3] Problèmes de lingüistique générale. ed. Gallimard, París, 1966. p. 242

[4] D. MAINGUENAU. op. c., p. 12. "Beaucoup des lingüistes pensent qu'une étude purement interne de la langue en dehors de toute considération du discours est impossible, surtout dans le domaine de la sémantique.

producción de las series de oraciones estructuradas [5], según las distintas escuelas emplea procedimientos diferentes, pero en nuestro estudio nos interesa, especialmente, el aspecto semántico, dado el carácter de lenguaje figurado de dicho discurso.

Lo estudiaremos mediante el **análisis componencial o sémico:** cuyo objeto es establecer las unidades mínimas de significación en el interior de la unidad léxica y el cual aplicado al discurso no pretende sólo analizar en semas las unidades del mismo, sino establecer por medio de los semas, la red de coincidencias y diferencias en el interior del discurso estudiado.

Por ello el análisis en nuestro caso no puede ser exhaustivo, como sería el caso de un lexema de lengua, sino que buscamos poner sobre todo de relieve aquellos rasgos pertinentes que configuran globalmente la figura en el discurso; por medio de ese área común de significado, que constituyen los semas comunes a la figura y al término figurado.

1.3. UNIDADES DE SIGNIFICACION.

Semas.- La terminología de B. POTTIER, concibe cada unidad léxica compuesta semánticamente por un conjunto de **semas**, elementos o unidades mínimas sobre los que se articula el significado, que es el **semema.**

Semema.- Está compuesto por semas de distinta naturaleza:

a) Un conjunto de semas constantes, pero genéricos,

---

[5] J. DUBOIS y otros. Diccionario de Lingüística. ed. Alianza, Madrid, 1986, voz: "análisis del discurso".

que indican la pertenencia a las categorías más amplias de la división del significado. Este conjunto es el **clasema** que define A.J. GREIMAS como aquél sema común a todos los sememas de un sintagma a los que denomina por ello **semas contextuales.**

b) Un conjunto de semas contantes pero **específicos,** (pertenecen a uno solo de los sememas que componen un campo semántico). Este conjunto es el **semantema.**

c) Finalmente, un conjunto de semas puramente **virtuales o referenciales** de naturaleza connotativa. El conjunto de estos semas forma el **virtuema.**

semantema -- clasema

Semema = \ /

virtuema

O según A.J.GREIMAS:

Semema = Núcleo semántico + semas contextuales

Núcleo semántico.- Es el invariante semántico, el mínimo estable a través de todos los efectos de sentido posibles de un lexema, está constituido por todos los semas nucleares que configuran el campo semántico.

Los semas contextuales son los que acompañan al núcleo semántico, para provocar el efecto del sentido en el discurso.

Distingue GREIMAS entre lexema y semema [6]:

Lexema.- Que es modelo virtual anterior a la manifestación en el discurso.

Semema.- que es el conjunto de semas de un lexema actualizado,ligado a una determinada situación del discurso y en un contexto dado. Representa una acepción de un término polisémico.

Isotopía.- Este concepto, ligado al de clasema o conjunto de semas contextuales supone la uniformidad semántica, que es la propiedad de una unidad semántica, que permite captar un discurso como un todo significativo; pueden existir diversas isotopías en un mismo discurso.

Se constituye por la posesión en común de uno o varios sememas por diferentes lexemas.

Transgresión.- Este concepto de isotopía o redundancia, es el que hace posible la transgresión de una isotopía a otra distinta, dentro del discurso dando lugar a las figuras.

La transgresión puede darse porque existe una analogía en algún punto de las isotopías semánticas que se relacionan. Es decir, se produce una intersección de los semas comunes a los dos términos. Analogía que pone de relieve e incluso crea en ocasiones la figura como defiende Marx BLACK [7].

---

[6] Sémantique structurale, Recherche de méthode. Larousse, París, 1966. p. 51.

[7] Cfr.: P. RICOEUR. La Metaphore vive. ed. du Seuil, París, 1975. p. 111-112.

1.4. CONCEPTO DE FIGURA.

Establecidas esta nociones de base, nos queda exponer nuestro concepto de **Figura.**

Se ha distinguido tradicionalmente, como punto de partida para abordar el estudio de las figuras, entre un lenguaje natural convencional denotativo o vulgar y un lenguaje figurado (poético, noble, connotativo o evocador), viéndose en éste último también de forma casi unánime una desviación con respecto a las normas del código de la lengua. Si bien otros lingüistas como Jakobson y J. Kinstevo las consideran realizaciones plenas de las posibilidades que ofrece dicho código de la lengua.

De este punto de vista depende su inclusión en el sistema de la lengua y su estudio por las disciplinas lingüisticas.

Se dice que una palabra tiene un sentido figurado o que se emplea en sentido figurado, cuando definido por los rasgos "animado" o "concreto", se le atribye en el contexto de una expresión o de una oración el rasgo "no animado (cosa)" o "no concreto" [8].

De la expresión lenguaje figurado, "aquél en el que se emplean abundantes figuras retóricas", según LAZARO CARRETER [9] y que podemos aplicar al que es objeto de nuestro estudio. Vamos a tomar el término figura, a riesgo de que nos sitúe de inmediato en el campo de la retórica. Empleamos el término para designar toda construcción semántica, que se incluye en un tipo de discurso al que no

---

[8] Diccionario de términos filológicos. ed. Gredos, Madrid, 1980, voz: "Figurado" 2.

[9] Diccionario de términos filológicos. op. c.

pertenece semánticamente y con fines comunicativos y expresivos.

Las figuras del cambio semántico son sin duda, las más capaces de contenido semántico y poder evocador. Así ocurre con la metáfora y la metáfora desarrollada tal como algunos conciben la comparación, el símil y la alegoría. Adoptamos pues la denominación de **Figura** en el amplio sentido, para designar **toda construcción del discurso que remite a otra realidad distinta, de la que usualmente denota.**

Preferimos esta definición a la que propone I. TAMBA, *"Tout énoncé caractérisé para la propriété sémantique d'évoquer une signification figurée"*.

Pero coincidimos con ella en la opción del término Figura entre otros posibles, tradicionalmente empleados por la Retórica: el de tropo, cuya opción limitada al cambio de sentido y a la sustitución, no da plena cuenta de la realidad semántica que acontece en la creación de sentido de la figura; los términos específicos propios de cada figura retórica, metáfora, comparación, etc... responden a un punto de vista retórico y literario que no es directamente el nuestro.

Siguiendo los últimos estudios que priman la metáfora de la frase, o de un conjunto de ellas en el texto, consideramos también, que no cabe limitarse a un sólo lexema aunque lleve la carga figurativa porque ésta, es sólo parte de una construcción semántica, que está ligada a un contexto a una situación que pueden analizar y desviar considerablemente el significado.

Fue un factor más para preferir este término ligado a la Lingüística, al de Imagen, que otros han empleado en este sentido genérico y que hace referencia a "la relación

entre el modo de expresión figurada y la imaginación".

Finalmente, como dijimos anteriormente, su emparentamiento con lenguaje figurado y sentido figurado.

Como dice también I. TAMBA, esta relación al sentido figurado caracteriza la figura por un cierto tipo de significación llamada figurada:

"Un tel point de vue entraîne d'abord le rejet de la théorie ornementale des figures. Puisque le propre des tours figurés est un certain type de signification dîte figurée, il a été légitime de voir dans cette particularité sémantique une caractéristique définitoire, [...].

En second lieu, notre hypothése oblige à admettre l'existence d'au moins deux systèmes d'organisation sémantique réguliers d'où procèdent deux modes d'expression: le propre et le figuré. Ceci nous éloigne de la conception tropologique qui présente la figure comme un écart, un détournement de sens et fait du sens figuré un sens "impropre" par opposition au sens propre ou litéral d'un mot".

Cabe preguntarse en este sentido, ¿donde se halla mayor consistencia de lo "real" en el sentido propio o en el figurado?

Y una respuesta nos la dará el estudio de este tipo de discurso que aquí estudiamos.

Todas las razones expuestas justifican nuestra elección del término de Figura, en esta investigación que trata de analizar la composición semántica de las figuras en los discursos de SANTA TERESA y de SAN FRANCISCO DE SALES, en orden a calibrar la densidad expresiva de este

recurso de la lengua y su universalidad significativa, que sobrepasa los límites de las otras estructuras de la lengua, valiéndose de ellas.

Dejando a los lingüistas la eterna cuestión de si la figura es desvío a la norma hasta el punto de quedar fuera del sistema, o si por el contrario es la realización plena del código de la lengua, que incluye la posibilidad de este recurso.

Este trabajo centrado, no en la lengua, sino en el discurso, quiere mostrar la riqueza de posibilidades cognoscitivas que aporta una figura al mero concepto líneal. Por lo que más allá de sus valores poéticos y retóricos permite acercar a la experiencia cotidiana realidades, que aún no se han experimentado y dar una expresión y figura cotidiana a las ya experimentadas.

Sin olvidar que la comunicación es más perfecta cuanto más común es la experiencia entre el emisor y el receptor.

Capítulo 2.- EL LENGUAJE MISTICO.

Nos limitamos a un breve compendio de los términos y conceptos más usuales, en el lenguaje místico de SANTA TERESA y de SAN FRANCISCO DE SALES, tal y como los entendemos y en relación con las figuras que lo expresan, ya que en este lenguaje no se parte generalmente de la definición abstracta, sino de la vivencia y experiencia personal de la que se extrae después un concepto teológico.

2.1. LA MISTICA.

2.1.1. Concepto de mística.

La **MISTICA** se refiere a *"la parte de la teología que trata de la vida espiritual y contemplativa y del conocimiento y dirección de los espíritus"* y en un sentido más concreto, como lo definió por primera vez El Pseudo-Dionisio, (s.V): *es la experiencia de las realidades divinas* [10].

En cuánto a un estudioso de la literatura mística como Pedro SAINZ RODRIGUEZ [11], define también la mística experimental como *estado espiritual cuya consecución no depende exclusivamente de nosotros, sino de la voluntad de Dios.*

Comprende la Mística las vías de conocimiento y de experiencia de Dios, a las que no puede acceder el hombre por su sólo esfuerzo, sino por directa acción sobrenatural

---

[10] Diccionario de la Lengua Española. Real Academia Española, 21ª ed. Espasa Calpe, Madrid, 1992.

[11] Introducción a la historia de la literatura mística en España. ed. Espasa Calpe. Madrid, 1984.

de Dios; aunque si puede disponerse y acercarse a ese encuentro con Dios por la Ascética.

Como culmen de la aspiración y tendencia religiosa del hombre hacia su Creador, no es exclusiva de la religión cristiana, sino que se da en todas las religiones vinculada a una fe en Dios. Pero también existe una "mística natural" de vivencias análogas a la verdadera mística.

Diferente sentido tiene el término aplicado a una ideología u organización político-social: el de fe y confianza absoluta en dicha ideología.

Al conocimiento de las realidades divinas se llega según Sto. Tomás DE AQUINO, por la razón natural a partir de la consideración de las criaturas, por la razón iluminada por la fe: es la armonía entre razón y fe que desarrolla en sus 5 vías de conocimiento.

El Conocimiento de la mística es certeza previa infundida por Dios, que incluyendo las potencias naturales las sobrepasa.

Una sabiduría, en frase de SANTA TERESA que es "un entender no entendiendo".

2.1.2. Características del lenguaje místico.

El Lenguaje místico es el que versa sobre estas experiencias, de las realidades divinas que intenta comunicar. Es lenguaje específico caracterizado por varias particularidades:

a) Inefable. El lenguaje místico (igual que el poético) expresa conceptos o realidades sobrenaturales, que escapan del campo del lenguaje ordinario. Pues la palabras

y expresiones más comunes corresponden al ámbito de las necesidades más primarias, seguido por un lenguaje de las afectividades y por otro de las ideas. Es decir, pertenecen al mundo sensible o al mundo ideológico. La poesía se nutre de una sensibilidad del espíritu, aunque luego ha de expresarse en formas también de un lenguaje no común.

El lenguaje místico, más allá del meramente religioso, se nutre directamente de la comunicación divina, que en forma incipiente se da en todo hombre: Dios se comunica al hombre desde dentro, *en el más profundo centro* de ese hombre [12] aunque requiere para que se haga dialogo, que crezca y que el hombre se haga consciente de ello, lo cual no llega siempre a darse.

De aquí la segunda razón de la inefabilidad del lenguaje místico: el escaso número de hablantes que en principio comparten una misma experiencia, pues aun lograda la formulación verbal y la fijación de términos, que definan esas experiencias, de no haber una cierta vivencia la comunicación es imperfecta.

b) Creativo. Según MALMBERG, *el lenguaje es la realidad más altamente creativa del hombre y la que configura todas las demás.*

La palabra es creación siempre que lleva en sí, una información nueva, la cual está en estrecha relación con el que recibe tal información.

En el caso del lenguaje místico se experimenta esto de modo particular. La dificultad de expresión que encuentran los místicos les obliga a una búsqueda del

---

[12] ~~En esto coinciden todos los grandes místicos. Para San Francisco de Sales será~~ "la fine pointe de l'esprit", para Santa Teresa "el más profundo centro", otros lo llamarán "el hondón del alma".

lenguaje, apurando todos los medios expresivos a su alcance e incluso creando un nuevo lenguaje, cuando el lenguaje usual no les ofrece los medios expresivos necesarios.

c) **Es lenguaje figurado.** De aquí que este carácter creativo en el lenguaje místico, se manifieste especialmente, mediante símbolos, imágenes, figuras, etc..., tomadas de lo conocido por el hombre, de su universo cósmico a través de las cuales intenta el místico encontrar analogías que expresen, aunque sea de lejos, su vivencia particular de realidades del mundo sobrenatural.

d) **Vivencial.** Como dijimos anteriormente, la mística es vivencia, experiencia de Dios que, El da al hombre en la medida que quiere. Significa esto que siendo en términos generales experiencia común a los místicos, no alcanza en todos al mismo nivel y lo que es más importante, en cuanto al lenguaje místico, adquiere formas e imágenes acordes a la vivencia personal, cultural y ambiental de cada persona, lo que hace que cada uno lo exprese a su modo peculiar.

Así, en el estudio que puede hacerse de la imagen del agua, vemos como en el paralelo de dos autores que, expresan realidades semejantes, cada una es tomada en vasijas distintas y con el colorido y características que ha tomado esta materia, según su ámbito geográfico, social y humano.

El gran caudal de la gracia al canalizarse en SAN FRANCISCO DE SALES y en SANTA TERESA, como en cualquier otro hombre, toma de ellos sus propiedades y no se presenta ya idéntico. Sin embargo, estudiaremos como estos dos grandes canales, se comunican a través de muchos canalillos, que al llegar a SAN FRANCISCO DE SALES tomarán en él otra forma sin dejar de verter en el tiempo, hasta nuestros días.

e) **Universal.** Puede ser compartido por todo el mundo, siempre que repose sobre referentes comunes, tanto en el doble significante y significado de la figura y del mensaje.

f) **Interactivo.** Finalmente, podríamos añadir que es un lenguaje semánticamente riquísimo y cuya riqueza ejerce una mutua interacción entre el lenguaje figurado y aquello que se quiere figurar, de manera que es también creador de conceptos. Hay un entreveramiento semántica. Por el que semas del significante, accidentales, pasan al significado y lo enriquecen y, también al contrario, semas del significado que recrean en cierto modo la figura.

g) **Afectivo.** Suele ir cargado de expresividad y de notas afectivas, por su mismo carácter experiencial y vivencial.

Pero el lenguaje místico ha fijado, también a lo largo de la historia, una serie de términos.

2.2. EL LENGUAJE MISTICO EN SANTA TERESA.

En lo que se refiere al lenguaje místico de SANTA TERESA, son términos y conceptos casi universalmente aceptados, lo mismo podemos decir de la terminología de SAN FRANCISCO DE SALES. Y existen además por parte de SAN FRANCISCO DE SALES unos términos propios y otros que adopta también de SANTA TERESA.

Vamos a enumerar y definir algunos de los más importantes, con relación a las figuras que estudiamos en este trabajo.

Los escritos sucesivos de SANTA TERESA, originados en

parte como obediencia a sus superiores, en parte como comunicación pedagógica a sus monjas e incluso para seglares, tienen como tema la aventura del encuentro del hombre con Dios. Desde los primeros pasos y búsqueda, hasta las últimas cotas de la unión con Dios. Esta relación la inicia ella como vida de oración, distinguiendo en ésta diferentes etapas:

2.2.1 Estadios de la oración.

1) **Oración de meditación y reflexión**, en que trabaja el entendimiento, buscando datos en la vida de Jesucristo, en el evangelio, que muevan interiormente al amor. Pues no es para ella nunca, algo meramente intelectual, sino de la persona entera. Corresponde este tipo de oración en su figura de la analogía del riego del huerto, al sacar el agua del pozo con cubo o con noria y, a traerla de lejos a la fuente por medio de canales y arcaduces, aunque estas dos últimas figuras suponen ya la gracia de Dios, actuando en mayor medida y facilitando el esfuerzo.

2) **La Oración de contemplación.** Inicia ya un camino más pasivo, pero distingue entre:

Contemplación activa de carácter ordinario;

Contemplación adquirida de carácter extraordinario, que volviendo a la analogía del riego, expresa con la cuarta manera de regar el huerto por medio de la lluvia

Contemplación infusa. Dentro de la contemplación infusa que es don gratuito de Dios, distingue SANTA TERESA diferentes grados:

a) **Oración de recogimiento**

b) **Oración de quietud**, que puede ser mental o de quietud infusa, que es un sueño de las potencias.

c) **La Oración de unión**, definida con términos como *Embriaguez de Espíritu, Sueño Espiritual, Deliquios, Herida Sabrosa.* En esta unión distingue todavía, mediante la figura tradicional del **Desposorio Espiritual**, entre este tipo de unión total pero aún separable y el **Matrimonio Espiritual**, que es la gracia excelsa en que ya no se separan las partes. Lo representa con la luz de dos velas que se unen pero pueden separarse y el agua que cae en un río o fuente, donde se hace toda una misma agua. El alma siente que Dios está en el centro de ella, como en la figura de "la fontecica" *(la petite sourcelette,* en la traducción de J.BRETIGNY), que se pierde en el río y de la que salen chorros de agua.

2.2.2. Características de su lenguaje místico.

Son características muy importantes de su discurso místico:

1.- **El empleo del *Sermo humilis***, para hablar de cuestiones místicas, siendo la primera que lo utiliza ya que hasta ese momento había una clara distinción entre el tono elevado retórico, para hablar de cosas elevadas y el lenguaje cotidiano, para hablar de las cosas cotidianas. Y como recuerda D. Victor GARCIA DE LA CONCHA [13], ni siquiera "a los espirituales franciscanos maestros de la santa -dice LAZARO CARRETER- les plantea problema predicar la humildad, sin practicarla en el estilo *Humilis*", "imbuídos como están de que su materia sublime requiere el *gravis stylus*, preescrito por la retórica Ciceroniana. Ella desciende al lenguaje más cotidiano para hablar de las

[13] Cfr.: "Sermo humilis, coloquialismo y rusticidad en el lenguaje literario teresiano". En Monte Carmelo 92, Burgos, 1984.

cosas más elevadas, tomando sus ejemplos y comparaciones de lo más cercano y familiar.

2.- **La segunda innovación principal lingüística de SANTA TERESA**, que influye profundamente en toda la literatura francesa, alemana y europea en general, es el contar la experiencia de Dios desde su yo; va a contar lo que siente, profundizando en el conocimiento de ese yo, es la búsqueda de Dios tal y como la encuentra en si misma.

Hasta aquél momento toda biografía o comentario sobre personajes importantes, se reducía a una enumeración cuantitativa de virtudes, méritos, obras, etc..., pero no se hacía desde el yo.

Tanto un aspecto como el otro, es revolución del contar de la forma, de decir y de la lengua, que crea un estilo diferente del lenguaje.

2.3. EL LENGUAJE MISTICO EN SAN FRANCISCO DE SALES.

2.3.1 Estadios de la oración.

Desde un principio, ya en la *Introducción a la vida devota* exhorta a la oración, tanto vocal como mental. Pero es en los libros VI y VII del *Tratado del Amor de Dios* donde expone y explica los distintos estadios de esta oración que define[14], en forma similar a SANTA TERESA, como *conversation par laquelle l'ame s'entretient amoureusement avec Dieu de sa tres aymable bonté, pour s'unir et joindre a icelle.* El amor en la oración, es para él acción en el ejercicio de las virtudes y afecto en la oración.

---

[14] Obras Completas, en el libro VI capítulo I, p. 304.

1) **Meditación.** Es el primer grado de la oración, reflexión amorosa sobre las verdades de la revelación que, distingue de la contemplación.

2) **Contemplación.** Es *une amoureuse, simple et permanente attention de l'esprit aux choses divines [...] Le désir d'obtenir l'amour divin nous fait méditer, mais l'amour obtenu nous fait contempler.*

Va clasificando ésta en distintos grados:

- ***Le Recueillement:*** es dado por Dios. Emplea como SANTA TERESA este término de recogimiento no, en el sentido de introversión previo a la oración, sino como efecto del amor de Dios. Llama también a esta oración de *Ivresse spirituelle.*

- ***La Sainte Quietude:*** desconfía en principio de los efectos exteriores como, éxtasis, visiones, etc... Con una prudencia ante los peligros del iluminismo y quietismo. Su espiritualidad está plenamente centrada entre el deseo de inflamar en el amor de **confianza** y **abandono** pleno en Dios, y la actividad continua para adquirir las virtudes y para conformarse plenamente con su voluntad.

En este sentido, se expresa a través de varias figuras, como la de la fuente abundante con canal de salida para regar el jardín, que no dejará entrar más agua que la que permite dicho canal.

El don de Dios es gratuito y desciende a todo el hombre, toma para expresar esto las figuras del Apocalipsis, de la fuente que hace Dios brotar en el paraíso, de donde surgen las virtudes teologales y cardinales.

- *La Abnégation*. Vemos, también, ese abandono a la acción de Dios en total entrega y confianza, como característicos de la espiritualidad Salesiana. Es la unión de la oración pasiva sin abandonar el esfuerzo personal activo, de la reflexión y la meditación.

Así lo expresa en figuras como: el niño unido al pecho de su madre, el ciervo que se funde con el agua de la fuente o la de los ciervos, que también quisieran hacer penetrar toda la frescura del agua, en su cuerpo cansado y sediento.

Son otros términos de estas etapas, para designar los efectos del amor:

- *L'écoulement ou liquéfaction de l'âme en Dieu.*

- *La Blessure d'amour*

La Unión. - Se produce en la oración por la voluntad sola, o por todas las facultades. Las figuras anteriormente citadas representan ya la unión, que no se realiza para SAN FRANCISCO DE SALES en esta vida, sino en el cielo al encontrarnos con Dios. Sólo entonces, se da el verdadero *être plongés et abîmes dans la béatitude éternelle*.

La imagen del **matrimonio** tomada por SAN FRANCISCO DE SALES del *Cántico Espiritual* está empleada de distinta forma que en SANTA TERESA, pero traduce el mismo fondo de la unión inefable del hombre con Dios, que el sitúa en el cielo como unión permanente.

Siguiendo la diferenciación de SANTA TERESA en cuánto a la duración de la misma y utilizando sus mismos términos distingue entre la simple **Unión** o **Suspensión** o *Pendement*

cuando es corta y el **Rapto** o *Ravissement* y el **Extasis, de mayor duración.**

- Habla finalmente SAN FRANCISCO DE SALES de la **Vida extática y de la Muerte por amor,** que se realizó en plenitud en la Virgen María.

2.3.2. Características de su lenguaje místico.

a) **Lenguaje con muchas figuras** El lenguaje de SAN FRANCISCO DE SALES sorprende por la enorme proliferación de comparaciones y figuras, que encontramos en sus escritos, de manera que no hay página ni casi párrafo sin ellas . Si esto se halla muy en consonancia con el gusto de la época, podemos decir que SAN FRANCISCO DE SALES consigue el refinamiento de las figuras que utiliza, no tanto como elemento retórico con un fin decorativo y estilístico, sino fundamentalmente expresivo y comunicativo,

b) **Intención divulgativa y búsqueda de la claridad.** Su objetivo es poner al alcance de todos lo que hasta entonces era sólo lenguaje teológico, del dominio de los entendidos. Coincide en esto plenamente con SANTA TERESA, constituyendo en ambos el recurso expresivo de lo inefable.

Sus escritos son de carácter pedagógico para orientar especialmente a seglares en el camino de la verdadera **devoción** y del **amor de Dios.** Este es el tema de los dos libros que estudiamos: *L'Introduction à la vie devote* y, *Le Traité de l'amour de Dieu.* Estas orientaciones corresponden, sobre todo, a favorecer las virtudes, pero nada se inicia sin un amor de Dios personal y humano que, encontramos también como medio y como fin. Hasta llegar a un amor puro capaz de entregarlo todo sin esperar la menor recompensa; pues para SAN FRANCISCO DE SALES el amor total

es una meta hacia la que caminamos y, que sólo en la otra vida se consigue de manera perfecta.

c) **Intimismo.** Junto al afán de claridad hay un intimismo en su lenguaje que viene en parte del carácter experiencial de lo que quiere transmitir.

Si SANTA TERESA avanza a velas desplegadas por las vías de la mística por donde Dios la lleva, SAN FRANCISCO DE SALES va midiendo los pasos, prefiriendo como dice en una de sus cartas a Santa Juana DE CHANTAL" *les voies battues*", de la ascética y las virtudes pero sin cerrarse tampoco a los caminos del espíritu y, esto con la máxima docilidad del buen guía, atento a la más leve indicación tanto para él, como para sus dirigidos.

2.4. CONCLUSION.

Entre las características señaladas en el lenguaje místico de los dos autores, hemos podido apreciar un claro paralelo en las etapas que reconocen en las vías de la oración, con pequeñas diferencias:

- No existe en SAN FRANCISCO DE SALES la distinción Teresiana entre **Desposorio** y **Matrimonio Espiritual.**

- Consideran ambos una última etapa de unión completa e inseparable: es en SANTA TERESA la **vida unitiva** tras la gracia del matrimonio espiritual y en SAN FRANCISCO DE SALES, la **vida extática** que, para él, culmina en la muerte por amor.

En cuanto al lenguaje, hemos podido comprobar ciertos puntos en común:

- El recurso a figuras; más extenso quizá en SAN FRANCISCO DE SALES más intenso, condensado e intuitivo en SANTA TERESA.

- Los dos utilizan el *sermo humilis*, cada uno a su manera.

- SANTA TERESA habla desde su yo, para contar a varios interlocutores la aventura del encuentro con el Tú divino. SAN FRANCISCO DE SALES utiliza en los tres libros que analizamos un lenguaje coloquial, dirigiéndose a *Philothée* o a *Théotime*.

Capítulo 3.- PRESENTACION Y ENCUADRE DE LOS AUTORES.

Este segundo capítulo intenta recordar:

1. - Los rasgos biográficos más destacados en cada autor.

2. - Los rasgos psicológicos básicos.

3. - Realiza una confrontación ulterior de ambos autores.

4. - Trata también de dar una visión general de aquellos factores que incidieron, en el conocimiento de los escritos de SANTA TERESA por SAN FRANCISCO DE SALES y en el posible influjo que tuvo la doctora española, sobre los propios escritos y espíritu de SAN FRANCISCO DE SALES.

Se trata sólo de una base y encuadre para el estudio que, como ya hemos explicado en la introducción, se basa en la comunicación a través de las figuras.

3.1. PRESENTACION DE LOS AUTORES ESTUDIADOS.

Tanto SAN FRANCISCO DE SALES como SANTA TERESA DE JESUS son personalidades universal y sobradamente conocidas como para que requieran una especial presentación. Pero a la hora de iniciar un estudio sobre sus obras y especialmente sobre aspectos de su lengua, es inexcusable que fijemos previamente la atención en ellos mismos, su entorno, y los aspectos más relevantes de su vida.

Una primera mirada nos desvela varios rasgos comunes a ambos:

Místicos, Santos y Doctores de la Iglesia, reconocidos por la autoridad de su doctrina, cuya influencia se

extiende hasta nuestros días. SAN FRANCISCO DE SALES, cuya concepción de la religión en estrecha síntesis con los valores del hombre renacentista, va a abrir paso al clasicismo del siglo XVII, por lo que varios le consideran el Padre y el iniciador espiritual de los tiempos nuevos[15]. SANTA TERESA, la gran reformadora de la vida religiosa, cuyas experiencias místicas por ella relatadas y esquematizadas con asombrosa claridad, sientan las bases para cualquier estudio posterior sobre la vida mística.

Su celo apostólico encuentra en ambos como primer motivo, la lucha contra el Protestantismo: En SAN FRANCISCO DE SALES en forma de predicación y acción pastoral en la misión del Chablais, durante tres años y después a lo largo de toda su vida; en Teresa de Jesús, ocupándose en la vida de oración por los que son defensores de la Iglesia, para que remedien los daños de los luteranos. Para ello, funda el Monasterio de San José y allí se encierra con otras poquitas en estrecha clausura [16].

Posteriormente, alcanzada la madurez espiritual, los dos místicos, llevados por este mismo celo apostólico y por el deseo de comunicar sus experiencias, comienzan a escribir y aunque revistiendo carácter peculiar en cada uno, subyace en ambos, el mismo deseo de poner al alcance de todos la vida de perfección y el amor de Dios.

Nombrados ambos Doctores de la Iglesia, por la veracidad y claridad de sus enseñanzas, son casi contemporáneos, puesto que sus vidas se desarrollan con un

---

[15] J. CALVET. L'ittérature religieuse de François de Sales à Fénelon. Les eds. Mondiales, París, 1956. p. 21: "François de Sales est la porte du XVII siècle religieux, dont il a ouvert toutes les avenues, même celles qui semblent échapper le plus à sa lumière".

[16] Obras Completas de Santa Teresa. Transcripción, Introducción y Notas de Efrén de la MADRE DE DIOS y Otger STEGGINK. ed. Biblioteca de Autores Cristianos, Madrid, 1976. Camino de Perfección. c. 1, & 2. p. 197.

intervalo de sólo veinte años y las circunstancias históricas en que les toca vivir a cada uno así como el momento evolutivo de la lengua francesa y española tienen bastantes rasgos comunes.

Con la pequeña diferencia cronológica que separa sus vidas (SANTA TERESA nace en 1515 y muere en 1582; SAN FRANCISCO DE SALES nace en 1567 y muere en 1622), ambos emergen del mundo del Renacimiento a una nueva concepción del hombre, el "honnête homme", perfeccionado por la vida devota o el caballero renacentista respectivamente inmerso a un tiempo, en un mundo bélico y conquistador en la modernidad de la cultura que se impone con sus nuevos valores.

Las raíces de nuestra personalidad se hunden en lo desconocido, se enroscan en datos invisibles para el propio protagonista. Están sometidas a secretas influencias sociales, históricas, éticas, que la entroncan en su historia. Su desarrollo depende de la adaptación a su propio ambiente y al metabolismo moral frente a todo género de situaciones.

"Para conocer a la persona hay que comprobar qué factores han pasado al primer plano y de qué manera han realizado su afirmación personal" [17].

No pretendemos aquí realizar un estudio exhaustivo de la personalidad humana de nuestros autores, pero sí poner de relieve alguna de las notas más características de la misma.

Son SANTA TERESA y SAN FRANCISCO DE SALES dos de las máximas figuras de la literatura religiosa en las

---

[17] Cfr.: EFREN (J.M. MONTALVA) DE LA MADRE DE DIOS. Santa Teresa por dentro. ed. de Espiritualidad, Madrid, 1973. p. 14.

respectivas lenguas, española y francesa. Pero son, además, dos místicos que penetraron muy lejos por las sendas del conocimiento místico y aunque, como decía SANTA TERESA, una cosa es vivirlo y otra saberlo decir, a ella le da Dios el don completo y con profundidad y claridad inigualables, en un decir vivencial, realista y la elocuencia del más puro castellano, expone las más altas experiencias de la vida sobrenatural.

SAN FRANCISCO DE SALES, por su parte, intenta también poner al alcance de todos los secretos del amor de Dios y es considerado y llamado por muchos el "padre de la Mística".

3.1.1. Rasgos Biográficos.

TERESA DE CEPEDA Y AHUMADA nace en Avila en 1515 y muere en Alba de Tormes, el año 1582.

Muchos datos de su vida los cuenta ella misma en su Autobiografía (libro que ella menciona como el *De las Misericordias de Dios.*) Así los referentes a su familia, familia burguesa de la alta hidalguía castellana por parte de madre y oriunda de Toledo, con raíces al parecer judías por parte de padre.

De todos los miembros que la componen padres y once hermanos habla ella en términos elogiosos, poniéndose de relieve el gran cariño que hacia ellos sentía y la total integración familiar. Entre la ciudad de Avila y Gotarrendura, pequeña aldea donde tenía la familia de Ahumada una hacienda o casa solariega, pasa SANTA TERESA su niñez a la sombra de su madre y se va forjando su personalidad, gran aficionada a la lectura, se abre su espíritu a mundos nuevos, que ayudado de su rica imaginación, irá descubriendo en las páginas de los libros,

que "a hurtadas" de su padre leían las dos.

Muerta su madre a temprana edad, cuando ella tenía sólo once o doce años, y al casarse la hermana mayor María, no ve su padre conveniente que siga en casa entre solo hombres y la ingresa interna en el Colegio de la M.M. Agustinas. No es de su agrado esta inesperada decisión del padre, que acata, sin embargo, "haciendo de la necesidad virtud" y así, se introduce de lleno en ese mundo diferente del que acaba de dejar, de convivencia puramente femenino. Allí empieza a vislumbrar los primeros destellos de una vocación religiosa, que sin embargo está aún muy lejos de su ánimo [18].

Tras año y medio en el Colegio de Santa María de Gracia de las M.M Agustinas, debe dejarlo por enfermedad y la envía su padre a casa de su hermana María al pueblo de Castellanos de la Cañada, deteniéndose algún tiempo, al pasar, en casa de su tío en Hortigosa. Este llevaba allí vida retirada con sus lecturas, que serán también de gran provecho a Teresa.

Es para ella ocasión de reflexionar y en esa soledad de la meseta castellana junto a tierras próximas a la serranía de Gredos, va haciéndose claro en ella la vaciedad de las cosas y el deseo de Dios, que la llevará a la determinación de tomar estado religioso en un convento donde tenía una amiga Juana SUAREZ, a quién solía visitar.

Ha de saltar la oposición de su padre huyendo de su casa una madrugada del 2 de Noviembre de 1535 para atravesar el umbral del convento de la Encarnación. Esto lo hizo haciéndose gran fuerza, nos dice ella, pues el

---

[18] EFREN DE LA MADRE DE DIOS. Obras Completas. Libro de la Vida. c. 3. p. 32. "Y puesto que yo estaba entonces enemiguísima de ser monja, holgávame de ver tan buenas monjas. [...] Dormía una monja con las que estábamos seglares, que por medio suyo quiso el Señor comenzar a darme luz".

dolor de dejar a su padre la hacía deshacerse [19] y el atractivo de ser monja apenas existía. Pero también es verdad que, apenas se vio dentro, sintió un contento que no la dejaría ya nunca.

Con tanto ímpetu emprende su nueva vida que termina por caer enferma de nuevo y ha de dejar el convento para ir a curarse a Becedas. Ahora recibirá de su tío un regalo que le será de gran consuelo *El Tercer Abecedario* de Francisco de Osuna, que providencialmente le explica muchas cosas de la vida de oración que hasta entonces no entendía.

En espera de unas hierbas que ha de aplicarle una curandera de fama del lugar, se prolonga allí su estancia, mientras le aplican una y otra vez remedios que, lejos de curarla, ponen en serio peligro su salud y hasta su vida, tras un colapso de tres días en que ya estaba amortajada pues la daban por muerta. Muy maltrecha y tullida vuelve a la Encarnación donde todavía le espera un largo período de unos tres años hasta la total curación, que atribuye ella a San José, santo de su especial predilección.

Cuenta, que en la Encarnación tenía muy buena vida y muy a su gusto y también que había allí muy buenas monjas. Este convento, fundado poco antes del nacimiento de la Santa a los pies de la muralla de Avila, en las afueras, llegó por entonces a alcanzar las doscientas monjas más las personas seglares que a veces también albergaba dentro.

El mucho locutorio (eran muy frecuentes las visitas a las monjas, las salidas también en cuántas ocasiones de amistades o de familiares que lo pedían) fueron enfriando

---

[19] SANTA TERESA DE JESUS. Obras Completas. Libro de la Vida. c. 4, & 1. p. 34. "Acuerdaseme [...] que cuando salí de casa de mi padre no creo será más el sentimiento que cuando me muera; porque me parece cada hueso se me apartaba, por si que como no había amor que quitase el amor del padre y parientes era todo haciéndome una fuera tan grande [...]".

en Teresa la oración que, por otra parte era en aquel momento árida y difícil. Terminó por abandonar la práctica de la misma que, sin embargo, no dejaba de aconsejar insistentemente a cuantos le pedían consejo [20]. Su buen trato y cortesía para con todos enraizados en su carácter espontáneo y expansivo, nacían de ese gran respeto por la honra ajena pero sobre todo de un verdadero deseo de amor en que establecía todas sus relaciones.

Veintisiete años fue SANTA TERESA monja de la Encarnación más otros tres después de la Reforma, al ser designada por los superiores Priora de dicho convento. Si queremos resumir lo que en líneas generales fueron estos años, habría que hablar, en primer lugar, de la sucesión de gracias y mercedes con que el Señor la favorecía y que a su parecer, no correspondía con la santidad de su vida, lo que no dejaba de ser para ella mayor motivo de tortura que si hubieran sido reprensiones lo que recibiera tras sus imperfecciones. De esa manera la atraía el Señor y no le cabía sino deshacerse más y más en agradecimiento.

Esto le trajo también durante mucho tiempo no pocos sufrimientos, persecuciones e incomprensiones que partían de sus mismos confesores. Su manera de oración fue examinada por cuantos teólogos, prelados y seglares doctos podían hacerlo en ese momento [21]. El resultado fue no pocas veces declarar que era cosa de demonio y obligarle a no hacer caso de ellas. Ella obedecía aunque no podía menos de quedar después de cada nueva merced con una gran certidumbre de que era cosa de Dios.

Los primeros que trajeron luz a su espíritu y paz y

---

[20] EFREN DE LA MADRE DE DIOS. ~~Teresa de Jesús.~~ B.A.C. popular, Madrid, 1981. p. 52.

[21] GARCIA DE TOLEDO, Domingo BAÑEZ, Gaspar DAZA, Francisco de SALCEDO, el llamado por ella "caballero Santo", así como Fray Pedro IBAÑEZ ...

sosiego a su alma fueron los Jesuitas, recién llegados a Avila (Diego DE CETINA, el P. PRADANOS, Baltasar ALVAREZ) y también el dominico P. BARRON. Aunque ya antes la clarividencia de santos como Francisco DE BORJA y S. Pedro de ALCANTARA, en alguna ocasión en que estaban de paso por Avila, le habían asegurado en el mismo sentido.

La idea de la Reforma surge de las conversaciones que en su celda tenía con alguna otra monja y amigas. Partiendo seguramente de su deseo de mayor perfección y lamentando ciertas condiciones poco favorables al recogimiento de la vida contemplativa, le proponen a la M. Teresa que funde un nuevo convento. A broma lo toma ella, pero la broma toma cuerpo de realidad cuando el mismo Señor le urge en la oración a que lo haga.

Fiada en que el Señor allanará las dificultades que no son pequeñas, se dispone a hacer cuanto está en su mano y como había tenido que salir a casa de Dª Luisa DE LA CERDA puede, desde allí, organizar libremente todo lo necesario, de manera que el 24 de Agosto de 1562, obtenidas las patentes sale de la Encarnación con cuatro novicias al convento nuevo de San José. Esto no tarda en saberse por la ciudad y se organiza un verdadero alboroto, ante el escándalo de un convento nuevo que pretende vivir sin rentas, en una ciudad donde había ya muchos conventos. No es menor el descontento en el convento de La Encarnación, cuya priora manda venir inmediatamente a Dª Teresa, que obedece al instante y ha de dar "discuento" o defender su causa ante todos sus superiores por orden del provincial, que ha de terciar en este conflicto.

Si bien se calman los ánimos por este lado, no es así en la ciudad, donde el Concejo y autoridades plantean un pleito, que durará varios meses.

Finalmente, gracias al P. IBAÑEZ, que solicita al obispo y al provincial la vuelta de la madre al convento de San José, lo hace ésta junto con varias monjas que quieren pasar a la regla reformada. A los tres meses, tras la dimisión de la que había sido nombrada priora, empieza a serlo la que ha tomado el nombre de Teresa de Jesús.

Y San José, en su pobreza y sencillez, empieza a ser conocido por todas partes. Allí llega gente con distintas inquietudes a conocer a la M. Teresa y también muchas nuevas vocaciones. Empieza a cumplirse la promesa que le hiciera el Señor a SANTA TERESA en la oración en aquel momento de desánimo en que cayó apenas había puesto la clausura al recién fundado convento: "Este convento será estrella que dará de si gran resplandor".

Penas y alegrías, dificultades casi insuperables con repentina y súbita solución en un momento dado, que hemos entrevisto en la historia de esta fundación del primer convento de la reforma, constituirán el entramado de todas las demás fundaciones. Es lo que hace del libro de las *Fundaciones,* escrito por SANTA TERESA, casi un libro de Aventuras, no muy lejano de los de caballería, que no hacía mucho había leído la Santa.

En estos avatares externos de su actividad de fundadora van a transcurrir los 20 últimos años de la vida de SANTA TERESA.

El general de la Orden de los Descalzos, en visita canónica a España, llega cargado de patentes de fundaciones para la Reforma. Y primero con exclusión de la provincia de Andalucía, a donde es enviada también a fundar más tarde, va SANTA TERESA recorriendo todas las tierras de España de fundación en fundación y sin mucho tiempo de parar en cada sitio pues casi siempre le urgía otro nuevo

proyecto de fundación [22]. El último, que mucho deseaba la Santa Madre, el de Madrid, no pudo llegar a realizarlo, pues le salió al paso la muerte en el camino. Desde Burgos, por orden del P. Antonio DE JESUS ha de dirigirse a Alba de Tormes, donde la requería la Duquesa de Alba para estar presente a un difícil nacimiento de su nieto y la obediencia le costó en este caso la muerte, pues su salud ya muy quebrada no pudo resistir las muchas fatigas de este viaje, ni reponerse en el convento de Alba donde murió poco después de su llegada.

En brazos de su fiel enfermera Ana de San Bartolomé, que la había acompañado en aquel y otros viajes, expiró SANTA TERESA un 4 de Octubre de 1582, que por cambio del calendario litúrgico, pasó a ser esa misma madrugada 15 de Octubre.

Despojada en esos momentos hasta de los afectos que hubieran sido de consuelo para ella como el ver al P. GRACIAN o a San Juan DE LA CRUZ sus grandes colaboradores, lejos también de San José y en un convento cuya priora la había acogido con una cierta frialdad, llegó en la realidad de ese "Sólo Dios", [23] a la unión definitiva con el Esposo, cuyo deseo tanto la había hecho desfallecer.

La vida de SANTA TERESA discurre sobre todo por los caminos de la Mística. Son innumerables las gracias que recibe de Dios y admirable el camino de oración por el que la lleva. Ya en sus primeros años de vida religiosa, poco después de su profesión, alcanza la oración de unión y el Señor se le manifiesta de mil modos por hablas, visiones, raptos o éxtasis, que si a ella le va haciendo diáfana la

---

[22] Cfr.: **TERESA DE JESUS.** ~~Libro de las Fundaciones.~~

[23] Que es el centro de su ~~espiritualidad mística. Queda plasmado en su poesía~~ "Nada te turbe". Cfr.: **SANTA TERESA DE JESUS.** Obras Completas. Poesías. p. 514.

presencia de Dios, le supone también una larga serie de incomprensiones, temores y réplicas por parte de sus superiores [24]. De los intentos por explicarles y abrirles su alma va surgiendo también gran parte de sus escritos: *Cuentas de Conciencia* a sus confesores y el *Libro de su Vida,* que le manda escribir el P. IBAÑEZ, en el que va narrando sus estados de oración y las muchas mercedes de Dios. La primera redacción la termina de escribir la Santa en Toledo, en casa de Dª Luisa DE LA CERDA, en 1562, antes de la fundación de San José, pero va seguida de otra redacción que incluye la historia de la fundación de San José y que tras repetidas copias es el actualmente conservado impreso por Fray Luis DE LEON [25] del original que consiguió la M. Ana DE JESUS del inquisidor mayor, en cuyo poder había estado el libro durante doce años.

El Camino de Perfección, que empieza a escribir recién fundado el convento de San José, es un tratado de vida interior dirigido fundamentalmente a sus monjas, que no podían disponer de cuanto ya la Santa había escrito en el anterior *Libro de la Vida.*

De las muchísimas copias que de este libro corrieron por los conventos, varias fueron revisadas y corregidas personalmente por SANTA TERESA. Entre éstas la de Evora, primera publicación que se hizo después de la muerte de la Santa que mucho lo había solicitado del obispo de dicha diócesis portuguesa [26]. Las más fieles parecen ser la del

---

[24] Entre estas muchas gracias y favores extraordinarios, cabe distinguir la merced del dardo, también llamada de la Transverberación, que ella misma intenta explicar en Vida 29. & 13-14. Estando en el convento de La Encarnación, le concede el Señor el desposorio espiritual y años más tarde en 1572, recibe la merced del matrimonio espiritual.

[25] Se trata de la 1ª edición de las Obras de SANTA TERESA, editadas por Guillermo FOQUEL, en Salamanca en 1588.

[26] La Santa le pidió "encarecidamente lo mandase imprimir a D. Teutonio DE BRAGANZA (Proc. Salamanca, 1595-10)". Cfr.: en Prólogo al Camino de Perfección por P. EFREN DE LA MADRE DE DIOS. En Obras Completas. de SANTA TERESA. B.A.C. Madrid, 1976.

Escorial y la de Valladolid, siendo esta segunda una nueva redacción de la anterior con numerosas anotaciones hechas por la autora, ya que iba dirigida a un más amplio círculo de lectores.

Las Moradas o Castillo Interior, es la obra de mayor madurez de la autora. Escrita también por obediencia a sus superiores [27] y la mayor parte durante su estancia en Toledo, en el breve período de unos cinco meses.

Su contenido es el mismo de la *Vida* con la aportación de una mayor madurez de vida de oración y de experiencias místicas y una estructuración mucho más organizada.

Otros escritos menores son las *Meditaciones* o Comentarios al Cantar de los Cantares, las *Exclamaciones,* los *Avisos,* el *Modo de visitar Conventos,* dirigido a las preladas y las *Constituciones,* de la que hay también varias redacciones.

SAN FRANCISCO DE SALES es la gran figura de la literatura religiosa y mística del siglo XVII. A caballo aún entre los dos siglos, conserva muchas de las características del siglo anterior, tanto en su lengua como en su estilo, pero abre ya camino a lo que será el gran siglo clásico. De gran formación humanista presenta un nuevo concepto religioso del mundo y de la sociedad. Gran teólogo de doctrina segura y equilibrada, ha sido nombrado Doctor de la Iglesia y muchos le han considerado en Francia el Padre de la mística, por su influencia sobre los que le siguen y la gran difusión de sus escritos en todos los ámbitos de la sociedad.

---

[27] En Prólogo a las ~~Moradas del Castillo interior, & 1~~. dice **SANTA TERESA**: "pocas cosas que me ha mandado la obediencia se me han hecho tan dificultosas como escribir ahora cosas de oración".

Sus raíces geográficas las encontramos en Saboya, ducado gobernado por la casa de Saboya y en constante litigio con una u otra de las potencias vecinas, con las que sucesivamente se alía o conspira, cediendo y reconquistando partes de su territorio a una u otra. Es zona alta montañosa, de fértiles valles entre las gigantescas cadenas alpinas.

Nace FRANCISCO DE SALES en el castillo de Sales, junto a Thorens. Los temores por su salud, debidos a un nacimiento prematuro hacen que se le rodee de cuidados especiales, primero en el castillo de Monthroux, donde vivía su madrina, de aires más sanos y luego en el mismo castillo de Sales confiado a una nodriza.

Recibe una educación humanista acabada que hace de él el perfecto *gentilhomme*. Primero en el colegio de la Roche junto con sus primos, después en el colegio *chappuysien* de Clermont, los cuatro cursos de humanidades y de artes liberales (llamadas también "artes de nobleza": esgrima, equitación, baile), así como de teología y filosofía. Son diez años tras los cuales, debido a los disturbios estudiantiles de París, le envía su padre a estudiar a Padua derecho y teología. Esta última bajo la dirección del P. POSSEVIN.

Allí toma contacto con toda la cultura italiana y también con la española, aunque seguramente no tan profundamente como quiere suponer Calvet, cuando presenta al P. POSSEVIN como conocedor entusiasta de SANTA TERESA e introductor de SAN FRANCISCO DE SALES a la lectura de la misma [28], lo que otros rebaten con sólidos argumentos, así VERMEYLEN, BREMOND. Argumentos que apoyamos y presentamos

---

[28] CALVET. op. c., p. 27

en otro lugar al hablar del conocimiento del español y de las obras traducidas a otros idiomas.

Vuelto a Saboya, no tardan en ofrecerle los cargos y dignidades a los que su rango y gran educación humanista le hacían acreedor. Su padre le ofrece el señorío de Vilaroget, el Duque un puesto de Senador, que rehusa. Es aceptado como abogado en Chambéry. Pero hallándose ya inclinado a la vocación eclesiástica, no desea otra dignidad. Renuncia al título de Señor de Vilaroget y solicita un puesto de preboste que había quedado vacante en el cabildo de Ginebra.

Ordenado sacerdote por el obispo de Ginebra, celebra su primera misa tras un retiro de tres días en la catedral de Annecy el 21 de diciembre de 1593.

Su primera misión es la del Chablais, región situada entre el Lago de Ginebra y los montes Faucigny, donde el Calvinismo había difundido profundamente sus doctrinas. La tarea que ha de emprender Francisco de Sales es ardua y el ambiente muy hostil. Empieza por publicar una serie de panfletos o pequeñas exhortaciones en los que intenta combatir los errores calvinistas. Constituyen los que más tarde publicará con el título de *Les Controverses.* Su objetivo es el de conquistar Ginebra a la fe católica, ya que estaba en manos de los protestantes. Multiplica los sermones, tiene entrevistas con calvinistas tan convencidos como Théodore DE BEZE, a instancias del Papa Clemente VIII y por recomendación del P. Espíritu capuchino y misionero también en Chablais y puede lograr algunas conversiones. Escribe también, con este mismo fin, otro pequeño tratado: *La Défense de l'étendard de la Sainte Croix,* en respuesta al panfleto del ministro La Faye *Bref traité de la vertu de la Croix et de la maniére de l'honorer.*

Pero la polémica no es su verdadero estilo, sino que prefiere la serena confrontación teológica y doctrinal, la comprensión y la dulce acogida a cuantos acuden a él. Célebre por las 40 horas de Annemasse, que seguida poco después por las 40 horas de Thonon, constituyen un gran éxito de conversiones.

En 1602 va a París con una misión diplomática acerca del rey Enrique IV, enviado por su obispo Mr. GRANIER para intentar combatir las persecuciones constantes de los protestantes a los católicos en la ciudad de Ginebra. Enrique IV supo valorar su tacto, su inteligencia y la santa sabiduría que poseía y mantuvo con él unas relaciones sumamente cordiales hasta el punto de pedirle que se quedara con él en la Corte como consejero.

Se prolongó su estancia en París casi todo aquél invierno y tuvo ocasión FRANCISCO DE SALES de frecuentar a todos los grandes personajes espirituales de la época. Condiscípulo de BERULLE y amigo del P. GALLEMENT, fue introducido en el Salón Acarie, uno de los círculos de espiritualidad entonces tan en boga y de los que más importancia tuvieron para la Reforma espiritual y religiosa que iba ganando a muchas congregaciones e incluso a los mismos seglares. Al salón de Mme. ACARIE acudían capuchinos, santos caballeros (pertenecientes muchas veces a la Liga Santa) y se trataban temas que iban desde la materialidad de las guerras contra los protestantes, hasta los más altos conceptos de la Mística. Se leía a los escritores místicos RYUSBROECK, TAULER y sobre todo a SANTA TERESA, cuya vida era modelo no sólo de la más alta andadura mística sino también de esa Reforma religiosa, que todos anhelaban, hecha realidad.

SAN FRANCISCO DE SALES estuvo ciertamente implicado en los proyectos de implantación del Carmelo español en

Francia, ya que a él se le encomendó la primera carta de petición al Santo Padre para dicha empresa.

Al regresar de París a Ginebra supo en Lyon la muerte del Obispo, Mr. GRANIER. No tardó en ser él consagrado obispo de la Sede, preparándose a ello con un retiro de 20 días bajo la dirección del P. TONIER, jesuita de Thonon.

Como obispo de Ginebra su actividad fue incesante; empezó su gobierno con una profunda reforma del clero de su diócesis, conociendo y tratando de ayudar a cada uno como verdadero pastor; establece clases de Catecismo para todos, continúa su intensa labor de conversión de los protestantes y no desperdicia ocasión para predicar, aceptando incluso las peticiones que le hacen fuera de su diócesis.

En una de estas ocasiones, la Cuaresma de Dijon, conoce a Juana DE CHANTAL, joven viuda que quedó impresionada por la predicación del santo obispo. Pronto se establece entre ellos una profunda relación, en la que tomando FRANCISCO DE SALES a su cargo la conducción del alma de Mme. CHANTAL, tras liberarla de su obediencia a un confesor que la tenía trabada, la guiará por caminos de verdadera mística a la unión con Dios. Manteniendo con ella una estrecha y profunda relación.

Con ella funda la Orden de la Visitación, de carácter contemplativo-apostólico, que agrupa a varias de sus dirigidas; pretendía llenar un vacío que había entre las órdenes religiosas para gente de constitución más delicada que no podían seguir otras reglas más austeras.

Lo que define el espíritu salesiano, y en lo que sobresale el santo sacerdote y pastor de almas como verdadero maestro, es en la doctrina del amor.

Profundamente penetrado por lo que constituye la esencia de la religión cristiana no pretende sino abrir paso a las almas y hacerlas avanzar por este camino seguro, liberándolas de cuanto se opone a ese espíritu del verdadero amor.

Esta tarea como director de almas contaba, con extraordinarias dotes de conocimiento del alma y sabiduría en la discreción y el consejo. Sus numerosísimas cartas y el testimonio de sus contemporáneos son prueba de ello.

Una de estas relaciones escritas dando consejos de vida espiritual a uno de sus dirigidas, la Sra. de Charmoisy, de soltera Louise de Chastel, es la base de la *Introducción a la Vida Devota*.

Acompaña y ayuda a la joven señora desde la vida mundana, (educada en la corte como dama de honor de Catalina de Clèves) a la vida interior y espiritual. El libro reúne también otros pequeños tratados espirituales, a otras de sus dirigidas.

Es el P. FOURIER, jesuita, el primer interesado en la publicación de los escritos que conoce por Mme. de Charmoisy. La primera edición es de enero de 1609 y la aprobación de los doctores de septiembre del mismo año. Aparece en el mismo mes una segunda edición con tres capítulos menos y muchas imperfecciones. La tercera edición es de 1610, revisada y corregida por el autor pero aún con imperfecciones.

El 1616, sale en Lyon una nueva edición y en 1619, otra en París que podemos considerar definitiva. Las ediciones sucesivas pueden ser unas mil, según Valentín

VIGUERA [29] y ya en 1656, se habían hecho traducciones a diecisiete lenguas, el éxito fue rotundo y universal.

El *Tratado del Amor de Dios,* que empezó a escribir tras la publicación de la *Introducción* en 1607, sigue en esta misma línea de hacer avanzar a las almas hacia la unión con Dios, lo que intenta contando la historia del amor en sus diversas etapas desde sus principios hasta la muerte de amor. Se compone de 12 libros.

Sabemos que en 1614 está terminado, por una carta a Mme. de la Fléchère de fecha 7 de noviembre [30].

Fue aprobado el 20 de mayo por los doctores y el 26 concedido el imprimatur, se acaba la impresión en los últimos días de julio. Pero tendrá que ver aún muchas revisiones antes de la segunda impresión en 1616, por Pierre RIGAUD. Seguirán otras nuevas reimpresiones en 1618 y 1620, pero la primera es la única personalmente revisada y corregida por el autor.

Una misma preocupación en ambos: facilitar a todos el amor de Dios, poner al alcance de cualquier persona la vida de oración y las cosas del Espíritu. Es el "Dios que convida a beber a todos" de SANTA TERESA [31].

Si el primero -*La Introducción*- es un libro ascético y en cierto modo para los que comienzan, el segundo, o *Tratado,* es considerado por su doctrina perteneciente a la mística. Y, efectivamente, SAN FRANCISCO DE SALES aborda

---

[29] Valentín VIGUERA FRANCO. ~~San Francisco de Sales.~~ ed. Palabra, Madrid, 1990.

[30] En que dice: "Le livre de ~~l'Amour de Dieu~~ est achevé, mais il faut le transcrire avant q'on l'envoye à l'imprimeur". Cfr.: Obras Completas ... T. 4, Introduction por D. B. MACKEY O.S.B., p. XII.

[31] Camino de perfección. (Código de Valladolid), que en adelante citaremos como CV. c. XX, & 1,2, c. XXI, & 6.

y penetra con sabiduría y claridad todos los estados de oración llamados místicas, que tanto por experiencia propia como ajena ha podido conocer personalmente. Pero es un libro que no pierde su carácter de ascesis, en cuanto que pretende enseñar ese camino de purgación del amor. Por otra parte, lo hace en un lenguaje sencillo, buscando sobre todo la claridad a través de ejemplos, símiles, tomados de la vida ordinaria más cercana.

Como hombre renacentista es grande su aprecio por la cultura y la formación íntegra del hombre. Esto, junto con su preocupación por la juventud, le lleva a fundar junto con M. FAVRE la *Academie Florimontane,* que aunque de poca duración fue un centro de gran vida intelectual y de seria formación.

Al tener que dejarlo, su amigo Favre, no puede él solo llevar todo el peso de su funcionamiento.

Los últimos años de su vida transcurren entre sus ocupaciones y preocupaciones pastorales, que realmente le absorben más de lo que él quisiera, pues su anhelo constante es el de poderse retirar en algún momento al priorato de Tailloires a una vida de oración, lo que no llega a hacerse realidad.

Muere en Lyon, el 28 de diciembre de 1622, tras haberse despedido de sus hijas de la Visitación.

3.1.2. Rasgos psicológicos.

SANTA TERESA DE JESUS

Contraponiéndola a SAN FRANCISCO DE SALES destacan, en primer lugar, las notas básicas de ser mujer, española, del Siglo XVI.

De su condición de mujer deriva, en el contexto histórico del Siglo XVI, la característica de no letrada aunque hay que puntualizar que ha adquirido, a través de lecturas y del ambiente social en que se mueve, el punto máximo de culturación usual en las de su sexo.

Por ser mujer es también receptiva o pasiva en el sentido místico, no intelectual, sino espontánea en su forma de decir y de darse. Pero sus condiciones femeninas naturales alcanzan en ella un óptimo desarrollo a través de su amor virginal, que es el que la lleva fuera de sí en una entrega radical a su Dios, y por El, a todo hombre. Ahora bien, en ella alcanza también esta entrega amorosa a las personas que la rodean una pureza, verdad y humanidad que perfeccionan sus naturales cualidades humanas.

Si nos fijamos especialmente en las dos notas que acabamos de mencionar de pasada, la verdad y el amor, podemos decir que son las que dirigen todas sus relaciones humanas [32]; en frase evangélica va "realizando la verdad en el amor" .

Así, su facilidad para crear relaciones de amor con los demás, le lleva a querer en cada persona lo mejor de ella, y de tal manera quiere, que quedan los defectos como disminuidos e irrelevantes a sus ojos y curiosamente también a los de los demás. Como ella dice, ya saben todas que estando ella presente tienen las espaldas bien guardadas pues no cabía murmuración. Este amor confiado es el que brinda a todos. Por eso a su alrededor se constituye fácilmente grupo: sea éste el de sus primos y hermanos, el de sus amigas las monjas de La Encarnación, o el de las numerosas señoras y también caballeros que frecuentan su compañía. Sabe poner de relieve las cualidades de cada uno

---

[32] Aborrecía naturalmente la mentira V. XL. 2.

y su actuar no es imponiendo sino llevando suave y graciosamente al otro a su terreno. Es la eterna "mano izquierda" femenina basada en un respeto al tú del otro y sobre todo al querer de Dios en él.

Es sumamente agradecida al más pequeño favor y así lo muestra constantemente en sus numerosas cartas y en varios otros lugares de sus escritos.

Pero sabemos también de su firmeza de carácter y de su tesón que no tuvo reparo en decir las verdades a quien debía oírlas.

Si contraponemos genéricamente el carácter español al francés, es el primero más vehemente, más personalista, más dado a traspasar los límites ordinarios del vivir y más conducido por el corazón que por la cabeza.

Así comprendemos que en SANTA TERESA su vida espiritual basada en este fondo caracteriológico se construya sobre dos coordenadas: su vida de oración e íntima unión con Dios en forma de una entrega apasionada, personal y radical a Jesucristo y la sumisión fiel y amorosa a la Iglesia, más concretamente representada en sus directores y confesores, a los que se abre totalmente y acogiendo igualmente en su más profundo ser todas sus directrices e incluso con voto de obediencia.

Primeros ideales que se le ofrecen:

Es uno de los valores más cotizados en el ambiente y época de SANTA TERESA el del honor que se cifra tanto en la dignidad personal, como familiar. Igualmente lo son el arrojo y el valor para acometer proezas y aventuras, ya sean militares y guerreras o de vidas de santos. Conoce las primeras por el ambiente social y ambas por los libros a

los que la sabemos muy aficionada casi desde su infancia.

Los valores religiosos arraigan pronto en ella en toda su radicalidad. Conoce la vida religiosa en el Colegio de las Agustinas y más a fondo en el Convento de La Encarnación, donde de hecho empieza a viviría. Pero el germen que en ella arraiga crece con la fuerza del amor de Dios, sobrepasando los muros que rodeaban esa vida religiosa, para, encerrándose en más estrecha religión, encontrar las anchísimas vías del amor y llegar, como en el monte de perfección de San Juan de la Cruz, a donde ya no hay sendas porque es sólo Dios quien conduce al alma.

Son móviles constantes de su actuar la justicia, la caridad y la verdad.

Ambito familiar:

Pertenece SANTA TERESA por su madre a la alta burguesía y por su padre a la nueva hidalguía de una familia de origen judío. Su abuelo fue un converso.

Sin duda le viene de esta rama paterna un alto sentido práctico, que aplica aún en sus argumentos a favor de Dios, que muchas veces presenta como de "interés" más ventajoso o en "su comprar barato el ir al cielo" Encontramos en sus escritos muchos términos económicos que de por sí constituirían un interesantísimo estudio.

De su madre, que sólo conoce hasta los catorce años, recibe SANTA TERESA una virtuosa educación, pero también la picaresca en burlar las prohibiciones del padre en la lectura de libros. De ella hereda seguramente el carácter apasionado y cierta rebeldía. Mientras que el padre aporta sin duda la fuerza de voluntad así como cierto rigor y

mesura. De él dice la misma SANTA TERESA: *Era de gran verdad, jamás nadie la vio jurar ni murmurar* [33].

Es la mediana entre once hermanos de los que los dos mayores, siéndolo sólo de padre, le llevan bastante diferencia de edad, hasta el punto de que es su hermana María quien tomará el papel de madre cuando ésta le falta. Sus compañeros de juegos son todos chicos, pues la otra hermana pequeña lo es aún demasiado para compartirlos y el grupo se verá incrementado muy a menudo por otros primos.

Transcurre su infancia entre la vida rural de Gotarrendura (donde su madre tenía tierras y casa, recibidas por herencia materna de Dª Teresa de las Cuevas) y la ciudad de Avila a donde se trasladan en la temporada de verano. El duro clima de la alta meseta abulense marca las pautas de su forma de vida. Allí, en Gotarrendura, jardín y huerta, cultivos y labranza, ovejas y vacas en torno y un palomar en cuyas paredes frecuentemente durante sus juegos dibujaban altares, cruces y anagramas que aún hoy pueden apreciarse sobre la cal del muro exterior.

Alrededor de la familia estricta gira un mundo de servidumbre y empleados, que es parte muy integrante de la vida familiar [34]. Un todo orgánico en que todo el mundo trabaja, con una función determinada, pero también convive. Las relaciones que se establecen son muchas veces muy estrechas, como es el caso de la amistad de SANTA TERESA con Juana Suárez, ingresada en La Encarnación, donde la visita a menuda SANTA TERESA, conociendo así dicho Monasterio.

---

[33] Obras Completas de Santa Teresa... V. I. 2.

[34] EFREN DE LA MADRE DE DIOS. Teresa de Jesús. B.A.C. popular, op. c., p. 9.

Entorno Geográfico:

El entorno geográfico donde crece SANTA TERESA, es decir, la forma que toma para ella la creación, desde su infancia, es de enorme importancia, como lo es en el carácter y configuración de cualquier persona pero nos interesa aquí de manera especial para comprender la forma que toman sus figuras de expresión.

El paisaje de Avila lo forma una tierra dura: es la altiplanicie de la meseta castellana, sembrada en muchos parajes de grandes rocas que le dan fuerza y firmeza e invitan también con sus formas caprichosas a la ensoñación. Está limitada en el horizonte por las sierras de Gredos con sus altos picachos cubiertos de nieve buena parte del año y que tras el deshielo provee las torrentelas y riachuelos, que ya en verano suelen secarse. El calor fuerte del sol y la falta de lluvia reseca y abre la tierra sedienta. De vez en cuando se forman fuertes tormentas, que parecen aliviar momentáneamente la sequía.

Entre la llanura árida de Gotarrendura, en la región de la Moraña y la ciudad de Avila transcurre la infancia de SANTA TERESA.

La ciudad en un alto y cercada de murallas es una verdadera fortaleza, donde sus habitantes crecen y viven seguros, solidarios y capaces de soñar grandes empresas en el exterior. De ella saldrán muchos guerreros, conquistadores y santos.

Si quisiéramos colorear este breve esbozo, tendríamos que echar mano del azul fuerte, vivísimo para el cielo, los grises para el suelo tamizados a veces por el verde o el amarillo, de acuerdo con las estaciones. Todo velado o atenuado por la luz implacable del sol que se vuelve dorada

y suavemente acogedora en las piedras de murallas e iglesias.

SAN FRANCISCO DE SALES

Básicamente podemos definirlo como hombre francés (de Saboya), de principios del Siglo XVII, de acabada cultura renacentista y humanista.

SAN FRANCISCO DE SALES, como hombre, es frente a SANTA TERESA más intelectual, discursivo, ordenado y metódico en sus exposiciones. Nacido en una época que bebe ávidamente en las fuentes de la cultura y en la que se cultivan todos los valores humanistas, recibe una cumplida educación renacentista; sus estudios de Humanidades, Derecho y Teología hacen de él el perfecto caballero o el *honnête homme* renacentista.

Temperamentalmente de carácter fuerte, apasionado y emotivo [35], logra sobre sí un perfecto dominio. Sus cualidades activas están al servicio de una superación constante, introspectivo -ascética- y también extrovertido, en una lucha sin cuartel en la defensa del dogma y de la verdad combatidas espiritual y materialmente por la herejía protestante.

Pero no son estas cualidades las que hacen de él lo que llegará a ser, sino un amor de Dios que le impulsa a dejarse llevar del corazón en su sentido más profundo; es decir, de aquello que conduce al hombre desde lo más hondo

---

[35] Francisco es ciertamente por temperamento y sobre todo en la época de su juventud proclive a la ansiedad y vulnerable a la angustia. La violencia que se hacía para controlar sus emociones, reprodujo un exceso de bilis y una ictericia que le tuvo postrado en cama por algún tiempo, según cuenta **Louis de la RIVIERE**: en La Vie de l'ilustrisseme et reverendissime François de Sales, Lyon, 1625, p. 11 (citado por **VIGUERA FRANCO** en San Francisco de Sales. Madrid, 1990.

de su ser y no siempre hermanado totalmente con esa lógica racional. Es en definitiva la voz de Dios que se insinúa en nuestro interior.

Tras el salto en fe, que supone ese último grito de confianza y de amor a Dios en la crisis de París [36], empieza a correr por los caminos que le llevarán a las alturas de la mística y de la unión con Dios.

Pero no bastaría todo esto para entender a SAN FRANCISCO DE SALES si no descubriéramos también en él, una tendencia natural al bien, una fuerte inclinación a darse a los demás, a ayudar a cada uno de la forma más conveniente. Cualidades que, a medida que va creciendo en él el amor de Dios y que se va abandonando a su santa voluntad, van a convertirlo en uno de los mejores guías espirituales de su siglo y seguramente de la historia.

Es el francés, por carácter realista, aferrado a lo tangible, dado al raciocinio, pero no creativo [37]. Dicen que el genio francés no es místico por tener demasiado miedo a lo que llamaría SANTA TERESA "sacar de razón" [38].

Y puede afirmarse que la hagiografía francesa puede contar sus santos fundamentalmente en la ascética.

Sin embargo, debemos incluir a SAN FRANCISCO DE SALES entre los escritores místicos, como culmen de varios pequeños brotes que vienen desde la Edad Media. En cuanto autoridad de la Iglesia, abre caminos, da pautas y

---

[36] Cfr.: VIGUERA FRANCO. op. c., p. 32-33.

[37] Cfr.: J. CALVET. op. c., p. 71: Le Français n'a pas l'âme mystique, pas plus qu'il n'a la tête épique.

[38] EFREN DE LA MADRE DE DIOS. Obras Completa. III M. c. II, & 7, p. 380. Hablando de las penitencias dice SANTA TERESA: "No hayás miedo que se maten, porque su razón está muy en sí, no está aún el amor para sacar de razón.

orientaciones que van a ser seguidas posteriormente por todos sus continuadores hasta el momento en que las corrientes racionalistas del Siglo XVIII sean el artífice principal de la desaparición del misticismo francés.

Primeros ideales que se le ofrecen:

Es, como hemos dicho, valor primordial en su época el de la cultura humanista y renacentista, así como el del *honnête homme* con todos sus atributos. El asimila y va adquiriendo dichos valores pero el deseo de saber y conocer se fundamenta en una búsqueda de la verdad que le lleva a una gran atracción por las cosas de Dios y por la Teología.

El valor como ideal caballeresco al servicio del bien, le lleva a no detenerse ante nada que considere mayor gloria de Dios o simple deber de justicia o caridad.

En la defensa de la verdad se emplea a fondo con todas las armas, pero atemperado su ímpetu por un profundo respeto a la persona, cuyo bien busca y favorece desde muy niño, actuando ya como guía y consejero.

Ambito familiar:

Pertenece SAN FRANCISCO DE SALES a una familia de la alta nobleza, su padre es *gentilhomme de la chambre* del Duque de Saboya, uno de los más altos rangos en la nobleza saboyana. Recibe, por tanto, la más esmerada educación, confiada a un preceptor, M. Déage, desde los primeros años. Su primera infancia, hasta los cinco o seis años, transcurre entre el Castillo de Sales, donde nace, y el Monthoux, donde le lleva su madrina a poco de nacer, por ser mejores los aires para la delicada salud del niño, nacido prematuramente. Su crianza es, por la misma razón,

confiada a una nodriza [39]. (Figura importante junto a la de la madre en este primer desarrollo infantil).

Los padres velan de cerca, guiando los primeros pasos y enderezando al bien las inclinaciones de su primer hijo [40]. Es educación, por otra parte, estricta, severa en muchos puntos, pero en clima de gran ternura y cariño, según podemos deducir de la unión entrañable que siempre mantuvo con ellos, así como del carácter dulce de su madre, la joven Mme. de Boisy.

Francisco es el primogénito de varios hermanos: Le siguen Galo, Margarita, Luis, Juan Francisco y Bernardo (casado con María Aimée de Chantal, hija de Jeanne de Chantal), Melchor, Janus, Gaspara y Juana.

Con Luis especialmente le une una verdadera amistad. Pero los amigos que comparten desde muy pronto sus juegos y sus estudios, son sus primos, Amadeo, Luis y Gaspar, compañeros suyos dos años en el Colegio de La Roche, cinco en Annnecy y en París en el Colegio de Clermonto de los P.P. Jesuitas.

Entorno geográfico:

Nace SAN FRANCISCO DE SALES en Saboya, en Thorens, al que pertenece el Caserío y castillo de Sales. Situado éste a la entrada de un valle fértil y agradable, cuya imagen proyecta en su pensamiento tanta suavidad, pero también al pie de altos picos que se yerguen ante él como un desafío.

---

[39] Cfr.: Valentín VIGUERA FRANCO. ~~San Francisco de Sales,~~ op. c. Se trata de Pétremande Poulhod que lo amamantó desde el primer momento.

[40] Según uno de sus primeros biógr~~afos, su sobrino Charles Auguste de SALES, (Histoire~~ du Bienheureux François. Lyon, 1634. Reeditado en 1857, 2 v. Vives, París), sus padres le inculcaban el amor y el temor de Dios y le explicaban los misterios de la fe cristiana por medio de similitudes y comparaciones tomadas de la naturaleza.

Aquí es junto con el castillo de Brens y en torno a Annecy, donde transcurre su primera infancia.

Es zona de altas montañas con estrechos valles, donde se asientan las poblaciones, muchas veces junto a un lago cuya formación en el curso de un río es frecuente al llegar al ensanchamiento natural del valle.

Tal es el caso de Ginebra, junto al lago formado por el caudaloso Ródano.

También Annecy bordea un lago natural, al pie de uno de los montes que lo cercan, asomándose a sus aguas entre el verde intenso de los montes cercanos y de los frondosos jardines que crecen a sus orillas. Las laderas arboladas hasta algo más de media altura, dejan paso después a rocas peladas y agrestes. El conjunto es de gran belleza y armonía; los pinos que visten el monte son sumamente armónicos y ensamblan sus formas redondeadas en un manto ininterrumpido.

Por ello es mayor el contraste que ofrece con las rocas de la parte alta de duras aristas recortadas en el cielo y ocultas gran parte del año bajo la nieve. Es aliciente y reto constante al riesgo, a las proezas y al valor para los habitantes del valle que buscan nuevos horizontes.

Al fundirse las nieves invernales, los tonos que aparecen se armonizan en escala perfecta procurando al valle el cobijo de su verde intenso mientras la mirada descansa al hundirse en las gamas más oscuras de verdes de pinos y arbolados. Se combina con el azul o gris de lagos y ríos y del cielo que si está despejado es una bóveda oscura sobre el blanco de las cimas nevadas. Grises también las rocas que van emergiendo bajo la nieve y que coronan

las alturas de todos los montes. Las casas alineadas en los valles o dispersas por las laderas ofrecen el alegre colorido de las flores que adornan ventanas y jardines.

El clima es frío y húmedo y abundantes las lluvias, nieves, nieblas, etc. La aparición del sol lo cambia todo.

En este país continental, el agua es abundante por todos lados. En forma líquida en ríos, lagos, fuentes, torrentes o en forma de nieve y hielo, como los eternos glaciares, forma un todo indisoluble con la tierra y el paisaje.

3.1.3. Confrontación de ambos autores.

Si como hombre, encontramos en SAN FRANCISCO DE SALES una mayor intelectualidad y cultura frente a SANTA TERESA, mujer carente de letras y mucho más intuitiva y espontánea, no podemos negarle una comprensión del alma y de la mística, que fundamentalmente no procede de una inteligencia discursiva, ni de propia experiencia, sino de una natural penetración intuitiva afinada por el amor.

Coincide en este aspecto con la espontaneidad teresiana cuyas experiencias místicas, que va descubriéndonos, son las propias, sometidas a cierta reflexión. Su agudeza de penetración es enorme.

Por otra parte, es grande en ambos la valoración de la cultura y de las letras.

Si señalábamos en SANTA TERESA las notas de la verdad y el amor como propias de su ir a Dios entre los hombres, aparecen estas mismas notas en SAN FRANCISCO DE SALES; pero aquí sí incide, creemos, un modo más masculino, intelectual u objetivo.

Se dan en SANTA TERESA relaciones más fusionales. La verdad impregna su ser y su existir hasta en los menores detalles; el amor lo vive en don total, personal e inmediato y también en acogida o receptividad lo más plena posible y esto de forma un tanto connatural. Ahora bien, SAN FRANCISCO DE SALES vive para la verdad que ansiosamente ha buscado y orienta hacia ella toda su actuación, defendiéndola con todas sus armas.

En cuanto al amor, es una realidad totalmente integrada a la personalidad de SAN FRANCISCO DE SALES, es el santo del amor. Sólo así concibe la religión y por ese camino guía a sus dirigidos. Pero hay una objetivación mayor que en SANTA TERESA. Un darlo todo previo al darse, lo que no sucede en ésta.

Por otra parte, la prudencia humana, aprendida en sus relaciones políticas y cortesanas le hacen actuar cautelosamente en muchas ocasiones, lo cual es virtud en un carácter como el suyo fuerte y valeroso, que no duda llegado el caso en emprender lo más arduo y arriesgado o en lanzar a sus dirigidos hacia las más altas cotas místicas.

No está SANTA TERESA del todo exenta, tampoco, del cauteloso proceder enseñado, es verdad, por la experiencia, pero sobre todo por su natural intuición de mujer que sabe llegar a cada uno por la vía adecuada.

Es SAN FRANCISCO DE SALES un santo que alcanza la vida mística, pero un santo francés, lo que implica ciertas características como es la necesidad, aun dejándose llevar por los altos vuelos, de no perder del todo el suelo.

¿Qué quiere esto decir? Ya lo hemos indicado más arriba. El carácter francés no se encuentra a gusto o

desconfía un poco de aquello que no puede comprobar positivamente [41]. Por eso, en SAN FRANCISCO DE SALES ese volver constantemente *"aux voies battues"*, por sus antecesores, ese recomendar las virtudes de la ascética que ellos siguieron, ese lenguaje sencillo con que se esmera en expresarse, evitando cuanto puede los términos más oscuros de la mística.

SANTA TERESA es como una pluma elevada por el amor del Señor y envuelta en su comunicación mística. Y si encontramos también en ella un lenguaje esencialmente casero y sencillo, es más que por cierto temor a avanzar por las vías místicas, por un deseo de comunicar con la mayor claridad posible sus experiencias. Pero no difiere de SAN FRANCISCO DE SALES en recomendar a quienes aspiran a la unión con Dios, la práctica de las virtudes o, dicho de otro modo, el no abandonar nunca el esfuerzo de la ascética, pues " mientras andamos en esta vida nunca hemos de andar seguros".

Subraya muchas veces la certeza o seguridad de sus experiencias divinas, como más reales que toda otra realidad.

Constatamos, pues, que también en este aspecto las diferencias que se dan en el punto de partida (condicionamiento humano), se van decantando en las comunes experiencias del amor de Dios. Y si SANTA TERESA era, decíamos, como pluma en aras del amor, aunque pluma ya incandescente y como inmersa por el deseo amoroso en el plumaje del "Aguila Real", SAN FRANCISCO DE SALES, con su dócil indiferencia a todo lo que no sea la voluntad o *"le bon plaisir"* de Dios, no queda menos inmerso y fundido en el amor de Dios. Así lo expresa en sus múltiples figuras

---

[41] Cfr.: ~~supra~~ nota 37.

de la Gota de Agua en el río o el océano o en el vino o licor o perfume.

Si intentamos resaltar cuál es, a nuestro entender, en cada uno el centro de su vida espiritual, diríamos que es SANTA TERESA la entrega apasionada, personal y radical a Jesucristo, lo cual la lleva al amor a la Iglesia, en una sumisión y fidelidad total, concretada en sus superiores y más especialmente en sus confesores.

Su caminar espiritual se construye sobre dos coordenadas: Su vida de oración e íntima unión con Dios y después, en diáfana apertura a sus confesores, la acogida total de las directrices que estos le trazan.

En SAN FRANCISCO DE SALES, cabría señalar como centro de su vida espiritual la **Confianza en Dios**, llevada al extremo y por lo tanto, la **Indiferencia** previa ante todo lo que no es Dios o se encamina a su gloria, siendo consecuencia directa de estas dos notas la **Paz.**

Como director de almas, SAN FRANCISCO DE SALES está dotado de particulares cualidades como son la intuición y penetración de almas, la ternura de su cariño y la seguridad de marcha del guía de montaña, junto con la firmeza de unos sólidos conocimientos doctrinales y, sobre todo, de su unión con Dios. Como tal, recibirá la mayor parte de luces y gracias a través del obrar de Dios en las almas de sus dirigidas [42].

---

[42] Si la ~~Introducción a la Vida Devota~~, constituye un resúmen de tratados de oración dirigidos entre otras a Mme. de CHARMOISY (Philotée) El Tratado de Amor de Dios, que dirige a Thimoté, se quiere ver el resultado de sus relaciones de dirección espiritual con Santa Juana de CHANTAL. Así lo expresa **BREMOND** en Histoire Littéraire du sentiment religieux en France: "c'est pur elle est près d'elle que ce livre à été écrit, mieux encore c'est elle qu'il nous raconte et les premières visitandines". Disiente **CALVET** de esta influencia exclusiva y no cree que SAN FRANCISCO DE SALES aprendiera la mística de Santa CHANTAL.

Sin embargo, lo que hay de cierto es que Dios da sus luces muchas veces, por medio de

En cuanto a rasgos de carácter es lo más destacado en SANTA TERESA: su fuerza de carácter, primaria y apasionada, intuitiva y también muy realista, sedienta de verdad y puesta de lleno en ella, confiada, agradecida, generosa.

SAN FRANCISCO DE SALES se caracteriza por: su dominio de carácter, equilibrio y firmeza, armonía, gran penetración intuitiva, ternura de sentimientos.

En cuanto al ámbito familiar, coinciden ambos personajes en tener padres virtuosos, preocupados por la cristiana educación de sus hijos, en el calor de un hogar entrañable y madre casada muy joven, aunque SANTA TERESA la pierde en su infancia (a los catorce años) [43]. Crecen en ambiente enteramente familiar, entre hermanos y primos, aunque para SAN FRANCISCO DE SALES serán compañeros de juegos de su propio sexo y para SANTA TERESA del opuesto [44]. La convivencia se extiende en un entorno más amplio a algunos amigos pero sobre todo a cuantas personas que trabajan a su servicio y que constituyen una prolongación del hogar. Y esto se da más especialmente en la casa de SANTA TERESA.

Los dos pertenecen a un rango social elevado. Aún cuando lo sea algo más el de SAN FRANCISCO DE SALES así como la situación económica familiar estaba de que goza la

---

otras personas y que esto fue, sin duda, frecuente en el caso de SAN FRANCISCO DE SALES atento siempre a la más leve indicación de Dios en las almas.

[43] En Obras Completas. **EFREN DE LA MADRE DE DIOS.** Vida cap. 1. -7: "Acuérdome que cuando murió mi madre, quedé yo de edad de doce años poco menos", a lo que comenta en nota el P. EFREN: "Doña Beatriz de Ahumada hizo su testamento el 24 de noviembre de 1528; moriría poco después. Habiendo nacido la Santa en 1515, había entrado ya en los 14 años".

[44] SANTA TERESA, se mueve en un mundo masculino entre sus numerosos hermanos varones y sus primos y también a causa de la temprana muerte de su madre, en los últimos años pasados en su hogar, antes de ser enviada interna al Colegio de las Agustinas de Sta. María de Gracia. Es en ese ambiente donde aprende a relacionarse y moverse con toda soltura. No asimilándose a ellos sino, por el contrario, desarrollando ampliamente sus cualidades de mujer.

familia, mientras que el padre de SANTA TERESA, D. Alonso, conoce momentos difíciles de deudas, etc., agravadas por sus escrúpulos e indecisión, lo que acarrea seguramente más de un conflicto matrimonial. A ello alude la Santa cuando habla de "los grandes trabajos" que tuvo que padecer su madre y a los que seguramente es ya sensible la niña, que se siente así cerca de ella frente a la rigidez paterna[45].

En la primera infancia de ambos aparece la figura de la nodriza, sustituyendo a la madre en la crianza de SAN FRANCISCO DE SALES pero no, al parecer, en la de SANTA TERESA, aunque sí la tuvieran varios otros de sus hermanos, como era entonces tan común.

La alternancia de vida de campo y ciudad se dan en los dos durante su niñez.

La instrucción y educación recibida es muy diferente de acuerdo con la época. SANTA TERESA aprende desde muy temprano a leer y a escribir, recibiendo esta primera instrucción directamente de su madre, ayudada seguramente por algún preceptor [46] SAN FRANCISCO DE SALES, iniciado seguramente también muy pronto en una esmerada educación, es enviado a petición propia al Colegio de La Roche cuando sólo contaba cinco años.

Ambito Geográfico:

Hemos visto que son considerables los contrastes geográficos entre la tierra natal de uno y otro personajes.

---

[45] Cfr.: Poveda ARIÑO. La psicología de Santa Teresa. ed. Rialp, Madrid, 1974.

[46] Los biógrafos señalan que solían ser las madres quienes enseñaban a leer y escribir a sus hijos. EFREN DE LA MADRE DE DIOS. Tiempo y Vida de Santa Teresa. p. 32. Deduce que su instrucción pudo ser mixta, por la presencia en la caligrafía de la Santa de rasgos dulces de trazado uniforme y continuo, reflejo del temperamento de Dª Beatriz junto a otras formas académicas.

Pero cabría señalar algunos factores comunes.

El mar es para ambos referencia poco experiencial, mientras sí lo es la relación monte/valle, en un caso o monte/llanura, en el otro.

La llanura de Castilla es muy real y se extiende llana, abierta, de cara al cielo, de donde todo lo espera y recibe: lluvias, soles, vientos; casi ilimitada en el horizonte, a no ser por la sierra, que es a un tiempo límite para circunscribir en parte la llanura y prolongación hacia el espacio infinito del cielo, como para la pastora Marcela en el *Quijote*. Para SANTA TERESA es también obstáculo a superar en los caminos, a través de la libre llanura.

El valle saboyano (eventualmente franco-suizo) está, sin embargo, formado por los montes y de ellos depende. Es el lugar remansado, tranquilo, mientras el monte es esfuerzo, lucha, superación.

Si en la llanura teresiana encontramos en el suelo, como llovidas y asentadas dándole consistencia, duras rocas de dimensiones y realidad experimentalmente palpable, SAN FRANCISCO DE SALES sólo tras el ascenso puede aferrarse a las rocas gigantes que se asientan únicamente allá arriba, en formas enhiestas y afiladas (pues son montañas jóvenes) y constituyen un símbolo e invitación constante.

Las montañas elevadas del terreno saboyano hacen que los centros de agrupamiento de la población se constituyan a lo largo de los valles y generalmente buscando la orilla de un río o lago.

3.2. FACTORES DE INFLUENCIA EN EL CONOCIMIETO DE SANTA TERESA POR SAN FRANCISCO DE SALES.

3.2.1. Difusión de sus escritos y ambiente de acogida en Francia.

Tras la muerte de la M. Teresa de Jesús en 1582, no sería preciso esperar a la fecha de su canonización, en 1622, ni siquiera a la de su beatificación, en 1614, para que su figura fuera universalmente admirada y conocida. Si ya en vida de la Santa sabios e ignorantes, pobres y ricos, buscan su consejo y magisterio, desde el momento de su muerte, la amplia difusión de sus obras en muy diversos paises constituye muestra elocuente del influjo ejercido por sus escritos 2 [47].

Ya en 1583, aparece en Burgos la primera edición del *Camino de Perfección,* seguida a los dos años después por otra de Salamanca y dos después por otra edición en Valencia. En 1588, Fr. Luis DE LEON publica la edición príncipe [48] de las obras completas. Se publica la segunda el mismo año en Barcelona y la tercera en Salamanca al año siguiente.

Su doctrina merece calificaciones altamente elogiosas de cuantos la van conociendo, desde sus censores, a quienes consulta y somete cuanto escribe: los domínicos, Domingo Bañez, Pedro Ibañez, García de Toledo, Diego de Yanguas; los jesuitas, Baltasar Alvarez, Enrique Enriquez, Rodrigo

---

[47] Cfr.: VERMEYLEN. Sainte Thérese en France au XVII s. Louvain, 1958. p. 40-41, que cita entre todas, 14 ediciones más dignas de interés, realizadas sobre todo en España y Flandes, así com una lista de 5 Traducciones latinas, de las que ninguna apareció en Francia.

[48] Apareció en Salamanca en 1588. ed. por Guillermo FOQUEL, por iniciativa de la M. Ana de JESUS (la primera de las Carmelitas que van a Francia) y de Fray Luis de LEON. Ver VERMEYLEN. O.C.P. p. 39, que toma estos datos principalmente de la Introducción a la gran edición crítica: Obras de Santa Teresa de Jesús de R.P. Silverio de SANTA TERESA. O.C.D. Burgos. El Monte Carmelo, 1915-1924. 9 vol.

Alvarez y Jerónimo Ripalda y el Obispo de Osuna Alonso Velazquez, hasta otros humanistas teólogos e insignes personajes de la época (tales como el coadjutor del cardenal-arzobispo de Evora, D. Teutonio de Braganza, primer editor del *Camino de Perfección* en Portugal, poco después de la muerte de la Santa) [49]; San Juan de la Cruz; Fr. Luis de León, que exalta a un tiempo fondo y forma "porque en la alteza y claridad con que los trata, excede a muchos ingenios y en la forma de decir, y en la pureza y facilidad del estilo, y en la gracia y buena compostura de las palabras dudo yo que haya en nuestra lengua escritura que con ellos se iguale" [50]. Igualmente, D. Francisco de Ribera [51], primer biógrafo de la Santa; Diego de Yepes [52], segundo biógrafo, etc.

Ambiente de acogida en Francia:

No tardan los escritos de SANTA TERESA en cruzar nuestras fronteras, despertando en Italia, Bélgica, Francia el más vivo interés. Pero es Francia el primer país donde la espiritualidad mística de SANTA TERESA junto con la de San Juan de la Cruz, el P. Granada y varios de los grandes espirituales españoles del momento, va a ejercer una influencia decisiva.

---

[49] Cfr.: p. 10 (de este estudio) El Camino de Perfección, se imprimió en Evora en 1583, siguiendo el Códice de Valladolid, revisada y acotada escrupulosamente la copia base por la Santa. Cfr.: Introducción a Obras Completas de Santa Teresa. EFREN de la MADRE DE DIOS y Otger STEGGING. B.A.C. Madrid, 1976.

[50] Cfr.: Fr. LUIS DE LEON, Carta a la M. Ana de JHS, en la edición príncipe Los libros de la Madre Teresa de Jesús, 1588, p. 8.

[51] Cfr.: Francisco de RIBERA, S.J. La Vida de la M. Teresa de Jesús, fundadora de las Descalzas y Descalzos, Pedro Lasso Salamanca, 1590, compuesta por el Dr. Francisco de RIBERA de la Compañía de Jesús, en 6 libros. Esta fue traducida por BRETIGNY en septiembre de 1601 y terminada de imprimir en enero de 1602.

[52] Cfr.: Diego de YEPES, "Vida, virtudes y milagros de la Bienaventurada Virgen Teresa de Jesús". Madrid, 1587. (Manuscrito reproducido por los Bolandistas en Acta Santorum octubre VII. En Francia la primera y única traducción de YEPES (según VERMEYLEN) es del 23 de julio de 1642, por el P. Cipriano de la NATIVIDAD.

Tres son las coordenadas sobre las que se asienta esta influencia:

1.- El humanismo renacentista que ha abierto las puertas al exterior, dando entrada a gran número de publicaciones italianas y españolas principalmente, pero también alemanas, inglesas, de los Paises Bajos, etc. Muy numerosas van siendo ya desde 1550 las obras traducidas al francés y las sucesivas reimpresiones de muchas de ellas. Todo un movimiento cultural que prepara el clasicismo del gran siglo francés, con manifestaciones concretas como los círculos de lectura, que se dan tanto con una motivación religiosa, como meramente literaria.

2.- El ambiente reformista y renovador que impregna la vida de la Iglesia y en particular la vida religiosa (consecuencia quizá, de esa búsqueda de perfección del hombre acabado -*l'honnête homme*- renacentista). En Francia es creciente el interés por los tratados religiosos y se inicia un desarrollo de la mística favorecida por lo que BREMOND llama "Invasión Mística" [53], en la que hay que distinguir dos corrientes, la de los místicos del Norte, que no penetra en profundidad el espíritu francés y la de los místicos españoles que sí va a impregnar gran parte de la espiritualidad francesa [54].

3.- Junto a estos factores positivos hay que señalar un condicionamiento negativo o desfavorable a la influencia española, que es la situación política. Francia se

---

[53] Cfr.: H. BREMOND., He. Litteraire du Sentiment religieux en France depuis la fin des querres de religion jusqu'à nos jours, París, Lib. Armand Colin, 1967-71, v. II. L'invasion mystique.

[54] Cfr.: J, ORCIBAL. La rencontre du Carmel théresien avec les mystiques du Nord. PUF. París. 1958. También DAGENS: Bérulle et les origines de la restauration catholique (1575-1616), en particular p. 117 (sobre BEAUCOUSIN et les Chartreux) y p. 119 (sobre A. ESTIENNE) Minime y uno de los directores de Mme. Acarie.

encuentra en este período enfrentada a España. Felipe II apoya a los católicos franceses, el partido de la Liga Santa, contra la política más o menos favorable a los hugonotes, de Enrique III y de su madre, y más aún contra Enrique IV, que al conseguir el trono debe reconquistar casi todo su reino. Esto ha creado una larga hostilidad a toda influencia española, que sólo se aminora en los momentos de calma y tras la derrota española con Luis XIV.

Pero curiosamente, como señala VERMEYLEN [55], es en la época de antipatía política cuando se dan ciertas influencias literarias en el teatro, novela pastoril y sobre todo en la literatura espiritual. Así, durante la Liga, casi todas las traducciones del español corresponden a obras religiosas y España seguirá siendo aún, tras la sumisión a Enrique IV de los católicos franceses, un modelo vivo para ellos de catolicidad y de país liberado del daño de la Reforma.

En ese medio de los pertenecientes a la Liga es donde cuajan los primeros entusiasmos por SANTA TERESA y también el proyecto de la introducción del Carmelo en Francia.

3.2.2. Cómo se lee a SANTA TERESA en Francia.

a) Directamente: conocimiento del español y publicaciones.

Qué duda cabe que el conocimiento generalizado de un idioma extranjero, es en un pueblo síntoma claro de relaciones de entendimiento y simpatía.

En el período que nos ocupa, hemos visto que estas

---

[55] Cfr.: Sainte Thérese en France au XVIIe. siècle. p. 12 y ss.

relaciones son al menos en lo político de manifiesta hostilidad.

En estas condiciones, ¿cual es la situación del idioma español en Francia?

VERMEYLEN en su libro ya citado [56], estudia a fondo esta cuestión, aduce y contrapone dos opiniones:

Ante la afirmación que aparece en *Persiles y Segismundo* de Cervantes en 1617: "En Francia, ni varón ni mujer dejan de aprender la lengua castellana", opina LANSON [57], no aceptándola en sentido literal, que sólo entre 1620 y 1660 penetraría el español a fondo en la sociedad francesa. Este autor enumera entre los que saben el español "Chapelain, Maynart, Ménage, Corneille, Voiture, Sarrazin, Saint-Amat, Scarron, le Cardinal de la Valette, Retz, Condé, Montausier, Madame de Rambouillet et sa fille, Mme. de Motteville, Mme. de Sévigné, Mme. de la Fayette" y muchos otros más.

Además, sigue diciendo este autor, muchos señores de Port-Royal leían a SANTA TERESA en el texto español.

Pero contra la opinión de LANSON, las numerosas gramáticas que aparecen desde finales del s. XVI, elaboradas primero por refugiados españoles [58] y después por franceses hacen pensar en una preocupación e interés por el estudio del castellano desde principios del s. XVII.

---

[56] Cfr.: Sainte Thérèse en France au XVIIe. s. (1600-1660) Lovaina 1958.

[57] Cfr.: G. LANSON. "Etudes sur les rapports de la littérature francaise et de la littérature espagnole au XVIIe. s." (1600-1660) dans la Revue d'Histoire littéraire de la France, T. III. p. 57.

[58] Cfr.: A. MOREL-FATIO. Etudes sur l'Espagne. p. 38: "la crise des "hidalgos" sévissait, comme on le sait en Espagne. Quelques-uns avaient gagné la France; une petite colonie à Rouen d'où est issu Jean de Quintanadoine".

Entre ellas la de Cesar OUDIN (el traductor de la 1ª parte del Quijote) [59].

Jean POLLET, médico del príncipe Condé, publica en París en 1604, un *Dictionnaire tres ample de langue Espagnole et Françoise* (nuevamente editado en Bruselas en 1606).

Coincide con LANSON, Huges Vaganny al señalar 1620 como fecha en que comienzan a aparecer en París y en Lyon obras españolas sin traducción (aunque no fueron muy numerosas). Se publican muchas más traducciones que obras originales.

¿Hasta qué punto pudo ser conocida SANTA TERESA en castellano antes de la primera traducción francesa de 1601 y leída después por quienes conocían el castellano? Interesan estas cuestiones para determinar el ambiente teresiano en Francia pero no tenemos sobre ellos datos suficientes sino las publicaciones realizadas hasta ese momento.

b) Traducciones.

Las primeras traducciones de las obras de SANTA TERESA son en Francia, la de BRETIGNY en Enero de 1601, sin que se vuelvan a traducir hasta 1623 [60].

La historia de las traducciones señala como fecha importante la de 1660, en que aparece la traducción del *Camino* por Robert ARNAULD D'ANDILLY. Es la primera

---

[59] Cfr.: Grammaire et observations sur la langue espagnole, 1597 y después reeditada en 1604, 1606 y 1610. En 1605 había publicado, Recueil de Proverbes espagnols traduits en françois, y en 1607 un Thrésor des deux langues françoise et espagnole. Reeditado en 1616 y en 1621.

[60] Cfr.: VERMEYLEN. Op. c. p. 72-85.

traducción considerada literaria y que servirá de base para posteriores traducciones. La de BRETIGNY se caracteriza por una fidelidad literaria a los textos de SANTA TERESA, lo que en parte se pierde con la traducción de Andilly, llevándose a veces también el pensamiento teresiano.

En Italia el primer traductor es Francesco BORDINI, que traduce la *Vie de Sainte Therèse par elle-même* en 1601.

Las traducciones latinas son poco numerosas (ninguna de ellas fue publicada en Francia) [61]: La primera data de 1603, en Mayence, traducción de *La Vida de SANTA TERESA por ella-misma* del P. Antonio KERBERCK, doctor de Lovaina y prior de los Agustinos de Mayence. En 1609, en Roma traducción de la misma obra por el P. Andrés DE JESUS-MARIA.

En 1610, traduce las *Obras* Matías MARTINEZ DE VAULQUIER, siendo reeditada en 1619, en Amberes y en 1626, en Colonia.

3.2.3. Importancia decisiva de los círculos de espiritualidad en el ambiente reformador.

Este tema es tratado directa o indirectamente por casi todos los autores que estudian este período [62].

La reforma de la vida religiosa es un movimiento que

---

[61] **VERMEYLEN.** op. c., p. 41. "De 1603 à 1626, on en découvre cinq en tout et pour tout. Et après 1626, plus aucune tentative connue... D'ailleurs, aucune de ces traductions ne parut en France et on n'en compte qu'une édition à Anvers: ce qui sans doute réduit encore un peu leur imprtance pour notre sujet".

[62] **H. BREMOND.** Invasion mystique II t. (Histoire littéraire du sentiment religieux en France). Lib. Armand Colin, 1967. **BRUNO DE JESUS-MARIE.** La Belle Acarie. Desclée de Brower. Paris-Lille. **CALVET.** La littérature religieuse de François de Sales à Fenelon. Paris, 1938, Les editions mondiales, 1956. **SEROUET.** De la vie dévote à la vie mystique. Desclée de Brower, Bruges 1966. I. **MORIONES.** Biografía de Ana de Jesús. Edizione del Teresianum, Rome, 1968. L. **VAN DEN BOSSHE.** Anne de JHS, coadjutrice de Sainte Thérèse d'Avila. Desclée de Brower. 1958.

se da con carácter general en todas partes a lo largo de esta primera mitad de siglo, animado por las exhortaciones del Concilio tridentino y por los ejemplos de las primeras órdenes reformadas como la de los franciscanos. Pero en Francia, profundamente convulsionada y dividida por la reforma protestante y por las guerras de religión que en consecuencia se entablan entre unos y otros, va a encontrar la reforma católica un ambiente realmente propicio en gran parte de los católicos. Y lo curioso y realmente decisivo es que este movimiento afecta no sólo a las órdenes religiosas, que poco a poco y una tras otra se irán reformando, sino que implica también al mundo seglar.

Hay un verdadero resurgir de vida religiosa y de ansias de perfección, y en este anhelo común se unirán todos [63].

Hay que señalar aquí la parte importante que le cabe en esta tarea a SAN FRANCISCO DE SALES, cuyo empeño principal fue el de poner la llamada "devoción" al alcance de todos los estados. Tal es el objeto de *L'Introduction a la vie dévote*, sobre todo, pero también del *Traité de l'Amour de Dieu*.

De esta manera encontramos en París en estos albores de siglo reuniones o tertulias no de carácter político ni meramente social, sino para tratar de cosas de espiritualidad, a las que acuden tanto señoras jóvenes, casadas o viudas, como celosos sacerdotes o doctores y simples caballeros comprometidos en la defensa de la Religión, más o menos relacionados con la Liga.

Entre estos círculos de espiritualidad, como los llama Bremond, es el de Mme. Acarie el de mayor trascendencia e

---

[63] Cfr.: H. BREMOND. Histoire littéraire du sentiment religieus en France. T. II. Armand Colin, 1967, p. 419, & III.

influencia en relación con los hechos que estudiamos. Desde época temprana, en su casa, se organizan estas reuniones para leer y comentar las obras de SANTA TERESA. Y sabemos que eran asiduos a ellas personajes tan relevantes como Dom Richard Beaucousin (chartreux, primer director de Mme. Acarie y de Berulle); el joven de 27 años P. de Berulle, (primer director espiritual de las carmelitas en Francia); hombres de mundo como Marillac el futuro *garde des Sceaux* y M. de Bretigny, el primer traductor de SANTA TERESA; Gautier, traductor de San Juan DE LA CRUZ; A. Duval, sabio doctor en la Sorbona y autor de la primera biografía de Mme. Acarie, Cospéau, Gamache y Gallemant.

En relación con ellos como maestros invisibles los capuchinos: Archange de Pembroke, Benoît de Canfeld y Auge de Joyeuse [64].

Allí se habla de oración y de éxtasis y también se prepara la introducción del Carmelo en Francia, empresa de larga y difícil gestión; la reforma de los monasterios y del clero secular y se opina también acerca de la política religiosa de Enrique IV.

La figura de Mme. Acarie es, junto con Berulle, una de las más prestigiosas y esto no sólo en París, sino en toda Francia. Atraída desde sus primeros años a la vida de oración, en la que pronto recibe gracias extraordinarias (tan abundantes que la hacen rechazar todo lo extraordinario como posible tentación, anteponiendo siempre la sólida virtud), ejerce a la perfección sus funciones de esposa y de madre, llevando con igual destreza los asuntos de su casa y los de su marido cuando se hace necesario.

---

[64] Según CALVET O.C., no se ha dado aún la influencia de los jesuitas exilados, que según BERULLE se dará gracias al P. COTON. Sin embargo SAN FRANCISCO DE SALES hace en diciembre de 1602, su retiro de preparación para la consagración al obispado con un jesuita, el P. FOURIER rector del colegio de Clermont donde había hecho sus estudios. Y la Introducción muestra ya una influencia de SAN IGNACIO DE LOYOLA.

Es mujer dotada de un espíritu equilibrado y de una verdadera discreción de espíritus, lo que lleva a muchos, seglares y clérigos, religiosos y abadesas en sus reformas a buscar su consejo y su aliento.

A. Duval, en su biografía, pone de relieve "le sérieux de la sainteté", que encuentra uno en el alma de esta mujer, que según él contagia al que está delante, llevándole a moverse sólo en la verdad de Dios [65].

Las obras de SANTA TERESA, apenas traducidas en 1601 por Bretigny y seguramente recomendadas o puestas a su alcance por medio de A. Duval, con quien el primero habría trabado amistad en Aumale en su período de formación para el sacerdocio, no tardan en ser objeto de la lectura del salón Acarie y de otros muchos, su lectura se recomienda de unos a otros como puede verse en las cartas de dirección espiritual de la época [66]. Todo ello enciende en los corazones una verdadera admiración por la carmelita española, en quien ven un modelo de acción reformadora y en la lucha contra la herejía protestante.

Por otra parte, el entusiasta Bretigny que, desde un principio lleva el intento de introducir el Carmelo en Francia, trayendo de España a las monjas de SANTA TERESA, ha ganado a su causa ya a gran parte del "tout Paris-devot" y de muchos franceses. Mme. Acarie es parte primordial en esta empresa. Alentada además por dos manifestaciones de la misma Madre Teresa de Jesús que la confirma en que ese es el deseo de Dios y la urge a llevarlo a cabo, no sólo

---

[65] "Elle avait ce don, qui n'est pas petit, d'imprimer aux ames une disposition sérieuse". A. DUVAL. La vie admirable de Mlle. Acarie. Ps 1893. p. 63 (publié en 1621) en 1627. 7 éditions et plusieurs traductions.

[66] Pueden verse las cartas de SAN FRANCISCO DE SALES. Oeuvres de San Francisco de Sales. ed. Annecy, 1892-1964. VXI-XXI. Lettres. y de J. de BRETIGNY. QUINTANADUEÑAS. Lettres de Jean de Bretigny presentadas por P. SEROUET. Louvain, 1971.

participa activamente en todas las gestiones y preparativos, sino que tiene una labor directa en la preparación espiritual de las primeras futuras carmelitas francesas.

Efectivamente, desde 1599, Mme. Acarie se había hecho cargo, en su casa, de Mlle. de Raconis, recién convertida por Bérulle y que éste la había confiado tras la marcha de Benoit de Canfeld.

Con semejante motivo y en torno a ella y a su hermana Florence también convertida se van agrupando otras "pensionnaires", bajo la dirección de Mme. Acarie. Alrededor de unas doce jóvenes que pronto han de trasladarse a una casa vecina y constituyen la Congregación de Santa Genoveva, que sin votos y en traje secular fue ya un centro de preparación para la vida religiosa. De hecho todas ingresarán en el Carmelo, apenas hecha la fundación o bien en las Ursulinas de Mme. Sainte-Beuve, con la colaboración de Mme. Acarie [67]. Sólo la Marquesa de Maignelay queda fuera sin ver logrados sus deseos de vida monástica.

La actividad apostólica de Mme. Acarie es extensa. Realiza la reforma de algunos monasterios femeninos y su prestigio hace que muchos acudan a ella y le abran su corazón. Así, por ejemplo, la abadesa de Montmartre, con sus monjas en la reforma de su casa y para dirigir a varias de ellas. Un poco más lejos, el Monasterio de St. Etienne -les-Soissons, el de Le Charme (de la orden de Fontevault), etc.

Por otra parte, también han estado bajo su dirección y ayuda espiritual las congregaciones seculares de Aumale

---

[67] Cfr.: BREMOND O.C. p. 253.

y de Pontoise, fundadas por Mr. Gallement. Una más de esas pequeñas agrupaciones de jóvenes que, viviendo juntas o en sus casas, trataban de llevar una vida piadosa y que constituyen otra muestra más del ambiente de renovación religiosa existente durante todos estos años en Francia.

3.2.4. Conocimiento de los escritos de SANTA TERESA por SAN FRANCISCO DE SALES.

Punto clave en este estudio de confrontación de los escritos de SANTA TERESA con los de SAN FRANCISCO DE SALES, es determinar cómo y cuándo entró SAN FRANCISCO DE SALES en contacto con los escritos de la M. Teresa.

a) Directamente.

La primera cuestión que se plantea es la de si pudo hacerlo en los textos originales.

No existe indicio alguno de que SAN FRANCISCO DE SALES conociera el español, al menos para leerlo, aunque es posible que en el país del Chablais, escenario tan frecuente de contiendas con intervención española, se hubieran filtrado algunos términos que, por otra parte, sólo suponían la presencia no deseada del soldado extranjero. Es, pues, general la opinión de que SAN FRANCISCO DE SALES no leyó a SANTA TERESA en el texto original.

b) Traducidos.

El que lo hiciera en latín o italiano durante sus tres años de estancia en Roma (1588-1591), como cree Calvet, es bastante inverosímil, ya que no existen publicaciones en

dichas lenguas de ninguna obra de SANTA TERESA durante ese período [68].

Por todo ello, aunque es fácil que tuviera en Roma noticias de la vida y méritos de SANTA TERESA y quizá precisamente a través del P. Possevin, que fue su confesor y maestro en Roma [69], en particular, de hecho hay que esperar a que aparezca la primera traducción francesa, en 1601, para que sea posible este contacto directo con los escritos de SANTA TERESA [70].

En enero de 1602, SAN FRANCISCO DE SALES es enviado por el obispo de Ginebra, Mr. Granier, en misión diplomática ante Enrique IV, llega a París, donde pasará la mayor parte de ese año. Es el momento de mayor efervescencia en el círculo Acarie, salón que reúne en aquellos momentos a casi todas las personalidades interesadas en la introducción en Francia del Carmelo reformado de SANTA TERESA, cuyas obras se leen y profundizan.

Sabemos que SAN FRANCISCO DE SALES, establece relaciones de amistad con muchos de ellos; fue además durante ese período el confesor de Mme. Acarie y uno de los que frecuentan su salón.

---

[68] VERMEYLEN. op. c., p. 38 y ss.

[69] Jesuita que fue su confesor y maestro. Le explicaba la Summa Teologicae de SANTO TOMAS. Cfr.: CALVET, así como Le Petit de JULLEVILLE, quiénes apoyándose en Dom B. MACKEY OSB (en Pref. a la Introduction a la Vie Devote) le consideran como el primer introductor de SAN FRANCISCO DE SALES a las doctrinas místicas y sobre todo a SANTA TERESA. VERMEYLEN presenta varios acertados argumentos en contra.

[70] VERMEYLEN, en nota p. 98, cita a su vez una nota de P. MACKEY, en el T. XIII de las Obras de San Francisco de Sales, por la que explica que Jean de BRETIGNY, tradujo las Constituciones antes que las otras Obras de SANTA TERESA desde 1588 y, aunque no tenemos noticia de que fuera editado, SAN FRANCISCO DE SALES pudo conocerlo.

Es ciertamente poco probable que en el período relativamente breve, de seis a ocho meses de predicaciones y gran actividad apostólica que desarrolla en París, hubiera lugar para una lectura reposada de SANTA TERESA. Así lo indican el P. LUIMIA y el mismo VERMEYLEN, aunque éste pone de relieve la importancia de las otras vías de conocimiento de SANTA TERESA [71] que hicieron de SAN FRANCISCO DE SALES un celoso admirador de la gran reformadora.

Por otra parte, es fácil suponer que cuando en septiembre de ese año de 1602 dejara SAN FRANCISCO DE SALES París, llevaría ya con seguridad en su equipaje un ejemplar de la primera traducción de las obras de SANTA TERESA, regalo seguramente del traductor, con quien se había relacionado en París.

De hecho le vemos en este período directamente implicado en las gestiones para la introducción del Carmelo en Francia. De esto nos hablan dos importantes acontecimientos históricos: en primer lugar, su asistencia a la segunda reunión, en junio de 1602, en la Chartreuse du Faubourg St. Jacques, en la que junto con los consejeros D. Beaucousin, A. Duval, P. de Bérulle, le P. Archange, Gallement e incluso Mme. Acarie, se toma la decisión de erigir en París el primer monasterio de Carmelitas de Francia, yendo a buscar monjas españolas de SANTA TERESA [72]. Para ello, deciden recurrir a la Santa Sede para que permita a las francesas hacer los mismos votos que a las españolas e italianas, aunque dadas las dificultades para introducir también padres carmelitas que las dirijan, se elige provisionalmente a tres superiores, que lo harán conjuntamente: Duval, Gallement y Bérulle.

---

[71] Cfr.: **VERMEYLEN**. op. c., p. 85-86.

[72] Cfr.: **BREMOND**. op. c., p. 283.

La segunda intervención de SAN FRANCISCO DE SALES es precisamente para dirigir esta petición al Papa Clemente VIII, a quien conoce personalmente, por carta fechada en noviembre de 1602 [73].

Bien es verdad que, de vuelta a Saboya, acaparado de nuevo por sus obligaciones pastorales y apostólicas y especialmente por su nueva responsabilidad como obispo de la diócesis de Ginebra, parece estar más al margen de la marcha de las gestiones que se prosiguen.

Así lo muestra la carta a Bretigny pidiendo le informe sobre las gestiones para la venida de las carmelitas cuando éstas están ya en Francia.

Si nos atenemos a las primeras manifestaciones concretas de conocimiento personal de las obras de SANTA TERESA, no aparecen éstas hasta el año 1604 en el epistolario de SAN FRANCISCO DE SALES. Por ello, tanto el P. LUIMA, como VERMEYLEN dan importancia a esta fecha. Hace notar este último la progresión que se da a lo largo del año, no sólo en cantidad de citas, sino en profundidad de conocimiento. Si las primeras cartas son más generales y nada en ellas nos hace colegir sino un conocimiento general, una carta del 24 de junio, a la baronesa de Chantal nos habla ya de que el Santo tiene en sus manos la biografía de Ribera.

> *"[...] un soir je prins en mains un livre qui parle de la bonne Mere Thèrese pour delasser mon ame des travaux de la journée, et je trouvay qu'elle avait fait voeu d'obeissance particuliere au Pere Gracian, de son Ordre, pour faire toute sa vie ce qu'il luy ordonneroit qui ne seroit contraire a Dieu ni a*

---

[73] Obras Completas. ed. Annecy op. c., p. 131.

l'obéissance des superieurs ordinaires de l'Eglise et de son Ordre" [74].

Parece que el contacto directo con las obras de SANTA TERESA lo toma entre finales de junio y de octubre de ese año 1604. A partir del 1 de noviembre casi todas las cartas con referencias a SANTA TERESA aluden al *Camino de Perfección,* que parece ser el libro cuya lectura absorbe por entonces el interés de SAN FRANCISCO DE SALES y que tiene sus preferencias. Pero encontramos también, en el estudio de VERMEYLEN, algunas otras citas referidas a las *Constituciones* o a *La Vida,* como prueba de que ya había conocido, en ese mismo año, el conjunto de la obra teresiana [75].

Tras esto, concluye:

"Le contact entre le docteur savoisien et la mystique espagnole, à en juger par ce qui nous reste de la correspondance salésienne, s'est effectué en trois étapes: d'abord, Francçois s'intéresse a la fondation en France du Carmel théresien: ensuite, il lit la Vie de Sainte Thérese par le P. Ribera; enfin et ceci trés certainement dès la fin de l'année 1604, il se révèle connaisseur des oeuvres de la sainte elle-même, [76] *parmi lesquelles, il semble que le Chemin de Perfection retienne davantage pour lors, son attention".*

De 1605 a 1622, sólo existen cinco cartas con el mismo grado de precisión que en las anteriormente citadas, aunque muchas otras claramente indicadoras del lugar que SANTA TERESA ocupa en el pensamiento de SAN FRANCISCO DE SALES.

En cuanto a la menor frecuencia de citas o referencias

---

[74] **VERMEYLEN.** op. c., y en nota aclara que la obra de RIBERA en latín apareció en Salamanca en 1590, reproducida en Acta Sanctorum v. VII., 1 oct. [...].

[75] Ninguna referencia a Las Moradas en las cartas conservadas.

[76] Cfr.: **VERMEYLEN.** Op. c., p. 99.

a SANTA TERESA que encontramos en las cartas posteriores a la publicación de la *Introducción*, coincidimos con M.G. DAGENS en que está justificada ante la posibilidad de ofrecer ya a sus dirigidas una obra en lengua francesa: *L'Introduction*, y creemos con VERMEYLEN que no indica en absoluto un menor interés por la mística española, como han querido interpretar CALVET y el P. LIUIMA [77].

Confirmaremos estas hipótesis mediante el estudio lingüístico que, basado en los dos escritos de SAN FRANCISCO DE SALES la *Introducción a la vida devota* y el *Tratado del Amor de Dios*, nos permitirá entrever si no de forma exhaustivo, sí suficientemente esta presencia de SANTA TERESA en ambos.

3.2.5. Relación de los escritos de SAN FRANCISCO DE SALES con SANTA TERESA.

Tanto la *Introducción a la vida devota*, como el *Tratado del Amor de Dios*, fueron escritos por SAN FRANCISCO DE SALES cuando ya conocía éste todas las obras de SANTA TERESA traducidas por Bretigny desde 1601, excepto las *Fundaciones*, que no lo serían hasta 1616 por un carmelita francés.

Los años 1604-1605 son, como se dijo anteriormente, aquellos en que SAN FRANCISCO DE SALES parece tener siempre en la mano los libros de SANTA TERESA según se vio en las cartas.

También es en ese mismo año 1604 cuando predica Francisco de Sales en Dijon la Cuaresma, ocasión en que conoce a MM. Chantal y otras varias señoras (Mm.e Brulart, l'abbesse du Puit d'Orbe, etc.), con quienes mantendrá

---

[77] Cfr.: VERMEYLEN. op. c., p. 103-104.

desde entonces relaciones epistolares de dirección espiritual [78], igual que hará con Mme. de Charmoisy, casada con un primo de Francisco de Sales y a la que dirige desde la Cuaresma de 1607, que predicó en Annecy. Esta es según toda la probabilidad la Filotea de la *Introducción,* para quien había escrito ciertos *Avis* o *Memorials* o *Exercices* de ayuda espiritual, que son la base de la *Introducción* cuando el P. Fourier, confesor de Mme. de Charmoisy, y a quien ésta había enseñado sus papeles, le urge a SAN FRANCISCO DE SALES a publicar esos tesoros (en carta de 25 de marzo de 1608). A fines de julio está ya el manuscrito que se publica con prefacio fechado a 8 de agosto de 1608.

Esta edición, rápidamente agotada, requiere una segunda que Francisco prepara desde principios del 1609 y se publica en Riganel en septiembre, corregida y aumentada con varios capítulos (como él mismo declara en los *Avis* al lector) y cuyo envío anuncia al duque de Saboya, Carlos-Emanuel I, el 26 de septiembre.

Siguen a ésta otras dos: una en 1610, subsanando el olvido de tres capítulos de la anterior y algunas faltas y otra en 1616, que se ha publicado sin la debida revisión del autor, según él mismo declara en *Avis* al lector de la tercera edición.

Pero sólo una nueva edición emprendida en 1619, parece dejar satisfecho a SAN FRANCISCO DE SALES y es considerada como la mejor.

Entre la edición Princeps y la de 1619, no hay

---

[78] "Non content d'écrire á chacun ou á chacune de ses amis éloignés des lettres adaptées à ses besoins, François, par économie de son temps, faisait dès lors circuler de petits "traités de matière spirituelle" qui se retrouveront dans l'Introduction". Introduction à l'Introduction à la Vie Dévote. ANDRE RAVIER. Gallimard. Bibliothèque de la Pléiade. 1969. p. 10.

variaciones en el pensamiento de SAN FRANCISCO DE SALES, sino más bien correcciones ortográficas y estilísticas. El texto está más elaborado. En cuanto a la otra gran obra de SAN FRANCISCO DE SALES *El Tratado de Amor de Dios,* su elaboración es más o menos contemporánea de la anterior.

Realiza el primer esquema en 1607, como lo anuncia en una carta del 11 de febrero a Mme. Chantal.y anuncia su terminación en otra carta a Mme. de la Fléchiere de 7 de noviembre de 1614, pero seguirá trabajándolo hasta mayo de 1616, que lo envía a imprimir a la casa P. Rigaud. El 31 de julio ya está hecha la impresión.

Las siguientes ediciones de 1617, 1618 y 1620 introducen variantes y faltas, pues no son revisadas por el autor antes de su publicación.

Entre las fuentes de inspiración del Tratado de A. de D. cita el mismo SAN FRANCISCO DE SALES a la M. Teresa y son varias las menciones y citas que de ella hace a lo largo del libro.

Que hubo influencia en nuestra mística Doctora en el pensamiento y doctrina de SAN FRANCISCO DE SALES, nadie lo niega. Ahora bien el peso que esta influencia tuvo en los escritos del Santo, es tema de opiniones más divergentes. Así, mientras Dom Mackey, en su *Introducción al Tratado,* resalta sobre toda otra influencia la de SANTA TERESA, seguida por Fr. Luis de Granada y el autor del *Combate Espiritual,* Pierre Serouet llega a la conclusión igual que VERMEYLEN, que, si bien hay una presencia clara de SANTA TERESA en los temas referentes a la oración y en especial en los libros VI y VII, debería hablarse más que de influencia de coincidencia, puesto que los escritos de Francisco de Sales son resultado de una asimilación subjetiva, no sólo de SANTA TERESA, sino de muchos otros

escritores espirituales, muchos de los cuales son además fuente común en ambos.

Espero que el presente estudio, al fijarse especialmente en ese recurso creativo que es la imagen, emergida siempre de uno mismo bajo el impulso de intuiciones analógicas más o menos subjetivas, podrá aportar algo de luz a estas cuestiones.

3.3. OTRA VIA DE CONOCIMIENTO: LA INTRODUCCION DEL CARMELO EN FRANCIA.

Para una visión completa de la presencia de SANTA TERESA en SAN FRANCISCO DE SALES hay que tener en cuenta que su conocimiento no se limitó a las obras escritas de la misma, sino que se hizo para él, como para muchos franceses, viva y real a través de sus hijas, las carmelitas descalzas españolas. recordemos el interés de los introductores del Carmelo en Francia (SAN FRANCISCO DE SALES entre ellos), en que fueran monjas españolas formadas por SANTA TERESA las que llevaran allí ese espíritu que habían conocido y admirado a través de la lectura de sus obras.

En esta gran empresa, hay que señalar el papel preponderante e insustituible desempeñado por Juan de Bretigny o de Quintanadueñas quien, dejando para otros la gloria de fundadores, fue el verdadero "precursor" de SANTA TERESA en Francia. Amigo y conocedor de varios Carmelos españoles y admirador entusiasta de la Reforma de SANTA TERESA, concibió en su corazón desde el primer momento (1575) el deseo de implantar el Carmelo en Francia, alentado además por el objetivo que la misma gran

reformadora señala a sus hijas en el Capítulo 1 del *Camino de Perfección:*

> 2. "Venida a saber los daños de Francia de estos luteranos y cuánto iba en crecimiento esta desventurada secta, fatigueme mucho y como si yo pudiera algo o fuera algo, lloraba con el Señor y le suplicaba remediase tanto mal. [...] y toda mi ansia era que esos fuesen buenos.
>
> 5. ¡Oh hermanas mías en Cristo! ayudadmele a suplicar esto; para esto os juntó aquí el Señor; este es vuestro llamamiento; estos han de ser vuestros negocios [...]".

Bretigny o Quintanadueñas fue el servidor incansable de esta causa durante los veinte años que tardó en ver realizado su deseo y después durante el resto de su vida. Empleó en ello fortuna, energías para ganar a la causa a cuantos fuera necesario y convencido de que cuando los franceses pudieran conocer a SANTA TERESA les ganaría el corazón, se puso él mismo a traducir sus obras al francés, como efectivamente ocurrió. Además hizo una imagen de la Madre Teresa que difundió por Francia a fin de dar también a conocer su persona.

Todos cuantos empeñaron su celo en esta empresa, tuvieron en cada momento su papel decisivo: desde Gallemant, uno de los primeros confidentes de Quintanadueñas que intentó el primer proyecto; Pierre de Bérulle, el que fue junto a Mme. Acarie cabeza rectora de la marcha de las gestiones; Mr. Duval, teólogo en la Sorbonne y confesor de Mme. Acarie; los cartujos de Bourgfontaine, en donde se tenían las reuniones previas y a quienes acudía Quintanadueñas para revisar sus traducciones; y hasta Mme. Jourdain y sus compañeros de viaje a España para traer a las carmelitas. Sin nombrar aquí a SAN FRANCISCO DE SALES y a otros muchos que en tan breve resumen sería interminable citar.

Pero por la parte importante que le corresponde en este estudio al traductor de las obras de SANTA TERESA y quizá también porque en los diversos estudios y biografías consultadas no me parece se le da la debida importancia, quisiera aquí poner de relieve la cualidad más importante en Bretigny: la fidelidad. Fidelidad a la letra y al espíritu. Lo cual lleva en su traducción, si no a un perfecto estilo literario, sí a un texto muy cercano del de su autora tanto en el fondo como en la forma. Valga esta afirmación general, que por supuesto requiere infinitas matizaciones particulares y cuyo estudio completo sería del mayor interés. Y fidelidad a la letra y al espíritu también en su entrega a la obra del Carmelo, que amó con todo su corazón como algo de gran utilidad a la gloria de Dios, por encima de todo interés personal, de nación o de política.

Y volviendo a nuestras carmelitas que, de la mano, puede decirse de este tenaz, generoso y fiel amigo de la todavía Beata M. Teresa, llegaron a París el 15 de octubre de 1604 y tres días más tarde realizaban la fundación del primer Monasterio. Esta fue seguida por la del Monasterio de Pontoise, realizada también por la M. Ana de Jesús en enero de 1605 y a continuación por el de Dijon en septiembre del mismo año.

Este Monasterio de Dijon es el que va a tener mayor relación con SAN FRANCISCO DE SALES, por mediación de su dirigida Mme. Chantal.

Parece exagerada la afirmación de Bremond, que atribuye a Mme. Chantal el papel no sólo de destinataria del *Tratado de Amor de Dios,* que según él habría sido escrito para ella, sino también el de ser quien va descubriendo al autor del mismo los secretos de la contemplación, que a su vez ha ido conociendo en el

locutorio del Carmelo de Dijon y experimentando también después personalmente.

Si bien es verdad, que desde la fundación del Carmelo en Dijon, donde iba con mucha frecuencia a casa del Presidente Frényot, hasta la fundación de la Visitación en Annecy en enero 1610, son muchas las visitas que realiza a las carmelitas y que a través de sus conversaciones con Ana de Jesús, en un primer momento; con Luisa de Jesús, segunda priora y sobre todo con la M. Marie de la Trinidad, con quien establece una verdadera amistad, va asimilando gran parte de la doctrina de SANTA TERESA sobre la oración y también del estilo del Carmelo.

SAN FRANCISCO DE SALES, puesto al corriente de cada paso, consultado por sus dirigidas (pues no parece que él haya tenido este tipo de relaciones directas con ningún Carmelo), va también conociendo a las hijas de SANTA TERESA y por las hijas a la Madre. Pero ni Calvet, ni varios otros, aceptan ver a SAN FRANCISCO DE SALES a la zaga de su dirigida en los caminos de la oración contemplativa, en los que él ha sido ya muy favorecido. Sí debemos, sin embargo, admitir la evolución que se da a lo largo de estos años de redacción del *Tratado* hacia una profundización mística, mucho mayor. En estas mismas cartas en que comenta con Mme. Chantal cuestiones sobre las que difiere, muestra SAN FRANCISCO DE SALES una actitud de grandísimo respeto y de profunda humildad, dando su juicio y opinión con la reserva de poder equivocarse ante quienes según él tienen en esta materia mucha más experiencia.

Este conocimiento de la Obra de SANTA TERESA en vivo es digno de tenerse en cuenta porque supone un contacto continuo, no sólo con el pensamiento de la M. Teresa, sino también con su obra escrita que sin duda sigue teniendo muy a mano.

De hecho las Constituciones de la Visitación están totalmente inspiradas en las de SANTA TERESA y aunque no es ya tema de nuestro estudio, valdría la pena ver cómo en los primeros pasos de la fundación y organización de la Orden, estuvo presente el modelo carmelitano.

Duración de esta boga teresiana. Ataques racionalistas:

Fueron muchas las circunstancias que se dieron cita en los primeros años del siglo XVII, para que SANTA TERESA encontrara entre los franceses la acogida que se le dio y el profundo interés y admiración que suscitó en los medios espirituales. No podemos dudar en señalarle un papel primordial en el desarrollo místico y en la renovación general de vida espiritual que se da en toda la primera mitad de siglo: lo que Bremond denomina *"l'Invasión mystique"* [79].

Ahora bien, como señala CALVET, *"le français n'a pas l'âme mystique, pas plus qu'il n'a la tête épique et pour les mêmes raisons"*. El sitúa este antimisticismo como propio de la misma raza francesa que desconfía en principio de aquellos caminos por donde no puede conducirle la razón.

Y así dice de SAN FRANCISCO DE SALES: *"François de Sales, qui est si français a absorbé du mysticisme tout ce qu'une ame française peut en recevoir"*.

De ahí que ante las distintas corrientes místicas que de distintas partes van a llegar a Francia, ninguna la hagan enteramente suya los franceses, precisamente porque hay esa cierta desconfianza o reticencia que no les permite ir mucho más allá, en todo caso, de una cierta admiración.

---

[79] VERMEYLEN. op. c., V. II.

Los escritores espirituales españoles e italianos, sí logran una mayor penetración, debido seguramente al carácter más realista de dicha literatura [80].

---

[80] Según SAINZ RODRIGUEZ, el pueblo español no fue nunca un pueblo de contemplativos. "La doctrina neoplatónica, que es una nota fundamental del Renacimiento en todas partes, había influído profundamente en España. [...] Esta doctrina del amor llega a tener una gran trascendencia social. El cortesano de Castiglione, traducido por nuestro Boscán, es un verdadero código del perfecto caballero, y hoy no podemos formarnos una idea del apasionamiento y convicción con que seguían las normas de este código de la cortesía caballeresca, los galanes distinguidos de entonces. [...] En las fórmulas cortesanas, en la vida social de entonces y en todas las manifestaciones del espíritu, se percibe el mismo ambiente. El cortesano, se ha dicho agudamente, fue algo semejante a lo que el Emilio o la Nueva Eloísa de Rousseau, en el siglo XVIII, y el estado de ánimo platonizante de la sociedad de entonces, una moda tan profunda y general en Europa y en España como el filantropismo rouseauniano. Esta galantería iba entremezclada con una especie de refinamiento renacentista de la caballería medieval. [...] El ambiente de exaltación religiosa, mezclado con estas corrientes de la galantería produjo en España un tipo "sui generis" de caballero católico, galante y guerrero, que en sus notas fundamentales recoge estas influencias extrañas y las características permanentes de activismo y energía de nuestra tradición racial:. SAINZ RODRIGUEZ, Pedro. Introducción a la Historia de la Literatura Mística en España. Espasa Calpe. Madrid. 1984.

Capítulo 4.- REPERTORIO DE LAS FIGURAS DEL AGUA.

Presentamos en este segundo capítulo, un repertorio casi exhaustivo, de las figuras del agua de Santa Teresa y de San Francisco de Sales. Están ordenadas alfabéticamente por el lexema o semantema, que constituye la figura de agua o en torno a la cual se configura la misma.

Constituye la base de nuestro trabajo del que entresacamos las figuras que corresponden a *source* y a *fontaine*.

4.1. FIGURAS DEL AGUA EN SANTA TERESA.

Empezamos con las figuras de Santa Teresa, que constituirán siempre la base de comparación.

Las tres obras seleccionadas en dicha autora son:

Vida que citaremos siempre con **V.**

Camino de perfección, según el códice de Valladolid, que es el traducido por Bretigny; lo citamos con la abreviatura **C.V.**

Las moradas, que citamos con el número de los siete libros, que constituyen esta obra, y al que pertenece la cita seguido de la abreviatura **M.**

Cada una de las abreviaturas van seguidas del número del capítulo y de la página donde se encuentra el texto. Damos entre paréntesis el párrafo de la versión castellana

de las obras completas de Santa Teresa, [81] para facilitar su localización.

El Repertorio consta de 204 figuras completas y 40 figuras incompletas.

Arrouser.

V. XI (7) p. 85: *"Pour mo regard il me seble qu'il se peut* ***arrouser*** *en quatre manières ou bie tirat à force de bras l'eau d'un puys ce qui se fait avec un grand travail de nostre part: ou bien en tirant avec des pompes & canaux par le moyen d'un tour et de quelques rouës: [...] & si on tire plus grade quatité d'eau à la fois: ou bien la puisant d'une riviére ou ruisseau, & lors on en* ***arrrouse*** *bie mieux, & la terre en demeure beaucoup plus imbuë de sorte qu'il n'est pas besoing d'arrouser si souvet, & si c/est avec mois de peine du iardinier: ou bien par une bone pluye de laquelle nostre Seigneur* ***l'arrouse*** *luy mesme, sas que nous y mettios aucune peine, & si sans comparaiso, le iardin en demeure beaucoup mieux* ***arrousé****, que non pas par toutes les manières susdites."*

V. XI (8) p. 86: *"[...] de sorte que sans aucun travail de sa part, il* ***arrouse*** *son iardin, de toutes ces quatre sortes d'eaues."*

---

[81] EFREN DE LA MADRE DE DIOS. ~~Obras completas.~~ Biblioteca de Autores Cristianos. Madrid, 1976.

V. XI (10) p. 86: *"[...] cecy est tirer de l'eau du puys, voire Dieu veuille qu'il y en ait [...] car nous sommes allez pour puiser et faisons ce que nous pouvons pour* ***arrouser*** *ces fleurs. Dieu est si bon que quand [...] il luy plaist que le puys soit sec et tary [...] il nourrit et conserve les fleurs sans eau. I'appelle icy eaux les larmes, ou bien [...] la tendreur et sentiment interieur de devotion."*

V. XIV (1) p. 113: *"Il a déjá été dict avec quelle peine et labeur ce jardin est* ***arrousé*** *et come c'est á force de bras, tirant l'eau du puys."*

V. XIV (1) p. 114: *"Maintenant parlons de la deuxième facon de tirer de l'eau: en quatre manières ou bie tirat à force de bras l'eau d'un puys ce qui se fait avec un grand travail de nostre part: ou bien en tirant avec des pompes & canaux par le moyen d'un tour et de quelques rouës: [...] & si on tire plus grade quatité d'eau à la fois: ou bien la puisant d'une rivière ou ruisseau, & lors on en* ***arrrouse*** *bie mieux, & la tere en demeure beaucoup plus imbuë de sorte qu'il n'est pas besoing* ***d'arrouser*** *si souvet, & si c'est avec mois de peine du iardinier: ou bien par une bone pluye de laquelle nostre Seigneur* ***l'arrouse*** *luy mesme, sas que nous y mettios aucune peine, & si sans comparaiso, le iardin en demeure beaucoup mieux arrousé, que non pas par toutes les manières susdites."*

Auges ou Bassins.

IV M. II (2-4) p. 56-57: *"[...] faisons copte que nous voions deux fontaines, les quelles de leur eauë replissent deux* ***bassins ou auges,*** *(pource que ie ne trouve aucune chose qui soit plus a propos que l'eauë pour declarer quelques certaines choses de l'esprit [...] ces deux auges ou bassins se remplissent d'eauë par diverses manieres. L'une vient de plus loing avec artifice par plusieurs tuyaux ou canaux; l'autre est, & se faict dans la mesme source d'eauë, de sorte qu'elle remplit le bassin ou vaisseau sans faire aucun bruit, & si la source est grosse & plantureuse, comme celle-cy de laquelle nous parlons, apres avoir remply le* ***bassin, auge,*** *ou vaisseau, elle se desgorge en un grand ruisseau, sans qu'ilsoit besoing ny d'artifice, ny de canaux, mais sans cesse il ruissele de l'eaue de ceste source [...] La difference est que celle qui vient par des tuyaux ou canaux, ce sont à mon advis les contentementes que nous avons dict, qui se tirent par la meditation: [...] Quant à ceste autre fontaine, elle recoit son eauë de sa source même, qui est Dieu, [...]".*

VI M. (3-5) p. 141: *"Il ne semble sinon ceste* ***auge ou bassin*** *d'eau dont nous avons parlé, [...] en la quatriesme demeure [...] Ce grand Dieu qui retient les sources des eaux, ouvre icy les sources par où l'eaue viet, et avec une grande impetuosité il s'esleve*

une onde si puissante [...] qu'elle esleve en haut ceste petite nef de nostre âme."

Boire.

V. XXX (19) p. 292: *"[...] ainsi l'ame est fort ordinairement en ceste sorte qu'elle n'a point de repos, et ne peut durer en soy-mesme avec l'amour qu'elle a, duquel est desia tellement remplie et trempée, qu'elle voudroit que les autres* ***beussent*** *[...]"*

V. XXXI (4) p. 296: *"Disons come si c'estoit quelqu'un qui fust en grande ardeur et eust grande soif et qui* ***beust*** *un voire d'eau froide, auquel il seble que ceste fraicheur est respandue par tout son corps."*

CV. XIX (4) p. 93: *"Alors, mes soeurs, que Dieu vous attirera à* ***boire*** *de cette eaue et vous autres aussi qui en beuvez maintenant, [...]"*

CV. XIX (6) p. 97: *"Ne scavez vous pas que cette eau celeste, cette eaue claire nettoye tat que d'une seule fois qu'on en* ***boit****, ie tiens pour certain, qu'elle laisse l'ame claire et nette de toutes coulpes."*

CV. XIX (9) p. 100: *"[...] quelque grande abondance qu'il y ayt de cette eau il n'y en a pas plus qu'il en faut [...] pour ce que s'il donne beaucoup, il red [...] l'ame habile et capable de* ***boire*** *beaucoup. "*

CV. XIX (14) p. 103: *"[...] le bien qu'il y a de* ***boire*** *de cette fontaine celeste et eaue visve? [...]"*

CV. XX (1) p. 104: *"[...] ains sa misericorde fut si grande, qu'il ne priva personne de procurer et tacher de venir* ***boire*** *a ceste fontaine de vie.*

CV. XXI (5) p. 111: *"[...] O mes filles combien ils sont sans comparaison plus grands [...] et perdent du tout l'eaue sans en* ***boire*** *ny peu, ny prou, ny de randons ny de ruisseau."*

CV. XXVIII (5) p. 141: *"[...] elles ne faudront de parvenir a* ***boire*** *l'eau de la fontaine."*

CV. XXXII (9) p. 170: *"[...] beuvant de l'eau vive de la fontaine, [...] iamais il ne laisse* ***boire*** *de cette eaue."*

CV. XLII (5) p. 228: *"[...] iusques a ce que Dieu remplisse l'ame iusques à la gorge luy donnant abondament a* ***boire*** *de la fontaine d'eau visve."*

Bouë.

CV. XIX (6) p. 98: *"Dieu ne permet point que l'ame boive de cette eaue [...] si ce n'est pour la nettoyer et purifier et la laisser nette et pure et délivrée de la* ***bouë*** *et misère en laquelle elle estoit plongée par ses coulpes."*

I M. II (10) p. 14: *"[...] c'est un grand inconvéniente, si iamais nous ne sortons de la* ***bouë*** *de nos misères."*

I M. II (10) p. 14: *"Car ainsi que nous disions de ceux qui sont en péché mortel [...] estant toujours enveloppes de la misère de notre terre, iamais le courant ne sortira net de la* ***bouë*** *des craintes, de pusillanimité, couardise & lascheté de regarder & prendre garde si on me regarde, ou si on ne me regarde pas [...]"*

Bouillir.

V. XV (6) p. 216: *"[...] la memoire boult et ne s'arrête point."*

V. XXX (19) p. 292: *"[...] L'amour est toujours bouillant." (V.Fontaine)*

Bouillonner.

V. XXX (19) p. 292: *"Pource que tout sur le champs les désirs* ***bouillonnent,*** *et l'ame n'est iamais contete ny satisfaite et cela est et adviet à ceux à qui Dieu donne ces grands assauts et impétuositez d'amour dont i'ay parlé [...]. l'amour est toujours bouillant et pensant ce qu'il fera & ne peut durer en soy mesme.*

V. XXXI (25) p. 310: *"[...] l'eau de votre grace ne* ***bouillonnait*** *et ne sourdait encor pas."*

Bourbeuses.

CV. XIX (6) p. 98: *"[...] ils ne la boivent point à la source mesme, et iamais en ce chemin ils n'ont faute de choses* ***bourbeuses*** *auxquelles ils se detiennent et l'eaue ny coule point si pure et nette."*

Bourbier.

VI M. VII (2) p. 156: *"[...] quant aux péchez, c'est comme un* ***bourbier*** *qui semble tousiours revivre en la memoire."*

Courant des eaux.

I M. II (10) p. 14: *"Car ainsi que nous disions de ceux qui sont en peché mortel (combien le* ***courant des eaues*** *en est noir & de mauvaise odeur? Tout de meme icy, combien que ce ne soit pas comme celles là, [...] estant tousiours enveloppez de la misere de nostre terre, iamais le* ***courant*** *ne sortira net de la bouë des craintes [...] depusillanimité, couardise & lascheté [...]"*

Désert.

V. XXII (12) p. 202: *"[...] car lors qu'elle sera forte Dieu la menera au* ***désert.***"

V. XXIV (5) p. 220: *"De cela mon ame demeura come un* ***désert*** *fort désolée et craintive, et ne scavois ce que ie devois faire de moy."*

Eau.

V. XI (7) p. 85: *"Pour mo regard il me seble qu'il se peut arrouser en quatre manières ou bie tirat à force de bras* ***l'eau*** *d'un puis ce qui se fait avec un grand travail de nostre part: ou bien en tirat avec des pompes & canaux par le moyen d'un tour & de quelques rouës: [...] & si on tire plus grade quatité* ***d'eau*** *à la fois: [...]"*

V. XI (8) p. 86: *"[...] de sorte que sans aucun travail de sa part, il arrouse son jardin, de toutes ces quatre sortes* ***d'eaue.***"

V. XI (9) p. 86: *"Pour le regard de ceux qui commencent à s'exercer en l'oraison, nous pouvons dire que ce sont eux qui tirent* ***l'eau*** *du premier travail, ainsi que i'ay dit."*

V. XI (10) p. 86: *"[...] cecy est tirer de l'eau du puys, voire Dieu veuille qu'il y en ait [...] car nous sommes allez pour puiser et faisons ce que nous pouvons pour arrouser ces fleurs." Dieu est si bon que quand [...] il luy plaist que le puys soit sec et tary [...] il nourrit et conserve les fleurs sans* ***eau.*** *"J'appelle icy* ***eaux*** *les larmes, ou bien [...] la tendreur et sentiment interieur de dévotion."*

V. XI (11) p. 87: *"Que fera doncques icy celui qui void que par plusieurs iours, il n'a rien que la sécheresse [...] et qu'il se sent avec si peu de volonté de venir tirer* ***l'eau*** *que s'il ne se ressouvenoit qu'il fait service au Seigneur du jardin et n'avoit esgard à ne perdre tous [...] et encore ce qu'il espère gagner pour le grand travail qu'il y a ietter tant de fois le seau au puis et le tirer touiours a sec [...] que c'est de tirer* ***l'eau*** *du puits avec un sceau."*

V. XI (11) p. 88: *"[...] s'il veut que les fleurs de ce jardin croissent, aux uns en tirant de* ***l'eau*** *de ce puys, et aux autres sans avoir cette peine."*

V. XI (18) p. 92: *"[...] car c'est une chose claire, que si les sources du puys ne bouillonnent et donnent de* ***l'eau*** *qu'il ne nous est pas possible a nous autres d'y en mettre."*

V. XIV (1) p. 113: *"Il a déjà été dict avec quelle peine et labeur ce jadin est* ***arrousé*** *et come c'est a force de bras, tirant* ***l'eau*** *du puys."*

V. XIV (1) p. 114: *"Maintenant parlons de la deuxième façon de tirer de* ***l'eau*** *laquelle le Seigneur du jardin a ordonné afin que le jadinier par l'artifice d'une rouë de quelque pompe ou vaisseaux & canaux tirast plus* ***d'eau*** *& à moindre peine et qu'il se pust reposer sans travailler cotinuellement."*

V. XIV (2) p. 114: *"Bien est vray qu'il semble qu'elle a travaillé quelque temps à tourner cette rouë opérant avec l'entendement pour remplir* ***d'eau*** *les canaulx et conduicts: mais ici* ***l'eau*** *est plus haulte & y a moins de travail à la tirer, que non pas du puys."*

V. XIV (4) p. 115: *"[...] car l'entendement opère icy petit a petit, et tire beaucoup plus* ***d'eau*** *qu'il ne faisoit du puys."*

V. XIV p. : *"cette eau de grands biens et dons que Dieu done icy à l'ame, fait croitre les vertus sans coparaison bien davatage que non pas en l'oraison passée."*

V. XV (4) p. 125: *"[...] ce n'est autre chose que plus tost y mettre de* ***l'eau*** *pour l'eteindre (V.feu)."*

V. XV (11) p. 129: *"[...] i'ay donné advertissement en la première sorte d'oraison & en la première* ***eau.***"

V. XVI (1) p. 134: *"Venons maintenant à parler de la troisième* ***eau*** *de la quelle ce jardin est arrousé qui est une* ***eauë*** *courante de rivière ou de fontaine, de laquelle on arrouse avec moins de peine, combien qu'il y en ait aucunement pour acheminer ceste* ***eau.***"

V. XVI (1) p. 134: *"Et c'est que l'âme est en* ***l'eau*** *de la grace iusques à la gorge, comme l'on dit, de sorte qu'elle ne peut aller plus outre, si ne scait en quelle sorte et ne voudrait retourner arrière, & elle iouyt de très grande gloire."*

V. XVII (2) p. 141: *"[...] en fin qu'il est le Createur mesme de* ***l'eau****, a une seule ondée [...] il la donne sans mesure."*

V. XVII (5) p. 144: *"Il y a une autre sorte d'union [...] et toute fois non pas tant come celle qui est dite de cete troisiesme* ***eau****."*

V. XVII (8) p. 146: *"En toutes manières de ceste dernière* ***eau*** *de fontaine dont i'ay parlé, "la gloire et le repos de l'ame est si grand, que le corps très apertement participe de la ioye et des delices desquelles l'âme iouyt là."*

V. XVIII (1) p. 147: *"Nostre Seigneur vueille m'enseigner des termes par lesquels je puisse dire et exprimer quelque chose de la quatrième* ***eau****."*

V. XVIII (7) p. 151: *"[...] quand ie commencay a escrire ceste dernière* ***eau*** *[...]"*

V. XVIII (9) p. 152: *"Maintenant doncques parlant de cete* ***eau*** *qui vient du ciel afin d'en remplir et tremper de son abondance tout ce iardin [...]"*
"[...] il est impossible d'estre toujour en ces delices & pour ce il faut avoir soin

quand l'une des ***eaux*** *défaut de procurer l'autre. Cete-cy du ciel vient quelquefois quand le iardinier y pense le moins."*

V. XVIII (15) p. 156: *"Or il est a noter & entendre que cete* ***eau*** *du ciel, & cete grande faveur de nostre Seigneur laisse touiours l'ame avec grands profits [...]"*

V. XIX (1) p. 157: *"[...] elle reçoit un gran plaisir de voir ceste impétuosité de feu appaise avec de* ***l'eaue*** *qui le faict croistre davantage."*

"Et, il m'est arrive quelquefois en ce terme d'oraison [...] que je ne scavois si c'estoit songe ou verité [...] & me voyois pleine ***d'eau,*** *laquelle distilloit sans aucune peine avec telle impetuosité & vitesse qu'il sembloit que cete nuée du ciel la versoit de soy."*

V. XIX (2) p. 158: *"Vous soyez beny, mon Dieu, de ce que d'une piscine si orde que moy, vous en faictes une* ***eau*** *si claire pour servir a votre table."*

V. XIX (3) p. 158: *"[...]* ***l'eau*** *s'emboit moüille & trempe tellement la terre qu'elle n'est plus iamais seiche."*

V. XIX (3) p. 159: *"[...] car les larmes gaingnent tout, une* ***eau*** *amène l'autre."*

V. XIX (6) p. 160: *"O Seigneur, donnez leur valeur, rendez claire cete* ***eau*** *qui est si trouble."*

V. XX (2) p. 169: *"Considerons donc que cete dernière* ***eau*** *dont nous avons parlé est si abondante que si ce n'est que la terre n'y vueille consentir, nous pouvons croire que cete nuée de la grande Majesté est avec nous, et la verse icy en cete terre & ainsi guand nous nous rendons recognoissants de ce grand benéfice notre Seigneur attire cete âme comme si nous disions à la façon que les nuées attiret les vapeurs de la terre."*

V. XX (28) p. 184: *"C'est tout ainsi comme de* ***l'eau*** *mise en un vase, si le soleil ne le frape point il est fort clair: mais s'il donne dessus on void qu'il est plei de poudre, c'est tout de même."*

V. XXI (1) p. 186: *"C'est bien un autre gaing de gaigner un Royaume qui n'a point de fin, & avec une seule goutte que l'ame gouste de* ***l'eau*** *d'iceluy tout ce qui est icy bas luy seble du fumier."*

V. XXIV (17) p. 235: *"Qui est celuy-cy auquel ainsi toutes mes puissances obeyssent et donne en un moment une si grande lumière à une si grande tenèbre et obscurité et rend doux et ramolit un coeur qui sembloit estre de pierre et qui donne de* ***l'eau*** *de larmes douces et souefves où il sembloit que la seicheresse dust longuement dourer."*

V. XXVII (12) p. 251: *"Et pour le regard de celles (les délices) que nostre Seigneur donne dès ce monde, ce n'est qu'une petite goute* ***d'eau*** *de ce grand fleuve, qui nous est préparé".*

V. XXVIII (5) p. 259: *"C'est comme si on voyait une* ***eauë*** *très claire courir sur du cristal en laquelle le Soleil reverbère, en comparaison d'une eauë fort trouble et en temps fort nebuleux et obscur, qui cours dessus la terre."*

V. XXX (19) p. 292: *"[...] et c'est tout ainsi que ces petites fontaines que iay vu sourdre et bouillonner qui ne cessent de remuër et mouvoir le sable, et le poulser iusques au haut [...], tout ainsi qu'il semble que ceste* ***eauë*** *ne peut durer en terre et qu'il fault qu'elle la pousse et iecte dehors: ainsi l'ame est fort ordinairement, en ceste sorte qu'elle n'a point de repos, et ne peut durer en soy-mesme avec l'amour qu'elle à, duquel est desia tellement remplie et trempée, qu'elle voudroit que les autres beussent, puis qu'elle n'en manque point à fin qu'ils luy aidassent à loüer Dieu. O combien de fois il me souvient de* ***l'eau*** *visve de laquelle nostre Seigneur parla à la Samaritaine [...] de sorte que ie suis fort devote de cest Evagile-là [...] il est ainsi que de mon bas aage, ie priois souvent Dieu qu'il me donnast ceste* ***eau*** *et en avois touiours l'image et figure où i'estoy avec ceste escriture qui contenoit ce qu'elle dict*

quand nostre Seigneur estoit auprès du puits, Domine, da mihi hanc aquam. C'est à dire, Seigneur donnez-moi ceste eauë."

V. XXXI (5) p. 296: *"[...] ceste vertu de l'eau benite doit estre grande:.et pour mon regard ce m'est une particulière et tres cogneue consolatio que mon ame reset quad elle en prend [...] Disons come si c'estoit quelqu'un qui fust en grande ardeur et eust grande soif et qui beust un voire* ***d'eau*** *froide, auquel il seble que ceste fraîcheur est respandue par tout son corps [...]"*

V. XXXI (65) p. 296: *"[...]* ***l'eau*** *de vostre grace ne bouillonnait et ne sourdoit encore pas dessouls ce petit sable afin de le faire eslever vers le haut."*

CV. XVIII (2) p. 88: *"[...] que parfois il leur est advis, qu'ils se perdent et qu'ils ont besoing de recommencer de nouveau a marcher et faire ce chemin ainsi il est besoing que sa Majesté les soustienne et leur donne de l'appuy, non pas* ***d'eau****, mais de vin."*

CV. XIX (2) p. 95: *"[...] I'en ay une grande compassio, pour ce qu'il me semble que c'est tout ainsi que ceux qui ont fort grande soif, lesquels voyant de* ***l'eau*** *de fort loing et quand ils y veullent aller, ils trouvent quelqu'un qui leur deffend le passage et au commencement et au milieu et à la fin. Il advient que quand par leur grand travail ils ont vaincu les premiers ennemis, ils se laissent surmonter aux*

secondes et ayment mieux mourir de soif, que de boire de ***l'eau,*** *" qui leur doit couster si cher, et leur effort prend fin, & le courage leur faut encore que quelques uns d'eux en ayent assez pour surmonter auxi les secondes et aux troisiesmes la force leur manque et deffaut & peut estre qu'il n'y avait pas deux pas à faire pour arriver à la fontaine de* ***l'eau*** *visve, de laquelle nostre Seigneur parla à la Samaritaine, de la quelle celui qui aura beu n'aura plus de soif."*

CV. XIX (3) p. 96: *"Entre plusieurs autres propriétéz qu'a* ***l'eau,*** *elle en a trois desquelles ie me resouviens maintenat lesquelles sont à ce propos. L'une est qu'elle refroidit, de sorte que quelque chaleur que nous ayons quand nous nous approchons de* ***l'eaue,*** *elle se perd, & s'il y a grand feu, on l'esteinct avec icelle, reservé celuy du Goutron, qui s'embraze d'advantage."*

CV. XIX (4) p. 96: *"Alors, mes soeurs, que Dieu vous attirera à boire de cette* ***eaue*** *et vous autres aussi qui en beuvez maintenant vous savourerez cecy & entendrez bien comme le vray amour de Dieu [...], il est Seigneur de touts les elements du monde, "quand* ***l'eau*** *procède de la terre n'ayez pas peur qu'elle esteigne ce feu de l'amour de Dieu: il n'est pas de sa iurisdiction, combien qu'ils soyent contraires, il est des-jà Seigneur absolut [...]"*

CV. XIX (4) p. 97: *"De sorte que comme ie dis, **l'eau** qui vient de la terre n'a point de pouvoir contre le feu, ses flammes sont trop hautes, sa source ne commence pas de chose si basse [...]"*

CV. XIX (5) p. 97: *"[...] Or si c'est de **l'eau** qui pleut du ciel, elle l'esteindra beaucoup moins, ains le redra plus vif que l'autre, car ils ne sont point contraires, mais d'une mesme origine & de mesme pays, de sorte qu'il ne faut pas avoir peur qu'ils se fassent mal l'un à l'autre ains au cotraire ils s'aydent l'un a l'autre a leur effect pour ce que **l'eau** des vrayes larmes est donée par le Roy du ciel qui l'aide pour embrazer d'advantage, pour le faire durer et le feu ayde a **l'eau** a rafreschir. "O mon Dieu qui a-il de si beau & de si grande merveille que cecy scavoir est que le feu refroidit, voire mesme qu'il gele toutes les affections du monde, quand il se iouct & assemble avec **l'eau** visve du ciel qui est la source et fontaine de laquelle procèdent, les larmes susdictes, qui sont données & non acquises par nostre industrie?."*

CV. XIX (6) p. 97: *"L'autre propiété de ceste **eaue**, c'est de nestoyer et purifier les choses qui ne sont pas nettes et pures, & s'il n'y avoit de **l'eaue** pour laver et nettoyer que seroit-ce du monde? Ne scavez vous pas que cette **eau** visve, cette **eau** celeste, cette **eaue** claire nettoye tat, que d'une seule fois qu'on en boit ie tiens pour certain,*

qu'elle laisse l'ame claire et nette de toutes coulpes. Pour autant que [...] Dieu ne permet point que l'ame boive de cette ***eaue*** *[...] si ce n'est pour la nettoyer & purifier & la laisser nette & pure & delivrée de la bouë et misère en laquelle elle estoit plongée par ses coulpes:pour ce que les autres gouts qui viennent par le moyen de l'entendement, quelque chose qu'ils fassent, ils tirent* ***l'eau*** *qui coule par terre; ils ne la boivent point a la source mesme, & iamais en ce chemin ils n'ont faute de choses bourbeusez ausquelles ils se detiennent &* ***l'eaue*** *ny coule point si pure et nette. Ie n'appelle point cette oraison la [...]* ***eaue*** *visve."*

CV. XIX (8) p. 99-100: *"L'autre propiété de* ***l'eau*** *c'est qu'elle rassasie & oste la soif [...] O mon Seigneur qui se verroit angloustie dans cette* ***eaue*** *visve, que la vie luy finit! [...] Ie scay d'une, si Dieu ne l'eust promptement secourue, que cette* ***eaue*** *visve estoit en si grande abondance qu'elle estoit quasi tirée hors de soy [...]"*

CV. XIX (9) p. 100: *"Tout ce qu'il donne c'est pour nostre bie, de sorte que quelque grande abondance qu'il y ayt de cette* ***eau*** *il n'y en a pas plus quill en faut [...] pour ce que s'il donne beaucoup, il red [...] l'ame habile et capable de boire beaucoup. "*

CV. XIX (14) p. 103: *"Pour quelle raison pensezvous, mes filles, que i'ay pretendu de vous declarer la fin [...] avant la bataille, en vous disant le bien qu'il y a de boire de cette fontaine celeste et* ***eaue*** *visve?" c'est afin que vous ne vous afligiez point du travail et contradiction qu'il y a en chemin. Par ce que come i'ay dit, il se pourra faire qu'apres que vous serez arrivées si avant qu'il ne faille plus que vous baisser pour boire a la fontaine, vous veniez a laisser tout [...]"*

CV. XIX (15) p. 103: *"[...] mais ayat dict sus cette condition, a tous ie tien pour certain q ceste visve* ***eaue*** *ne manquera point a tous ceux qui ne demeureront point en chemin."*

CV. XXI (5) p. 111: *"O mes filles conbien ils sont sans comparaison plus grands [...] & perdent du tout* ***l'eaue*** *sans en boire ny peu, ny prou, ny de randons ny de ruisseau. Doncques comme vous voyez comment sera-il possible sas aucune goutte de ceste* ***eaue*** *de passer ce chemin auquel il y a tant d'ennemys contre lesquels il faut batailler."*

CV. XXIII (5) p. 122: *"N'ayez pas peur que nostre Seigneur vous laisse mourir de soif car il nous appelle a boire de* ***l'eau*** *de cette fontaine."*

CV. XXVIII (5) p. 141: *"[...] elles ne faudront de parvenir a boire* ***l'eau*** *de la fontaine."*

CV. XXXII (9) p. 170: *"[...] par ce que les accomplissant nous nous disposons, pour nous voir bietost a la fin du chemin, beuvant de **l'eau** visve de la fontaine susdicte, mais si nous ne donnos du tout nostre volonté a Dieu, afin qu'il fasse entierement ce qui nous touche et concerne selon la sienne, iamais il ne laisse boire de cette **eaue**."*

CV. XLII (5) p. 228: *"[...] car vous avez veu qu'elle contient en soy tout le chemin spirituel depuis le commencement iusques à ce que Dieu replisse l'ame iusques à la gorge luy donnant abondamment à boire de la fontaine d'eaue visve qui estoit à la fin du chemin."*

IV M. II (2-3) p. 56-57: *"[...] faisons copte que nous voions deux fontaines, les quelles de leur **eauë** replissent deux bassins ou auges, (pource que ie ne trouve aucune chose qui soit plus a propos que **l'eauë** pour declarer quelques certaines choses de l'esprit [...] ces deux auges ou bassins se remplissent **d'eauë** par diverses manieres. L'une vient de plus loing avec artifice par plusieurs tuyaux ou canaux; l'autre est, & se faict dans la mesme source **d'eauë**, de sorte qu'elle remplit le bassin ou vaisseau sans faire aucun bruit, & si la source est grosse & plantureuse, comme celle-cy de laquelle nous parlons, apres avoir remply le bassin, auge, ou vaisseau, elle se desgorge en un grand ruisseau, sans qu'ilsoit besoing ny d'artifice, ny de*

canaux, mais sans cesse il ruissele de ***l'eaue*** *de ceste source [...] La difference est que celle qui vient par des tuyaux ou canaux, ce sont à mon advis les contentementes que nous avons dict, qui se tirent par la meditation: [...] Quant à ceste autre fontaine, elle recoit son* ***eauë*** *de sa source même, qui est Dieu, [...]"*

IV M. II (6) p. 58: *"[...] quand il commence à produire ceste* ***eaue*** *celeste de ceste source que ie dis, qui est au plus profond de nous mesme il semble qu'elle se va dilatant, & eslargissant par tout nostre interieur, [...]"*

IV. II (10) p. 61: *"La cinquiesme raison est, parce que nous travailleros en vain car comme ainsi soit que céte* ***eauë***·*-cy ne se doive point amener par des conduicts ou tuyaux comme la susdicte, si la source ne la veut donner il proffite peu de nous lasser & travailler à la rechercher [...] quelques larmes que nous iettions, ceste* ***eau*** *ne viet point par là, seulement elle se donne à qui Dieu veut, & souventesfois quand l'ame y pense le moins."*

VI M. V (3) p. 141: *"Il ne semble sinon à cest auge ou bassin* ***d'eau*** *dont nous avons parlé, [...] lequel se remplit avec une telle souëveté, douceur, & mansuetude, ie dis sans aucun mouvement, ou effort. Ce grand Dieu qui retiet les sources de* ***eauës,*** *& qui ne permet pas a la mer de sortir hors de ses bornes, ouvre icy les sources par où*

*l'**eauë** viet, & avec une grade impetuosité il s'esleve une onde si puissate, qu'elle esleve en haut ceste petite nef de nostre ame [...]"*

VI M. VI (9) p. 152: *"[...] quant aux larmes qu'elles viennent quand il plaira a Dieu de les envoyer [...] celles-cy que Dieu envoye laisseront ceste terre seiche arrousee, & ce pendant que nous en tiendrons moins de compte, elles ayderont beaucoup pour donner du fruict, parce que c'est une **eaue** qui tombe du ciel: mais celles que nous tirons à force de bras n'a que voir avec celle-cy: car souventesfois nous fouillerons & demeurerons toutes moulues & lassees, & ne trouverons pas seulement un fil **d'eau**; tant s'en faut que nous trouvions un puis **d'eaue** vive [...] qu'il nous donne ce qu'il luy plaira, s'il veut de **l'eaue**, s'il veut de la seicheresse".*

VI M. XI (5) p. 190: *"[...] elle est bruslante de ceste soif, & ne peut arriver à l'eauë, & si c'est une soif qui luy est intollerable, mais elle est desia en tels termes, qu'il n'y a aucune **eauë** qui la puisse estancher, aussi ne veut-elle pas en estre delivrée, si ce n'est par le moyen de ceste eauë de laquelle nostre Seigneur parla à la Samaritaine, & celle là on ne luy donne pas."*

VI M. XI (6) p. 190: *"[...] ce qu'on endure icy est aussi peu comme seroit une goute **d'eauë** comparée à la mer."*

VII M. II (6) p. 203: *"Disons que l'union soit ainsi comme [...] Icy c'est tout ainsi comme s'il tomboit de* ***l'eauë*** *du ciel en une riviere ou fontaine, où tout demeure en* ***eauë****, de sorte qu'il n'y a plus de moyen de diviser celle de la riviere, d'avec celle qui est tombee du Ciel ou bien comme si un petit ruisseau entre dans la mer, qu'il n'y a plus moyen de separer."*

VII M. II (7) p. 204: *"[...] de sorte qu'il semble que nostre seigneur vueille qu'ils ioüissent en aucune maniere de ce que l'ame iouit si abondamment, & que de ceste grande riviere, où ceste petite sourcellette s'est perduë, il sorte & reiallisse quelquesfois un flot* ***d'eauë****, pour nourrir ceux qui doivet en ce qui est du corps, servir ces deux espoux."*

VII M. II (8) p. 204: *"Et tout ainsi que si on venoit à baigner en* ***l'eauë*** *quelque personne à despourveu & lors qu'elle n'y penseroit pas elle delairroit pourtant de la sentir, voire ne pourroit faire qu'elle ne la santist."*

VII M. II (8-9) p. 204: *"Et tout ainsi que si on venoit à baigner en* ***l'eauë*** *quelque personne à despourveu & lors qu'elle n'y penseroit pas elle delairroit pourtant de la sentir, voire ne pourroit faire qu'elle ne la santist [...] tout ainsi qu'il ne pourroit pas venir un gradfort* ***d'eauë*** *sans qu'il eust quelque source & commencement."*

VII M. II (12) p. 207: *"Quelle merveille est-ce que cete ame ait de tels desirs, puisque vrayement son esprit est fait une mesme chose avec* ***l'eau*** *celeste que nous avons dit."*

Enfant.

V. III (15) p. 108: *"[...] Qu'il n'y ait âme si grande et si forte qu'elle n'ait plusieurs fois besoin de recommencer et devenir* ***enfant,*** *& têter."*

V. XXIX (9) p. 274: *"Car c'est tout ainsi comme des* ***enfants*** *qui ont des pleurs impetueux par lesquelles il semble qu'ils se doivent estragler, & quand on leur done à boire ce sentiment démésuré cesse ainsi la raison icy doit tenir la bride [...] & appaiser ce petit* ***enfant*** *avec quelque petite consolation d'amour qui l'esmeuve & induise a aimer par une voie douce, & non a coups de poing."*

CV. XXXI (9) p. 162: (Ver *Lait*)

IV M. III (10) p. 69: *"[...] l'ame n'est point encore forte icy, mais elle est encore comme un petit* ***enfant*** *qui commence à teter, duquel on ne peut attendre que la mort s'il s'esloigne des mammelles de sa mere."*

Ecume.

CV. XII (8) p. 63: *"[...] car cela (les points d'honneur) croist aux monasteres ainsi que faict* ***l'escume.***"

Fleuve.

V. XXVII (12) p. 251: (Ver *goute d'eau*)

Fontaine.

V. XVI (1) p. 134: *"Venons maintenant à parler de la troisième eau de laquelle ce jardin est arrousé qui est une eauë courante de rivière ou de* ***fontaine.***"

V. XXX (19) p. 292: *"[...] et c'est tout ainsi que ces petites* ***fontaines*** *que iay veu sourdre et bouillonner qui ne cessent de remuër et mouvoir le sable, & le poulser iusques au haut [...]"* (Ver *Eau*)

CV. XXVIII (5) p. 141: *"Elles ne faudront de parvenir à boire de l'eau de la* ***fontaine.***"

CV. XIX (5) p. 97: " *«O mon Dieu qui a-il de si beau & de si grande merveille que cecy scavoir est que le feu refroidit, voire mesme qu'il gele toutes les affections du monde, quand il se iouct e assemble avec l'eau visve du ciel qui est la source et* ***fontaine*** *de laquelle procèdent les larmes susdictes qui*

sont données & non acquises par nostre industrie?» "

CV. XIX (2) p. 95: *"[...] aux trosiemes la force leur manque et deffaut et peut estre qu'il n'y avoit pas deux pas a faire pour arriver à la* ***fontaine*** *de l'eau visve, de laquelle nostre Seigneur parla a la Samaritaine, de laquelle celui qui aura beu n'aura plus de soif."*

CV. XIX (14) p. 103: *"[...] il se pourra faire qu'apres que vous serez arrivées si avant qu'il ne faille plus que vous baisser pour boire à la* ***fontaine****, vous veniez a laisser tout."*

CV. XXI (6) p. 111: *"[...] nous cheminons toutes vers ceste* ***fontaine****, cobien que ce soit par manières diverses."* (Ver *Soif*)

CV. XXIII (5) p. 122: *"N'ayez pas peur que nostre Seigneur vous laisse mourir de soif car il nous appelle a boire de l'eau de cette* ***fontaine.***"

CV. XXXII (9) p. 170: *"Parce que les accomplissant nous nous disposons, pour nous voir bietost a la fin du chemin, beuvant de l'eau visve de la* ***fontaine*** *susdicte, mais si nous ne donos du tout nostre volonté a Dieu, afin qu'il fasse entierement ce qui nous touche et concerne selon la sienne, iamais il ne laisse boire de cette eaue."*

CV. XLII (5) p. 228: *"[...] iusques a ce que Dieu remplisse l'ame iusques a la gorge luy donnant abondamment a boire de la* ***fontaine*** *d'eau visve qui estoit à la fin du chemin."*

I M. II (2) p. 8-9: *"Car tout ainsi que les ruisseaux qui procèdent d'une source & fontaine claire sot clairs ainsi que leur source, c'est tout de mesme d'une ame laquelle est en estat de grace [...] aussi au contraire l'ame qui s'esloigne par sa faute de cete* ***fontaine,*** *& qui se plante en quelque autre qui soit d'eauë tres noire & de d'elle, est toute puanteur & infection."*

I M. II (3) p. 9: *"Il faut icy considérer que la* ***fontaine*** *et ce Soleil luysant qui est au centre de l'âme ne perd point acunement sa splendeur et beauté, car elle demeure toujours en luy & n'ya rien qui la luy puisse oster."*

IV M. II (2-3) p. 56-57: *"[...] faisons copte que nous voions deux* ***fontaines*** *[...]"* (Ver *Eau*)

IV M. III (8) p. 67: *"[...] la cause pour laquelle le discours de l'entendement cesse en ceste maniere d'oraison; [...] c'est à cause que ceste oraison de quietude est une* ***fontaine*** *vive, laquelle ne vient pas par conduits ou tuyaux."*

IV M. III (9) p. 68: *"Tout ainsi comme on entend clairement que l'ame s'eslargit & dilate en la maniere qu'il adviendroit, si l'eauë qui sourd d'une* ***fontaine*** *n'avoit poit de canal par lequel elle se peut escouler mais que la mesme* ***fontaine*** *fust elabourée d'un tel artifice, qu'à mesure que l'eauë creust, l'edifice s'eslargist & devint plus grand."*

VII M. II (6) p. 203: *"Disons que l'union soit ainsi comme [...] Icy c'est tout ainsi comme s'il tomboit de l'eauë du ciel en une riviere ou* ***fontaine,*** *où tout demeure en eauë, de sorte qu'il n'y a plus de moyen de diviser celle de la riviere, d'avec celle qui est tombee du Ciel."*

Flot.

VII M. II (7) p. 204: (Ver Eau)

Goutte.

V. XXI (1) p. 186: *"[...] et avec une seule* ***goutte*** *que l'ame gouste de l'eau d'iceluy, tout ce qui est icy bas luy seble du fumier."*

V. XI (4) p. 82: *"[...] ce thrésor, plaise a sa maiesté nous le donner, quand ce ne seroit que* ***goutte à goutte.***"

V. XI (11) p. 88: *"[...] je dis, que lors que ie tirois une seule* ***goutte*** *de ce benoist puys, ie pensais que Dieu me faisoit grâce."*

CV. XXI (6) p. 111: *"Doncques comme vous voyez comment sera-il possible sas aucune* ***goutte*** *de ceste eaue de passer ce chemin auquel il y a tant d'ennemys contre lesquels il faut batailler."*

VI M. XI (6) p. 190: *"[...] ce qu'on endure icy est aussi peu comme seroit une* ***goute*** *d'eauë comparée à la mer."*

Lait.

CV. XXXI (9) p. 162: *"L'ame est en cest estat là tout ainsi comme un enfant qui tete encore, et que la mere quand il est a sa mammelle sans teter, luy iecte le* ***lait*** *dans la bouche pour le caresser ou mignarder ou provoquer, c'est tout de même icy car sans aucun travail de l'entendement, la volonté aime & nostre Seigneur veut que sans le penser elle entende qu'elle est avec luy & que seulement elle succe & avale le* ***lait*** *quand sa Majeste luy met dans la bouche [...] mais qu'elle ne se mette en peine d'entendre coment elle iouist [...] Parce que si elle va combatre avec l'entendemente, pour luy faire part de la iouissance & l'attirer avec soy elle ne pourra fournir & satisfaire a tout & force luy sera de laisser tumber le* ***laict*** *de la bouche & perdre ceste viande divine qui la conforte & soustient."*

VII M. II (7) p. 204: *"[...] de ces divines mamelles desquelles il semble que Dieu nourrit & substente tousiours l'ame, il sort des rayons de* ***laict****, qui confortent tous ceux du chasteau."*

Larmes.

V. XIX (1) p. 156: *"De cete oraison et union il advient que l'âme demeure avec une grade tedreur & santiment, de sorte qu'elle se voudrait anéantir & cosumer, no à force de peines mais de* ***larmes*** *plaisantes & savoureuse et se retrouve toute baignée d'icelles sans les sentir ny savoir comment ny quand elle les a pleurées."*

V. XIX (4) p. 159: *"[...] car les* ***larmes*** *gaignent tout, une eau amène l'autre."*

V. XIX (6) p. 160: *"[...] parce que ie suis si misérable qu'avec ces petites* ***larmes*** *que ie pleure icy, & que vous me donnez (eau de si mauvais puys en ce qui est de ma part) il semble que ie vous paye et satisfait pour tant de trahisons [...]"*

V. XIX (9) p. 275: (Ver *Pot qui bout*) *" [...] & taschant à amortir ceste flamme avec douces* ***larmes*** *& non pas avec* ***larmes*** *forcées & penibles comme sont celles de tels sentimes lesquelles causent grand dommage."*

CV. XIX (5) p. 97: *"[...] pour ce que l'eau des vayes* ***larmes*** *est donée par le Roy du ciel qui l'aide pour embrazer d'advantage, pour le faire durer & le feu ayde à l'eau à rafreschir."* (Ver *Eau*)

VI M. VI (8) p. 152: *"[...] quand le feu du dedans est grand, pour dur qu'il soit il distile quelques* ***larmes*** *comme d'un alambic ou chappele & vous recognoistriez fort bien, quand les* ***larmes*** *vienent d'icy, car elles sont plustost de reconfort, & de paix, & tranquilité, que non pas de trouble & inquietude & si elles causent quelque mal, c'est rarement."*

Laver.

CV. XIX (6) p. 97: *"[...] et s'il n'y avoit de l'eaue pour* ***laver*** *et nettoyer que seroit-ce du monde?".*(Ver *Eau*)

Mer.

V. XXIII (8) p. 152: *"Ainsi s'il y a quelque chose de bon, la doctrine est de luy, & luy appartient, ce qu'il y aura de mal, c'est chose claire qu'il procède de cete* ***mer*** *de misères que je suis."*

V. XXII (16) p. 205: *"Regardez, c'est icy une goutte de ceste très-grande* ***mer*** *de biens a fin de n'obmettre rien à faire de sa part pour ceux qu'il ayme & en la sorte qu'il voit qu'on le reçoit ainsi il se donne, il ayme celui qui l'ayme."*

CV. XXX (6) p. 154: *"[...] & combien que ce ne soit avec telle perfection, comme quand les ames sont hors de ceste prison, parce qe nous voguons en plaine* ***mer*** *& sommes encore en ceste voye."*

CV. XXXV (5) p. 188: *"Faictes doncques désormais ô Seigneur, faictes que cette* ***mer*** *s'accoise & que la nef de vostre Eglise, ne soit point toujours agitée de si grade tempeste & nous sauvez ô mon Seigneur car nous perissons."*

CV. XL (7) p. 215: *"[...] quand vous verrez quelqu'une d'entre vous à laquelle nostre Seigneur fasse telles graces, loüez l'en beaucoup & ne pensez pas pourtant qu'elle soit en seureté ains aidez-là par vos prières, parce que personne ne le peut estre pendant qu'il veit, & qu'il est engoulfré dans les dangers de cette* ***mer*** *tempestueuse."*

VII M. II (6) p. 203: *"Disons que l'union soit ainsi comme [...] ou bien comme si un petit ruisseau entre dans la* ***mer***, *qu'il n'y a plus moyen de separer."*

Naviguer.

V. XXX (19) p. 292: *"Il me semble maintenant que c'est comme* ***naviguer*** *par un doux vent, par le moyen duquel on faict beaucoup de chemin sans scavoir comment."*

Navire.

CV. XXVIII (5) p. 141: *"C'est comme celuy qui va dans un* ***navire*** *lequel avec un peu de bo vent arrive en peu de iours à la fin de son voyage, ce que ne font pas ceux qui vont par terre, d'autant qu'ils sont plus longs à le faire."*

VII M. III (14) p. 215: *"Quelquesfois le grand nombre des graces leur rend plus anneanties, & craignent qu'il ne leur arrive d'aller au fonds, ainsi qu'il advient au* ***navire*** *qui est trop chargé."*

VI.M. V (3) p. 142: *"Ce grand Dieu qui reciet les sources des eauës, & qui ne permet pas à la mer de sortir hors de ses bornes, ouvre icy les sources par où l'eauë viet, & avec une grade impetuosité il s'esleue une onde si puisate, qu'elle esleue en haut ceste petite nef de nostre ame, & tout ainsi come il n'est pas en la puissance d'une nauire, ny dy pilote, ny de tous ceux qui la gouuernent, de faire que les ondes qui donent avec furie, la laissent où ils veulent, [...]*

Nef.

VI M. V (3) p. 142: *"Ce grand Dieu qui retiêt les sources des eauës, & qui ne permet pas à la mer de sortir hors de ses bornes, ouvre icy les sources par ou l'eauë viet, & avec une grade impetuosité il s'esleve une onde si puisate, qu'elle esleve en haut ceste petit* ***nef*** *de nostre ame, [...]"*

Noyéz.

CV. XIX (8) p. 98: *"C'est une chose estrange que si elle nous manque, elle nous fait mourir, & si elle vient avec trop grande abondance elle nous oste la vie, ainsi comme on en voit plusieurs mourir* ***noyéz.***"

CV. XIX (8) p. 100: *"Ie scay d'une, si Dieu ne l'eust promptement secourue, que cette eaue visve estoit en si grande abondace qu'elle estoit quasi tirée hors de soy [...] & semble qu'estant* ***noyée*** *& esteincte, pour n'avoir peu souffrir le mode, elle resuscite en Dieu, lequel la rend habile & capable pour pouvoir ioüir de ce dont estat en soy mesme elle ne pouvoit ioüir sans perdre la vie."*

Nuée.

V. XIX (1) p. 157: *"Et il m'est arrive quelquefois en ce terme d'oraison [...] que je ne scavois si c'estoit songe ou verité [...] & me voyois pleine d'eau, laquelle distilloit*

sans aucune peine avec telle impetuosité & vitesse qu'il sembloit que cete ***nuée*** *du ciel la versoit de soy."*

V. XX (2) p. 169: *"[...] nous pouvons croire que cete* ***nuée*** *de la grande Majesté est avec nous, [...]"* (Ver *Eau*)

V. XX (3) p. 169: *"[...] en cete autre-ci (élèvement) il n'y a aucun moyen de le faire car souventes fois sans aucune préméditation de la pensée & sans quelque autre aide que ce soit, il survient une si forte & soudaine impétuosité qu'on voit & qu'on sent que cete* ***nuée*** *de notre âme s'eslève, [...]"*

CV. XXI (9) p. 113: *"Quant en un temps de trouble [...] notre Seigneur suscite quelqu'un qui leur faict ouvrir les yeux qui les advertit & leur donne advis de prendre garde, que le Diable leur a mis une* ***nuée****, affin qu'ils ne voyent point le chemin."*

VII M. I (7) p. 198: *"[...] par vision intelectuelle, par une certaine maniere de representation de la verité toutes les trois persones de la tressaincte Trinité luy sont monstrees, avec un embrasement qui vient premieremet à son esprit à la maniere d'une* ***nuée*** *de tres-grande clarté."*

Onde.

VII M. III (15) p. 215: *"[...] elles passent tost, ainsi comme une* ***onde****, ou quelques tempestes, & la bonace revient."*

Piscine.

V. XIX (2) p. 158: *"Vous soyez beny, mon Dieu, de ce que d'une piscine si orde que moy, vous en faictes une eau si claire pour servir a votre table."*

Plonger.

V. XX (26) p. 182: *"[...] elle void que c'est grand mensonge & que nous nous y laisons tous* ***plonger.***"

CV. XIX (6) p. 98: *"Dieu ne permet point que l'ame boive de cette eaue [...] si ce n'est pour la nettoyer & purifier & la laisser nette & pure & delivree de la bouë & misère en laquelle elle estoit* ***plongée*** *par ser coulpes."*

Pluie.

V. XIX (3) p. 159: *"[...] si le iardinier est negligent que nostre Seigneur par sa seule bonté ne face* ***pleuvoir*** *derechef, tenez le iardin pour perdu."*

CV. XIX (5) p. 97: *"Or si c'est de l'eau qui* ***pleut*** *du ciel, elle l'esteindra beaucoup moins ains le redra plus vif que l'autre, car ils ne sont point contraires, mais d'une mesme origine & de mesme pays [...]"* (Ver Eau)

Port (de lumiere).

V. CL (21) p. 432: *"[...] il semble qu'il ait desia pleu à nostre Seigneur de me iecter en un* ***port*** *qui sera asseuré, selo ce que i'espere en sa majesté, pour estre desia hors du monde, & avec une petite & sainte copagnie."*

CV. XIX (1) p. 94: *"[...] pour celuy qui pourroit auroit accoustumé d'avoir cette manière d'oraison il n'y a rien a dire, car nostre Seigneur le tirera par un si bon chemin au* ***port de lumière*** *& avec si bons commencements la fin sera bonne."*

Pot qui bout.

V. XXIX (9) p. 275: *"[...] ainsi la raison icy doit tenir la bride [...] & appaiser ce petit enfant avec quelque petite consolation d'amour qui [...] & qui face retirer cest amour au dedans ne le laissant aller, comme le* ***pot qui bout*** *par trop, & s'enfuit tout, pour avoir mis du bois au feu sans discretion. mais modérant la cause qu'il y a eu pour allumer ce feu, & taschant à amortir ceste flamme."*

Puys.

V. XI (7) p. 85 : *"Pour mo regard il me seble qu'il se peut arrouser en quatre manières ou bie tirat à force de bras l'eau d'un* ***puys*** *ce*

qui se fait avec un grand travail de nostre part: ou bien [...].."

V. XI (10) p. 86: *"[...] cecy est tirer de l'eau du* ***puys****, voire Dieu veuille qu'il y en ait [...] car nous sommes allez pour puiser et faisons ce que nous pouvons pour arrouser ces fleurs. Dieu est si bon que quand [...] il luy plaist que le* ***puys*** *soit sec et tary [...] il nourrit et conserve les fleurs sans eau. I'appelle icy eaux les larmes, ou bien [...] la tendreur et sentiment interieur de devotion."*

V. XI (11) p. 88: *"[...] s'il veut que les fleurs de ce jardin croissent, aux uns en tirant de l'eau de ce* ***puys****, et aux autres sans avoir cette peine."*

V. XIV (1) p. 113: *"Il a déjá été dict avec quelle peine et labeur ce jardin est arrousé et come c'est á force de bras, tirant l'eau du* ***puys****."*

V. XIV (1) p. 114: *"Maintenant parlons de la deuxième facon de tirer de l'eau: en quatre manières ou bie tirat à force de bras l'eau d'un* ***puys*** *ce qui se fait avec un grand travail de nostre part: ou bien en tirant avec des pompes & canaux par le moyen d'un tour et de quelques rouës: [...] & si on tire plus grade quatité d'eau à la fois: ou bien la puisant d'une rivière ou ruisseau, & lors on en arrrouse bie mieux, & la tere en demeure beaucoup plus imbuë de sorte qu'il n'est pas besoing d'arrouser si souvet, &*

si c'est avec mois de peine du iardinier: ou bien par une bone pluye de laquelle nostre Seigneur l'arrouse luy mesme, sas que nous y mettios aucune peine, & si sans comparaiso, le iardin en demeure beaucoup mieux arrousé, que non pas par toutes les manières susdites."

V. XI (18) p. 92: *"[...] car c'est une chose claire, que si les sources du* ***puys*** *ne bouillonnent et donnent de l'eau qu'il ne nous est pas possible a nous autres d'y en mettre."*

V. XIV (2) p. 114: *"Bien est vray qu'il semble qu'elle a travaillé quelque temps à tourner cette rouë opérant avec l'entendement pour remplir d'eau les canaulx et conduicts: mais ici l'eau est plus haulte & y a moins de travail à la tirer, que non pas du* ***puys.***"

V. XIV (4) p. 115: *"[...] car l'entendement opère icy petit a petit, et tire beaucoup plus d'eau qu'il ne faisoit du* ***puys.***"

V. XI (11) p. 88: *"[...] je dis, que lors que ie tirois une seule goutte de ce benoist* ***puys,*** *ie pensais que Dieu me faisoit grâce."*

V. XIX (6) p. 160: *"[...] parce que ie suis si misérable qu'avec ces petites larmes que ie pleure icy, & que vous me donnez (eau de si mauvais* ***puys*** *en ce qui est de ma part) il semble que ie vous paye et satisfait pour tant de trahisons [...]"*

Riviére.

V. XI (7) p. 85: *"[...] ou bien la puisant d'une **rivière** ou ruisseau [...]"*

V. XVI (1) p. 134: *"Venons maintenant à parler de la troisième eau, de laquelle ce jardin est arrousé qui est une eauë courante de **rivière** ou de fontaine."*

V. XXIII (13) p. 214: *"[...] de sorte que ie voyois par tout du travail & du danger, comme celuy qui estant dans une **rivière**, & de quelque part d'icelle qu'il aille craint le dager & est quasi se noyat."*

VI M. VII (2) p. 156: *"Elle se resouviet beaucoup plus de cecy, que non pas des graces qu'elle recoit, lesquelles [...] il semble qu'une grande **rivière** les emporte & ramene à leurs temps."*

VII M. VI p. 203: *"Disons que l'union soit ainsi comme [...] s'il tomboit de l'eauë du ciel en une **rivière** ou fontaine, où tout demeure en eauë, de sorte qu'il n'y a plus de moyen de diviser celle de la **rivière**, d'avec celle qui est tombee du Ciel."*

Ruisseaux.

CV. XXI (6) p. 111: *"O mes filles conbien ils sont sans comparaison plus grands [...] & perdent du tout l'eaue sans en boire nypeu, ny prou, ny de randons ny de **ruisseau**."*

I M. II (2) p. 9: *"[...] car tout ainsi que les* ***ruisseaux*** *qui procédent d'une source & fontaine claire sot clairs ainsi que leur source, c'est tout de mesme d'une ame laquelle est en estat de grace [...] aussi au contraire l'ame qui s'esloigne par sa faute de cete fontaine, & qui se plante en quelque autre qui soit d'eauë tres noire & de tres mauvaise odeur, tout ce qui fluë & descoule d'elle, est toute puanteur & infection."*

VII M. VII (2) p. 203: *"Disons que l'union soit ainsi comme [...] ou bien comme si un petit* ***ruisseau*** *entre dans la mer, qu'il n'y a plus moyen de separer."*

Soif.

V. XXXI (4) p. 296: *"Disons come si c'estoit quelqu'un qui fust en grande ardeur & eust grande* ***soif.***" (Ver *Eau*)

CV. XIX (2) p. 95: *"I'en ay une grande compassio, pour ce qu'il me semble que c'est tout ainsi que ceux qui ont fort grande* ***soif,*** *lesquels voyant de l'eau de fort loing & quand ils y veullent aller, ils trouvent quelqu'un qui leur deffend le passage & au commencement & au mislieu & à la fin il advient que quand par leur grand travail ils ont vaincu les premiers ennemis, ils se laissent surmonter aux secondes & ayment mieux mourir de* ***soif,*** *que de boire de l'eau, qui leur doit couster si cher [...]*

& peut estre qu'il n'y avait pas deux pas a faire pour arriver à la fontaine de l'eau visve, de laquelle nostre Seigneur parla a la Samaritaine, de laquelle celui qui aura beu n'aura plus de ***soif*** *[...] Et aveec combien de raison & de verité il n'aura plus de soif d'aucune chose de cette vie combien qu'elle croisse & augmente pour le regard des choses de l'autre vie, beaucoup plus que nous ne saurions pas imaginer en le monde par le moyen de la* ***soif.*** *Mais avec quelle* ***soif*** *& ardeur cette* ***soif*** *icy est desirée d'autat que l'ame cognoist sa grade valeur? Et c'est une* ***soif*** *très pénible qui afflige beaucoup & néanmoins elle apporte avec soy la mesme satisfaction par laquelle cette* ***soif*** *est esteincte & desaltérée de maniere que c'est une* ***soif*** *qui n'esteinct rien que les choses terriennes mais au contraire plustost elle donne un rassasiement de sorte que quand Dieu l'a satisfaict & contenté l'une des plus grandes graces qu'il peut faire a l'ame c'est de la laisser avec la mesme* ***soif*** *& penurie, laquelle demeure toujours plus grande & plus avide de retourner à boire de cette eau."*

CV. XIX (8) p. 99: *"L'autre propriété de l'eau c'est qu'elle rassasie & oste la* ***soif:*** *pour ce qu'il me semble que* ***soif*** *veut dire desir d'une chose qui nous fait grade faute & de laquelle si du tout elle nous defaut & manque nous en recevons la mort. C'est une chose estrange que si elle nous manque, elle nous fait mourir, & si elle vient avec*

trop grande abondance elle nous oste la vie ainsi comme on en voit plusieurs mourir noyez."

CV. XIX (10) p. 101: *"Ie dis que celuy qui a une telle* ***soif****, si impétueuse qu'il prenne garde a soy pour ce qu'il doit croire qu'il aura cette tetaton & que cobien qu'il ne meure pas de* ***soif****, il fera tort á sa santé."*

CV. XX (2) p. 104: *"[...] il ne nous force pas, ains plustost il donne diversement à boire á ceux qui le veulent suyvre, affin que personne s'en retourne désolé, ou ne meure de* ***soif****."*

CV. XX (2) p. 105: *"De sorte, mes soeurs, que vous ne devez point avoir peur que vous mouriez de soif."*

"[...] si nostre Seigneur vous meine & conduit avec quelque ***soif*** *en ceste vie, il vous donnera á boire en tante abondance en l'autre qui est eternelle & sans y avoir aucune crainte qu'elle vous manque."*

CV. XXI (6) p. 111: *"C'est une chose toute claire, qu'au meilleur temps ils mourront de* ***soif*** *car veuillons ou non, mes filles, nous cheminons touts vers ceste fontaine, cobien que ce soit par manières diverses."*

VI M. XI (5) p. 190: *"[...] mais elle se void comme une personne penduë qui n'a poinct d'appuy en chose aucune de la terre, & si mesme elle ne peut monter au Ciel, elle est bruslante de ceste* ***soif*** *& ne peut arriver à l'eauë, & si c'est une* ***soif*** *qui luy est intollerable, mais elle est desia en tels termes, qu'il n'y a aucune eauë qui la puisse estancher, aussi ne veut-elle pas en estre delivrée, si ce n'est par le moyen de ceste eauë de laquelle nostre Seigneur parla à la Samaritaine, & celle là on ne luy donne pas."*

Soudre.

V. XXX (12) p. 292: *"[...] & c'est tout ainsi que ces petites fontaines que i'ay vu* ***sourdre*** *& bouillonner."*

Source.

V. XI (18) p. 92: *"[...] car c'est une chose claire, que si les* ***sources*** [82] *du puys ne bouillonnent et donnent de l'eau qu'il ne nous est pas possible a nous autres d'y en mettre."*

---

[82] ~~Les sources du puys~~, no aparece el semema ~~source~~ en el texto original de Santa Teresa, como manantial, pero sí el verbo manar si el pozo no mana. Esta es una traducción perfecta de la acción de **manar** cuyo campo semántico es en español mucho mas amplio que el de la palabra francesa bouilloner ou donner de l'eau que corresponde en la traducción; mientras que con source ocurre lo contrario, su campo semántico es mucho mayor que el término **manantial** castellano.

CV. XIX (4) p. 97: *"[...] sa* ***source*** *ne commence pas de chose si basse [...]"*(Ver *Eau*)

CV. XIX (5) p. 97: *"[...] quand il se iouct & assemble avec l'eau visve du ciel qui est la* ***source*** *& fontaine de laquelle procèdent les larmes susdictes."* (Ver *Eau*)

CV. XIX (6) p. 98: *"[...] ils ne la boivent point à la source mesme [...]"* (Ver *Eau*)

I M. II (2) p. 8-9: *"Ainsi que les ruisseaux qui procedet d'une* ***source*** *et fontaine claire sot clairs ainsi que leur* ***source,*** *c'est tout de mesme d'une âme laquelle est en estat de grace: car d'ici il viet que ses oeuvres sot si agréables à Dieu & aux hommes pour autat qu'elles procedet de ceste fotaine de vie en laquelle l'âme est comme un arbre planté au milieu d'icelle, qui n'auroit ny frescheur ny fruict, s'il ne procedoit d'icelle, & c'est ce qui la soustient: & qui fait qu'elle ne se lasse point, & qu'elle rende bon fruict."*

I M. II (5) p. 10: *"Aucune chose bonne que nous fassions, ne prend son origine & commencement de nous: mais de ceste* ***source*** *& fontaine où est planté l'arbre de nostre âme."*

IV M. II (3) p. 57: *"[...] l'une vient de plus loing avec artifice par plusieurs tuyaux ou canaux; l'autre est, & se faict dans la mesme* ***source*** *d'eauë [...] & si la* ***source*** *est grosse & plantureuse [...] apres avoir*

remply le bassin, auge, ou vaisseau, elle se desgorge en un grad ruisseau [...] mais sans cesse il ruissele de l'eaue de ceste ***source*** *[...] quant à ceste autre fontaine, elle recoit son eauë de sa* ***source*** *même qui est Dieu."* (Ver Eau)

IV M. II (6) p. 57: *"[...] quand il commence à produire ceste eaue celeste de ceste* ***source*** *que ie dis, qui est au plus profond de nous mesme il semble qu'elle se va dilatant, & eslargissant par tout nostre interieur, [...]"*

IV M. II (10) p. 60: *"La cinquiesme raison est, parce que nous travailleros en vain car comme ainsi soit que céte eau-cy ne se doive point amener par des conduicts ou tuyaux comme la susdicte, si la* ***source*** *ne la veut donner il proffite peu de nous lasser & travailler à la rechercher [...] quelques larmes que nous iettions, ceste eau ne viet point par là, seulement elle se donne à qui Dieu veut, & souventesfois quand l'ame y pense le moins."*

VI M. V (3) p. 141: *"l ne semble sinon à cest auge ou bassin d'eau dont nous avons parlé, [...] lequel se remplit avec une telle souëveté, douceur, & mansuetude, ie dis sans aucun mouvement, ou effort. Ce grand Dieu qui retiet les* ***sources*** *de eauës, & qui ne permet pas a la mer de sortir hors de ses bornes, ouvre icy les* ***sources*** *par où l'eauë viet, & avec une grade impetuosité il s'esleve une onde si puissate, qu'elle*

esleve en haut ceste petite nef de nostre ame [...]"

VII M. II (7) p. 204: *"Pource que de ces divines mamelles desquelles il semble que Dieu nourrit & substente tousjours l'ame, il sort des rayons de laict, qui confortent tous ceux du chasteau, de sorte qu'il semble que nostre seigneur veuille qu'ils ioüissent en aucune maniere de ce que l'ame iouit si abondamment, & que de ceste grande riviere, où ceste petite* ***sourcellette*** *s'est perduë, il sorte & reiallisse quelquesfois un flot d'eauë, pour nourrir ceux qui doivet en ce qui est du corps, servir ces deux espoux."*

VII M. II (8) p. 204: *"Et tout ainsi que si on venoit à baigner en l'eauë quelque personne à despourveu & lors qu'elle n'y penseroit pas elle delairroit pourtant de la sentir, voire ne pourroit faire qu'elle ne la santist [...] tout ainsi qu'il ne pourroit pas venir un gradfort d'eauë sans qu'il eust* ***quelque source*** *& commencement [...] Ainsi il s'entend & ce cognoist clairement qu'il y a quelqu'un en l'interieur qui descoche ces flesches & qui donne vie à ceste vie [...]"*

Sourcelette.

VII M. II (7) p. 204: *"[...] & que de ceste grande riviere, ou ceste petite* ***sourcelette*** *s'est perduë, il sorte & reiallisse quelquesfois un flot d'eauë [...]"* (Ver *Eau*)

Tempestes.

VII M. III (15) p. 215: *"[...] mais elles passent tost, ainsi comme une onde, ou quelques* ***tempestes,*** *& la bonace revient."*

Traits.

V. XLII (3) p. 227: *"[...] ce n'est pas beaucoup qu'ils desirent d'estre en lieu, où ils n'en iouissent plus à petits* ***traits*** *& comme par essay [...]"*

Tremper.

V. XXX (19) p. 292: *"[...] ainsi l'ame est fort ordinairement en ceste sorte qu'elle n'a point de repos, & ne peut durer en soy mesme avec l'amour qu'elle a, duquel est desia tellement remplie &* ***trempée,*** *qu'elle voudroit que les autres beussent."*

Vase.

V. XX (28) p. 184: *"C'est tout ainsi comme de l'eau mise en un* ***vase*** *[...]"* (Ver *Eau*)

Vapeurs.

V. XX (2) p. 169: *"[...] nostre Seigneur attire cete âme comme si nous disions à la facon que les nuées attiret les* ***vapeurs*** *de la terre il l'eslève toute de soy & il la monte au ciel & la meine avec luy & commence a luy montrer les choses de ce royaume celeste qu'il luy a preparées."*

CITAS NO COMPLETAS DE LAS FIGURAS DE AGUA EN SANTA TERESA

Boire.

- V. XI (12)
- CV. XIX (15) p.103
- CV. XX (2) p.104
- V. XX (2) p.105
- CV. XXIII (5) p.122 (V.Fontanine)

Bouë.

- V. XXXII (1) p.

Bourbeuses.

- CV. XIX (6) p.98

Eau.

- V. XIX (5) p.
- V. XIV (10) p.
- V. XXV (6) p.
- V. XXXI (4) p.296 (eau benite)

Filets.

- V. XXXIX (18) p.414 (alusión indirecta a la pesca)
- CV. XIV (2) p.

Fleuve.

- V. XXVII (12) p.251 (Voir goute d'eau)

Fontaine.

- V. XVII (8) p.

Goutte.

- V. XI (8) p.86
- V. XXVII (12) p.251 (V. Fleuver)

Lait.

- CV. XXXI (9) Comp.

Larmes.

- V. XIV (4) p.115
- V. XXIV (17) p.235

Mer.

- CV. III (5) p.14
- CV. XIX (4) p.97
- CV. XXXI (6) p.117

Nef.

- CV. XXXV (5) p.188

Pluie.

- V. XVIII (9)
- V. XIX (1) p.157
- V. XIX (2) p.158
- V. XIX (4) p.
- V. XIX (6) p.160
- V. XX (2,3) p.169

Puiser.

- V. XI (10) p.86 (Voir eau)

Puit.

- V. XI (10) p.86
- V. XI (11) p.87
- V. XI (13) p.89
- V. XI (18) p.92
- V. XIV (1) p.113
- V. XIV (2) p.114
- V. XIV (4) p.115

Source.

- V. XI (18) p.92 (Voir eau)

Traits.

- V. XXII (5) p.196

4.2. FIGURAS DEL AGUA EN SAN FRANCISCO DE SALES.

De las obras completas de San Francisco de Sales [83], hemos seleccionado para nuestro estudio de las figuras del agua, los volúmenes:

3. - *Introduction à la vie dévote.*

4 y 5. - correspondientes al *Traité de l'amour de Dieu.*

Las citas irán siempre con el número **3**, **4**, o **5** respectivamente, seguido de la página donde se encuentra dicha cita, en la edición de las Visitandinas de Annecy cuya introducción es de Dom B. MACKEY y P. NAVATEL. Cuando van seguidas de la abreviatura **Ms.**, corresponden al manuscrito de la primera redacción.

Las figuras se clasifican igual que en el repertorio de Santa Teresa por orden alfabético de semantemas de agua, en torno a los cuales se construye una figura.

Arrouser.

3.- p. 89: *"[...] tout ce que vous feres le long de la journee soit* ***arrousé*** *de la benediction de Dieu."*

3.- p. 123: *"Le juste est comme l'arbre qui est planté sur le cours des eaux, qui porte son fruit en son tems, parce que la charité* ***arrousant*** *une ame, produit en elle les oeuvres vertueuses chacune en sa saison."*

---

[83] Oeuvres de Saint François de Sales, ed. crítica en 27 vol., Annecy, 1892-1964.

3.- p. 325: *"[...] ains il adviendra que quelquefois vous seres tellemente privee et destituee du sentiment de la devotion, qu'il vous sera advis que vostre ame soit une terre deserte, infructueuse, sterile, en laquelle il n'y ait ni sentier ni chemin pour treuver Dieu, ni aucune eau de grace (Ps. LXII, 3) qui la puisse* ***arrouser****, a cause des secheresses qui, ce semble, la reduiront totalement en friche."*

3.- p. 330: *"(Note ms.) Or, il n'importe pas que cette volonté soit tendre ou dure, seche ou* ***arrouser*** *de consolations [...]"*

3.- p. 360: *"O cheres resolutions, vous estes le bel arbre de vie que mon Dieu a planté de sa main au milieu de mon coeur, que mon Sauveur veut* ***arrouser*** *de son sang pour le faire fructifier."*

4.- p. 108: *"Mays apres cela, cette souveraine Bonté respandit une abondance de graces et benedictions sur toute la race des hommes et la nature des Anges, de laquelle tous ont esté* ***arrousés*** *comme d'une pluye qui tombe sur les bons et les mauvais." (Mtt., V, 45)*

5.- p. 262: *"Or l'homme est en un lieu de delices, ou Dieu fait sourdre le fleuve de la rayson et lumiere naturelle pour* ***arrouser*** *tout le paradis de nostre coeur." (Gen., II, 10)*

5.- p. 288: *"Purifions donq, Theotime, tant que nous pourrons, toutes nos intentions: [...] et considerans tous les bons motifs que nous pouvons avoir d'entreprendre l'action qui se presente alhors, affin de choisir celuy du saint amour, qui est le plus excellent de tous, pour en* ***arrouser*** *et detremper tous les autres."*

5.- p. 483/4: *"Un fleuve sortoit du lieu de delices pour arrouser le Paradis terretre, qui de la se divisoit ou sep aroit en quatre chefs"; Gen. 2. Or l'homme, sans doute, est le paradis du Paradis mesme, puis que le Paradis terrestre n'estoit fait que pour estre le sejour de l'homme, comme l'homme a esté fait pour estre le sejour de Dieu. En ce second paradis mystique, Dieu a fait sourdre et jaillir le "fleuve" de la raison et lumiere naturelle, delaquelle il est dit: "La lumiere de vostre visage est marquee sur nous"; et ce fleuve que Dieu fait sourdre pour* ***arrouser*** *tout l'homme en toutes ses facultés et exercices se divise en quatre chefs, selon les quatre parties ou regions de nostre ame, qui produisent les actions humaines et libres."*

Boire.

3.- p. 234: *"****Beuves*** *le plus que vous pourrés le vin sacré de la charité, elle vous affranchira de ces mauvaises humeurs qui vous font faire ces jugemens tortus."*

4.- p. 257: *"Ainsy, appreuvans le bien que nous voyons en Dieu et nous res-jouissans d'iceluy, nous faysons l'acte d'amour que l'on appelle complaysance, car nous nous playsons du playsir divin infiniment plus que du nostre propre; [...] Par cette complaysance nous* ***beuvons*** *et mangeons spirituellement les perfections de la Divinité, car nous les nous rendons propres et les tirons dedans nostre coeur."*

5.- p. 310: (Ver *Soif*) *"Car en somme, cette sacrée dilection est l'eau salutaire de laquelle nostre seigneur disoit: "celuy qui* ***boira*** *de l'eau que je luy donneray, il n'aura jamais soif" (Joan IV,13).*

5 Ms. p. 482 : *"Ce chapitre doit estre grandement addouci par la demonstration de la suavité de ce commandement, affin que les heretiques le lisant, voyent la clarté de la doctrine cherestienne, et* ***boivent*** *cett'eau sucree imperceptiblement."*

Boüe.

4.- p. 278: *"Le vray amant n'a point de playsir sinon en la chose aymee: ainsy "toutes choses" sembloyent "ordure" et* ***boüe*** *au glorieux saint Paul, en comparaison de son Sauveur."*

5.- p. 85: *"Encor que tous les conseilz ne puissent ni doivent estre pratiqués par chasque Chrestien en particulier, si est ce qu'un chacun est obligé de les aymer tous, parce qu'ilz sont tous tres bons [...] Si une bague n'est pas pour vostre doigt, la jetteres vous pour cela dans la* ***boüe?"***

5.- p. 183: *[car [...] que devoit estre [...]] "Et celui qui s'escrioit: "J'ay estimé toutes choses* ***boüe"*** *et "affin de m'acquerir Jesus Christ", ne tesmoigna-il pas qu'il n'aymoit rien hors de son Maistre, et qu'il aymoit son Maistre hors de toutes choses?"*

5.- p. 284: *"Le feu sacré caché dans un puits devint de la* ***boue*** *[...] Quand l'homme juste est rendu esclave du péché, toutes les bonnes oeuvres [...] sont [...] réduites en* ***boue,*** *mais au sortir de la captivité [...] par la pénitence [...] ses bonnes oeuvres précédentes sont tirées du puits de l'oubli."*

Brouillard.

3.- p. 237-8: *"Comme les abeilles, voyant le* ***brouillard*** *ou temps nubileux, se retirent en leurs ruches à menager le miel, ainsi les cogitations des bonnes âmes ne sortent pas sur des objets embrouillés, ni parmi les actions nubileuses des prochains; ains pour en éviter la rencontre, se ramassent*

dedans le coeur, pour y ménager les bonnes résolutions de leur amendement propre."

5.- p. 315: *"La tristesse provient quelquefois de l'ennemi infernal, qui par mille suggestions tristes [...] obscurcit l'entendement, alangourit la volonté et trouble toute l'âme; et comme un* ***brouillard*** *épais remplit la tête et la poitrine de rhume, et [...] met en perplexité le voyageur, ainsi le malin, remplissant l'esprit humain de tristes pensées, il lui ôte la facilité d'aspirer en Dieu et lui donne un ennui et découragement extrême, afin de le désespérer et le perdre."*

Canal.

4.- p. 121-2: *"Pour abondante que soit la fontaine, ses eaux n'entreront pas en un jardin selon leur affluence, mais selon la petitesse ou grandeur du* ***canal*** *par ou elles y sont conduites. Quoy que le Saint Esprit, comme une source d'eau vive, aborde de toutes pars nostre coeur pour respandre sa grace en iceluy, toutefois, ne voulant pas qu'elle entre en nous sinon par le libre consentement de notre volonté, él ne la versera point que selon la mesure de son bon plaisir et de notre propre disposition et cooperation."*

4.- p. 258: *"Mays par quel* ***canal*** *et conduit estoit venu le doux Jesus dans le coeur de Saint Paul? Par le* ***canal*** *de la complaysance."*

Couler.

3.- p. 99: *"La grace de mon Dieu* ***coule*** *ainsi doucementet souefvement comme ce petit ruysseau. (And. Valladierus Panégyr. de Ste Fr.Romaine 8)"*

4.- p. 161: *"Que si nous ne repoussons point la grace du saint amour, elle se va «(m) respandant,* ***coulant*** *dedans nostre ame et prenant de plus en plus des nouveaux acroissements, jusques a ce que dilatant par des continuelz accroissemens dedans nos ames, jusques a»* [84] *ce qu'elles soyent entierement converties: comme les grans fleuves, qui treuvans les playnes ouvertes se respandent et prennent tousjours plus de place."*

5.- p. 262: (Ver *courant*)

Courant.

5.- p. 27: *"[...] vivre le monde et en cette vie mortelle contre toutes les opinions et maximes du monde et contre le* ***courant*** *du fleuve de cette vie, [...] ce n'est pas vivre humainement, mais surhumainement."*

5.- p. 263-3: *"L'homme est en un lieu de delices, ou Dieufait sourdre le fleuve de la rayson et lumiere naturelle pour arrouser tout le paradis de nostre coeur; et ce fleuve se*

---

[84] El entrecomillado es una variante del Ms. B.

divise en quatre chefs, c'est a dire prend quatre ***courans*** *selon les quatre regions de l'ame. Car, 1. sur l'entendement qu'on apelle prattique, c'est a dire qui descerne des actions qu'il convient faire ou fuir, la lumiere naturelle respand la prudence, qui incline nostre esprit a sagement juger du mal que nous devons eviter et chasser, et du bien que nous devons faire et pourchasser; 2. sur nostre volonté elle fait jaillir la justice, [...] 3. sur l'appetit de convoitise elle fait couler la temperance, [...] et sur l'appetit irascible ou de la cholere elle fait flotter la force [...]"*

"Que si ces quatre ***courans*** *et fleuves de la charité rencontrent en une ame quelqu'une des quatre vertus naturelles, ilz la reduisent a leur obeissance, se meslant avec elle pour la perfectioner [...] "*

Déluge.

3.- p. 46: *"En fin, apres le tems que Dieu a marqué pour la duree de ce monde, [...] le feu venant comme un* ***déluge*** *bruslera et reduira en cendre toute la face de la terre, [...] Apres ce* ***déluge*** *de flammes et de foudres, tous les hommes ressusciteront de la terre."*

4.- p. 125: *"La justice divine [...] quelquefois neanmoins il fait des* ***déluges*** *et abismes de chastimens, pour faire reconnoistre et*

craindre la severité de son indignation."

5.- p. 110: *"Mais d'autant que les effectz de sa justice nous sont aspres et pleins d'amertume, il les adoucit tous-jours par les meslange de ceux de sa misericorde, et fait qu'emmi les eaux du* ***déluge*** *de sa juste indignation, l'olive verdoyante soit conservee, et que l'ame devote, comme une chaste colombe, l'y puisse en fin treuver, si toutefois elle veut bien amoureusement mediter a la façon des colombes."*

5.- p. 145: *"O Dieu, mon cher Theotime, mais c'est alhors qu'il faut tesmoigner une invincible fidelité envers le Sauveur, le servant purement pour l'amour de sa volonté, non seulement sans playsir, mais parmi ce* ***déluge*** *de tristesses, d'horreurs, de frayeurs et d'attaques."*

Désaltérer.

3.- p. 69: *"L'orayson [...] c'est l'eau de benediction qui, par son arrousement, fait reverdir et fleurir les plantes de nos bons desirs, lave nos ames de leurs imperfections et* ***desaltére*** *nos coeurs de leurs passions."*

4.- p. 198-9: *"Nos coeurs ont une soif qui ne peut estre estanchee par les contentemens de la vie mortelle; contentemens desquelz les plus estimés et pourchassés, s'ilz sont moderés, ilz ne nous* ***desaltérent*** *pas."*

Eau.

3.- p. 6: *"[...] comme les meres perles vivent emmi la mer sans prendre aucune goutte* ***d'eau*** *marine, et que vers les isles Chelidoines il y a des fontaines d'eau bien douce au milieu de la mer [...] ainsy peut une ame vigoureuse et constante vivre au monde sans recevoir aucune humeur mondaine, treuver des sources d'une douce pieté au milieu des ondes ameres de ce siecle."*

3.- p. 11: *"La belle et chaste Rebecca, abbreuvant les chameaux d'Isaac, fut destinee pour estre son espouse, [...] ainsy je me prometz de l'immense bonté de mon Dieu que, conduisant ses cheres brebis auz* ***eaux*** *salutaires de la devotion, il rendra mon ame son espouse [...]"*

3.- p. 69: *"L'orayson mettant nostre entendement en la clarté et lumiere divine, et exposant nostre volonté a la chaleur de l'amour celeste, il n'y a rien qui purge tant nostre entendement de ses ignorances et nostre volonté de ses affections depravees: c'est* ***l'eau*** *de benediction qui, par son arrousement, fait reverdir et fleurir les plantes de nos bons desirs, lave nos ames de leurs imperfections et desaltere nos coeurs de leurs passions."*

3.- p. 141: *"On connoist le vray bien comme le vray baume: on fait l'essay du baume en le distillant dedans* ***l'eau***, *car s'il va au fond et qu'il prenne le dessous, il est*

jugé pour estre du plus fin et pretieux. Ainsy, pour connoistre si un homme est vrayment sage, sçavant, generux, noble, il faut voir si ses biens tendent a l'humilité, modestie et sousmission, car alhors ce seront des vrays biens [...]"

3.- p. 182: *"**L'eau** mesme, pour faische qu'elle soit dedans un vase, estant touchee de quelque animal terrestre ne peut longuement conserver sa fraischeur."*

3.- p. 311: *"L'inquiétude est le plus grand mal qui arrive en l'âme, excepté le péché; car comme les séditions et troubles intérieurs d'une république la ruinent entierement et l'empeschent qu'elle ne puisse resister a l'estranger, ainsy nostre coeur estant troublé et inquieté en soy mesme perd la force de maintenir les vertus qu'il avoit acquises, et quant et quant le moyen de resister aux tentations de l'ennemi, lequel fait alhors toutes sortes d'effortz pour pescher, comme l'on dit, en **eau** trouble."*

3.- p. 316: *"Il en est de mesme de l'homme, qui est, [...] comme les **eaux**, flottant et ondoyant en une perpetuelle diversité de mouvemens, qui tantost l'eslevent aux esperances, tantost l'abaissent par la crainte, tantost le plient a droite par la consolation, tantost a gauche par l'affliction, et jamais une seule de ses journees, ni mesme une de ses heures, n'est entierement pareille a l'autre."*

3.- p. 355: *"Ah, qui vous connoistroit pourroit bien dire avec la Samaritaine: Domine, da mihi hanc aquam: Seigneur, donnes-moy cette* ***eau;*** *aspiration fort frequente a la Mere Therese et a sainte Catherine de Gennes, quoy que pour differens sujetz."*

4.- p. 48: *"Mais, je vous prie, quelle similitude y ail entre la chaux et* ***l'eau*** *et l'esponge? et neanmoins, la chaux et l'esponge prennent* ***l'eau*** *avec une avidité non pareille, et tesmoignent envers elle un amour insensible extraordinaire. Or, il en est de mesme de l'amour humain, car il se prend quelquefois plus fortement entre des personnes de contraire qualités, qu'entre celles qui sont ort semblables."*

4.- p. 127: (Cita evangélica de la Samaritana): (Jn.IV,10)

4.- p. 153/4: *"[...] ainsy qu'il est escrit au Livre des Machabees, (Lib. II, c.I, 19-22) lhors que les enfans d'Israël furent conduitz en Babylone [...] les prestres, par l'advis de Hieremie, cacherent le feu sacré en une valle, dans un puits sec, et au retour, les enfans de ceux qui avoyent ainsi caché le feu l'allerent chercher, [...] et ilz le treuverent converti en une* ***eau*** *fort espaisse."*

4.- p. 346: *"Car dites moy, je vous prie, Theotime, si une goutte* ***d'eau*** *elementaire jette dans un ocean* ***d'eau*** *naphe, estoit vivante et qu'elle peust parler et dire l'estat auquel*

elle seroit, ne crieroit elle pas de grande joye: O mortelz, je vis voirement, mais je ne vis pas moy mesme, ains cet ocean vit en moy et ma vie est cachee en cet abisme."

5.- p. 77: *"Tout est fait pour la charité, et la charité pour Dieu [...] En somme, c'est une* ***eau*** *sacree par laquelle le jardin de l'Eglise est fecondé, et bien qu'elle n'ait qu'une couleur sans couleur, les fleurs neanmoins qu'elle fait croistre ne laissent pas d'avoir une chacune sa couleur differente."*

5.- p. 120: *"Si je ne veux que* ***l'eau*** *pure, que m'importe-il qu'elle me soit apportee dans un vase d'or ou dans un verre, puisqu'aussi bien ne prendrois-je que* ***l'eau?*** *ains je l'aymeray mieux dans le verre, parce qu'il n'a point d'autre couleur que celle de* ***l'eau*** *mesme, laquelle j'y vois aussi beaucoup mieux. Qu'importe-il que la volonté de Dieu me soit presentee en la tribulation ou en la consolation? puisqu'en l'une et en l'autre je ne veux ni ne cherche autre chose que la volonté divine, laquelle y paroist d'autant mieux qu'il n'y a point d'autre beauté."*

5.- p. 167: *"Ilz brusleront d'une soif d'autant plus violente que le souvenir de cette source des* ***eaux*** *de la vie eternelle aiguisera leurs ardeurs."*

5.- p. 256: *"Qui demeure en luy il participe a son divin Esprit, lequel est au milieu du coeur humain comme une vive source qui rejaillit et pousse ses* ***eaux*** *jusques en la vie eternelle."*

5.- p. 263: *"Que si ces quatre courans et fleuves de la charité rencontrent en une ame quelqu'une des quatre vertus naturelles, ilz la reduisent a leur obeissance, se meslant avec elle pour la perfectionner, comme* ***l'eau*** *de senteur perfectionne* ***l'eau*** *naturelle quand elles sont meslees ensemble."*

5.- p. 310: *"Quand donq le divin amour regne dans nos coeurs, il assujetit royalement tous les autres amours de la volonté, et par consequent toutes les affections d'icelle, parce que naturellement elles suivent les amours; puis il dompte l'amour sensuel, et le reduisant a son obeissance'il tire aussi apres iceluy toutes les passions sensuelles. Car en somme, cette sacree dilection est l'eau salutaire de laquelle Nostre Seigneur disoit (Joan., IV, 13) "Celuy qui boira de* ***l'eau*** *que je luy donneray, il n'aura jamais soif".*

5.- p. 315: *"On dit qu'il y a un poisson nommé pescheteau, et surnommé diable de mer, qui, esmouvant et poussant ça et la le limon, trouble* ***l'eau*** *tout autour de soy pour se tenir en icelle comme dans l'embusche, des laquelle, soudain qu'il apperçoit les pauvres petitz poissons, il se rüe sur eux,*

les brigande et les devore; d'ou peut estre est venu le mot de pescher en **eau** *trouble, duquel on use communement. Or c'est de mesme du diable d'enfer comme du diable de mer; car il fait ses embusches dans la tristesse, lhors qu'ayant rendu l'ame troublee par une multitude d'ennuyeuses pensees jettees ça et la dans l'éntendement, il se rüe par apres sur les affections, les accablant de desfiances, jalousies, aversions, envies, apprehensions superflues des pechés passés, et fournissant une quantité de subtilités vaines, aigres et melancholiques, affin quón rejette toutes sortes de raysons et consolations."*

5.- p. 322: *"Telles sainte Catherine de Gennes et la bienheureuse Mere Therese, quand, comme biches spirituelles, pantelantes et mourantes de la soif du divin amour (Ps, XLI, 1), elles lançoyent cette voix: Hé, Seigneur, donnes moy cette* **eau"** *(Joan, IV, 15)*

5 Ms. p. 410: *"Je suis, [...] respandu comme de l'eau, et tous mes os sont dispersés; [...] Que veut il exprimer, ce Sauveur de nos ames, sinon qu'il respandit tant de sang qu'il resembloit que ce fut comme un seau* ***d'eau*** *que l'on respand [...] Ainsy donq se fait la liquefaction par l'angoisse et par la peyne; car un coeur ferme, fort et solide, devient mol, tendre et liquide a la merci de l'injure."*

5 Ms. p. 412: *"Or la verité est que cette liquefaction, cet escoulement d'un ame en Dieu, est a proprement parler une grande et veritable extase, par laquelle l'ame est toute hors de ses propes bornes, hors de son propre maintien, et se treuve toute absorbee et engloutie et comme toute meslee en son Dieu, ainsy qu'une goutte* ***d'eau*** *qui tumbe dans un grand vaisseau de vin."*

5 Ms. A.- p. 484: *"Et d'autant que ces vertus qui fluent de la charité comme de leur source sont superieures aux quatres vertus cardinales, si elles les rencontrent en quelqu'ame elles les reduysent a l'obeissance de la charité, se meslent avec elles, et les perfectionnent comme le vin perfectionne* ***l'eau*** *avec laquelle il se mesle [...] y ayant cette difference entre le meslange du vin et de* ***l'eau*** *et celuy des vertus infuses et acquises, que le vin seul est meilleur que* ***l'eau****, ou les vertus infuses estans seules, ne sont pas si bonnes comme quand elles sont mesles avec les acquises, la grace ne destruisant point la nature, ains la perfectionnant sans qu'elle perde rien de sa force."*

Fleuve.

3.- p. 99: *"Une ame devote regardant un ruysseau [...] L'autre voyant un* ***fleuve*** *flotter s'escrioit ainsy: Mon ame n'aura jamais repos qu'elle ne se soit abismee dedans la mer de la Divinité qui est son origine."*

3.- p. 157: *"Les villes qui ont des pontz de bois sur des grans* ***fleuves*** *craignent qu'ilz ne soyent emportés a toutes sortes de debordemens; mais celles qui les ont de pierre n'en sont en peyne que pour des inondations extraordinaires: ainsy ceux qui ont une ame solidement chrestienne mesprisent ordinairement les debordemens des langues injurieuses; mais ceux qui se sentent foibles s'inquietent a tout propos."*

3.- p. 170: *"Les* ***fleuves****, qui vont doucement coulant en la plaine portent les grands bateaux et riches marchandises [...] mais les torrens et rivieres qui a grans flotz courent sur la terre, ruinent leurs voysinages et sont inutiles au traffic, comme les pluyes vehementes et tempestueuses ravagent les champs et les prairies. Jamais besoigne faitte avec impetuosité et empressement ne fut bien faitte [...]"*

4.- p. 125: *"[...] il arrive quelquefois, que cette Bonté souveraine, surpassant ses rivages ordinaires, comme un* ***fleuve*** *enflé et pressé de l'affluence de ses eaux qui se desborde emmi la plaine, elle fait une effusion de ses graces si impetueuse, quoy qu'amoureuse, qu'en un moment elle detrempe et couvre toute une ame de benedictions, affin de faire paroistre les richesses de son amour, et que, comme sa justice procede communement par voie ordinaire, et quelquefois par voie extraordinaire, aussi sa misericorde fasse l'exercice de sa*

liberalité par voie ordinaire sur le commun des hommes, et sur quelques uns aussi par des moyens extraordinaires."

4.- p. 161: *"Que si nous ne repoussons point la grace du saint amour, elle se va dilatant par des continuelz accroissemens dedans nos ames, jusques a ce qu'elles soyent entierement converties: comme les grans* ***fleuves****, qui treuvans les playnes ouvertes se respandent et prennent tous-jours plus de place."*

4.- p. 187: *"Les* ***fleuves*** *coulent incessamment et, comme dit le Sage, ilz retournent au lieu duquel ilz sont issus: (Eccles., I, 7) la mer, qui est le lieu de leur naissance, est aussi le lieu de leur dernier repos; tout leur mouvement ne tend qu'a les unir avec leur origine. O Dieu, dit saint Augustin, vous aves creé mon coeur pour vous, et jamais il n'aura repos qu'il ne soit en vous!."*

4.- p. 330: *"L'ame, estant donq ainsy recueilie dedans elle mesme en Dieu ou devant Dieu, se rend parfois si doucement attentive a la bonté de son Bienayme, qu'il luy semble que son attention ne soit presque pas attention, tant elle est simplement et delicatement exercee; comme il arrive en certains* ***fleuves****, qui coulent si doucement et egalement, qu'il semble a ceux qui les regardent ou navigent sur iceux de ne voir ni sentir aucun mouvement, parce qu'on ne les void nullement ondoyer ni flotter."*

5.- p. 54-5: *"Car, comme l'on void les grans* ***fleuves*** *faire des bouillons et rejallisemens avec grand bruit es endroitz raboteux, esquelz les rochers font des bancs et escueilz qui s'opposent et empeschent l'escoulement des eaux, ou au contraire, se treuvans en la plaine ilz coulent et flottent doucement, sans effort; de mesme le divin amour treuvant es ames humaines plusieurs empeschemens et resistance, comme a la verité toutes en ont, quoy que differemment, il y fait des violences, combattant les mauvaises inclinations, frappant le coeur, poussant la volonté par diverses agitations et differens effortz, affin de se faire faire place ou du moins outrepasser ces obstacles."*

5.- p. 201: *"[...] l'Escriture [...] compare le contentement qui comble les coeurs de ces glorieux habitans de la Hierusalem celeste a un torrent et* ***fleuve*** *impetueux, duquel on ne peut empescher les ondes qu'elles ne s'espanchent sur les plaines qu'elles rencontrent."*

5.- p. 262: *"Un* ***fleuve*** *sortoit du lieu de delices pour arrouser le Paradis terrestre, et de la se separoit en quatre chefs. (Gen., II, 10) Or l'homme est en un lieu de delices, ou Dieu fait sourdre le* ***fleuve*** *de la rayson et lumiere naturelle pour arrouser tout le paradis de nostre coeur; et ce* ***fleuve*** *se divise en quatre chefs, c'est a dire prend quatre courans, selon les quatre regions de l'ame."*

Fondre.

3.- p. 103: *"[...] Saint Augustin, [...] tesmoigne en ses 'Confessions' (Lib. IX, cc.VI, VII) que oyant les divins Offices au commencement de sa conversion, son coeur se* ***fondoit*** *en suavité, en ses yeux, en larmes de pieté."*

3.- p. 196: *"[...] telles amitiés ne sont que passageres et* ***fondent*** *comme la neige au soleil."*

4.- p. 343: (Livre VI Chap. XII): **DE L'ESCOULEMENT OU LIQUÉFACTION DE L'AME EN DIEU.**

4.- p. 346: *"Et comme nous voyons que les nuees espaissies par le vent de midy, se* ***fondant*** *et convertissant en pluie ne peuvent plus demeurer en elles mesmes, ains tumbent et s'escoulent en bas, se meslant si intimement avec la terre qu'elles destrempent qu' elles ne sont plus qu'une mesme chose avec icelle, ainsy l'ame laquelle, quoy qu'amante, demeroit encor en elle mesme, sort par cet escoulement sacré et fluidité sainte, et se quitte soy mesme, non seulement pour s'unir au Bienaymé, mais pour se mesler toute et se destremper avec luy."*

5 Ms. A.- p. 409-412: (Livre VI Chap. XII):

5.- p. 411/2: *"Ne voyes vous pas, Philothee, les nuees comm'elles demeurent la en l'air suspendues, comme si elles estoyent attaches au ciel? elles demeurent en elles*

mesme et se soustiennent, en sorte que quelquefois elles semblent des rideaux qui sont tendus pour nous cacher le ciel. Mays voyes comme le vent meridionnal les ramasse et les fait ***fondre****, en sorte qu'elles se desfont et convertissent toutes en eau; lhors, ne se pouvant maintenir en elles mesme, elles tumbent et s'escoulent en bas, non seulement se joignant a la terre, mais se meslant intimement et s'imbibant avec la terre qu'elles destrempent, si que de la terre et d'elles ne sont plus deux choses, mais une seule chose composee de ces deux elemens. Ainsy l'ame laquelle, quoy qu'aymante, demeuroit neanmoins en elle mesme, par cette liquefaction elle sort hors de soymesme et se laisse escouler en son Bien Aymé, non seulement pour s'unir a luy, mays pour se mesler et imbiber toute a luy, en sorte que ce ne soit plus qu'une chose avec luy; ainsy que de l'eau naphe et de l'eau rose meslees ensemble se fait une seule eau de senteur."*

5 Ms. A.- p. 411: *"Mon ame s'est fondue, dit elle; c'est a dire: comme l'on void que le vent meridional soufflant sur la neige des montaignes la fait <u>fondre</u>, et se <u>fondant</u> elle quitte sa place, sortant d'elle mesme pour ruisseler es vallees, ainsy la parole de mon Bienaymé, venant comm'un vent en mon ame, la fait* ***fondre*** *d'amour, et ell'est sortie d'elle mesme, s'escoulant apres son amant."*

Fontaine.

3.- p. 70: *"Mais surtout je vous conseille la mentale et cordiale, (oraison) et particulierement celle qui se fait autour de la vie et Passion de Nostre Seigneur: en le regardant souvent par la meditation, toute vostre ame se remplira de luy; [...] c'est la vive "**fontaine** de Jacob" pour le lavemet de toutes nos souïlleures."*

3.- p. 99: *"[...] et comme les estoiles du ciel sont representees en la terre, ainsy les hommes de la terre sont representés au ciel en la vive **fontaine** de la charité divine."*

3.- p. 122: *"[...] deux sortes de gens qoivent souvent communier: les parfaitz, parcequ'estans bien disposés, ilz auroyent grand tort de ne point s'approcher de la source et **fontaine** de perfection, et les imparfaitz, affin de pouvoir justement pretendre a la perfection; [...]"*

4.- p. 121/2: *"Pour abondante que soit la **fontaine**, ses eaux n'entreront pas en un jardin selon leur affluence, mais selon la petitesse ou grandeur du canal par ou elles y sont conduites. Quoy que le Saint Esprit, comme une source d'eau vive, aborde de toutes pars nostre coeur pour respandre sa grace en iceluy, toutefois, ne voulant pas qu'elle entre en nous sinon par le libre consentement de nostre volonté, il ne la versera point que selon la mesure de son*

bon playsir et de nostre propre disposition et cooperation [...]"

4.- p. 200: *"[...] comme on voit un petit enfant affamé, si fort collé au flanc de sa mere et attaché a son tetin, presser avidement cette douce* ***fontayne*** *de suave et desiree liqueur, [...] ainsy nostre ame toute haletante de la soif extreme du vray bien, lhors qu'elle en rencontrera la source inespuisable en la Divinité."*

4.- p. 206: *"Le Pere eternel, voyant l'infinie bonté et beauté de son essence si vivement, si essentiellement et substantiellement exprimee en son Fils, et le Fils voyant reciproquement que sa mesme essence, bonté et beauté est originairement en son Pere comme en sa source et* ***fontaine****, hé, se pourroit-il faire que ce divin Pere et son Filz ne s'entr'aymassennt pas d'un amour infini, puisque leur volonté par laquelle ilz ayment, et leur bonté pour laquelle ilz ayment, sont infinies en l'un et en l'autre?."*

4.- p. 210: *"Tout ainsy, donq, que Dieu nous a donné la lumiere de la rayson [...], et la lumiere de la foy par laquelle nous le considerons comme source de la grace, de mesme il nous donnera la lumiere de gloire, par laquelle nous le contemplerons comme* ***fontaine*** *de la beatitude et vie eternelle: mays* ***fontaine****, Theotime, que nous ne contemplerons pas de loin, comme nous faisons maintenant par la foy, ains que*

bon playsir et de nostre propre disposition et cooperation [...]"

4.- p. 200: *"[...] comme on voit un petit enfant affamé, si fort collé au flanc de sa mere et attaché a son tetin, presser avidement cette douce* ***fontayne*** *de suave et desiree liqueur, [...] ainsy nostre ame toute haletante de la soif extreme du vray bien, lhors qu'elle en rencontrera la source inespuisable en la Divinité."*

4.- p. 206: *"Le Pere eternel, voyant l'infinie bonté et beauté de son essence si vivement, si essentiellement et substantiellement exprimee en son Fils, et le Fils voyant reciproquement que sa mesme essence, bonté et beauté est originairement en son Pere comme en sa source et* ***fontaine****, hé, se pourroit-il faire que ce divin Pere et son Filz ne s'entr'aymassennt pas d'un amour infini, puisque leur volonté par laquelle ilz ayment, et leur bonté pour laquelle ilz ayment, sont infinies en l'un et en l'autre?."*

4.- p. 210: *"Tout ainsy, donq, que Dieu nous a donné la lumiere de la rayson [...], et la lumiere de la foy par laquelle nous le considerons comme source de la grace, de mesme il nous donnera la lumiere de gloire, par laquelle nous le contemplerons comme* ***fontaine*** *de la beatitude et vie eternelle: mays* ***fontaine****, Theotime, que nous ne contemplerons pas de loin, comme nous faisons maintenant par la foy, ains que*

nous verrons par la lumiere de gloire plongés et abismés en icelle."

4.- p. 257: *"Alhors, comme des cerfs qui longuement pourch assés et malmenés, s'abouchans a une claire et fraische* ***fontaine*** *tirent a eux la fraischeur de ses belles eaux, ainsy nos coeurs, apres tant de langueurs et de desirs, arrivans a la source forte et vivante de la Divinité, tireront par leur complaysance toutes les perfections de ce Bienaymé, et en auront la parfaite jouissance par la res-jouissance qu'ilz y prendront, se remplissans de ser delices immortelles."*

4.- p. 271: *"[...] comme il y a un feu qui par merveille se nourrit en une* ***fontayne*** *proche de Grenoble, [...] aussi la sainte charité est si forte qu'elle nourrit ses flammes et ses consolations emmi les plus tristes angoisses de la mort, et les eaux des tribulations ne peuvent esteindre son feu."*

5.- p. 263: *"[...] Dieu voulant enrichir les Chrestiens d'une speciale faveur, il fait sourdre sur la cime de la partie superieure de leur esprit une* ***fontaine*** *surnaturelle que nous appellons grace, [...] qui purifie l'ame de tous pechés, [...] et en fin espanche ses eaux sur toutes les facultés et operations d'icelle [...]"*

Goutte.

3.- p. 175: *"Le coeur chaste est comme la mere perle qui ne peut recevoir aucune* ***goutte*** *d'eau qui ne vienne du ciel, car il ne peut recevoir aucun playsir que celuy du mariage, qui est ordonné du ciel."*

3.- p. 229: *"Mais parlés tous-jours de Dieu comme de Dieu, [...] distillant autant que vous sçaves [comme il est dit de l'Espouse au Cantique des Cantiques (Cap. IV, II)] le miel delicieux de la devotion et des choses divines,* ***goutte*** *a* ***goutte*** *tantost dedans l'oreille de l'un, tantost dedans l'oreille de l'autre, priant Dieu au secret de vostre àme qu'il luy plaise de faire passer cette sainte rosee jusques dans le coeur de ceux qui vous escoutent."*

3.- p. 348: *"Que vous estimes-vous devant Dieu? rien sans doute. Or, il n'y a pas grande humilité en une mouche de ne s'estimer rien au prix d'une montaigne, ni en une* ***goutte*** *d'eau de se tenir pour rien en comparayson de la mer [...]"*

4.- p. 346: *"[...] si une* ***goutte*** *d'eau elementaire jettee dans un ocean d'eau naphe, estoit vivante et qu'elle peust parler et dire l'estat auquel elle seroit, ne crieroit elle pas de grande joye: O mortelz, je vis voirement, mais je ne vis pas moy mesme, ains cet ocean vit en moy et ma vie est cachee en cet abisme."*

5.- p. 19/20: *"Abismés cette **goutte** d'esprit que vous m'aves donnee, dedans la mer de vostre bonté, de laquelle elle procede."*

5.- p. 408: (V. Ocean)

5.- p. 412: *"Or la verité est que cette liquefaction, cet escoulement d'un'ame en Dieu, est a proprement parler une grande et veritable extase, par laquelle l'ame est toute hors de ses propres bornes, hors de son propre maintien, et se treuve toute absorbee et engloutie et comme toute meslee en son Dieu, ainsy qu'une **goutte** d'eau qui tumbe dans un grand vaisseau de vin."*

Lac.

3.- p. 253: *"Quant a sainte Elizabeth d'Hongrie, elle joüoit et dansoit parfois se treuvant es assemblees de passetems, sans interest de sa devotion, laquelle estoit si bien enracinee dedans son ame que, comme les rochers qui sont autour du **lac** de Riette croissent estans battus des vagues [Plin. Hist. nat. l. II. c. XXXIV (al CVI)], ainsy sa devotion croissoit emmi les pompes et vanités ausquelles sa condition l'exposoit."*

Lait.

3.- p. 19: *"Si la charité est un **lait**, la devotion en est la cresme."*

3.- p. 321/2: *"Les mammelles et le **laict**, c'est a dire les faveurs du divin Espoux, sont meilleures a l'ame que le vin le plus pretieux des playsirs de la terre."*

3.- p. 323/4: *"Connoissons que nous sommes encor de petitz enfans qui avons besoin du **laict**, et que ces grains sucrés nous sont donnés parce que nous avons encor l'esprit tendre et delicat, qui a besoin d'amorces et d'appastz pour estre attiré a l'amour de Dieu."*

3.- p. 335: *"[...] c'est neanmoins aussi ce bon Dieu qui quelquefois, selon sa sage disposition, nous oste le **laict** et le miel des consolations, affin que, nous sevrant ainsy, nous apprenions a manger le pain sec et plus solide d'une devotion vigoureuse, exercee a l'espreuve des desgoustz et tentations."*

4.- p. 75/76: *"Les meres ont quelquefois leurs mamelles si fecondes et abondantes, qu'elles ne peuvent durer sans les bailler a quelqu'enfant; et bien que l'enfant succe le tetin avec grande avidité, la nourrice le luy donne encor plus ardemment; l'enfant tettant, pressé de sa necesité et la mere **l'allaitant**, pressee de sa fecondité."*

4.- p. 76: *"Le vin nouveau bouïllonne et s'eschauffe en soy mesme par la force de sa bonté, et ne se peut contenir dans les tonneaux, mais vos mammelles sont encores meilleures, elles pressent vostre poitrine par des*

eslans continuelz, poussant leur ***laict*** *qui redonde, comme requerent d'estre deschargees: et pour attirer les enfans de vostre coeur a les venir tetter, elles respandent une odeur attrayante plus que toutes les senteurs des parfums. Ainsy, Theotime, nostre defaillance a besoin de l'abondance divine par disette et necessité, mays l'affluence divine n'a besoin de nostre indigence que par excellence de perfection et bonté."*

4.- p. 201/2: *"Nous serons la comme des enfans tres heureux de la Divinité, ayans l'honneur d'estre nourris de la propre substance divine, receüe en nostre ame par la bouche de nostre entendement; et ce qui surpasse toute douceur, c'est que, comme les meres ne se contentent pas de nourrir leurs poupons de leur* ***lait,*** *qui est leur propre substance, si elles mesmes ne leur mettent le chicheron de leur tetin dans la bouche, affin quílz reçoivent leur substance non en un cuillier ou autre instrument ains en leur propre substance et par leur propre substance, en sorte que cette substance maternelle serve de tuyau aussi bien que de nourriture pour estre receüe du bienaymé petit enfançon [...]"*

4.- p. 216: *"Les enfans, tout enfans qu'ilz sont, estans nourris au* ***lait,*** *au beurre et au miel, abhorrent jusques a pasmer quand on leur en fait gouster [...] l'ame une fois jointe a la bonté du Createur, comme le*

peut-elle quitter pour suivre la vanité de la creature?."

4.- p. 262: *"Or, le* ***lait*** *que nos ames succent es mammelles de la charité de Nostre Seigneur, vaut mieux incomparablement que le vin que nous tirons des discours humains: car ce* ***lait*** *prend son origine de l'amour celeste, qui le prepare a ses enfans avant mesme qu'ilz y ayent pensé;"*

4.- p. 324: *"Et lhors que, montant au Ciel, il prit possession de toutes les circonstances et dependances de sa divine gloire, que fit-il autre chose, sinon mesler le vin res-jouissant de la gloire essentielle de son ame avec le* ***lait*** *delectable de la felicité parfaite de son cors, en une sorte encor plus excellente qu'il n'avoit pas fait jusques a l'heure?"*

4.- p. 332/3: *"Les peintres peignent ordinairement le bienaymé saint Jean, en la cene, non seulement reposant, mais dormant sur la poitrine de son Maistre; [...] comme un enfant d'amour qui, attaché au tetin de sa mere, allaite en dormant et dort en* ***allaitant.***"

4.- p. 333/4: *"N'aves vous jamais pris garde, Theotime, a l'ardeur avec laquelle les petitz enfans s'attachent quelquefois au tetin de leurs meres quand ilz ont faim? On les void grommelans, serrer et presser de la bouche le chicheron, sucçans le* ***lait*** *si avidement que mesme ilz en donnent de la*

douleur a leurs meres. Mais apres que la fraicheur du **lait** *a aucunement appaysé la chaleur appetissante de leur petite poitrine, et que les aggreables vapeurs qu'il envoye a leur cerveau commencent a les endormir, Theotime, vous les verries fermer tout bellement leurs petitz yeux et ceder petit a petit au sommeil, sans quitter neanmoins le tetin, sur lequel ilz ne font nulle action que celle d'un lent et presqu'insensible mouvement de lèvres, par lequel ilz tirent tous-jours le lait qu'ilz avalent imperceptiblement: et cela ilz le font sans y penser, mais non pas certes sans playsir, car si on leur oste le tetin avant que le profond sommeil les ait accablés, ilz s'esveillent et pleurent amerement, tesmoignans par la douleur qu'ilz ont en la privation qu'ilz avoyent beaucoup de douceur en la possession. Or il en est de mesme de l'ame qui est en repos et quietude devant Dieu; car elle succe presqu'ilnsensiblement la douceur de cette presence, sans discourir, sans operer, et sans faire chose quelconque par aucune de ses facultés sinon par la seule pointe de la volonté, qu'elle remue doucement et presqu'imperceptiblement, comme la bouche par laquelle entre la delectation et l'assouvissement insensible qu'elle prend a jouir de la presence divine, que si on incommode cette pauvre petite pouponne et qu'on luy veuille oster la poupette, d'autant qu'elle semble endormie, elle monstre bien alhors, qu'encor qu'elle dorme pour tout le reste des choses elle ne dort*

pas neanmoins pour celle la; car elle apperçoit le mal de cette separation et s'en fasche, monstrant par la le playsir qu'elle prenoit, quoy que sans y penser, au bien qu'elle possedoit. La bienheureuse Mere Therese ayant escrit (Iter Perfectionis, C.XXXII) qu'elle treuvoit cette similitude a propos, je l'ay ainsy voulu declairer."

4.- p. 335: *"L'ame [...] n'a aucun besoin, en ce repos, de la memoire, car elle a present son Amant; elle n'a pas aussi besoin de l'imagination, car qu'est-il besoin de se representer en image, soit exterieure soit interieure, celuy de la presence duquel on jouit? De sorte qu'en fin c'est la seule volonté qui attire doucement, et comme en tettant tendrement, le* **lait** *de cette douce presence, tout le reste de l'ame demeurant en quietude avec elle, par la suavité du playsir qu'elle prend."*

5.- p. 7/8: *"Or, en l'orayson, l'union se fait souvent par maniere de petitz mais frequens eslancemens et avancemens de l'ame en Dieu. Et si vous prenes garde aux petitz enfans unis et jointz aux tetins de leurs meres, vous verres que de tems en tems ilz se pressent et serrent par des petitz eslans que le playsir de* **tetter** *leur donne; ainsy, en l'orayson, le coeur uni a son Dieu fait maintefois certaines recharges d'union, par des mouvemens avec lesquelz il se serre et presse davantage en sa divine douceur."*

5.- p. 69: *"O Bonté d'infinie douceur, [...] vostre poitrine maternelle, enflee des mammelles sacrees d'un amour incomparable, abonde en* ***lait*** *de misericorde, [...] pourquoy donq ne collons nous pas nos volontés a la vostre, comme les petitz enfans s'attachent au chicheron du tetin de leurs meres, pour succer le* ***lait*** *de vos eternelles benedictions!"*

5.- p. 344: *"Ainsy, dedans sa poitrine maternelle, son coeur divin prevoyoit, disposoit, meritoit, impetroit tous les bienfaitz que nous avons, non seulement en general pour tous, mais en particulier pour un chacun; et ses mammelles de douceur nous preparoyent le* ***lait*** *de ses mouvemens, de ses attraitz, de ses inspirations, et des suavités par lesquelles il tire, conduit et nourrit nos coeurs a la vie eternelle."*

Laver.

3.- p. 57/58: *"Quand vous seres arrivee devant vostre pere spirituel, imaginés vous d'estre en la montagne de Calvaire sous les pieds de Jesus Christ crucifié, duquel le sang pretieux distille de toutes partz pour vous* ***laver*** *de vos iniquités."*

3.- p. 69/70: *"L'orayson [...] c'est l'eau de benedictionn qui, [...]* ***lave*** *nos ames de leurs imperfections et desaltere nos coeurs de leurs passions [...] Nostre Seigneur [...] c'est la vive'fontaine de Jacob,*

(Joan, IV, 6) pour le ***lavement*** *de toutes nos souïlleures."*

3.- p. 111: *"Nostre Sauveur a laissé a son Eglise le Sacrement de Penitence et de Confession affin qu'en iceluy nous nous* ***lavions*** *de toutes nos iniquités, toutes fois et quantes que nous en serons souïllés."*

3.- p. 277: *"L'elephant n'est qu'une grosse beste, mais la plus digne qui vive sur la terre et qui a le plus de sens; je vous veux dire un trait de son honnesteté: il ne change jamais de femelle et ayme tendrement celle qu'il a choisie, avec laquelle neanmoins il ne parie que de trois ans en trois ans, et cela pour cinq jours seulement et si secrettement que jamais il n'est veu en cet acte; mais il est bien veu pourtant le sixiesme jour auquel avant toutes choses il va droit a quelque riviere en laquelle il se* ***lave*** *entierement tout le cors, sans vouloir aucunement retourner au troupeau qu'il ne se soit auparavant purifié [...] il invite les mariés a ne point demeurer engagés d'affection aux sensuelités et voluptés que selon leur vocation ilz auront exerces, mais icelles passes de s'en laver le coeur et l'affection, et de s'en purifier au plus tost."*

Mer.

3.- p. 6: *"Et je leur monstre que comme les meres perles vivent emmi la* ***mer*** *sans prendre*

aucune goutte d'eau marine, et que vers les isles Chelidoines il y a des fontaines d'eau bien douce au milieu de la mer [Plin, Hist.nat.,l.II, c.CIII (al. CVI)] [...] ainsy peut une ame vigoureuse et constante vivre au monde sans recevoir aucune humeur mondaine, treuver des sources d'une douce pieté au milieu des ondes ameres de ce siecles [85]*."*

3.- p. 99: *"L'autre voyant un fleuve flotter s'escrioit ainsy: Mon ame n'aura jamais repos qu'elle ne se soit abismee dedans la* **mer** *de la Divinité qui est son origine."*

3 Ms. p. 127: (Ver *riviere*)

3 Ms. p. 176: *"Au reste, toutes sortes de personnes ont grandement besoin de cette vertu, et ce que peu de gens pensent, la necessité en est plus grande au mariage qu'en aucune autre condition de vie; [...] (Il y a bien plus de peril de se noyer a ceux qui cinglent en haute* **mer**, *pour bon que soit le navire, que non pas a ceux qui sont en terre; il est vray que tandis qu'on demeure dans le navire [...]."*

3.- p. 255: *"Toutes ces petites souffrances estans prinses et embrassees avec amour contentent extremement la Bonté divine, laquelle pour un seul verre d'eau a promis la* **mer** *de*

---

[85] Obras Completas. **SAN FRANCISCO DE SALES**, lib.3. Nota del Editor Les données fantaisistes des anciens, et notamment de Pline (Historia naturalis, lib. IX, cap. XXXV), sur les huîtres à perles, demeurèrent accréditées pendant de longs siècles. Mattioli les soutenait encore dans ses "Commentaria in VI Libros Dioscoridis" (Venetiis, Valgrisi, 1565), lib. II, cap.IV.

toute felicité a ses fideles. (Mt., X, 42)."

3.- p. 348: *"Que vous estimes-vous devant Dieu? rien sans doute. Or, il n'y a pas grande humilité [...] en une goutte d'eau de se tenir pour rien en comparayson de la* **mer**."

4.- p. 13: *"Le fond de la science est tousjours un peu plus malaysé a sonder, et se treuve peu de plongeons qui veuillent et sachent aller recueillir les perles et autres pierres precieuses dans les entreilles de l'ocean. Mays si tu as le courage franc pour enfoncer cet escrit, il t'arrivera de vray comme aux plongeons, lesquelz, dit Pline (Hist. nat., l. II, c. XLII) estans es plus profonds gouffres de la* **mer** *y voyent clairement la lumiere du soleil; car tu treuveras es endroitz les plus malaysés de ces discours une bonne et aymable clarté."*

4.- p. 19: *"[...] ce bonheur de voir Dieu clairement et de l'aymer invariablement est incomparable. Et qui pourroit jamais egaler le bien, s'il y en a quelqu'un, de vivre entre les perilz, les tourmentes continuelles, agitations et vicissitudes perpetuelles qu'on souffre sur* **mer**, *au contentement qu'il y a d'estre en un palais royal ou toutes choses sont a souhait, ains ou les delices surpassent incomparablement tout souhait? [...] il y a bien eu pourtant des gens si heureux en leur pelerinage, que leur charité y a esté plus grande que celle*

de plusieurs Saintz des-ja jouissans de la Patrie eternelle."

4.- p. 187: (Ver *Fleuve*)

4.- p. 210: (Ver *Mer et Ocean*)

4.- p. 212: *"Les poissons jouissent de la grandeur incroyable de l'ocean, et jamais pourtant aucun poisson, ni mesme toute la multitude des poissons, ne vid toutes ls plages ni ne trempa ses escailles en toutes les eaux de la* **mer**; *[...] Ah, Theotime, nos espritz, a leur gré et selon toute l'estendue de leurs souhaitz, nageront en l'ocean [...] et se res-jouiront eternellement de voir que [...] cet ocean (est si vaste) [...] que jouissans sans reserve ni exception quelconque de tout cet abisme infini de la Divinité, ilz ne peuvent neanmoins jamais egaler leur jouissance a cette infinité, laquelle demeure*
tousjours infiniment infinie au dessus de leur capacité."

4.- p. 217/8: *"Nous sommes comme le corail, qui dans l'ocean, [...] est un arbrisseau pasle-verd, foible, flechissant et pliable [Plin., Hist. nat., l.XXXII, c. XI (al. II)] ; mais estant tiré hors du fond de la* **mer**, *comme du sein de sa mere, il devient presque pierre, se rendant ferme et impliable, a mesme qu'il change son verd blafastre en un vermeil fort vif: car ainsy, estans encor emmi la mer de ce monde, [...] nous sommes sujetz a des*

vicissitudes extremes, pliables a toutes mains, a la droitte de l'amour celeste par l'inspiration, a la gauche de l'amour terrestre par la tentation; mais si une fois tirés hors de cette mortalité, nous avons changé le pasle-verd de nos craintives esperances au vif vermeil de l'ásseuree jouissance, jamais plus nous ne serons muables."

4.- p. 234: *"Le petit admirable poisson que l'on nomme echineis, remore, ou arrestenef, a bien le pouvoir d'arrester ou de n'arrester point le navire singlant en haute* **mer** *a plein voyle, [Plin. Hist. nat., l. IX, c. XXV (al. XLI)] mays il n'a pas le pouvoir de le faire ni voguer, ni singler, ni surgir; il peut empescher le mouvement, mais il ne le peut pas donner. Nostre franc arbitre peut arrester et empescher la course de l'inspiration, et quand le vent favorable de la grace celeste enfle les voyles de nostre esprit, il est en nostre liberté de refuser nostre consentement et empescher par ce moyen l'effect de la faveur du vent; mays quand nostre esprit single et fait heureusement sa navigation, ce n'est pas nous qui faisons venir le vent de l'inspiration, ni qui en remplissons nos voyles, ni qui donnons le mouvement au navire de nostre coeur, ains seulement nous recevons le vent qui vient du Ciel, consentons a son mouvement et laissons aller le navire sous le vent, sans l'empescher par la remore de nostre resistence."*

4.- p. 235: *"Le ciel prepare les gouttes de la fraiche rosee au primtems et les espluye sur la face de la* ***mer****, et les mere-perles qui ouvrent leurs escailles reçoivent ces gouttes, lesquelles se convertissent en perles: mais au contraire, les mereperles qui tiennent leurs escailles fermees n'empeschent pas que les gouttes ne tumbent sur elles, elles empeschent neanmoins qu'elles ne tumbent pas dans elles."*

4.- p. 267: *"S'il est vray que le camaleon vive de l'air [Plin. Hist. nat. l. VIII, c. XXXIII (al. LII)] il a dequoy se repaistre: que s'il se remue d'un lieu a l'autre, ce n'est pas pour chercher dequoy se rassasier, mais pour s'exercer dedans son aliment comme les poissons dedans la* ***mer****. Qui desire Dieu en le possedant, ne le desire pas pour le chercher, mais pour exercer cette affection dedans le bien mesme duquel it jouit."*

4.- p. 274: *"Les perles, certes [...] ne sont autre chose que gouttes de la rosee que la fraicheur de la nuit espluje sur la face de la* ***mer****, receüe dans les escailles des ouïtres ou mereperles."*

4.- p. 289: *"[...] que de bonheur d'ouïr cette melodie de la tressainte eternité, en laquelle, par une tres souëfve rencontre de voix dissemblables et de tons dispareilz, se font ces admirables accors esquelz toutes les parties avançant les unes sur les autres par une suite continuelle et incomprehensible liayson de chasses, on*

entend de toutes pars retentir des perpetuelz alleluia! Voix pour leur esclat comparees [...] au bruit des vagues de la ***mer*** *agitee."*

4.- p. 317: *"[...] comme nous voyons entre les effortz des vens les ondes s'entrepresser et s'eslever plus haut, comme a l'envi, par le rencontre qu'elles font l'une de l'autre, ainsy le goust du bien en rehausse l'amour et l'amour en rehausse le goust, selon que la divine Sagesse a dit: Ceux qui me goustent auront encor appetit, et ceux qui me boivent seront encor alterés (Eccli., XXIV, 29)."*

4.- p. 328: *"Car, comme la mereperle, ayant receu les gouttes de la fraiche rosee du matin, se resserre, non seulement pour les conserver pures de tout le meslange qui s'en pourroit faire avec les eaux de la* ***mer****, mais aussi pour l'ayse qu'elle ressent d'appercevoir l'aggreable fraicheur de ce germe que le ciel luy envoye; ainsy arrive-il a plusieurs saintz et devotz fideles, qu'ayans receu le divin Sacrement qui contient la rosee de toutes benedictions celestes, leur ame se resserre et toutes leurs facultés se recueillent, non seulement pour adorer ce Roy souverain nouvellement present d'une presence admirable a leurs entrailles, mais pour l'incroyable consolation et rafraichssement spirituel qu'ilz reçoivent, de sentir par la foy ce germe divin de l'immortalité en leur interieur."*

5.- p. 19/20: *"Abismés cette goutte d'esprit que vous m'aves donnee, dedans la* **mer** *de vostre bonté, de laquelle elle procede."*

5.- p. 60: *"On dit qu'il y a es Indes un petit animal terrestre qui se plaist tant avec les poissons et dans la* **mer**, *qu'a force de venir souvent nager avec eaux en fin il devient poisson, et d'animal terrestre il est rendu tout a fait animal marin (Almeyda S.J. Epist. ex. Japonia, anno 1566). Ainsy, a force de se plaire en Dieu, on devient conforme a Dieu, et nostre volonté se transforme en celle de la divine Majesté par la complaysance qu'elle y prend."*

5.- p. 124: *"On dit que le poisson qu'on apelle lanterne de* **mer**, *au plus fort des tempestes tient sa langue hors des ondes, laquelle est si fort luisante, rayonnante et claire, qu'elle sert de phare et flambeau aux nochers [Plin. Hist. nat., l. IX, c. XXVII (al. XLIII)]; ainsy, emmi la mer des passions dont Nostre Seigneur fut accablé, toutes les facultés de son ame demeurerent comme englouties et ensevelies dans la tourmente de tant de peynes, hormis la pointe de l'esprit, qui exempte de tout travail, estoit toute claire et resplendissante de gloire et felicité."*

5.- p. 392: *"[...] Magdeleyne lhors qu'ell'aborda N.Sr. chez le Pharisien: elle ne cesse de bayser, de pleurer, de laver, de toucher, d'oindre; sa poitrine semble une* **mer** *agitee*

d'amour, ce ne sont que vagues de souspirs, de sanglotz, de pantelemens."

5 Ms. p. 449: *"Le corail mesme dedans la* ***mer*** *a l'estre d'un arbre; et estant tiré dehors, hors de sa condition naturelle, il devient pierre praetieuse [...] Ainsy le Chrestien meurt a sa vie naturelle, et ne perd neanmoins pas la vie, mais il la cache en Dieu avec Jesús Christ."*

Navigation.

3.- p. 171: *"Quand les affaires sont de si grande importance [...] de tems en tems vous regarderés a Dieu, comme font ceux qui* ***navigent*** *en mer lesquelz, pour aller a la terre qu'ilz desirent, regardent plus en haut au ciel que non pas en bas ou ilz voguent."*

4.- p. 181: *"[...] et a mille autres, que nous avons veu et leu avoir esté si heureux que de mourir bons, ayant vescu mauvais [...] car ilz arrivent au port sans* ***navigation,*** *et font leur pelerinage en un seul sault que la puissante misericorde de Dieu leur fait faire si a propos, que leurs ennemis les voyent triompher avant que de les sentir combattre."*

4.- p. 216: *"Helas, o Theotime, qui sera donq asseuré de conserver l'amour sacré en cette* ***navigation*** *de la vie mortelle, puisqu'en la terre et au Ciel tant de personnes*

d'incomparable dignité ont fait des si cruelz naufrages."

Navire.

3.- p. 317: *"Que le* ***navire*** *prenne telle route qu'on voudra, qu'il cingle au ponant ou levant, au midi ou septentrion, et quelque vent que ce soit qui le porte, jamais pourtant son eguille marine ne regardera que sa belle estoile et le pole. Que tout se renverse sans dessus dessous, je ne dis pas seulement autour de nous mais je dis en nous, [...] si faut-il pourtant qu'a jamais et tous-jours la pointe de nostre coeur, nostre esprit, nostre volonté superieure, qui est nostre bussole, regarde incessamment et tende perpetuellement a l'amour de Dieu [...]"*

3.- p. 145: *"Comme ceux qui viennent du Perou, outre l'or et l'argent [...] apportent encore des singes et perroquets, parce qu'ils ne leur coutent guère, et ne chargent pas aussi beaucoup leur* ***navire****; ainsi ceux qui prétendent à la vertu ne laissent pas de prendre leurs rangs et les honneurs qui leur sont dus, pourvu toutefois que cela ne leur coute pas beaucoup de soin et d'attention, et que ce soit sans en etre chargés de trouble [...] et contentions."*

5.- p. 269/270: (Ver Vague)

Neige.

3.- p. 122: *"Communies souvent, Philothee, [...] les lievres deviennent blancz parmi nos montagnes en hiver parce qu'ilz ne voyent ni mangent que la* ***neige*** *[Plin. Hist. nat. l. VIII, c. LV (al. LXXXI)] et a force d'adorer et manger la beauté, la bonté et la pureté mesme en ce divin Sacrement, vous deviendres toute belle, toute bonne et toute pure."*

3.- p. 196: *"[...] comme tout cela regarde les sens, aussi les amitiés qui en proviennent s'appellent sensuelles, vaines et frivoles, et meritent plustost le nom de folastrerie que d'amitié [...] aussi telles amitiés ne sont que passageres et fondent comme la* ***neige*** *au soleil."*

Noyer.

3.- p. 176: En la p.221 de l'Edition Princeps (Partie II, c. XVIII) hay una variante al texto que estudiamos: *"Il y a bien plus de peril de se* ***noyer*** *a ceux qui cinglent en haute mer, pour bon que soit le navire, que non pas a ceux qui sont en terre. "*

5.- p. 284: *"Que les iniquités et oeuvres malignes puissent revivre apres que par la penitence elles ont esté* ***noyees*** *et abolies, certes, mon Theotime, [...] Mays que les oeuvres saintes, qui comme douces abeilles font le miel du merite, estant* ***noyees*** *dans le peché*

puissent par apres revivre, quand, couvertes des cendres de la penitence, on les remet au soleil de la grace et charité, tous les theologiens le disent et enseignent bien clairement."

Nuages.

3.- p. 44: *"Consideres qu'alhors le monde finira pour ce qui vous regarde, il n'y en aura plus pour vous [...] Ouy, car alhors les playsirs, les vanités, les joyes mondaines, les affections vaynes nous apparoistront comme des fantosmes et* ***nuages.***"

3.- p. 316: *"Dieu continue l'estre de ce grand monde en une perpetuelle vicissitude, par laquelle le jour se change tous-jours en nuit, le printems en esté, [...] et l'un des jours ne ressemble jamais parfaittement l'autre: on en void de ~~nubileux,~~ de pluvieux, de secs, de venteux, varieté qui donne une grande beauté a cet univers. Il en est de mesme de l'homme [...] car jamais il n'est en un mesme estat, et sa vie escoule sur cette terre comme les eaux, flottant et ondoyant en une perpetuelle diversité de mouvemens, qui tantost l'eslevent aux esperances, tantost l'abaissent par la crainte, tantost le plient a droite par la consolation, tantost a gauche par l'affliction, et jamais une seule de ses journees, ni mesme une de ses heures, n'est entierement pareille a l'autre."*

4.- p. 316: *"Nous foüissons la terre pour treuver l'or et l'argent, employans une peyne presente pour un bien qui n'est encor qu'esperé, de sorte que la connoissance incertaine nous met en un travail present et reel; [...] Un bien petit sentiment eschauffe la meute a la queste; ainsy, cher Theotime, une connoissance obscure, environnee de beaucoup de* ***nuages,*** *comme est celle de la foy, nous affectionne infiniment a l'amour de la bonté qu'elle nous fait appercevoir."*

5.- p. 315: *"Car, comme les araignes ne font jamais presque leurs toiles que quand le tems est blafastre et le ciel* <u>*nubileux,*</u> *de mesme cet esprit malin n'a jamais tant d'aysance pour tendre les filetz de ses suggestions es espritz doux, benins et gays, comme il en a es espritz mornes, tristes et melancholiques."*

5 Ms. p. 359: *"[...] en ce sanctuaire de nostr'ame Dieu parle a nostre esprit, l'instruisant de ce qu'il faut croyre, esperer aymer, non point par maniére de discours, mais par maniere d'inspiration et illustration ou illumination, luy proposant les saintes verités de la foy, et par maniere de dire les luy faysant aucunement entrevoir parmi les obscurités tenebres et* ***nuages.***"

<u>Ocean.</u>

4.- p. 13: *"Le fond de la science est tous-jours un peu plus malaysé a sonder, et se treuve peu*

de plongeons qui veuillent et sachent aller recueillir les perles et autres pierres precieuses dans les entrailles de ***l'ocean.***" (Ver *Mer*)

4.- p. 210: "*Theotime, l'ame bienheureuse estant enfoncee et plongee dans* ***l'ocean*** *de la divine essence, Dieu respandra dans son entendement la sacree lumiere de gloire, qui luy fera jour en cet abisme de lumiere inaccessible.*"

4.- p. 346: "*Gouttte d'eau [...] dans un* ***ocean*** *d'eau naphe [...]*" (Ver *Goutte d'eau*)

5.- p. 402: "*[...] les poissons jouissent de la grandeur incroyable de* ***l'ocean*** *[...]*" (Ver *Mer*)

5.- p. 408: "*Abismes cette goutte deau dedans* ***l'ocean*** *de vostre bonté, affin qu'elle ne soit plus qu'en vous! Puysque vostre coeur m'ayme et me veut pour soy, hé pourquoy ne me ravit il, puis que je le veux bien?*"

5.- p. 467: "*C'est* ***l'ocean*** *de la perfection divine qui fait que Dieu void tout et prouvoit a tout.*"

Ondes.

3.- p. 6: (Ver *Eau*)

4.- p. 317: "*[...] comme nous voyons entre les effortz des vens les* ***ondes*** *s'entrepresser et*

s'eslever plus haut, comme a l'envi, par le rencontre qu'elles font l'une de l'autre, ainsy le goust du bien en rehausse l'amour et l'amour en rehausse le goust, selon que la divine Sagesse a dit: 'Ceux qui me goustent auront encor appetit, et ceux qui me boivent seront encor alterés'."

Orage.

3.- p. 96: *"Saint Gregoire, Evesque de Nazianze, ainsy que luy mesme racontoit a son peuple (Orat XXVI, §§ 8,9.) se promenant sur le rivage de la mer, consideroit comme les ondes s'avançans sur la greve laissoyent des coquilles et petitz cornetz, [...] puis revenant par des autres vagues, elle reprenoit et engloutissoit derechef une partie de cela, tandis que les rochers des environs demeuroyent fermes et immobiles, quoy que les eaux vinssent rudement battre contre iceux. Or sur cela, il fit cette belle pensee: que les foibles, comme coquilles, cornetz et tiges d'herbes, se laissent emporter tantost a l'affliction, tantost a la consolation, a la merci des ondes et vagues de la fortune, mais que les grans courages demeurent fermes et immobiles a toutes sortes* ***d'orages.***"

3.- p. 297: *"Sans doute, et neanmoins parmi tant de troubles, emmi un si terrible* ***orage*** *de tentations et entre tant de voluptés qui sont tout autour de luy, il tesmoigne que son coeur n'est point vaincu et que se*

volonté n'y consent nullement."

3.- p. 335: *"Que quelquefois des bien grans* ***orages*** *s'eslevent parmi les secheresses et sterilités, et lhors il faut constamment combattre les tentations, car elles ne sont pas de Dieu."*

5.- p. 299: *"Tout ainsy donques que les nochers qui partent sous un vent favorable, en une sayson propice, n'oublient pourtant jamais les cordages, ancres et autres choses requises en tems de fortune et parmi la tempeste, aussi, quoy que le serviteur de Dieu jouisse du repos et de la douceur du saint amour, il ne doit jamais estre desprouveu de la crainte des jugemens divins, pour s'en servir entre les* ***orages*** *et assautz des tentations."*

Plonger.

4.- p. 13: *"[...] se treuve peu de* ***plongeons*** *qui veuillent et sachent aller recueillir les perles et autres pierres precieuses dans le entrailles de l'ocean. Mays si tu as le courage franc pour enfoncer cet escrit, il t'arrivera de vray comme aux* ***plongeons****, [...]"* (Ver Mer)

4.- p. 210: *"Les* ***plongeons****, dit Pline, qui pour pescher les pierres precieuses s'enfoncent dans la mer, prennent de l'huyle en leur bouche, affin que le respandant ilz ayent plus de jour pour voir dedans les eaux*

entre lesquelles ilz nagent: Theotime, l'ame bienheureuse estant enfoncee et ***plongee*** *dans l'ocean de la divine essence."*
(Ver continuación en *Ocean*)

Pluie.

3.- p. 170: *"[...] les* ***pluyes*** *qui tombent doucement en la campagne la fecondent d'herbes et de graines; mais [...] les* ***pluyes*** *vehementes et tempestueuses ravagent les champs et les prairies."*

3.- p. 319: *"[...] les* ***pluyes*** *passageres d'un esté bien chaud, qui tombans en grosses gouttes sur la terre ne la penetrent point et ne servent qu'a la production des champignons, ainsy ces larmes et tendretés tombans sur un coeur vicieux et ne le penetrans point luy sont tout a fait inutiles."*

3 Ms. p. 319: *"[...] ce n'a esté qu'une petite* ***pluye*** *passagere de l'esté, qui n'a point penetré la terre du coeur, ains l'a laissée plus seche et sterile qu'au paravant, et ne luy a fait produire que des grenouilles et champignons."*

3.- p. 327: *"Aves-vous bien conservé les fruitz des consolations receuës? vous en aures donq des nouvelles, car à celuy qui a, on luy en donnera davantage; et à celuy qui n'a pas ce qu'on luy a donné, mais quil'a perdu par sa faute on luy ostera mesme ce qu'il n'a pas (Matt. XXV,29); [...] Il est vray, la*

pluye *vivifie les plantes qui ont de la verdeur; mais a celles qui ne l'ont point elle leur oste encor la vie qu'elles n'ont point, car elles en pourrissent tout a fait."*

3.- p. 328: (Ver *Sécheresse*)

4.- p. 346: *"Mays comme se fait cet escoulement sacré de l'ame en son Bienaymé? [...] elle ne se jette pas par maniere d'eslancement ni elle ne se serre pas par maniere d'union, mais elle se va doucement coulant, comme une chose fluide et liquide, dedans la Divinité qu'elle ayme. Et comme nous voyons que les nuees espaissies par le vent de midy, se fondant et convertissant en* ***pluie*** *ne peuvent plus demeurer en elles mesmes, ains tumbent et s'escoulent en bas, se meslant si intimement avec la terre qu'elles destrempent qu'elles ne sont plus qu'une mesme chose avec icelle, ainsy l'ame laquelle, qouy qu'amante, demeuroit encor en elle mesme, sort par cet escoulement sacré et fluidité sainte, et se quitte soy mesme, non seulement pour s'unir au Bienaymé mais pour se mesler toute et se destremper avec luy."*

Port.

4.- p. 181: *"[...] ilz arrivent au* ***port*** *sans navigation [...]"* (Ver *Navigation*)

4.- p. 189: *"Quand, apres les travaux et hazards de cette vie mortelle, les bonnes ames arrivent au* ***port*** *de l'eternelle, elles montent au plus haut et dernier degré d'amour auquel elles puissent parvenir."*

Puits.

4.- p. 153/54: *"[...] ainsy qu'il est escrit au Livre des Machabees (Lib.II,c.I,19-22), lhors que les enfans d'Israël furent conduitz en Babylone [...] les prestres, par l'advis de Hieremie, cacherent le feu sacré en une vallee, dans un* ***puits*** *sec, et au retour, les enfans de ceux qui avoyent ainsi caché le feu l'allerent chercher, [...] et ilz le treuverent converti en une eau fort espaisse."*

5.- p. 284: *"[...] le feu sacré [...] caché dans un* ***puitz*** *[...] se convertit en boüe; mais cette boüe [...] remise au soleil lhors du retour de la captivité, le feu mort resuscita, et cette boüe fut convertie en flammes. Quand l'homme juste est rendu esclave du peché, toutes les bonnes oeuvres qu'il avoit faites sont [...] reduites en boüe; mais au sortir de la captivité [...] par la penitence [...] ses bonnes oeuvres precedentes sont tirees du* ***puitz*** *de l'oubli, et, touchees des rayons de la misericorde celeste, elles revivent et se convertissent en flammes aussi claires que jamais elles furent, pour estre remises sur l'autel sacré de la divine approbation, et*

avoir leur premiere dignité, [...]"

Riviere.

3 Ms. p. 127: *"Comme les* ***rivieres*** *commencent en des petites sources et vont tous-jours croissant, jusques a tant quyelles s'aillent joindre et unir a la mer de laquelle elles sont sorties, ainsy les amitiés spirituelles ayans leur origine de Dieu, commencent en des petites communications et croissent tours-jours, jusques a tant qu'elles s'aillent joindre et unir a la grande et parfaitte amitié qui se treuve entre les Bienheureux au Ciel."*

4.- p. 321: *"[...] comme plusieurs ruysseaux qui, s'unis sans, font une* ***riviere,*** *qui porte des plus grandes charges que la multitude des mesmes ruysseaux separés n'eust sceu faire."*

"Apres que nous avons esmeu une grande quantité de diverses affections pieuses, par la multitude des considerations dont la meditation est composee, nous assemblons en fin la vertu de toutes ces affections; lesquelles de la confusion et meslange de leurs forces font naistre une certaine quintessence d'affection, desquelles elle procede d'autant qu'encor qu'elle ne soit qu'une, elle comprend la vertu et propieté de toutes les autres, et se nomme affection contemplative. "

Rosee.

3.- p. 18: *"La devotion sert de feu en hiver et de* ***rosee*** *en esté, elle scait abonder et souffrir pauvreté."*

3.- p. 103/4 Ed. Princ.note: *"Il nous faut emmi les richesses aymer la pauvreté, et dans la pauvreté mespriser les richeses: et lhors nous aurons la vraye pauvreté d'esprit, ainsy comme les perles se treuvant en l'abondance des eaux de la mer, les mesprisent pour recevoir les petites gouttes de la* ***rosee*** *celeste."*

3.- p. 121: *"O Philothee, imaginés-vous que comme l'abeille ayant recueilli sur les fleurs la* ***rosee*** *du ciel et le suc plus exquis de la terre, et l'ayant reduit en miel, le porte dans sa ruche, ainsy le prestre ayant pris sur l'autel le Sauveur du monde, vray Filz de Dieu, qui comme une* ***rosee*** *est descendu du Ciel, [...] il le met en viande de suavité dedans vostre bouche et dedans vostre cors."*

3.- p. 229: *"Mais parlés tous-jours de Dieu comme de Dieu, c'est a dire reverемment et devotement, [...] distillant autant que vous sçaves (comme il est dit de l'Espouse au Cantique des Cantiques) (Cap. IV, II) le miel delicieux de la devotion et des choses divines, goutte a goutte, tantost dedans l'oreille de l'un tantost dedans l'oreille de l'autre, priant Dieu au secret de vostre ame qu'il luy plaise de faire passer cette*

sainte ***rosee*** *jusques dans le coeur de ceux qui vous escoutent."*

3.- p. 317: *"Que tout se renverse sans dessus dessous, je ne dis pas seulement autour de nous, mais je dis en nous, c'est a dire que nostre ame soit triste, joyeuse, en douceur, en amertume, en paix, en trouble, en clarté, en tenebres, en tentations, en repos, en goust, en desgoust, en secheresse, en tendreté, que le soleil la brusle ou que la* ***rosee*** *la rafraischisse, ha! si faut-il pourtant qu'a jamais et tous-jours la pointe de nostre coeur, nostre esprit, nostre volonté superieure, qui est nostre bussole, regarde incessamment et tende perpetuellement a l'amour de Dieu [...]"*

4.- p. 171: *"[...] tout ainsy que les perles prennenent non seulement leur naissance mais aussi leur aliment de la* ***rosee****, les meres perles ouvrant pour cet effect leurs escailles du costé du ciel, comme pour mendier les gouttes que la fraischeur de l'air fait escouler a l'aube du jour,* [86] *de mesme, ayans receu la foy, l'esperance et la charité, de la Bonté celeste, nous devons tous-jours retourner nos coeurs et les tenir tendus de ce costé-la, pour en impetrer la continuation et l'accroissement des mesmes vertus."*

---

[86] Ver nota 3.

4.- p. 226: *"[...] et comme le coeur humain ne peut estre vivant et divisé, aussi la charité, qui est le coeur de l'ame et l'ame du coeur, ne peut jamais estre blessee qu'elle ne soit tuee: [...] ainsy qu'on dit des perles, qui conceües de la* ***rosee*** *celeste perissent si une seule goutte de l'eau marine entre dedans leur escaille."*

4.- p. 235: *"Le ciel prepare les gouttes de la fraiche* ***rosee*** *au primtems et les espluyë sur la face de la mer, et les mereperles qui ouvrent leurs escailles fermees n'empeschent pas que les gouttes ne tumbent sur elles, elles empeschent neanmoins qu'elles ne tumbent pas dans elles. Or, le ciel a il pas envoÿe sa* ***rosee*** *et son influence sur l'une et l'autre mereperle? pourquoy donq l'une a-elle par effect produit sa perle, et l'autre non? Le ciel avoit esté liberal pour celle qui est demeureee sterile, autant qu'il estoit requis por l'emperler et rendre enceinte du bel union; mais elle a empesché l'effect de son benefice, se tenant fermee et couverte. Et quant à celle qui a conceu la perle et qui est restee engrosee de la* ***rosee****, elle n'a rien en cela qu'elle ne tienne du ciel, non pas mesme son ouverture par laquelle elle a receu la* ***rosee****; car sans le ressentiment des rayons de l'aurore, qui l'ont doucement excitee, elle ne fust pas venue en la surface de la mer ni n'eust pas ouvert son escaille."*

4.- p. 274: *"Les perles, certes [...], ne sont autre chose que gouttes de la* ***rosee*** *que la fraicheur de la nuit espluyë sur la face de la mer, receües dans les escailles des ouïtres ou mereperles. Hé, veut dire le divin amoureux de l'ame, je suis chargé des peynes et sueurs de ma Passion, qui se passa presque toute, ou es tenebres de la nuit ou en la nuit des tenebres que le soleil s'obscurcissant fit au plus fort de son midy; ouvre donq ton coeur devers moy, comme les mereperles leurs escailles du costé du ciel, et je respandray sur toy la* ***rosee*** *de ma Passion, qui se convertira en perles de consolation."*

4.- p. 284/5: *"Les cygales, Theotime, ont leur poitrine pleine de tuyaux, comme si elles estoyent des orgues naturelles; et pour mieux chanter elles ne vivent que de la* ***rosee,*** *laquelle elles ne tirent pas par la bouche, car elles n'en ont point, ains la succent par une petite languette qu'elles ont au milieu de l'estomach, par laquelle elles jettent aussi, toutes leurs sons [...] (Plint.Hist.nat. 1.XI,c.XXVI). Or l'amant sacré est comme cela: car toutes les facultés de son ame sont autant de tuyaux qu'il a en sa poitrine, pour resonner les cantiques et louanges du Bienaymé; sa devotion [...] est la langue de son coeur, selon saint Bernard (Serm.XLV in Cant.), par laquelle il reçoit la* ***rosee*** *des perfections divines, les succant et attirant a soy comme son aliment, par la tressainte complaysance qu'il y prend."*

4.- p. 328: *"Car, comme la mereperle, ayant receu les gouttes de la fraiche* ***rosee*** *du matin, se resserre, non seulement pour les conserver pures de tout le meslange qui s'en pourroit faire avec les eaux de la mer, mais aussi pour l'ayse qu'elle ressent d'appercevoir l'aggreable fraicheur de ce germe que le ciel luy envoye; ainsy arrive-il a plusieurs saintz et devotz fideles, qu'ayans receu le divin Sacrement qui contient la* ***rosee*** *de toutes benedictions celestes, leur ame se resserre et toutes leurs facultés se recueillent, non seulement pour adorer ce Roy souverain [...] mais pour l'incroyable consolation et rafraichissement spirituel qu'ilz reçoivent, [...]"*

Ruisseau.

3 Ms. p. 215: *"[...] St. Hierosme, escrivant a Ruffin, a dit que l'amitié qui peut finir ne fut jamais vraye amitié: mais cela s'entend quand ell'est parfaitte, car alhors ell'est un* ***ruisseau*** *de la vertu [...]"*

3.- p. 263: *"[...] la conservation du bien du mariage est extremement importante a la republique, car c'est sa racine et la source de tous ses* ***ruisseaux.***"

3.- p. 314: *"La tristesse donques peut estre bonne et mauvaise, selon les diverses productions qu'elle fait en nous. Il est vray qu'elle*

en fait plus de mauvaises que de bonnes, car elle n'en fait que deux bonnes, [...] et il y en a six mauvaises, [...] parce que, pour deux bons ***ruysseaux*** *qui proviennent de la source de tristesse, il y en a six qui sont bien mauvais."*

4.- p. 69: *"Car, encor que la foy, l'esperance et la charité respandent leur divin mouvement presque en toutes les facultés de l'ame, tant raysonnables que sensitives, [...] si est ce que leur speciale demeure, leur vray et naturel sejour, est en cette supreme pointe de l'ame, des laquelle, comme une heureuse source d'eau vive, elles s'espanchent par divers surgeons et* ***ruysseaux****, sur les parties et facultés inferieures."*

4.- p. 321: (Ver *Riviere*)

5 Ms. p. 380/81: *"Au premier Psalme, 'l'homme' est dit 'bienheureux, qui' a toute son affection 'en la loy du Seigneur et qui meditera en la loy d'iceluy jour et nuit'; c'est a dire, qui desirant observer la loy de Dieu, il 'la meditera jour et nuit', affin que de la source de la meditation proviennent des* ***ruisseaux*** *continuelz d'affections, et des affections s'en ensuivent les actions."*

Secheresse.

3.- p. 319: (Ver *Pluie*)

3.- p. 325: *"[...] ce beau tems si aggreable ne durera pas tous-jours, ains il adviendra que quelquefois vous seres tellement privee et destituee du sentiment de la devotion, qu'il vous sera advis que vostre ame soit une terre deserte, infructueuse, sterile, en laquelle il n'y ait ni sentier ni chemin pour treuver Dieu, ni aucune eau (Ps.LXII,3), de grace qui la puisse arrouser, a cause des* ***secheresses*** *qui, ce semble, la reduiront totalement en friche."*

3.- p. 328: *"[...] qu'est-ce que de moy quand je suis a moy mesme? non autre chose, o Seigneur, sinon une terre* ***seche****, laquelle crevassee de toutes pars, tesmoigne la soif qu'elle a de la pluye du ciel, et ce pendant le vent la dissipe et reduit en poussiere."*

3.- p. 329: *"Finalement, Philothee, entre toutes nos* ***secheresses*** *et sterilités ne perdons point courage, mais attendans en patience le retour des consolations, suivons tous-jours nostre train; [...] ne pouvans presenter a nostre cher Espoux des confitures liquides, presentons-luy en des seches, car ce luy est tout un, [...]"*

3 Ms. p. 330: *"Or, il n'importe pas que cette volonté soit tendre ou dure,* ***seche*** *ou arrousee de consolations, amere ou douce, obscure ou claire [...]* [87]*. "*

[87] Cita que pertenece a un pasaje tachado por SAN FRANCISCO DE SALES en la edición definitiva y citado en la página arriba indicada.

3.- p. 331: *"[...] nos actions sont comme les roses, lesquelles bien qu'estans fraisches elles ont plus de grace, estans neanmoins seches elles ont plus d'odeur et de force: car tout de mesme, bien que nos oeuvres faittes avec tendreté de coeur nous soyent plus aggreables, a nous, [...] si est-ce qu'estans faittes en* ***secheresse*** *et sterilité, elles ont plus d'odeur et de valeur devant Dieu."*

3.- p. 335: *"Que c'est neanmoins aussi ce bon Dieu qui quelquefois, selon sa sage disposition, nous oste le laict et le miel des consolations, affin que, nous sevrant ainsy, nous apprenions a manger le pain sec et plus solide d'une devotion vigoureuse, exercee a l'espreuve des desgoustz et tentations. Que quelquefois des bien grans orages s'eslevent parmi les* ***secheresses*** *et sterilités, et lhors il faut constamment combattre les tentations, car elles ne sont pas de Dieu; mais il faut souffrir patiemment les* ***secheresses****, puisque Dieu les a ordonnees pour nostre exercice."*

Soif.

3.- p. 186: *" [...] l'avarice est une fievre prodigieuse, qui se rend d'autant plus insensible qu'elle est plus violente et ardente [...] le feu prophane de l'avarice consume et devore l'avaricieux et ne le brusle aucunement; au moins, emmi ses ardeurs et chaleurs plus excessives, il se*

vante de la plus douce fraischeur du monde, et tient que son alteration insatiable est une ***soif*** *toute naturelle et suave."*

3.- p. 187: *"Si vous affectionnes fort les biens que vous aves, si vous en estes fort embesoignee, mettant vostre coeur en iceux, y attachant vos pensees et craignant d'une crainte vive et empressee de les perdre, coyes-moy, vous aves encor quelque sorte de fievre; car les febricitans boivant l'eau qu'on leur donne avec un certain empressement, avec une sorte d'attention et d'ayse que ceux qui sont sains n'ont point accoustumé d'avoir."*

3.- p. 328: (Ver *Secheresse*).

4.- p. 83: *" [...] la nature est-elle pas vaine de nous inciter a un amour qu'elle ne nous peut donner? pourquoy nous donne-elle la* ***soif*** *d'une eau si pretieuse, puisqu'elle ne peut nous en abbreuver?"*

4.- p. 198/99: *"Nos coeurs ont une* ***soif*** *qui ne peut estre estanchee par les contentemens de la vie mortelle; contentemens desquelz les plus estimés et pourchassés, s'ilz sont moderés, ilz ne nous desalterent pas, et s'ilz sont extremes, ilz nous estouffent."*

4.- p. 167: *"[...] les miserables damnés, demeureront a jamais en une rage desesperee, de sçavoir une perfection si souverainement aymable sans en pouvoir jamais avoir ni la jouissance ni l'amour, parce que tandis*

qu'ilz l'ont peu aymer ilz n'ont pas voulu: ilz brusleront d'une ***soif*** *d'autant plus violente que le souvenir de cette source des eaux de la vie eternelle (Jerem.II,13; Joan.IV,14; PS.LVIII,7) aiguisera leurs ardeurs."*

4.- p. 200: (Ver *Fontanine*)

5.- p. 132: *"Dieu n'ordonne pas que nous empeschions le peché de venir en nous et d'y estre, mais il commande qu'il n'y regne pas. Il est en nous quand nous sentons la rebellion de l'appetit sensuel, mais il ne regne pas en nous sinon quand nous y consentons. Le medecin n'ordonnera jamais au febricitant de n'avoir pas* ***soif,*** *car ce seroit une impertinence trop grande; mais il luy dira bien qu'il s'abstienne de boire encor qu'il ayt* ***soif.***"

Source.

3.- p. 6: *[...] comme les meres perles vivent emmi la mer sans prendre aucune goutte d'eau marine, et que vers les isles Chelidoines il y a des fontaines d'eau bien douce au milieu de la mer... ainsy peut une ame vigoureuse et constante vivre au monde sans recevoir aucune humeur mondaine, treuver des* ***sources*** *d'une douce piété au milieu des ondes ameres de ce siecle.*

3.- p. 122: *"[...] deux sortes de gens doivent communier: les parfaitz, parce qu'estans bien disposés, ilz auroyent grand tort de ne point s'approcher de la* ***source*** *et fontanine de perfection, et les imparfaitz, affin de pouvoir justement pretendre a la perfection."*

3.- p. 263: *"[...] la conservation du bien du mariage est extremement importante a la republique, car c'est sa racine et la* ***source*** *de tous ses ruisseaux."*

3.- p. 314: *"[...] pour deux bons ruysseaux qui proviennent de la* ***source*** *de tristesse, il y en a six qui sont bien mauvais."*

4.- p. 32: *"L'amour [...] precede l'esperance [...]; il precede la hayne [...] et c'en est de mesme, Theotime, de toutes autres passions ou affections, car elles proviennent toutes de l'amour comme de leur* ***source*** *et racine."*

4.- p. 69: *"[...] encor que la foy, l'esperance et la charité respandent leur divin mouvement presque en toutes les facultés de l'ame, [...] leur speciale demeure, leur vray et naturel sejour, est en cette supreme pointe de l'ame, des laquelle, comme une heureuse* ***source*** *d'eau vive, elles s'espanchent par divers surgeons et ruysseaux, sur les parties et facultés inferieures."*

4.- p. 121/2: *"Quoy que le Saint Esprit, comme une* ***source*** *d'eau vive, aborde de toutes pars nostre coeur pour respandre sa grace en*

iceluy, toutefois, ne voulant pas qu'elle entre en nous sinon par le libre consentement de nostre volonté, il ne la versera point que selon la mesure de son bon playsir et de nostre propre disposition et cooperation [...]".

4.- p. 199: *"[...] imaginés-vous avec le psalmiste, (Ps. XLI, I) ce cerf, [...] comme ils se fourre avidement dans l'eau qu'il va questant, avec quelle ardeur il se presse et serre dans cette element: il semble qu'il se voudrait volontier fondre et convertir en eau pour jouir plus pleinement de cette fraicheur. Hé, quelle union de nostro coeur a Dieu la haut au Ciel, ou apres ces desirs infinis du vray bien [...] nous en treuverons la vivante et puissante* ***source!"***

4.- p. 199/200: *"Hé, quelle union de nostre coeur a Dieu la haut au Ciel, ou apres ces desirs infinis du vray bien, non jamais assouvis en ce monde, nous en treuverons la vivante et puissante* ***source!*** *Alhors, certes, comme on voit un petit enfant affamé, si fort collé au flanc de sa mere et attaché a son tetin, presser avidement cette douce fontayne de suave et desiree liqueur, de sorte qu'il est advis qu'il veuille, ou se fourrer tout dans ce sein maternel, ou bien tirer et succer toute cette poitrine dans la sienne, ainsy nostre ame toute haletante de la soif extreme du vray bien, lhors qu'elle en recontrera la* ***source*** *inespuisable en la Divinité, o vray Dieu,*

quelle sainte et suave ardeur a s'unir et joindre a ces mammelles fecondes de la toute bonté, ou pour estre tout abismés en elle, ou affin qu'elle vienne toute en nous!."

4.- p. 206: *"Le Pere eternel, voyant l'infinie bonté et beauté de son essence si vivement, essentiellement et substantiellement exprimee en son Filz, et le Filz voyant reciproquement que sa mesme essence, bonté et beauté est originairement en son Pere comme en sa* ***source*** *et fontaine, hé, se pourroit-il faire que ce divin Pere et son Filz ne s'entr'aymassent pas d'un amour infini, puisque leur volonté par laquelle ilz ayment, et leur bonté pour laquelle ilz aymente, sont infinies en l'un et en l'autre?"*

4.- p. 210: *"Tout ainsy, donq, que Dieu nous a donné la lumiere de la rayson [...] et la lumiere de la foy par laquelle nous le considerons comme* ***source*** *de la grace, de mesme il nous donnera la lumiere de gloire, par laquelle nous le contemplerons comme fontaine de la beatitude et vie eternelle."*

4.- p. 269: *"[...] tout ainsy que Dieu est egalement la derniere fin de tout ce qui est bon comme il en est la premiere* ***source****, de mesme l'amour, qui est l'origine de toute bonne affection, en est pareillement la derniere fin et perfection."*

4.- p. 321: *"Certes, a mesure que l'eau s'esloigne de son origine, elle se divise et dissipe ses sillons, si avec un grand soin on ne la contient ensemble: et les perfections se separent et partagent a mesure qu'elles sont esloignees de Dieu, qui est leur* ***source****; mais quand elles s'en approchent, elles s'unissent jusques a ce qu'elles soyent abismees en cette souverainement unique perfection."*

5.- p. 167: *"Les miserables damnés demeureront a jamais en une rage desespéree, [...] ilz brusleront d'une soif d'autant plus violente que les souvenirs de cette* ***source*** *des eaux de la vie eternelle (Jerem., II,13. Juan, IV,14) aiguisera leurs ardeurs."*

5.- p. 249/50: *"[...] les fruitz des arbres entés sont tous-jours selon le greffe, car si le greffe est de pommier il jettera des pommes, s'il est de cerisier il jettera des cerises, en sorte neanmoins que tous-jours ces fruitz la tiennent du goust du tronc: et de mesme, Theotime, nos actes prennent leur nom et leur espece des vertus particulieres desquelles ilz sont issus, mais ilz tirent de la sacree charité le goust de leur sainteté; aussi, la charité est la racine et* ***source*** *de toute sainteté en l'homme. Et comme le tige communique sa saveur a tous les fruitz que les greffes produisent, en telle sorte que chasque fruit ne laisse pas de garder la proprieté naturelle du graffe duquel il est procedé,*

ainsy la charité respand tellement son excellence et dignité es actions des autres vertus, que neanmoins elle laisse a une chacune d'icelles la valeur et bonté particuliere qu'elle a de sa condition naturelle."

5.- p. 291: *"Affin que l'esprit humain suive aysement les mouvemens et instinctz de la rayson pour parvenir au bonheur naturel qu'il peut pretendre, [...] il a besoin: [...], de la sapience, pour contempler la Divinité, premiere* ***source*** *de tout bien."*

5.- p. 373: *"[...] car mon ame a fait deux maux; elle vous a quitté, o Dieu eternel, vous qui estes la* ***source*** *inespuisable des eaux vives de toute bonté, et se retourne du costé de la creature pour foüir et creuser des puis, puis crevassés et dissipés qui ne peuvent contenir aucunes eaux de vray contentement."*

5 Ms. A.- p. 381: *"Au premier Psalme, l'homme est dit bienheureux, qui a toute son affections en la loy du Seigneur et qui meditera en la loy d'iceluy jour et nuit; c'est a dire, qui desirant observer la loy de Dieu. Il la meditera jour et nuit affin que de la* ***source*** *de la meditatiom proviennent des ruisseaux continuelz d'affections et des affections s'en ensuivent les actions."*

5.- p. 413: *"L'amour est la* ***source*** *et racine de toutes les passions de l'ame [...]"*

5 Ms. A.- p. 484: *"[...] ces vertus qui fluent de la charité comme de leur* ***source*** *sont superieures aux quatres vertus cardinales, si elles les rencontrent en quelqu'ame elles les reduysent a l'obeissance de la charité, se meslent avec elles, et les perfectionnent [...]"*

Sourdre.

5.- p. 262: *"Un fleuve sortoit du lieu de delices pour arrouser le Paradis terrestre, et de là se separoit en quatre chefs. Or l'homme est en un lieu de delices, ou Dieu fait* ***sourdre*** *le fleuve de la rayson et lumiere naturelle pour arrouser tout les paradis de nostre coeur."*

5.- p. 262/3: *"[...] Dieu fait* ***sourdre*** *sur la cime de la partie superieure de leur esprit une fontanine surnaturelle [...]"* (Ver *Fontaine*)

5 Ms. p. 483: *"[...] ce fleuve que Dieu fait* ***sourdre*** *pour arrouser tout l'homme en toutes ses facultés et exercices se divise en quatre chefe, selon les quatres parties ou regions de nostre ame, qui produisent les actions humaines et libres."*

Surgeon.

4.- p. 69: *"Car, encor que la foy, l'esperance et la charité respandent leur divin mouvement*

[...] Si est ce que leur speciale demeure, leur vray et naturel sejour, est en cette supreme pointe de l'ame, des laquelle, comme une heureuse source d'eau vive, elle s'espanchent par divers ***surgeons*** *et ruysseaux, sur les parties et facultés inferieures."*

Tempeste.

3.- p. 336/7: *"Et a propos de ce glorieux Pere (saint François), il fut une fois attaqué et agité d'une si profonde melancholie d'esprit qu'il ne povoit s'empescher de le tesmoigner en ses deportemens; car s'il vouloit converser avec ses religieux il ne pouvoit, s'il s'en separoit, il estoit pis; l'abstinence et la maceration de la chair l'accabloyent, et l'orayson ne l'allegeoit nullement. Il fut deux ans de cette sorte, tellement qu'il sembloit estre du tout abandonné de Dieu; mays en fin, apres avoir humblement souffert cette rude* ***tempeste***, *le Sauveur luy redonna en un moment une heureuse tranqullité (Barthol. de Pisis, De Conform. viate B. Franc., ad vitam D J.C. Redempt. N. libI, Conf VII)."*

5.- p. 124: (Ver *Vague*)

5.- p. 299: *"Tout ainsy donques que les nochers qui partent sous un vent favorable, en une sayson propice, n'oublient pourtant jamais les cordages, ancres et autres choses requises en tems de fortune et parmi la*

***tempeste**, aussi, quoy que le serviteur de Dieu jouisse du repos et de la douceur du saint amour, il ne doit jamais estre desprouveu de la crainte des jugemens divins, pour s'en servir entre les orages et assautz des tentations."*

5 Ms. A.- p. 438: *"L'impetuosité de l'esprit ne bouleverse point les coeurs, mais les fait aller viste; il y a difference entre avoir un grand vent et avoir des bourrasques ou de la **tempeste**."*

***Torrent**.*

3.- p. 170: *"Les fleuves qui vont doucement coulant en la plaine portent les grans bateaux et riches marchandises [...] mais les **torrens** et rivieres qui a grans flotz courent sur la terre, ruinent leurs voysinages et sont inutiles au traffic, [...] Jamais besoigne faitte avec impetuosité et empressement ne fut bien faitte: il faut depescher tout bellement."*

3.- p. 209: *"Ne dites pas: [...] je luy presteray l'oreille mais je luy refuseray le coeur [...] comme il est impossible d'empescher un **torrent** qui a pris sa descente par le pendant d'une montaigne, aussi est-il difficile d'empescher que l'amour qui est tombé en l'oreille ne face soudain sa cheute dans le coeur."*

4.- p. 106: *"Ainsy il destina premierement pour sa tressainte Mere une faveur digne de l'amour d'un Filz [...] De sorte qu'elle fut rachetee si excellemment, qu'encor que par apres le* ***torrent*** *de l'iniquité originelle vinst rouler ses ondes infortunees sur la conception de cette sacree Dame, avec autant d'impetuosité comme il eust fait sur celle des autres filles d'Adam, si est-ce qu'estant arrivé la, il ne passa point outre, ains s'arresta court."*

5.- p. 111: *"O Seigneur, diront ilz, que vous estes bon, puisqu'au plus fort de vostre ire vous ne pouves contenir le* <u>*torrent*</u> *de vos misericordes qu'elles n'escoulent leurs eaux dans les impiteuses flammes de l'enfer!" (Ps.CXVIII,137 Ps.LXXVI,8-10)."*

<u>Tremper</u>.

3.- p. 114: *"[...] y ayant bien de la difference entre une vanité passagere, qui se sera escoulee en nostre esprit l'espace d'un quart d'heure, et celle en laquelle nostre coeur aura* ***trempé*** *un jour, deux jours, trois jours."*

<u>Vague</u>.

3.- p. 96: (Ver *Tempeste*)

3.- p. 253: *"Quant a sainte Elizabeth d'Hongrie, elle joüoit et dansoit parfois se treuvant es*

assemblees de passetems, sans interest de sa devotion, laquelle estoit si bien enracinee dedans son ame que, comme les rochers qui sont autour du lac de Riette croissent estans battus des ***vagues*** *(Plin. Hist.nat. 1.II,c.XXXIV), ainsy sa devotion croissoit emmi les pompes et vanités ausquelles sa condition l'exposoit."*

4.- p. 289: *"[...] que de bonheur d'ouïr cette melodie de la tressainte eternité, en laquelle, par une tres souëfve rencontre de voix dissemblables et de tons dispareilz, se font ces admirables accors esquelz toutes les parties avançant les unes sur les autres par une suite continuelle et incomprehensible liayson de chasses, on entend de toutes pars retentir des perpetuelz alleluia! Voix pour leur esclat comparees aux tonnerres, aux trompettes (Apoc.VIX,6 juxta Gloss.ordin.), au bruit des* ***vagues*** *de la mer agitee."*

5.- p. 124: *"On dit que le poisson qu'on appelle lanterne de mer, au plus fort des tempestes tient sa langue hors de ondes, laquelle est si fort luisante, rayonnante et claire, qu'elle sert de phare et flammbeau aux nochers; (Plin.Hist.nat., 1.XI, c.XXVII) ainsy, emmi la mer des passions dont Nostre Seigneur fut accablé, toutes les facultés de son ame demeurerent comme englouties et ensevelies dans la tourmente de tant de peynes, hormis la pointe de l'esprit, qui, exempte de tout travail, estoit toute claire et resplendissante de gloire et*

felicité. O que bienheureux est l'amour qui regne dans la cime de l'esprit des fideles, tandis qu'ilz sont entre les ***vagues*** *et les flotz des tribulatins interieures!"*

5 Ms. A.- p. 392: *"[...] l'amour surpris de quelque grand contentement perd ordinairement contenance et semble un peu hors de soymesme. Tel fut celuy de Magdeleyne lhors qu'ell'aborda N.Sr. chez le Pharisien: elle ne cesse de bayser, de pleurer, de laver, de torcher, d'oindre; sa poitrine semble une mer agitee d'amour, ce ne sont que* ***vagues*** *de souspirs, de sanglotz, de pantelemens."*

Vaisseaux.

5.- p. 11: *"[...] comme les nochers qui portent du fer, lhors que, sous un vent fort foible, ilz sentent leurs* ***vaysseaux*** *singler puissamment, connoissent qu'ilz sont proches des montaignes de l'aymant qui les tirent imperceptiblement, et voyent en cette sorte un connoissable et perceptible avancement [...] ainsy, lhors que nous voyons nostre esprit s'unir de plus en plus a Dieu sous des petitz effortz que nostre volonté fait, nous jugeons bien que nous avons trop peu de vent pour singler si fort, et qu'il faut que l'Amant de nos ames nous tire par l'influence secrete de sa grace, laquelle il veut nous estre imperceptible affin qu'elle nous soit plus admirable, et que, sans nous amuser a*

sentir ses attraitz, nous nous occupions plus purement et simplement a nous unir a sa bonté."

Vapeurs.

5.- p. 23: *"[...] la beauté et bonté du soleil consiste en sa lumiere [...] elle esclaire tout comme belle, elle eschauffe et vivifie tout comme bonne. Entant qu'elle est belle et claire, elle attire tous les yeux qui ont veüe au monde; entant qu'elle est bonne et qu'elle eschauffe, elle attire a soy tous les appetitz et toutes les inclinations du monde corporel, car elle tire et esleve les exhalations et* ***vapeurs*** *[...] Ainsy Dieu, Pere de toute lumiere (Jacobi,I,17), souverainement bon et beau, par sa beauté attire nostre entendement a le contempler, et par sa bonté il attire nostre volonté a l'aymer."*

CITAS NO COMPLETAS DE LAS FIGURAS DE AGUA EN SAN FRANCISCO DE SALES

Arrouser.

4.-317:
4.-257:
5.-262: (Voir courant)
5.-167:
5.-256:
4.-187: (Ver fleuve)
4.-210: (Ver mer et ocean)
5.-408: (V. Ocean)
5.-269/270: (Voir Vague)
3.-328: (Voir Sécheresse)
5.-124: (Vour Vague)

VAGUE.

3.-96: (Voir Tempêste)

Capítulo 5.- ANALISIS DE LAS FIGURAS.

De las figuras de agua realizaremos el análisis, únicamente de aquéllas constituídas en torno a los semantemas *source* y *fontaine* en SANTA TERESA y en SAN FRANCISCO DE SALES, en orden a un estudio paralelo de ambos autores que, nos permitan concluir características comunes, diferencias y posible relación entre ambos.

Iniciamos el análisis con las figuras de *source* que tomamos siempre en el término francés, ya que el término español (manantial) cubre un campo semántico diferente.

Partimos para ello, de las definiciones de *Source* y de *Fontaine* que tomamos entre otros varios Diccionarios del *Thrésor de la Langue Française* de J. NICOT (1960).

Procedemos en este análisis según el esquema siguiente:

ESTUDIO DE LA FIGURA.

ANALISIS SEMANTICO DE LA FIGURA.
Semas léxicos y base de la figura.
Semas contextuales.
Semas referenciales.

ANALISIS DEL MENSAJE.
Semas comunes en figura y mensaje.
Transgresión.
Analogías.

SOURCE

DEFINICIONES:" ***SOURCE*** - (fem. substantivé de l'anc. part. passé *sors,sours* de *sourdre;* 1190) 1.- Point d'émergeance à la surface du sol, de l'eau emmagasinée à l'intérieur: *L'eau d'infiltration revient au jour sous forme de source lorsque la couche imperméable sur laquelle elle coule affleure à l'air libre.*- 2.- Liquide quelconque qui sourd de terre.- 3.- Principe, origine d'une chose." (...) (D.de la L.F. -Lexis)

" ***Source*** - Origo, Scaturigo, Scatebra,Caput rivulorum, à surgendo

source d'une lignée, là ou toute la lignée rapporte son commencement Genus

La source dont vient tout le mal.Seminarium.

La source dont procède quelque tristesse, Fons moeroris.

Chercher la source du souverain bien des, & c. Petere originem summi boni a primo oitu animantium.

Descouvrir la source de philosophie, Aperire fontes philosophiae.

Ietter sources, Scaturire.

Pourtant qu'ils ne iettoyent nulles sources, Qui nullos apertos eurgerent rivos.

Prendre sa source, Originem trahere.

Venir de quelque chose, & avoir source d'icelle, Ex re aliqua proficisci

Sourcer id est. *produire une source de fontaine, Ronsard, Pegase qui fit sourcer Parnase.(* T. de la L.F. de J. NICOT)

FONTAINE

FONTAINE (bas lat. fontana, de fons, fontis, source; 1170) 1. Eaue vive qui sort de la terre. 2 Construction destinée à
l'écoulement et à la distribution des eaux.
FONT, ou FONTAINE, Fons
Clere fontaine Conspicuus fons, Argenteus, Perspicuus, Pellucidus.
Fontaine tarie, Exhaustus fons, vel torridus.
Fontaine dont l'eauë sort continnuellement sans tarir, Manalis fons, Perennis
Fontaines pleines de mousse, Muscosi fontes
Eauë de fontaine, Fontana aqua.
Tuyau de fontaine, Tubus.
Lieux és champs faits d'un petit chasteau, voultez, par dedans lesquels passesnt les tuyaux des fontaines qui viennent en une ville, qu'on appelle les clefs des fontaines, Castella.
La fontaine s'espand de toutes pars. In omnes partem abundant
fons.
La fontaine coule d'une grande roideur d'un costé, Fons prorrumpit ab una parte.
La fontaine sourd en la montagne, Oritus fons in monte.
Destourner le reu de la fontaine. Avertere fontem.
Fontenelle ou petite fontaine, Fonticulus

S O U R C E

SANTA TERESA DE JESUS

5.1. ANALISIS DE LAS FIGURAS DE *SOURCE*.

5.1.1. En SANTA TERESA

Estudiaremos cada una de las 9 figuras de *Source* de SANTA TERESA, siguiendo el esquema general de análisis anteriormente expuesto.

1ª Figura.

V. XI (18) p. 92:

> *"[...] car c'est une chose claire, que si les* ***sources*** [88] *du puys ne bouillonnent et donnent de l'eau qu'il ne nous est pas possible a nous autres d'y en mettre."*

1. ESTUDIO DE LA PRIMERA FIGURA.

1.1. ANALISIS SEMANTICO DE LA FIGURA.

1.1.1. Semas léxicos y base de la figura.

Source

+ punto en que brota el agua

+ origen del agua del pozo

La figura se construye sobre el sema: punto en que brota el agua del pozo.

---

[88] ~~Les sources du puys~~, no aparece el semema source en el texto original de Santa Teresa, como manantial, pero sí el verbo manar si el pozo no mana. Esta es una traducción perfecta de la acción de **manar** cuyo campo semántico es en español mucho mas amplio que el de la palabra francesa bouilloner ou donner de l'eau que corresponde en la traducción; mientras que con source ocurre lo contrario, su campo semántico es mucho mayor que el término **manantial** castellano.

1.1.2. Semas contextuales.

+ Verticalidad: Viene dado por la dimensión profundidad al tratarse del pozo. [89] En el texto francés de BRETIGNY el verbo *bouilloner* con que describe el salir del agua, expresa también este movimiento hacia arriba.

+ Puede dar agua o no dar

1.1.3. Semas referenciales.

El referente de pozo figura utilizada en otras ocasiones por SANTA TERESA responde a la frecuente existencia de los mismos en España tierra de sequía temporal de las aguas en superficie, siendo por ello frecuente el recurso a los pozos, tanto para obtener el agua de riego, como para beber u otros empleos, sobre todo si el agua es agua de manantial como en la figura que estudiamos.

Es evidente que el sacar agua del pozo es actividad que entra de lleno en la experiencia de SANTA TERESA, sea en su propia casa de Avila o de Gotarrendura que sin duda no carecian de el, sea en otras del contorno, sea en cualquiera de sus conventos que tantas veces se mantenían por la existencia de un pozo.

De aquí su conocimiento y observación de las distintas formas de riego, de la que corresponden las dos primeras al agua de pozo sacada con un cubo o con los cangilones de la noria, cuando el agua menos profunda lo permite. Método éste, que confiesa ella haber practicado muchas veces.

---

[89] **Diccionario Espasa**, Voz: Pozo: "Hoyo redondo que se hace en la tierra ahondandolo hasta encontrar manantial de agua. Suele vestirse de piedra o ladrillo para su mayor subsistencia."

Señalamos la doble perspectiva dinámica de que nos habla el sema /verticalidad/ de arriba abajo, para alcanzar el agua y de abajo arriba para hacerla subir a la superficie.

1.2. ANALISIS DEL MENSAJE.

1.2.1. Semas comunes en figura y mensaje.

Source du puys	Dios
+ origen del agua del pozo o punto en que brota	Dios es el origen de los consuelos de la oración, y quien hace brotar la gracia de la oración en nuestro interior.
+ verticalidad: El agua brota de abajo arriba y para sacarla hay que profundizar.	Dios hace brotar la gracia desde lo más profundo de nuestro interior; y hay que asomarse a ese interior, para sacarla.
+ puede dar o no dar	Dios da la gracia cuando quiere, pero si no la da nada podemos con nuestro esfuerzo.

1.2.2. Transgresión.

Source du puys		Dios
material	vs.	espiritual
cosa	vs.	persona
creado	vs.	increado
finito	vs.	infinito

1.2.3. Analogías.

Esta figura, centrada en el contexto de la alegoría de los cuatro modos de riego del huerto, alude al primer

modo de riego que es la oración de meditación, con nuestro trabajo. Supone un asomarnos al pozo de nuestro interior y profundizar en él por ver si sacamos el agua que Dios pone allí, pues en último término Dios es el origen y causa de que exista este agua, que son los consuelos espirituales.

La comunicación de Dios al hombre no se realiza, como en lo humano, a través de los sentidos externos, sino a través de lo mas propio del hombre, su núcleo mas intimo, su más profundo centro.

Pero si a pesar de eso, no se saca nada, dirá SANTA TERESA, no hay mas que aceptarlo, porque nada podemos.

2ª Figura.

CV. XIX (4) p. 97:

> *"[...] Or si c'est de l'eau qui pleut du ciel, elle l'esteindra beaucoup moins, ains le redra plus vif que l'autre, car ils ne sont point contraires, mais d'une mesme origine & de mesme pays, de sorte qu'il ne faut pas avoir peur qu'ils se fassent mal l'un a l'autre ains au cotraire ils s'aydent l'un a l'autre a leur aeffect pour ce que l'eau des vrayes larmes est donée par le Roy du ciel qui l'aide pour embrazer d'avantage, pour le faire durer et le feu ayde a l'eau a rafreschir. [...] De sorte que comme ie dis, l'eau qui vient de la terre n'a point de pouvoir contre le feu, ses flammes sont trop hautes, sa* **source** *ne commence pas de chose si basse [...]"* [90].

2. ESTUDIO DE LA SEGUNDA FIGURA.

2.1. ANALISIS SEMANTICO DE LA FIGURA.

2.1.1. Semas léxicos y base de la figura.

Source

\+ origen o principio, en sentido generalizado a otros contextos.

2.1.2. Semas contextuales.

En contexto se amplia esta figura léxica, al contraponer al semantema *Source* como origen del fuego, el semantema implícito *Source*, como origen del agua que viene de la tierra. Agua que no puede apagar el fuego de altas llamas, sino que lo aviva.

---

[90] Esta figura es continuación de la 3ª fig. de ~~fontaine~~.

De esta manera el sema:

± apaga fuego, sirve aquí para oponer el agua que viene de la tierra, al agua que viene del cielo: la lluvia.

Ha hablado poco antes [91] del fuego de alquitrán que tampoco puede apagar el agua, antes le enciende más [92].

2.1.3. Semas referenciales.

El referente de esta figura ampliada es experimental; una lluvia escasa al caer sobre uno de esos frecuentes incendios en el campo si no consigue apagarlo, lo hace durar más tiempo. Por otra parte es práctica frecuente al encender un fuego de hogar el rociarlo con un poco de agua, para que se mantenga más tiempo: se va avivando al evaporarse el agua y tarda más en consumirse. En cuanto a la propiedad del fuego de alquitrán de que habla corresponde seguramente a la experiencia y quizá también a sus lecturas.

2.2. ANALISIS DEL MENSAJE.

2.2.1. Semas comunes en figura y mensaje.

Source	Dios
+ origen, causa, principio del fuego	Origen, causa, principio del amor grande de Dios.

---

[91] Cfr.: Repertorio 1, CV. XIX (3) p. 96.

[92] Esto se debe a la densidad del alquitrán o brea y a su carácter no soluble ni miscible con el agua.

Sema al que se añade el sema contextual:

- apaga fuego o le hace crecer si es grande	Aviva el amor de Dios, no puede nada contra él.

Completado por los semas contextuales del resto de la figura:

+ origen de la lluvia (el cielo)	Dios, origen de los consuelos celestiales. Gracias que vienen directamente de El, no por nuestra industria como en la oración de meditación, por la reflexión del entendimiento.
+ donde brota el agua	Dios es el origen de donde procede esa agua viva.

Pone de reliveve la figura creada en torno a *source* como origen, los distintos efectos del agua y del fuego cuando vienen de lo alto o de la tierra mostrando como el agua que viene de la tierra nada puede contra un fuego de origen tal alto. En el contexto el agua de lluvia de un mismo origen que el fuego no se contrapone y ayuda a mantener y hacer crecer el fuego.

Lo más paradójico es que dos elementos tan contrarios como el fuego y el agua no se destruyan mutuamente sino que se potencien con una misma finalidad [93].

---

[93] Esta paradoja que, constituye la inversión de las propiedades del agua y del fuego, ha sido utilizada por muchos autores. La encontramos ya entre los libros biblicos, en el libro de la Sabiduria c. 16, 16-19; y también 22-24; y c. 19, 21-22; expresan el poder de Dios sobre los elementos.

2.2.2. Transgresión.

El semantema *Source* como origen no da lugar a transgresión explícita por ser un lexema del sistema de la Lengua; sólo indirectamente remite al cielo o a Dios como origen del fuego:

2.2.3. Analogías.

Encontramos la misma figura del agua que no apaga sino que hace crecer el fuego en: V. XIX (1) p. 157 referido a las lagrimas gozosas; en CV. XIX (3) p. 96: cuando se trata de fuego de alquitrán. Y en (4) y (5) pp. 96-97. referido a la lluvia del cielo, como contexto de la figura aquí estudiada [94].

---

[94] Cfr.: Repertorio. Voz: Eau; V. XIX (1) p. 157; CV. XIX (3) p. 96; (4) p. 96 y 97; (5) p. 97

3ª Figura.

CV. XIX (6) p:

> *"L'autre propriété de ceste eaue, c'est de nestoyer et purifier les choses qui ne sont pas nettes et pures, & s'il n'y avoit de l'eaue pour laver et nettoyer que seroit-ce du monde? Ne scavez vous pas que cette eau visve, cette eau celeste, cette eaue claire nettoye tat, que d'une seule fois qu'on en boit ie tiens pour certain, qu'elle laisse l'ame claire et nette de toutes coulpes. Pour autant que... Dieu ne permet point que l'ame boive de cette eaue [...] si ce n'est pour la nettoyer & purifier & la laisser nette & pure & delivrée de la bouë et misère en laquelle elle estoit plongée par ses coulpes: pour ce que les autres gouts qui viennent par le moyen de l'entendement, quelque chose qu'ils fassent, ils tirent l'eau qui coule par terre; ils ne la boivent point a la* **source** *mesme, & iamais en ce chemin ils n'ont faute de choses bourbeuses ausquelles ils se detiennent & l'eaue ny coule point si pure et nette. Ie n'appelle point cette oraison la [...] eaue visve."*

3. ESTUDIO DE LA TERCERA FIGURA.

3.1. ANALISIS SEMANTICO DE LA FIGURA.

3.1.1. Semas léxicos y base de la figura.

Source

+ origen, punto donde brota el agua

+ para beber

+ pureza, limpieza del agua en la *source* frente a la que corre por tierra, que arrastra impurezas.

3.1.2. Semas contextuales.

Esta figura aplicada al agua caída del cielo tiene como base la propiedad del agua de limpiar las cosas no limpias y para ello muestra la figura la importancia de beberla junto a la fuente o manantial frente a beber la que corre por tierra.

+ lava, limpia

3.1.3. Semas referenciales.

El referente de la figura es experimental. Y esa experiencia que opone el beber el agua apenas sale del manantial a beber aquella que corre por tierra, lleva aparejada múltiples semas referenciales correspondientes a la aprehensión por los sentidos: el de la visión del agua brillante, limpia, clara, frente al agua negra, sucia, oscura; el del contacto de esa agua con los labios la garganta y el cuerpo entero al que refresca y parece haber dejado limpio frente al contacto con un agua menos clara , de peor sabor, olor y en la que se perciben impurezas. A este conjunto de percepciones sensitivas acompañan otras anímicas: la alegría menuda y profunda que produce ese agua viva del manantial, el susurro tintineante de su continuo manar, frente a la decepción del reguero de agua con impurezas, su trabajoso discurrir, arrastrando penosamente cuanto se le va pegando; el bienestar que se encuentra tras beber el agua fresca y limpia frente al disgusto y cuidado con que tomamos unos sorbos de la que no esta tan limpia. Podríamos seguir enumerando particularidades genéricas de este referente, pero el delimitarlo dentro de la lengua es tarea casi imposible porque reviste en cada persona unos perfiles muy personales correspondientes a su propia y única experiencia del hecho.

3.2. ANALISIS DEL MENSAJE.

3.2.1. Semas comunes en figura y mensaje.

Source	**Dios**
+ beber de la *source*	Oración que Dios da cuando al alma *ponela de presto junto cabe si.(*)*
+ pureza, limpieza	Pureza suma; de una vez nos deja limpios.
+ para beber	Asimilamos y recibimos consuelos directamente de El (no procurados por nuestro entendimiento).
+ junto a la *source*: es agua viva, sin las impurezas que arrastra en el camino la que corre por tierra.	Es la oración que viene de **Dios** y que no podemos alcanzar con nuestro esfuerzo.

Se opone la acción de beber el agua junto a la *source* a la acción de beber la que corre por tierra.

beber el agua que corre por tierra	oración de meditación o gustos traídos por el entendimiento.

3.2.2. Transgresión.

Source		**Dios**
cosa	vs.	persona
inanimado	vs.	animado
materia	vs.	espíritu

3.2.3. Analogías.

El agua que corre por tierra va arrastrando la misma tierra y mil impurezas del camino que se le unen y la enlodan.

La relación agua limpia: vida, gracia / agua sucia o turbia: muerte, pecado y miserias es símbolo universal ético. Se identifica el agua como punto de partida a la pureza original y el barro o lodo supone un comienzo de degradación, identificado con los niveles inferiores del ser [95].

En SANTA TERESA se insinúa esta misma relación en I M. II (10), en la que se presenta el barro con la misma connotación de obstáculo para una corriente fluída, expresión del estancamiento de vida que conduce a la corrupción y a la muerte en última instancia.

Encontramos también el significado del barro, ligado a pecados, tentaciones, en I M. (8), no en la voz de *bouë*, pero si como semantema ligado al foso del Castillo habitado por culebras, sabandijas, etc..

---

[95] Cfr.: Voz: **Eau. J. CHEVALIER & A. GHEERBRANT:** Dictionnaire des Symboles. Ed.R. Laffont/Jupiter 1982.

4º Figura A.

I M. II (2) p. 8-9:

> *"Ainsi que les ruisseaux qui procedet d'une* ***source*** *et fotaine claire sot clairs ainsi que leur* ***source****, c'est tout de mesme d'une âme laquelle est en estat de grace: car d'ici il viet que ses oeuvres sot si agréables à Dieu & aux hommes pour autat qu'elles procedet de ceste fotaine de vie en laquelle l'âme est comme un arbre planté au milieu d'icelle, qui n'auroit ny frescheur ny fruict, s'il ne procedoit d'icelle, & c'est ce qui la soustient: & qui fait qu'elle ne se lasse point, & qu'elle rende bon fruict"*[96].

4. ESTUDIO DE LA CUARTA FIGURA A.

4 A.1. ANALISIS SEMANTICO DE LA FIGURA.

4 A.1.1. Semas léxicos y base de la figura.

Source

+ punto en que brota el agua
+ origen de agua corriente (riachuelos)
+ pureza, claridad
+ participa sus propiedades.

4 A.1.2. Semas contextuales.

Completa esta figura en el contexto la que describe al alma en gracia, como árbol plantado en medio de la fuente de vida y por el contrario el alma en pecado la que

---

[96] Cfr.: la 5ª fig. de ~~fontaine~~ de SANTA TERESA.

se separa *celle qui s'esloigne par sa faute de cette fontaine et qui se plante en quelque autre qui soit d'eau très noire et de très mauvaise odeur, tout ce qui flue et decoule d'elle est toute puanteur et infection.*

Con lo que se establece la oposición:

Fuente clara y arroyos claros / fuente turbia y negra, arroyos sucios e infectos.

Se pone asi de relieve la importancia del origen de donde procede.

Los semas que se añaden en este contexto al semantema *Source* son:

± da vida

± frescor

± fruto

Complementa el texto otra figura paralela: la del sol y el cristal, que refuerza la misma idea de la importancia del origen. Este sol no pierde nunca su belleza y esplendor, en el cristal, salvo si se le pone un paño negro, caso en que no haría su operación el sol sobre el cristal.

Esto tiene en común con la fuente la figura del sol y el cristal, el no perder su claridad y esplendor *car elle demeure toujours en lui*.

Esto añade un sema de:

+ unión entre el agua y la luz, que es la que hace al agua clara y luminosa.

El sema origen constituye por tanto la base de esta figura. Ahora bien, un origen con continuidad, origen con prolongación inmediata en las obras.

4 A.1.3. Semas referenciales.

Esta figura tiene resonancias bíblicas, que se concretan en la figura contextual del árbol plantado en medio de la fuente de vida [97].

El referente es pues bíblico y experimental.

4 A.2. ANALISIS DEL MENSAJE.

4 A.2.1. Semas comunes en figura y mensaje.

Source claire	Dios
+ origen de los riachuelos (arroicos, en texto SANTA TERESA).	El origen de donde procede el alma en gracia es Dios, lo que muestra mas claramente la figura complementaria del sol y el cristal.
+ claridad + participa sus propiedades	Claridad y limpieza de Dios, de la que participa el alma en gracia, junto con otros dones.
+ da vida: hace crecer árboles con frescor y fruto	Las obras que produce son beneficiosas y dan fruto.

[97] Génesis II, 9.

+ unión	Del alma con esa gracia que la ilumina.

En la segunda parte de la figura, se contrapone el atributo claridad a oscuridad, tanto en la fuente, manantial, como en el alma. Tanto en los ríos como en las obras.

Refuerza SANTA TERESA la imágen con una nueva figura, el árbol en medio de la fuente de vida, que produce frescor y fruto [98] y su antítesis: El que por su voluntad se aleja de ella y se planta en aguas malolientes y negras; todo lo que de él fluye es malolor e infección [99]. Así las obras del alma en gracia o en pecado.

Añade por tanto los semas de:

± frescor

± fruto

4 A.2.2. Transgresión.

Source		**Dios**
cosa	vs.	persona
creado	vs.	increado
materia	vs.	espíritu

[98] Ver el estudio de esta figura en **Fuente**.

[99] Mas abajo en I M. II (4), alude de nuevo SANTA TERESA a esta figura declarando que este lugar en que se planta el alma que se aleja, es el diablo por lo que es imposible que tenga fruto.

4 A.2.3. Analogías.

Pone de relieve SANTA TERESA en esta figura, no solo la claridad, la luz, sino también el hecho de que todas las propiedades del manantial y por tanto del río claro y limpio, transparente, fresco, cantarín, alegre, benéfico (da vida por donde pasa y produce fruto), descanso para los que a él se acercan etc., etc., pasan por analogía al término figurado: Así, el alma en estado de gracia frente al alma en pecado mortal, a la que unimos mentalmente las propiedades asociadas a las aguas semiestancadas e infectas, negras y malolientes; son también aguas cuya falta de transparencia produce miedo y repulsión a no saber lo que contienen y sólo eso difunden por donde pasan.

Refleja gráficamente esta figura la condición comunicativa y naturalmente expansiva del amor, que es la misma causa de su limpieza y claridad, frente al amor estancado que podemos llamar egoismo, que no comunica nada ni se da.

4ª Figura B.

I M. II (5) p. 10:

> *"Aucune chose bonne que nous fassions, ne prend son origine & commencement de nous: mais de ceste* ***source*** *& fontaine où est planté l'arbre de nostre âme."*

4. ESTUDIO DE LA CUARTA FIGURA B.

4 B.1. ANALISIS SEMANTICO DE LA FIGURA.

4 B.1.1. Semas léxicos y base de la figura.

Source et Fontaine. Es la misma figura que en la cita anterior, correspondiente a la **4ª fig. A.**

Source

+ origen de agua corriente

+ origen, causa

4 B.1.2. Semas contextuales.

En el contexto está ligada a la del sol también como origen del calor de nuestras obras.

+ claridad, luz

Al ir unida a la figura del sol [100], se incorporan siguiendo la figura anterior, los semas de:

---

[100] "[...] & de ce Soleil, qui donne chaleur à nos oeuvres". Es continuación de la cita estudiada en la **4ª fig. B.**

+ da luz

+ da vida

y de manera indirecta:

+ da calor

Que aunque exclusivo del sol apunta directamente a la condición necesaria para la vida que requiere energía, calor, mientras que el frío, es propio de la muerte de la aridez y paraliza los ciclos vitales. Así pues se une la idea de principio y origen de vida, representada por el árbol que se planta en esa fuente y puede así dar fruto, al sema implicito de calor, necesario para que un árbol con humedad y agua suficiente pueda dar fruto. En Dios se unen los dos requisitos, la corriente de vida y el calor del amor, que hace fructificar nuestras obras cuando nos insertamos en su amor; cuando es ese amor de Dios el que nos mueve y no nuestros egoísmos e intereses. Pues ambos son distintos pero no contrapuestos, si hemos hecho una sola cosa: ser árbol en esa fuente y eecibir energía y calor de ese Sol.

4 B.1.3. Semas referenciales.

El referente básico de la figura es bíblico; el mismo que mencionamos en la **4ª fig. A.** 4 A.1.1.[I M. II (2) [101].

[101] Ver nota de SANTA TERESA, del epígrafe 4 A.1.

4 B.2. ANALISIS DEL MENSAJE.

4 B.2.1. Semas comunes en figura y mensaje.

Source	Dios
+ origen de agua	origen de todo lo creado

4 B.2.2. Transgresión.

Source		Dios
cosa	vs.	persona
materia	vs.	espíritu
creado	vs.	increado

4 B.2.3. Analogías.

Source es, en esta figura, la misma que en la anterior, *"ceste source et fontaine où est planté l'arbre de nostre àme* y aunque tiene el significado léxico inherente a *source*, sigue manteniendo todos los semas de la figura anterior, que completan y enriquecen como en otras ocasiones hemos visto, colorean el significado de *source*.

5ª Figura.

IV M. II (3) p. 57:

> *"[...] l'une vient de plus loing avec artifice par plusieurs tuyaux ou canaux; l'autre est, & se faict dans la mesme* ***source*** *d'eauë... & si la* ***source*** *est grosse & plantureuse... apres avoir remply le bassin, ou vaisseau, sans faire aucun bruit, elle se desgorge en un grad ruisseau sans qu'il soit besoin ni d'artifice ni de canaux mais sans cesse il ruissele de l'eaue de ceste* ***source****... quant à ceste autre fontaine, elle recoit son eauë de sa* ***source*** *même qui est Dieu." (Voir eau).*

5. ESTUDIO DE LA QUINTA FIGURA.

5.1. ANALISIS SEMANTICO DE LA FIGURA.

5.1.1. Semas léxicos y base de la figura.

La figura forma parte de la alegoría de los dos pilones que se llenan de dos fuentes de distinta manera: Uno por artificio de canales desde lejos y otro en el mismo manantial; está formada sobre los semas siguientes:

Source

+ origen (causa, principio) del agua que llena la fuente

+ punto en que brota el agua

Entre los dos pilones que se comparan se establecen los siguientes semas:

+ ruido en la que no es de manantial

- ruido, en la que es de manantial

+ caudalosa en la que es de manantial: Revierte en un
gran río.

+ continua inagotable

+ caudal limitado a la capacidad de la tubería por la que viene.

+ verticalidad, cuando el pilón está en el mismo manantial.

+ horizontalidad si viene por tierra.

5.1.2. Semas contextuales.

Esta alegoría desarrollada en el cap. II de la IV Morada, viene introducida por la justificación de la autora de su elección del agua como elemento simbólico preferido por ella, por encontrarlo *más a propósito para declarar cosas de espíritu* [102]; lo que en cierta manera predispone al lector favorablemente para descubrir las riquezas y connotaciones semánticas que va mostrando la alegoría.

La alegoría se desarrolla a lo largo de todo el Capítulo II, contraponiendo siempre la fuente que está en el mismo manantial a la que trae el agua de lejos por arcaduces.

5.1.3. Semas referenciales.

El referente hay que buscarlo en la experiencia vivencial de SANTA TERESA. [7.1.3. de *Fontaine*]

---

[102] Cfr.: IV M. II (2) p. 56.

5.2. ANALISIS DEL MENSAJE.

5.2.1. Semas comunes en figura y mensaje.

Source	Dios
+ origen de agua que llena una fuente	El origen de los contentos de la oración está en Dios.
+ punto en que brota el agua	El centro del alma.

En la comparación de las dos fuentes o pilones que se llenan distinguimos:

a) El pilón que se llena en el mismo punto en que brota el agua, es decir directamente del manantial, que es Dios, desde el centro del alma. Presenta los semas:

- ruido:	Paz, quietud, suavidad; al principio ni se siente.
+ caudalosa: Revierte en un gran río.	Después llena todo y se derrama por todas las moradas y potencias hasta llegar al cuerpo.
+ continua, inagotable	Por parte de Dios los bienes son continuos e infinitos.
+ verticalidad	Movimiento de Dios desde nuestro interior mas profundo hacia afuera.

Es explicación de la oración de quietud.

b) Fuente o pilón que se llena por nuestro trabajo y expresa los contentos traídos por la meditación, por los pensamientos y por el trabajo del entendimiento, a partir de las criaturas.

+ vienen con ruido	Alboroto mas sensible, contentos sensibles.
+ el caudal es mucho menor	Supone mucho trabajo y se saca mucho menos.
+ horizontalidad: el movimiento del agua cuando llega de fuera es horizontal.	Hay que traerla con nuestro trabajo humano, con los pensamientos, a ras de nuestra naturaleza y no la hace brotar Dios directamente de nuestro interior.

Corresponde esta segunda manera de llenarse a la oración de meditación.

5.2.2. Transgresión.

Source		**Dios**
cosa	vs.	persona
creado	vs.	increado
materia	vs.	espíritu

En cuanto a los semas contextuales en relación a **ruido y movimiento** destacamos la transgresión de:

físico	vs.	psíquico
concreto	vs.	abstracto

5.2.3. Analogías.

Podemos completar esta descripción haciendo resaltar cómo el pilón que se llena en la misma *source* o manantial, se hace todo él, *source* del río en que revierte. Mientras que, al contrario, el que se llena con tubos es continente del agua que recibe, aunque puede después también revertir pero siempre en menor cantidad, ya que la cantidad de agua

que puede allegar es siempre la misma, concreta y limitada a la dimensión del tubo que se ha instalado o del canal y de su longitud, suponiendo en este último caso, también la pérdida por evaporación o por otros obstáculos hasta llegar. Nos lleva esta figura a la fusión profunda, entre Dios y el alma, cuando El actúa desde el mismo centro.

En CV. XIX (6), se expresa la misma distinción entre la oración dada por Dios y la meditación con la figura del agua que se bebe en mismo manantial y la que se bebe de la que corre por tierra, que arrastra siempre cosas lodosas e impurezas.

6º Figura A.

IV M. II (6) p. 60:

> *"[...] quand il commence à produire ceste eaue celeste de ceste* **source** *que ie dis, qui est au plus profond de nous mesme il semble qu'elle se va dilatant, & eslargissant par tout nostre interieur, [...]"*

6. ESTUDIO DE LA SEXTA FIGURA A.

6 A.1. ANALISIS SEMANTICO DE LA FIGURA.

6 A.1.1. Semas léxicos y base de la figura.

Source

+ punto en que brota el agua

+ en lo profundo

+ inagotable o caudalosa

dos movimientos:

+ verticalidad: desde lo profundo sube hasta la superficie.

+ ensanchamiento, que produce el agua progresivamente en la fuente.

6 A.1.2. Semas contextuales.

Esta figura desarrolla la anterior: [103] El pilón construido en el mismo manantial. Explica con ello el

---

[103] Cfr.: 5ª fig. [IV M. II (4)].

versículo *dilatasti cor meum* [104] que cita SANTA TERESA en el contexto.

La figura del perfume echado en un brasero reitera con el componente semántico de la fragancia, la idea de ensanchamiento producido por el agua. *Il se repand une souefve odeur comme si nous disios, qu'en ce fond interieur il y eust un brasier dedas lequelle on jettast des parfums odoriferans mais on ne voit ny la braise, ny le lieu où elle est: mais la chaleur & la fumee odoriferante penetre toute l'ame.*

SAN FRANCISCO DE SALES, que tiene numerosas figuras del perfume y olor, no lo utiliza, sin embargo, en este sentido de la oración, el olor del perfume echado en un brasero, se extiende por la evaporación mediante el calor en forma de humo oloroso que penetra todo.

6 A.1.3. Semas referenciales.

SANTA TERESA que tantas veces ha contemplado el agua tiene seguramente experiencia de manantiales que se van dilatando y ensanchando con la fuerza del brotar del agua.

El bienestar que produce la inhalación de un buen perfume, tiene mucho de ensanchamiento interior por la respiración.

En la figura complementaria del brasero hay que señalar que quizá fuera costumbre en las casas en ocasiones perfumar de este modo el ambiente. Cosa verosímil teniendo en cuenta que se conserva tal tradición y uso de forma general en los conventos de las monjas carmelitas de la Madre Teresa: En las solemnidades y fiestas, se echa

---

[104] Salmo 118, 32.

siempre que se tiene posibilidad de ello un buen perfume en la brasa del incensario o simplemente se deja quemar suavemente a lo largo del día unas gotitas de perfume en algodón o en una mecha sobre alcohol (en agua) [105].

6 A.2. ANALISIS DEL MENSAJE.

6 A.2.1. Semas comunes en figura y mensaje.

Source	Dios
+ punto de origen del agua	Origen de la gracia divina.
+ inagotable y caudalosa	Se da la forma continua.
+ en lo profundo	Está situado en lo más profundo de nosotros mismos.
+ movimiento de verticalidad	La vida nos viene de ese profundo centro donde está Dios y desde allí va subiendo e impregnando al hombre entero deificándolo.
+ movimiento de ensanchamiento	En todas direcciones (explicación de los tres círculos).

---

[105] EFREN DE LA MADRE DE DIOS, O.C.D. y Otger STEGGINK, O.C. ~~Santa Teresa y su Tiempo~~. ed. Caja de Ahorros y Monte de Piedad de Salamanca.

De esta costumbre da constancia el **Papel de exacción**, traducción fiel atribuida a Bretigny del antiguo manuscrito llevado a Francia por las madres carmelitas fundadoras, y conservado en el Monasterio de l'Incarnation de Paris. Impreso en Paris, 1889. en J. Mersch.

Se cuenta en dicho **Papel**, a propósito de la fundación de Dijon, que "la M. Ana DE JESUS se alegraba sobremanera cuando podían tener el Santisimo dentro, que estaba allí cuánto podía, inflamando con sus palabras a sus hijas y deseando ofrecerle los mejores perfumes , que no encontrando en Francia, pedía a BRETIGNY le trajera de España".

6 A.2.2. Transgresión.

Source		Dios
cosa	vs.	persona
materia	vs.	espíritu
criatura	vs.	creador

6 A.2.3. Analogías.

La profundidad en el centro del alma, lo profundo [106] es misterioso, desconocido, sin que podamos medir las dimensiones de este misterio, porque se pierde en lo que aun no ha aflorado a nuestro nivel intelectivo y congnosicitivo. Pero lo sitúa SANTA TERESA en el centro del alma, lo que supone ya una concreción de lugar; cerca la realidad del misterio insertándolo en lo humano y desde ese punto se realiza el proceso de ensanchamiento y de impregnarlo todo.

---

[106] En el texto castellano de SANTA TERESA, la expresión es el ~~hondón de nosotros mismos~~; lo que tiene mayores resonancias paisajísticas o geomórficas.

6ª Figura B.

IV M. II (10) p. 60:

> *"La cinquiesme raison est, parce que nous travailleros en vain car comme ainsi soit que céte eau-cy ne se doive point amener par des conduicts ou tuyaux comme la susdicte, si la* ***source*** *ne la veut donner il proffite peu de nous lasser & travailler à la rechercher [...] quelques larmes que nous iettions, ceste eau ne viet point par là, seulement elle se donne à qui Dieu veut, & souventesfois quand l'ame y pense le moins."*

6. ESTUDIO DE LA SEXTA FIGURA B.

6 B.1. ANALISIS SEMANTICO DE LA FIGURA.

6 B.1.1. Semas léxicos y base de la figura.

Los semas léxicos son los mismos de la **5ª fig.** de *source* anteriormente estudiada [107].

6 B.1.2. Semas contextuales.

Añade el sema:

+ posibilidad de dar o no dar agua. Que se deriva de la base componencial de esta figura: ser punto de origen del agua.

El verbo - *ne la veut donner* - apunta a una voluntad personal o a una personalización de la *source*.

En ello no tiene parte la fuente o pilón, quien sólo ha de recibir ese agua ni tampoco sirve de nada la

---

[107] Cfr.: **6ª fig. A. 6.1.1.**

industria o trabajo humano para traerla por medio de tubos o arcaduces.

6 B.1.3. Semas referenciales.

El referente se apoya en la experiencia vivencial de tantos manantiales que brotan y hacen verter las fuentes o pilones en forma abundante durante el invierno y primavera, quedando después secos en verano. Ocurre esto sobre todo si son aguas poco profundas procedentes de alimentación de nieves y deshielos. Es esta una vivencia cierta de SANTA TERESA en su Avila natal, en Gotarrendura o quizá en las zonas serranas donde vivió ciertas temporadas. Pues sabemos de todos modos lo frecuente de este fenómeno fluvial en casi toda España.

6 B.2. ANALISIS DE MENSAJE.

6 B.2.1. Semas comunes en figura y mensaje.

Source	**Dios**
+ punto de origen	Dios es el único origen de los consuelos y gustos celestiales, que explica SANTA TERESA.
+ da o no da agua	Los da a quien quiere y a menudo cuando menos se piensa.

6 B.2.2. Transgresión.

Source		**Dios**
cosa	vs.	persona
materia	vs.	espíritu
creado	vs.	increado

6 B.2.3. Analogías.

Se repite aquí la misma idea, que en la 1ª figura referente al pozo cuyo manantial puede manar o no hacerlo, caso en que nada podemos nosotros [108].

[108] Cfr.: 1ª fig.: [V. XI (18) p. 92].

7ª Figura.

VI M. V (3) p. 141-142:

> *"Il ne semble sinon à cest auge ou bassin d'eau dont nous avons parlé, [...] lequel se remplit avec une telle souëveté, douceur, & mansuetude, ie dis sans aucun mouvement, ou effort. Ce grand Dieu qui retiet les* ***sources*** *de eauës, & qui ne permet pas a la mer de sortir hors de ses bornes, ouvre icy les* ***sources*** *par où l'eauë viet, & avec une grade impetuosité il s'esleve une onde si puissate, qu'elle esleve en haut ceste petite nef de nostre ame [...]"*

7. ESTUDIO DE LA SEPTIMA FIGURA.

7.1. ANALISIS SEMANTICO DE LA FIGURA.

7.1.1. Semas léxicos y base de la figura.

Partiendo de la misma figura de la fuente que se llena directamente del manantial, con suavidad y mansedumbre y sin esfuerzo ni movimiento resalta aquí el poder de este manantial que desborda ya los límites de la figura anterior y nos lleva de un salto al mismo mar.

Dios, que detiene los manantiales de las aguas y no deja salir al mar de sus límites,

Ouvre icy les sources par ou l'eau vient et avec une grande impetuosité il s'esleve une onde si puissante qu'elle esleve en haut cette petite nef de nostre âme.

En esta figura se combinan diversas imágenes o figuras:

a) La del pilón que se llena por el manantial.[109]
b) La del mar.
c) La ola poderosa.
d) La nave.

El poder del manantial se realiza no solo al llenar el pilón si no que continúa hasta levantar la ola poderosa.

Distinguimos dos ámbitos referenciales:

a) El del pilón ya mencionado y estudiado en la figura anterior que va a ser ahora sujeto paciente del poder desatado por Dios, quien abre las aguas de los manantiales que habitualmente retiene.

b), c), d) Correspondientes al mar. Lo que supone semas diferentes:

+ mayor cantidad de agua. Pero con límites que Dios no deja sobrepasar.

+ tienen olas.

+ tiene barcos o naves que navegan por su superficie.

Tres semas que se transfieren al pilón, el cual desaparece como tal quedando sólo la idea del poder del manantial que levanta a lo alto el agua, la ola y en ella la nave de nuestra alma. Es decir, ha adquirido dimensiones maritimas.

---

[109] Manantial en este caso en plural: ~~les sources~~, lo que es acorde al fenómeno desproporcionado de fuerza que produce.

Source continúa con la misma base léxica de:

+ origen de agua

+ punto en que brota: en lo profundo

+ con suavidad y mansedumbre

+ sin esfuerzo ni movimiento

+ que se cierra o abre por voluntad del creador

+ no último origen.

Pero la base de la figura está en el poder del agua, que viene de un manantial, resaltado por los tres semas contextuales marítimos que hemos expuesto y que añaden:

+ fuerza, poder

+ que puede levantarse en una ola

+ verticalidad

+ que puede alzar a lo alto una nave que reposaba (mar) y se nutría (fuente) de esas aguas

+ no cabe resistir ni poder hacer nada.

7.1.2. Semas contextuales.

Además, de los semas que configuran la entidad de la figura tratada prolongando la anterior analogía de los dos pilones, el contexto refuerza con otras dos figuras, referentes esta vez a la paja, la base semántica de esta última: fuerza irresistible.

A. VI M. V (2):

> *"Et celuy que ie dis estoit desja resolu de ne faire non plus de sa part, que ne fait une paille lors qu'elle se laisse enlever de l'ambre. [...] Il est certain qu'ainsi qu'un grand Geant peut enlever une paille avec grande facilité, tout de mesme ceslui nostre grand &*

puissant Geant ravit l'esprit."

7.1.3. Semas referenciales.

El conocimiento de los manantiales y de su suave fluir es experimental y directo. El del mar y las olas cultural, por relatos de aventuras leídas o escuchadas en aquella época de navegación y de exploraciones marinas. Sobre todo debido al gran fenómeno de la empresa colonizadora de América, a la que se lanzaban mucho jóvenes y entre ellos varios de sus hermanos: Hernando de Ahumada, Rodrigo de Cepeda, Lorenzo de Cepeda, Antonio de Ahumada, Jerónimo de Cepeda, Pedro y Agustín de Ahumada [110].

7.2. ANALISIS DEL MENSAJE.

7.2.1. Semas comunes en figura y mensaje.

Source	Dios
+ punto de origen del agua	Origen, principio de las gracias sobrenaturales.
+ cuyo último origen no está en la misma fuente	Que detiene, cierra o abre a voluntad.
+ fluye lento y suave o en ola impetuosa y súbita	Es gracia natural o gracia sobrenatural e impetuosa de Dios que levanta el alma.
+ caudalosa: con posible chorro impetuoso que levanta como una ola una nave.	Y levanta cuando quiere el alma y sus potencias sin que pueda resistir. Este es el Vuelo del espíritu.

[110] Efren DE LA MADRE DE DIOS y Otger STEGGINK. Santa Teresa y su Tiempo I. Teresa de Ahumada, ed. Caja de Ahorros y Monte de Piedad de Salamanca, 1982. pp.125-129.

7.2.2. Transgresión.

Source **Dios**

Se da el mismo tipo de transgresión que en las dos últimas figuras.

7.2.3. Analogías.

La ola con su ímpetu hace perder pie y estabilidad, produce temor aunque levanta. Así esta gracia del Vuelo que hace salir del estado habitual y levanta haciendo perder al cuerpo su seguridad y hasta su calor [111].

---

[111] Cfr.: Sobre vuelo del espíritu **SANTA TERESA**, IV M. V (7) y otras como V. XX, XXIV (4); V. XVIII (6); V. XX (1), etc.

8º Figura.

VII M. II (7) p. 204:

> *"Pource que de ces divines mamelles desquelles il semble que Dieu nourrit & substente tousjours l'ame, il sort des rayons de laict, qui confortent tous ceux du chasteau, [...] de sorte qu'il semble que nostre seigneur veuille qu'ils ioüissent en aucune maniere de ce que l'ame iouit si abondamment, & que de ceste grande riviere, où ceste petite* ***sourcellette*** [112] *s'est perduë, il sorte & reiallisse quelquesfois un flot d'eauë, pour nourrir ceux qui doivet en ce qui est du corps, servir ces deux espoux."*

8. ESTUDIO DE LA OCTAVA FIGURA.

8.1. ANALISIS SEMANTICO DE LA FIGURA.

8.1.1. Semas lexicos y base de la figura.

Encontramos aquí el semantema *source* en forma de diminutivo. El diminutivo es afectivo-conmiserativo, resaltando su nada, su pequeñez, frente al río, pero también gloriándose como San Pablo en su pequeñez [113].

En francés incluso fonéticamente se acentúa esta impresión por la repetición de la **t** (dental sorda) frente a los dos fonemas que completan la figura *grande rivière* con **a** (vocal abierta y nasal) y *rivière* cuya **r** (fricativa, líquida) en final, recuerda el correr del río (igual que ocurre con *fleuve*).

El adjetivo *ceste* contribuye también al matiz afectivo

---

[112] Es traducción del semantema diminutivo **fontecica** en SANTA TERESA.

[113] II Corintios, XII, 10.

tanto en *sourcelette* como en rivière , aunque en realidad estos demostrativos afectivos se refieren mas al significado que cada uno tiene: Dios y el alma.

Sourcelette, con los semas propios de *source*:

+ origen de agua corriente
+ pequeña en origen.

El diminutivo sirve para construir la figura sobre la base de su pequeñez, de su sencillez y de su nada, que aun lo es mayor al perderse en el río.

Dos componentes antitéticos y desiguales: *ceste grande rivière* y *ceste petite sourcelette,* se han hecho una sola cosa.

8.1.2. Semas contextuales.

La primera parte de la figura expresa la unión y prolonga las dos figuras anteriores que tomando también el léxico del agua han expresado la misma idea del Matrimonio Espiritual entre Dios y el alma [114] : *l'eau du ciel en une rivière ou fontaine, ou tout demeure en eauë ...* y *un petit ruisseau qui entre dans la mer qu'il n'y a plus moyen de séparer.*

La segunda parte al mencionar a *ces deux espoux* [115] deja clara las dos entidades de río y de *source* y también de esa unidad de dos.

---

[114] Cfr.: IV M. II (6).

[115] Cfr.: VII M. II (8).

8.1.3. Semas referenciales.

La petite sourcelette que se pierde en un río es algo que entra de lleno en el ámbito referencial y cultural de SANTA TERESA.

Y así como el verso de Jorge MANRIQUE [116] utiliza el mar, como punto donde se pierde el río para designar la muerte, en esta figura de SANTA TERESA, es el rio símbolo de vida plena donde desaparece la petite sourcelette.

8.2. ANALISIS DEL SIGNIFICADO.

8.2.1. Semas comunes en figura y mensaje.

P e t i t e sourcelette	*grande rivière*	**Alma**	**Dios**
+ pequeño	+ grande	+ pequeño	+ grande (infinito)
+ darse puede penetrar	+ recibir puede ser penetrado	+ darse puede penetrar	+ recibir puede ser penetrado
+ se pierde	+ no se altera	+ se pierde	+ no se altera
+ se une	+ se une		

8.2.2. Transgresión.

La figura se construye sobre dos transgresiones:

a)

Sourcelette **alma**

materia vs. espíritu

---

[116] Cfr.: Recordemos el verso de Jorge MANRIQUE en este caso, del río que va a dar a la mar.

b)

Río		**Dios**
cosa	vs.	persona
materia	vs.	espíritu
creado	vs.	increado

8.2.3. Analogías.

Todas estas figuras que hemos ido recorriendo y que SANTA TERESA desgrana cuando quiere expresar el Matrimonio Espiritual son figuras que nos hablan de la realidad del matrimonio, figura arquetipo de esta unión posible entre Dios y el alma. Con la diferencia de que el matrimonio humano se da entre iguales y el matrimonio espiritual entre lo mas desigual que puede haber, que es Dios y su criatura, por mas que no podría darse si no hubiera una igualdad, la que Dios ha ido haciendo en el alma:

1º por la Creación a su imagen y semejanza.
2º por la Redención del pecado gracias a su Encarnación.
3º por la Gracia santificante abundantemante derramada gracias a su Redención en la actualización de las gracias sobrenaturales a las que el alma ha ido respondiendo hasta ser capaz de esa entrega total que la une.

9º Figura.

VII M. II (8) p. 204:

> *"Et tout ainsi que si on venoit à baigner en l'eauë quelque personne à despourveu & lors qu'elle n'y penseroit pas elle delairroit pourtant de la sentir, voire ne pourroit faire qu'elle ne la santist [...] tout ainsi qu'il ne pourroit pas venir un gradfort d'eauë sans qu'il eust quelque* ***source*** *& commencement."*

9. ESTUDIO DE LA NOVENA FIGURA.

9.1. ANALISIS SEMANTICO DE LA FIGURA.

9.1.1. Semas léxicos y base de la figura.

Source

+ origen, principio, causa de un golpe de agua

+ puede dar o no dar

9.1.2. Semas contextuales.

Al estar referido a un gran golpe de agua no se trata ya del tranquilo manantial como origen, sino del inicio, de la causa, de ese manantial súbito, que desplaza el agua de un río, según la figura precedente en contexto. Se añade pues, el sema,

+ fuerza

De este golpe de agua ha hablado SANTA TERESA más arriba [117].

---

[117] Cfr.: SANTA TERESA. VII M. II (7) en figura de Fuente.

Podemos relacionar esta figura de *source* con:

a) - *Ceste grande rivière, ou ceste petite sourcellete s'est perduë* - aquel río caudaloso donde se consumió esta fuentecita pequeña donde parece quiere el Señor que salga algunas veces un golpe de agua para sustentar a los que en lo corporal han de servir a estos dos desposados.

Añade este sema la finalidad de sustento del agua que baña a los que deben servir a los dos esposos. Haciendo participar el cuerpo de aquella unión con Dios, de la que ya goza el alma.

b) - Otras dos mas en cuanto a la idea de certeza; hay en el interior:

Quelqu'un qui descoche ces fleches et qui donne vie a ceste vie.

Un Soleil duquel provient une grande lumière qu'il envoye & faict rayonner de l'interieur de l'âme aux puissances d'icelle.

Y ambas refuerzan igualmente el sema origen de la figura estudiada que nos daba constancia de la clara conciencia y certeza con que se experiementa tanto el origen como el efecto de la operación descrita.

9.1.3. Semas referenciales.

El golpe de agua de un río se produce por un aumento rápido de caudal que puede estar originado por tormentas o por deshielo. Ambas cosas entran dentro del ámbito experimental de SANTA TERESA. Las tormentas son frecuentes en verano sobre todo en la zona de Castilla, próximas a la sierra.

El deshielo en primavera hace crecer los ríos y riachuelos y los neveros que se mantienen a veces hasta entrado el verano ceden a los primeros calores estivales acrecentando de golpe los ríos y produciendo incluso desbordamientos.

9.2. ANALISIS DEL MENSAJE.

9.2.1. Semas comunes en figura y mensaje.

Source	**Dios**
+ origen de todo movimiento (o golpe) de agua	Origen de las gracias sobrenaturales que son dadas: en este caso se trata de las de unión del **matrimonio espiritual**, en forma de inundación súbita de consuelos y gozo que también sustenta lo corporal.
+ fuerza	Es inundación de gracias a la que no se puede resistir.

Las figuras contextuales añaden la certeza con que se siente que existe este origen (alguien que da vida, luz y calor).

La polisemia de *source* en francés: / punto de origen de una corriente de agua/ /causa, principio, origen/ da lugar a cierta ambigüedad en este empleo, pues aunque el hecho de ir unido a *commencement* concreta su sentido figurado su inserción en una isotopía de agua lo relaciona de algún modo con el primer sentido; se trata pues de la creación de la figura de golpe de agua en un río caudaloso desconectado de *source* como manantial.

9.2.2. Transgresión.

La transgresión semántica no se da en *source*, que en el sentido de origen y principio es común a figura y mensaje sino en el complemento del nombre *grandfort d'eau*.

Source d'un grandfort d'eau	*Source* de las operaciones sobrenaturales en nuestra alma.
Físico.	Espiritual.

SAN FRANCISCO DE SALES

5.1.2. En SAN FRANCISCO DE SALES.

Continuamos con el análisis de las 15 figuras de *Source* en SAN FRANCISCO DE SALES para su posterior comparación con las de SANTA TERESA.

1ª Figura.

3.- p. 6:

> *"[...] comme les meres perles vivent emmi la mer sans prendre aucune goutte d'eau marine, et que vers les isles Chelidoines il y a des fontaines d'eau bien douce au milieu de la mer... ainsy peut une ame vigoureuse et constante vivre au monde sans recevoir aucune humeur mondaine, treuver des* ***sources*** *d'une douce piété au milieu des ondes ameres de ce siecle"*

1. ESTUDIO DE LA PRIMERA FIGURA.

1.1. ANALISIS SEMANTICO DE LA FIGURA.

1.1.1. Semas léxicos y base de la figura.

El semantema *source* en el segundo término de la comparación supone una correlación con el primer término de la misma.

A los semas léxicos de *source*:

+ punto en que brota el agua

+ origen de agua corriente

Se añade los semas virtuales o referenciales que toma del primer término de la comparación.

Des fontaines d'eau douce	*Des sources d'une douce piété*
+ *douceur*	+ *douceur*
+ para beber (y nutrirse las madreperlas)	+ para nutrirse (las almas)
au milieu de la mer	*au milieu des ondes ameres de ce siecle*
- *douceur:* (agua salada)	- *douceur: (ondes ameres de ce siècle)*

Incluye la figura otros dos semas que pertenecen al segundo término.

+ fuerza para brotar en el agua del mar

+ constancia

La base de la figura es la dicotomía *eau douce/eau amere*.

1.1.2. Semas contextuales.

Podemos añadir a la *Fontaine d'eau douce* los semas:

+ fuerza

+ verticalidad

que se deduce del conjunto textual de la imágen; ya que se requiere esta fuerza para que brote el agua en medio del agua del mar sin mezclarse con ella.

+ continua e inagotable (constancia):

porque si dejara de brotar o disminuyera su caudal, inmediatamente lo ahogarían las olas del mar. Hallamos estos dos semas implícitos en el segundo término de la comparación, transferidos a la actitud requerida en las personas que buscan sustentarse de esas *sources d'une douce piété* en medio del mundo.

1.1.3. Semas referenciales.

El referente es cultural y está tomado de la *Historia Natural* de **Plínio** l.II c. III - IV y corresponden a datos fantásticos sobre las ostras de perlas [118]. De él toma SAN FRANCISCO DE SALES muchos de sus ejemplos y figuras.

1.2. ANALISIS DEL MENSAJE.

1.2.1. Semas comunes en figura y mensaje.

Fontaine	*Source de la piété*
+ punto en que brota el agua	Origen, causa, centro de la piedad.
+ origen de agua corriente	Lo que la produce.
+ *douceur*	Que aporta consuelos espirituales.

[118] Cfr.: nota 1 en **SAINT FRANÇOIS DE SALES.** ~~Introduction à la vie dévote.~~ (que en adelante citaremos como 3, correspondiendo al nº de volumen de la edición que estudiamos, seguido de la cifra correspondiente a la pág) pág. 6.

En pág. 6 (nota 1) "Les donnés fantaisistes des anciens, et notamment de Pline (Historia naturalis, lib. IX, cap. XXXV), sur les huîtres à perles, demeurèrent accrèditées pendant de longs siécles. Mattioli les soutenait encore dans ses Commentaria in VI Libros Disoccoridis (Venetiis, Valgrisi, 1565)".

+ para beber y nutrirse	Es alimento para las almas que lo buscan.
+ en medio del mar	En medio del mundo: Cuyas aguas amargas no les pueden satisfacer.
+ fuerza	Necesaria para encontrar esa piedad en medio del mundo.
+ constancia	Que se requiere para mantenerla y practicarla.

1.2.2. Transgresión.

La transgresión es:

Source		*Source de piété*
material	vs.	espiritual
concreto	vs.	abstracto

Y para el sujeto:

las madreperlas		**las almas**
animal	vs.	humano

1.2.3. Analogías.

Hay otras figuras paralelas en el mismo sentido, tales como *les pirautes volent dedans les flammes sans brusler les aisles.*

2ª Figura.

3.- p. 122:

> *"[...] Deux sortes de gens doivent souvent communier: les parfaitz, parcequ'estans bien disposés, ilz auroyent grand tort de ne point s'approcher de la* ***source*** *et fontaine de perfection, et les imparfaitz, affin de pouvoir justement pretendre a la perfection; [...]"*

2. ESTUDIO DE LA SEGUNDA FIGURA.

2.1. ANALISIS SEMANTICO DE LA FIGURA.

2.1.1. Semas lexicos y base de la figura.

Source et fontaine

+ origen
+ origen de agua corriente
+ continente
+ para beber
+ meta del sediento

2.1.2. Semas contextuales.

El contexto donde se sitúa la figura es un capítulo sobre la Comunión, y la necesidad de que todos se acerquen a beber de esa fuente, por lo que únicamente completa los semas léxicos de:

+ para beber
+ meta del sediento
+ hay que acercarse para beber

2.1.3. Semas referenciales.

Es figura bastante lexicalizada ya que el empleo de *source*, como origen es habitual de este semema. Pero tiene también resonancias bíblicas.

2.2. ANALISIS DEL MENSAJE.

2.2.1. Semas comunes en figura y mensaje.

Source et fontaine *(de perfection)*	**Dios en la comunión**
+ origen	Origen de nuestra perfección porque solo Cristo por nuestra incorporación a su misterio pascual en la Comunión nos salva y perfecciona.
+ continente	En El se halla toda la perfección.
+ para beber	Recibimos allí la vida sobrenatural (comida y bebida).
+ meta del sediento	Meta de la perfección y felicidad que todo hombre ansía.
+ hay que acercarse para beber	Necesidad de acercarse a la comunión para perfeccionarse; tanto los perfectos como los imperfectos.

2.2.2. Transgresión.

Source et Fontaine		**Comunión** (sacramento)
inanimado	vs.	animado e inanimado
material	vs.	material y espiritual
criatura	vs.	creador y criatura
finito	vs.	finito e infinito

La transgresión semántica es pequeña ya que el semantema *source* en su acepción de **origen** y unido a **perfección**, apenas conserva el significado de **fuente de agua**, a no ser por el refuerzo que supone el ir unido a ***fontaine***.

2.2.3. Analogías.

No tiene especial relevancia semántica, al tratarse de figura léxica de uso frecuente.

Pero si quiero resaltar en el último sema:

+ hay que acercarse

que se trata de un acercamiento que presupone la lejanía infinita entre un Dios y la criatura. Este acercamiento es en el hombre sólo un querer asimilarnos a El, lo que no podríamos hacer si El no hubiera saltado antes hasta nosotros, haciéndose criatura.

3ª Figura A.

3.- p. 263:

> *"[...] la conservation du bien du mariage est extremement importante a la republique, car c'est sa racine et la* ***source*** *de tous ses ruisseaux.*

3. ESTUDIO DE LA TERCERA FIGURA A.

3 A.1. ANALISIS SEMANTICO DE LA FIGURA.

3 A.1.1. Semas léxicos y base de la figura.

Source

+ origen

+ origen de agua corriente (ríos)

Es también figura lexicalizada como la figura a la que va asociada de **raíz**.

3 A.1.2. Semas contextuales.

El sema contextual, reforzando el mismo significado lo constituye la figura de *la pépinière du Christianisme qui remplit la terre de fideles.*

+ origen donde nace y se desarrolla.

3 A.1.3. Semas referenciales.

Referente experimental y léxico.

3 A.2. ANALISIS DEL MENSAJE.

3 A.2.1. Semas comunes en figura y mensaje.

Source	**Mariage**
+ origen	Origen de la república (sociedad).
+ origen de agua corriente (ríos)	Origen de todo lo que nace del matrimonio. El semantema *ruisseaux* aparece ligado al término comparante: el semantema *mariage*.

3 A.2.2. Transgresión.

Es pequeña.

Source		**Mariage**
concreto	vs.	abstracto

3 A.2.3. Analogías.

La figura *source* - *racine* reforzando el sentido de **principio, origen,** se repite en las figuras: 4.- p. 32, 5.- p. 249-50, 5.- p. 413.

3ª Figura B.

4.- p. 32:

> *"L'amour [...] precede l'esperance [...]; il precede la hayne [...] et c'en est de mesme, Theotime, de toutes autres passions ou affections, car elles proviennent toutes de l'amour comme de leur source et racine."*

3. ESTUDIO DE LA TERCERA FIGURA B.

3 B.1. ANALISIS SEMANTICO DE LA FIGURA.

3 B.1.1. Semas lexicos y base de la figura.

Source

+ origen

+ origen de agua: apenas implícito en el semema *source* en esta figura.

3 B.1.2. Semas contextuales.

La doble figura que constituye *racine* refuerza el sentido de origen aunque pertenece en este caso al principio del desarrollo de troncos y plantas. Pero ambas figuras empleadas solo en sentido figurado.

3 B.1.3. Semas referenciales.

No relevante como figura sino como semema de la lengua.

3 B.2. ANALISIS DEL MENSAJE.

3 B.2.1. Semas comunes en figura y mensaje.

Source	**Amor**
+ origen (de los ríos)	Origen del que provienen todas las pasiones.

La idea de procedencia, base de la figura, está reforzada por su unión con raíz.

3 B.2.2. Transgresión.

No podemos hablar propiamente de transgresión

3 B.2.3. Analogías.

Nada que significar.

3ª Figura C.

5.- p. 249-50:

"[...] les fruitz des arbres entés sont tous-jours selon le greffe, car si le greffe est de pommier il jettera des pommes, s'il est de cerisier il jettera des cerises, en sorte neanmoins que tous-jours ces fruitz la tiennent du goust du tronc: et de mesme, Theotime, nos actes prennent leur nom et leur espece des vertus particulieres desquelles ilz sont issus, mais ilz tirent de la sacree charité le goust de leur sainteté; aussi, la charité est la racine et ***source*** *de toute sainteté en l'homme. Et comme le tige communique sa saveur a tous les fruitz que les greffes produisent, en telle sorte que chasque fruit ne laisse pas de garder la proprieté naturelle du greffe duquel il est precedé, ainsy la charité respand tellement son excellence et dignité es actions des autres vertus, que neanmoins elle laisse a une chacune la valeur et bonté particuliere qu'elle a de sa condition naturelle."*

3. ESTUDIO DE LA TERCERA FIGURA C.

3 C.1. ANALISIS SEMANTICO DE LA FIGURA.

3. C.1.1. Semas léxicos y base de la figura.

Source

Es figura lexicalizada no conservando como tal más que la conciencia que se tenga de su primer significado de origen de agua, pues todo el contexto desarrolla más la figura de raíz.

Lo concretamos en el sema:

+ origen

3. C.1.2. Semas contextuales.

La figura que aquí se desarrolla es la del gusto y sabor del fruto de los árboles injertados, que conservando el del injerto de donde procede, no deja de tener también sabor del tronco.

+ origen de algo semejante

+ se une a lo que es distinto conservando su esencia.

Se transfieren al semantema *source*.

3. C.1.3. Semas referenciales.

El referente de esta figura de *source* aunque lexicalizado es de orden experimental.

3 C.2. ANALISIS DEL MENSAJE.

la racine et Source	**La Caridad**
+ origen	Es el origen de toda santidad.
+ origen de algo semejante	Impregna las acciones de toda virtud.
+ se une conservando su esencia	Dejándolas existir con su bondad propia.

3 C.2.2. Transgresión.

La transgresión es muy débil por la lexicalización de *Source*. Sería en todo caso:

material vs. espiritual

3 C.2.3. Analogías.

Concede SAN FRANCISCO DE SALES la misma prioridad a la caridad, como veremos en la **15ª fig.** de *source* [119], en que también desarrolla una idea similar por medio de esa fuente sobrenatural, que Dios hace brotar en la cima de nuestra alma y que consiste en las tres virtudes teologales, que brotan de la caridad y que al encontrar en el hombre las demás virtudes, se mezclan con ellas (igual que se une las corrientes que brotan de la fuente con las que van encontrando más abajo) y se someten a esa caridad que las perfecciona. Podemos decir que la caridad les comunica su aroma de perfección, en forma similar a como transmite su sabor el tronco del árbol, al fruto en él injertado.

[119] Cfr.: La 15ª fig. de source y la 10ª fig. de fontaine.

3ª Figura D.

5 Ms. A.- p. 413:

> *"L'amour est la* ***source*** *et racine de toutes les passiones de l'ame [...]"*

Figura que no analizamos por ser de las mismas características semánticas que la anterior.

4ª Figura.

3.- p. 314:

"[...] pour deux bons ruysseaux qui proviennent de la ***source*** *de tristesse, il y en a six qui sont bien mauvais."*

4. ESTUDIO DE LA CUARTA FIGURA.

4.1. ANALISIS DEL MENSAJE.

4.1.1. Semas léxicos y base de la figura.

Source

+ origen

+ origen de múltiples ríos.

La base de la figura es el sema de origen del que se deriva algo.

4.1.2. Semas contextuales.

No hay.

4.1.3. Semas referenciales.

El referente no es otro que el general de *source* y de *ruisseaux*.

4.2. ANALISIS DEL MENSAJE.

4.2.1. Semas comunes en figura y mensaje.

Source	**Tristeza**
+ origen de agua + origen de múltiples ríos	De donde se derivan dos efectos buenos y seis malos.

4.2.2. Transgresión.

Tanto el semema *source* como *ruisseaux* son sememas que pertenecen a una isotopía del agua, diferente de la isotopía de estados del espíritu o de efectos todos ellos abstractos, por lo tanto hay una transgresión de:

concreto vs. abstracto

4.2.3. Analogías.

Hay cierta relación entre esta figura y la 4ª figura A. de *Source* de SANTA TERESA: de la *source* clara se derivan rios claros, de la *source* negra sólo sale negrura e infección [120].

[120] Cfr.: la 4ª fig. A. de ~~Source~~ de SANTA TERESA.

5ª Figura.

4.- p. 69:

> *"[...] encor que la foy, l'esperance et la charité respandent leur divin mouvement presque en toutes les facultés de l'ame, [...] leur speciale demeure, leur vray et naturel sejour, est en cette supreme pointe de l'ame, des laquelle, comme une heureuse* ***source*** *d'eau vive, elles s'espanchent par divers surgeons et ruysseaux, sur les parties et facultés inferieures."*

5. ESTUDIO DE LA QUINTA FIGURA.

5.1. ANALISIS SEMANTICO DE LA FIGURA.

5.1.1. Semas léxicos y base de la figura.

Source d'eau vive

+ punto en que brota el agua: en la cima

+ origen de agua corriente (Surgeons et ruysseaux)

+ revierte en muchos rios

5.1.2. Semas contextuales.

+ verticalidad

La source situada en la *suprème pointe de l'ame* (desde donde las tres virtudes fe, esperanza y caridad, se extienden a las partes y facultades inferiores) supone el caer del agua de arriba a abajo.

+ heureuse

Sema que sugiere también los de alegre, benéfica, contagiosa.

5.1.3. Semas referenciales.

La imágen responde a un referente geográfico ambiental del país de SAN FRANCISCO DE SALES, es el de montaña y en lo mas alto está situado el manantial desde donde vierte el agua por todos lados. Las fuentes en la región montañosa alpina de la Saboya francesa se encuentran muchas veces en las montañas y vierten cuando son abundantes en múltiples arroyos, siguiendo los declives de las pendientes.

La base de la figura es la verticalidad la altura en que está situada *la source*.

5.2. ANALISIS DEL MENSAJE.

5.2.1. Semas comunes en figura y mensaje.

Source d'eau vive	**Origen de la gracia sobrenatural** en ***la suprème pointe de l'âme***
+ punto en que brota	Punto donde **Dios** hace brotar la gracia y vida sobrenatural, que ubica SAN FRANCISCO DE SALES en la parte más alta del alma, donde habitan las tres virtudes cardinales. De allí, igual que de lo más alto de la montaña desciende al valle con el agua, la vida, así también desciende la gracia sobrenatural al resto de las virtudes.
+ origen de agua corriente	Origen de la gracia sobrenatural en forma de las virtudes teologales (*virtus* = fuerza), que habitan en la parte mas alta del alma desde donde se vierten a todas las

otras facultades inferiores. E igual que ocurre en la montaña con los ríos que se precipitan a la menor inclinación o caída del terreno ocurre en el alma con las virtudes que bajan con mayor facilidad allí donde el terreno se lo permite por la caída de la gravedad. Lo que también nos sugiere puede ser la humildad, la nada del hombre ante la gracia.

Así podríamos completar esta figura viendo en el valle la sencillez. Esa sencillez que acorta tan inmensamente la distancia entre nuestra nada y Dios.

+ verticalidad

También responde a la representación del alma de SAN FRANCISCO DE SALES: en el alma tiene **Dios** su morada y en ella una **cima** o **punta suprema** o **extremidad** o **eminencia del espíritu** desde donde brotan y se extienden a las partes inferiores, las tres virtudes teologales.

Esta concepción del alma como templo de Dios coincide con San Agustín, a quién cita en la p. 3.- p. 67:

(Je te cherchais hors de moy et je ne te trouvais point, parce que tu estois en moi) (l.X. c. XVII). E idéntica cita encontramos en SANTA TERESA en contexto semejante.

+ *heureuse*

LLevan consigo la alegría de la vida y de la fecundidad espiritual.

5.2.2. Transgresión.

Heureuse source d'eau vive		Gracia sobrenatural
a) ***Source***		
inanimado	vs.	animado
concreto	vs.	abstracto
material	vs.	espiritual
b) ***Heureuse***		
cualidad seres animados	vs.	inanimados
cualidad seres humanos	vs.	no humanos

5.2.3. Analogías.

Cabe mencionar la relación de ésta figura estudiada con otra comparación en el contexto entre el alma y el templo de Salomón, donde el santuario representa esa (*pointe supreme de nostre esprit)* esa punta suprema del alma en que habitan las tres virtudes teologales y que nos describe gráficamente la representación del alma en SAN FRANCISCO DE SALES [121].

---

[121] Cfr.: 3.- p. 67: "En ce temple mistique, yl y a aussi troys parvis, qui sont troys differens degrés de rayson: au premier nous discourons selon l'experience des sens; au second nous discourons selon les sciences humaines; au troisiesme nous discourons selon la foy; et en fin, outre cela, il y a une certaine eminence et supreme pointe de la rayson et faculté spirituelle, qui n'est point conduitte par la lumiere du discours ni de la rayson, ains par une simple veüe de l'entendement et un simple sentiment de la volonté, par lesquelz l'esprit acquiesce et se sousmet a la verité et a la volonté de Dieu".

6ª Figura.

4.- p. 121-2:

> *"Pour abondante que soit la fontaine, ses eaux n'entreront pas en un jardin selon leur affluence, mais selon la petitesse ou grandeur du canal par ou elles y sont conduites. Quoy que le Saint Esprit, comme une* **source** *d'eau vive, aborde de toutes pars nostre coeur pour respandre sa grace en iceluy, toutefois, ne voulant pas qu'elle entre en nous sinon par le libre consentement de nostre volonté, il ne la versera point que selon la mesure de son bon playsir et de nostre propre disposition et cooperation [...]"*

6. ESTUDIO DE LA SEXTA FIGURA.

6.1. ANALISIS DEL MENSAJE.

6.1.1. Semas léxicos y base de la figura.

La comparación se limita aquí al semantema *source d'eau vive*.

+ punto en que brota el agua

+ origen de agua corriente.

6.1.2. Semas contextuales.

En contexto precedente se completa esta figura con la de la fuente [122], cuyas aguas no entran en el jardín, según su afluencia, sino según el tamaño del canal por donde se llevan.

---

[122] Ver 4ª fig. de fontaine.

6.1.3. Semas referenciales.

El referente es vivencial en cuanto a *source*, pero su empleo simbolizando al Espíritu Santo, es lugar común en la Sagrada Escritura.

6.2. ANALISIS DEL MENSAJE.

6.2.1. Semas comunes en figura y mensaje.

EL texto aludiendo al Espíritu Santo es paralelo al precedente de la figura de fuente y desarrolla también la idea de *source*.

Source	**Espíritu Santo**
+ punto en que brota el agua	Donde brota para nosotros la gracia.
+ origen de agua corriente	El Espíritu Santo es el dador de su gracia que aborda nuestro corazón y corre hacia él.

Aquí *Source et fontaine* figura en ambos el Espíritu Santo, por lo que aplicamos al semantema *source* los semas descritos con respecto a *Fontaine*.

+ entra en el jardín	Entra en nuestro corazón.
+ no según su afluencia	No según la potencia infinita por mucho que lo aborde por todas partes.
+ sino según el tamaño del canal	Solo quiere entrar por el libre consentimiento de nuestra voluntad.

6.2.2. Transgresión.

Source		Espíritu Santo
material	vs.	espiritual
cosa	vs.	persona
creado	vs.	increado

6.2.3. Analogías.

Tenemos que recordar aquí, la figura de SANTA TERESA de los dos pilones, en que uno se llena por tubos y según el tamaño de esos tubos no puede allegar más agua que la que en ellos se contiene [123].

[123] Cfr.: la 7ª fig. de fontaine de SANTA TERESA 7.1.1. y 5ª fig. de source de SANTA TERESA 5.1.1.

~~7º Figura A.~~

4.- p. 199:

> *"[...] imaginés vous avec le psalmiste, (Ps. XLI,I) ce cerf, qui mal mené par la meute n'a plus ni vent ni jambes, comme il se fourre avidement dans l'eau qu'il va questant, avec quelle ardeur il se presse et serre dans cet element: il semble qu'il se voudrait volontier fondre et convertir en eau pour jouir plus pleinement de cette fraicheur. Hé, quelle union de nostre coeur a Dieu la haut au Ciel, ou après ces desirs infinis du vray bien, non jamais assouvis en ce monde, nous en trouverons la vivante et puissante* ***source.***"

7. ESTUDIO DE LA SEPTIMA FIGURA A.

7 A.1. ANALISIS SEMANTICO DE LA FIGURA.

7.A.1.1. Semas léxicos y base de la figura.

Source

+ origen

+ origen de agua. (Implícito por su relación con su figura precedente del ciervo sediento que busca la fuente.)

Los epítetos *vivante et puissante,* pertenecen más a la isotopía del significado que a la de *source,* aún cuando existe una relación semántico - analógica con *eau vive* y con *source coulant abondamment.*

7 A.1.2. Semas contextuales.

La precedente figura bíblica del ciervo sediento añade una serie de semas complementarios:

+ quitar la sed y el calor

+ fusión, unión al sumergirse

+ meta sediento

+ caudaloso.

7 A.1.3. Semas referenciales.

El referente es poco relevante en esta figura bíblica y cultural, pero lexicalizada con el sentido de origen.

7 A.2. ANALISIS DEL MENSAJE.

7 A.2.1. Semas comunes en figura y mensaje.

Source	Dios
+ origen de agua corriente	Origen de todo bien.
+ origen de agua viva	Ser vivo y la misma vida de donde procede toda vida.
+ caudalosa	Infinita y poderosa.
+ quita sed y refresca	Colmará nuestros deseos infinitos.
+ meta del sediento	Hacia donde caminamos y que encontraremos en el cielo.

Se da un ensamblamiento de tres isotopías semánticas en torno a *source*. *Source* como origen ligado por la figura anterior a fuente: Origen de agua y completado con los semas complementarios del contexto de la figura, relativos a *source*.

La base de la figura es el sema origen junto con el de meta del sediento.

7 A.2.2. Transgresión.

Source		Dios
cosa	vs.	persona
creado	vs.	increado
materia	vs.	espíritu

7 A.2.3. Analogías.

Las posibles analogías no son significativas por tratarse de una figura léxica en el sentido de origen y muy frecuentemente aplicada a Dios como origen de todo.

7ª Figura B.

4.- p. 200:

> *"!Alhors, certes, comme on voit un petit enfant affamé, si fort collé au flanc de sa mere et attaché a son tetin, presser avidement cette douce fontayne* [124] *de suave et desiree liqueur, de sorte qu'il est advis qu'il veuille, ou se fourrer tout dans ce sein maternel, ou bien tirer et succer toute cette poitrine dans la sienne, ainsy nostre ame toute haletante de la soif extreme du vray bien, lhors qu'elle en recontrera la* **source** *inespuisable en la Divinité, o vray Dieu, quelle sainte et suave ardeur a s'unir et joindre a ces mammelles fecondes de la toute bonté, ou pour estre tout abismés en elle, ou affin qu'elle vienne toute en nous!."*

7. ESTUDIO DE LA SEPTIMA FIGURA B.

7 B.1. ANALISIS SEMANTICO DE LA FIGURA.

7 B.1.1. Semas léxicos y base de la figura.

Como en la cita anterior, *Source* es metáfora que remite en el término comparado o explicación de la figura precedente, al elemento de la figura que significa: esa *douce fontayne,* origen del licor deseado por el niño pequeño.

Source

+ origen

+ origen de agua, implícito por su relación con la figura precedente: *La douce fontaine de suave et desirée liqueur.*

+ para beber

---

[124] Ver 5ª fig. de ~~fontaine~~ de Santa Teresa.

La base de la figura es origen de agua junto con sed o hambre en la forma de esa avidez del niño por la leche de su madre.

7 B.1.2. Semas contextuales.

+ caudalosa e inagotable (adjetivo perteneciente a la Divinidad pero que pasa aquí a *Source* [125].

+ meta del sediento

+ quita la sed

+ atracción

+ deseo de fusión

7 B.1.3. Semas referenciales.

El referente de *Source* es vivencial, pero los semas que pasan a *source* de la figura anterior del niño que mama con avidez y se aprieta contra su madre son sin duda pertenecientes a arraigadas vivencias infantiles o posteriores. SAN FRANCISCO DE SALES y la mayor parte de sus hermanos tenían nodrizas tan frecuentes entonces con lo que observaría muchas veces este acto de dar de mamar la madre o quien hacia en esto sus veces al niño [126].

---

[125] Sin embargo con respecto a este semema y epíteto encontramos una aclaración en Apéndice, l. V, c. II. pp. 260-261: "Cette atraction que l'amour [fait] de son Dieu a soi est pareille a celle que fait le petit enfant [des mammelles] de sa mère; sinon que les mammelles des meres tarissent etc desechent petit a petit la ou la fontaine des perfections Divines es tan inexpresable etc infinie ne diminue point mais demeurent tous-jours autant foeconde comme s'il ne s'en tiroit rien".

[126] Ver análisis completo en 5ª fig. de ~~fontaine~~.

7 B.2. ANALISIS DEL MENSAJE.

7 B.2.1. Semas comunes en figura y mensaje.

Source	Dios
+ origen	Dios origen del bien verdadero.
+ origen de agua	Se da.
+ para beber	Al que tiene sed de este bien.
+ quita la sed	Le colma.
+ inagotable	No tiene fin.
+ atracción, fusión	Deseo de fusión, unión con la Divinidad, sumergidos en ella o dejándola entrar toda en nosotros.
+ meta	A la que aspiramos.

La figura contextual del niño que mama complementa aún el mensaje con los semas contextuales siguientes:

+ dulzura de la madre	Que pasa a ese sentimiento de la unión.
+ suavidad de la leche	Sentimientos de suavidad y dulzura.
+ fecundidad de los pechos maternos que da la vida por la leche igual que el agua.	Fecundidad de los pechos Divinos de donde nos viene la vida por la gracia.

7 B.2.2. Transgresión.

Se da un paralelismo estructural entre las dos figuras que constituyen la **7ª fig.** de *source*. Ambas expresan la misma idea: La dulzura de la unión con Dios, en quien hallamos todo el bien tan fuertemente deseado anhelado y

buscado. También se da en ambas el entrecruce de tres isotopías.

7 B.2.3. Analogías.

Cabe establecer relación entre esta figura del niño que mama y las de SANTA TERESA sobre este mismo tema. Teniendo en cuenta además que SAN FRANCISCO DE SALES confiesa haber tomado de la Santa esta figura [127].

[127] Entre los componentes de la leche el agua es el principal, constituyendo un 98% de la misma.

8º Figura.

4.- p. 206:

> *"Le Pere eternel, voyant l'infinie bonté et beauté de son essence si vivement, si essentiellement et substantiellement exprimee en son Fils, etc le Fils voyant reciproquement que sa mesme essence, bonté et beauté est originairement en son Pere comme en sa* ***source*** *et fontaine, hé, se pourroit-il faire que ce divin Pere et son Filz ne s'entr'aymassent pas d'un amour infini, puisque leur volonté par laquelle ilz ayment, et leur bonté pour laquelle ilz ayment, sont infinies en l'un et en l'autre?."*

8. ESTUDIO DE LA OCTAVA FIGURA.

8.1. ANALISIS SEMANTICO DE LA FIGURA.

8.1.1. Semas léxicos y base de la figura.

Source

+ origen

+ origen de agua que mana y corre

+ sema de *fontaine*: Continente de esta agua que mana

8.1.2. Semas contextuales.

+ continua, inagotable

El carácter continuo del brotar de la *source* o manantial y su continua unión con el río es puesto de relieve en el contexto por la explicación de como el amor entre el Padre y el Hijo no es por diversos impulsos o suspiros, como podría decirse del amor humano, sino en un sólo suspiro recíproco que los une.

"cet amour ne se passe pas... demeurent unis et liés ensemble."

8.1.3. Semas referenciales.

Nada especial, sobre todo por el carácter léxico de la figura.

8.2. ANALISIS DEL MENSAJE.

8.2.1. Semas comunes en figura y significado.

Source	**El Padre Eterno,** con relación al Hijo en la Trinidad.
+ origen de agua	Es origen de su esencia, bondad y belleza.
+ continua, inagotable	Por el atributo infinito de Dios sin principio ni fin.
+ continente	Contiene en sí toda esa esencia, bondad y belleza.

8.2.2. Transgresión.

Source		**Padre Eterno**
inanimado	vs.	animado
material	vs.	espiritual
cosa	vs.	persona
finito	vs.	infinito
creado	vs.	increado

8.2.3. Analogías.

Podemos pensar en lo que es un río con respecto a su fuente, pero en este caso también el río vuelve a unirse a la fuente todo él. Esto sólo podría asimilarse al ciclo completo del agua.

La *Source* es el origen: el Padre en la Trinidad de quién brota todo en el Hijo. Se forma un rio de todos los bienes divinos del Padre al Hijo y a su vez del Hijo al Padre, porque el Hijo todo lo que recibe lo vuelve don amoroso al Padre y así el amor crece sin fín en los dos, en este rio que es el Espíritu Santo.

Este ciclo redondo, perfecto, se abrió al crear al hombre, un hombre para ser acogido en la Trinidad pero que no aceptó ese plan. Quién lo creó se hizo cargo de el, por eso el Hijo se hizo hombre: el rio claro de amor del Padre tuvo que embarrarse y atravesar toda la miseria humana para llegar al Hijo y en su recorrido por mil vericuetos alcanzó el mar. En ese mar de la muerte quiso sumergirse el Hijo.

Pero el amor del Padre que estaba sobre El, calentaba la inmensidad de esas aguas de tribulación y cada gotita se iba elevando despojada del lastre subiendo con El al Padre. De esta manera el amor rebosante del Padre se difundia de nuevo sobre toda la tierra que estaba ya en el Hijo.

9ª Figura.

4.- p. 210:

> *"Tout ainsy, donq, que Dieu nous a donné la lumiere de la rayson par laquelle nous le pouvons connoistre comme Auteur de la nature et la lumiere de la foy par laquelle nous le considerons comme* ***source*** *de la grace, de mesme il nous donnera la lumiere de gloire, par laquelle nous le contemplerons comme fontaine de la beatitude et vie eternelle."*

9. ESTUDIO DE LA NOVENA FIGURA.

9.1. ANALISIS SEMANTICO DE LA FIGURA.

9.1.1. Semas léxicos y base de la figura.

Source

+ origen

Figura léxica.

9.1.2. Semas contextuales.

La oposición posterior con *fontaine* [128] (que alude más directamente al continente de agua en que se sumerge uno) añade a *source* el sema:

+ punto de origen de agua

---

[128] Cfr.: 7ª fig. de ~~fontaine~~ (4.- p. 210): "Il nous donnera la lumière de gloire par laquelle nous le contemplerons comme le fontaine de la beatitude etc vie eternelle [...], plongés etc abismés en icelle".

9.1.3. Semas referenciales.

Al ser figura lexicalizada el referente común a *source* pierde relevancia. Por otra parte Dios, como *source* de la *grace* es expresión común y frecuente en los escritos del Nuevo Testamento.

9.2. ANALISIS DEL MENSAJE.

9.2.1. Semas comunes en figura y mensaje.

Source	Dios
+ origen de agua	Es quien nos da la gracia.

9.2.2. Transgresión.

Source		Dios
inanimado	vs.	animado
material	vs.	espiritual
cosa	vs.	persona
finito	vs.	infinito
creado	vs.	increado

9.2.3. Analogías.

No significativas por ser figura léxica.

10ª Figura.

4.- p. 269:

"[...] tout ainsy que Dieu est egalement la derniere fin de tout ce qui est bon comme il en est la premiere ***source****, de mesme l'amour, qui est l'origine de toute bonne affection, en est pareillement la derniere fin et perfection."*

10. ESTUDIO DE LA DECIMA FIGURA.

10.1. ANALISIS SEMANTICO DE LA FIGURA.

Se trata también de una figura léxica empleada dentro de una comparación con el amor.

10.1.1. Semas léxicos y base de la figura.

Source

+ origen, causa, principio.

10.1.2. Semas contextuales.

Es principio y fin.

Así como el agua que sale de una fuente puede volver a ella por el fenómeno natural del ciclo del agua, también la gracia y todo lo que es bueno nace de Dios y su meta es volver a El, estar encaminado a El. Aunque en Dios este principio y fin se hace simultáneo. Se añade por tanto:

+ fin o meta

10.1.3. Semas referenciales.

Hay que buscarlo en el conocimiento teológico de SAN FRANCISCO DE SALES.

10.2. ANALISIS DEL MENSAJE.

10.2.1. Semas comunes en figura y mensaje.

Source	Dios
+ origen	Origen de todo lo bueno
(+ fin)	(Es el último fin)

Este principio y fin es la base de la figura que se enraiza en la definición teológica de Dios.

10.2.2. Transgresión.

Source		Dios
inanimado	vs.	animado
material	vs.	espiritual
cosa	vs.	persona
finito	vs.	infinito
creado	vs.	increado

10.2.3. Analogías.

No son relevantes.

11ª Figura.

4.- p. 321:

> *"Certes, a mesure que l'eau* [129] *s'esloigne de son origine, elle se divise et dissipe ses sillons, si avec un grand soin on ne la contient ensemble: et les perfections se separent et partagent a mesure qu'elles sont esloignees de Dieu, qui est leur* ***source****; mais quand elles s'en approchent, elles s'unissent jusques a ce qu'elles soyent abismees en cette souverainement unique perfection."*

11. ESTUDIO DE LA UNDECIMA FIGURA.

11.1. ANALISIS DEL MENSAJE.

11.1.1. Semas léxicos y base de la figura.

Source

+ origen, principio, causa

11.1.2. Semas contextuales.

+ origen de agua corriente por analogía con la figura anterior en el contexto.

Aunque el significado léxico de *source* es meramente el de origen la figura del contexto le presta todos sus semas propios para clarificar plenamente el contexto y la isotopía no propia en que se encuentra. Son los siguientes:

+ en la cima, (implícito, se deduce de los muchos surcos)

---

[129] En manuscrito B.: "Descend de plus haut, elle se divise etc eparpille".

+ verticalidad

+ múltiples surcos [130]

+ precisa esfuerzo ajeno para contenerla junta

La base de la figura es origen y distancia y derivado de ello:

+ diversificación al alejarse

+ unión y perfección al acercarse al origen

+ abismamiento o fusión en el origen único de perfección

11.1.3. Semas referenciales.

El referente clarísimo es el de la alta montaña con sus fuentes y mil torrentes que se dividen por la pendiente.

11.2. ANALISIS DEL MENSAJE.

11.2.1. Semas comunes en figura y mensaje.

Source	**Dios**
+ origen	Origen de muchas perfecciones y *(souverainement unique perfection)* y única perfección soberana.

El sema + altura, implícito en el referente de *source*, se ha omitido en esta redacción, y con ello la relación entre Dios y las alturas, y la progresión de a más altura

[130] Y mas aún que multiplicación el verbo ~~eparpiller~~ de la redacción B. indica distribución sin orden alguno en mil puntos.

en que se encuentra la fuente más dispersión se produce al alejarse. Se establece dicha progresión entre los conceptos de acercamiento/lejanía; y así a más acercamiento de Dios, más unión de las perfecciones.

El esfuerzo del hombre es necesario para unificar y abarcar estas perfecciones, pero sólo se puede lograr anonadándose y abismándose en Dios que es su fuente y única perfección.

Encontramos en *Source* una doble dinámica: en la figura del agua que se dispersa y aleja en muchos surcos y en el significado por el esfuerzo hacia la *Source* al querer reunir las perfecciones disipadas lejos de Dios, cosa que sólo se consigue acercándose de nuevo a Dios, *Source* y centro de todas las perfecciones juntas.

De aquí el semantema que encontramos en *Source* de unión origen-fin (con su analogía en el ciclo del agua), expresando la unión en Dios del principio y el fin.

Se da un paralelismo estructural semántico en término comparante y comparado salvo en el último sema que se aplica solo al término comparado: Es el de mas unión al acercarse, no aplicable totalmente a la figura de río, como dinámica, porque los ríos llevan solo una dirección.

11.2.2. Transgresión.

Source		**Dios**
inanimado	vs.	animado
materia	vs.	espíritu
creado	vs.	increado

11.2.3. Analogías.

Esta figura refuerza los mensajes de las precedentes **1ª, 2ª, 5ª, 7ª A, 7ª B, 8ª y 9ª figuras.** (3.6; 3.122; 4.69; 4.199/200; 4.206; 4.210) y los fija en esa necesidad de estar pegado a la fuente o inmerso en ella.

Algo parecido encontramos en SANTA TERESA en la **3ª fig.** [CV. XIX (6)] cuando habla de beber agua del manantial y no de la que corre por tierra arrastrando impurezas.

Siendo aquí la base también, a mas acercamiento mas pura el agua.

Igualmente en la **5ª fig.** de *source* y **7ª fig.** de *fontaine* [V M. II (2-8)] al oponer las dos fuentes o pilones en una alegoría en que una se encuentra en el manantial y la otra hace llegar el agua por arcaduces.

12ª Figura.

5.- p. 167:

> *"Les miserables damnés demeureront a jamais en une rage desespéree, [...] ilz brusleront d'une soif d'autant plus violente que le souvenir de cette* ***source*** *des eaux de la vie eternelle* [131] *aiguisera leurs ardeurs."*

12. ESTUDIO DE LA DUODECIMA FIGURA.

12.1. ANALISIS SEMANTICO DE LA FIGURA.

Es figura bíblica.

12.1.1. Semas léxicos y base de la figura.

Source

+ origen de agua corriente

+ punto en que brota el agua

+ inagotable: Va unido a la vida eterna, como expresión bíblica.

12.1.2. Semas contextuales.

+ para beber

+ calma la sed

+ la aviva su recuerdo y ausencia.

Por otra parte se halla reforzada con la figura paralela del hambre, *la faim*: *Ils mourront immortellement,*

---

[131] Cfr.: Jer. II, 13; Jn. IV. 14.

comme des chiens d'une ***faim*** [132] *d'autant plus vehemente que leur memoire en affinera l'insatiable cruauté par le souvenir du festin duquel ils auront été privés.*

12.1.3. Semas referenciales.

El referente es escriturístico.

12.2. ANALISIS DEL MENSAJE.

12.2.1. Semas comunes en figura y mensaje.

Source	Dios
+ origen de agua	Origen de la vida eterna.
+ inagotable	Bienes eternos que no se acaban.
+ para beber	Se nos dará.
+ para calmar nuestra sed	Saciará nuestros deseos de flicidad eterna.
+ su ausencia y recuerdo la aumenta	Su ausencia y recuerdo es tormento (infierno).

[132] Sal. LVIII., 7; 15, 16.

12.2.2. Transgresión.

Source		Dios
cosa	vs.	persona
criatura	vs.	creador
creado	vs.	increado
materia	vs.	espíritu

12.2.3. Analogías.

Estas las encontramos principalmente en la relación con muchos pasajes bíblicos, por ejemplo, el del rico Epulón, el Apocalipsis, etc.

13ª Figura.

5 Ms. B.- p. 373:

> *"[...] mon ame a fait deux maux; elle vous a quitté, o Dieu eternel, vous qui estes la* ***sources*** *inespuisable des eaux vives de toute bonté, et se retourne du costé de la creature pour foüir et creuser des puis, puis crevassés et dissipés qui ne peuvent contenir aucunes eaux de vray contentement."*

13. ESTUDIO DE LA DECIMOTERCERA FIGURA.

13.1. ANALISIS SEMANTICO DE LA FIGURA.

13.1.1. Semas léxicos y base de la figura.

Source

+ origen de agua corriente

+ punto en que brota el agua

+ inagotable

+ continente: contiene agua.

13.1.2. Semas contextuales.

Valor de oposición a los pozos, (en este caso aljibe).

Source	**Pozo**
+ brota agua	+ no brota
+ continente: contiene agua	+ no contiene agua (pozos rotos)
+ verticalidad (en el movimiento de brotar)	+ verticalidad (hay que cavarlos hacia abajo)

13.1.3. Semas referenciales.

El referente es bíblico, está tomado de Jeremías, II, 13.

13.2. ANALISIS DEL MENSAJE.

13.2.1. Semas comunes en figura y mensaje.

Source (des eaux vives)	**Dios**
+ punto en que brota el agua	De El viene la vida.
+ origen de agua corriente	Origen de toda bondad.
+ no se agota	No se agota por mucho que bebamos.
+ contiene agua	Siempre encontramos todo en El.
+ verticalidad (al brotar el agua)	Dios situado siempre en lo alto en relación a la criatura.

Hay oposición entre Dios, (*source inespuisable de toute bonté)* y la criatura (*des puis crevassés)* a la que se vuelve nuestra alma.

En la criatura no brota esta agua viva, solo puede recibirla y contenerla. Aun así la busca con esfuerzo (*fouïre et creuser)*. Que está expresado también por el sema **verticalidad.** Parte de la configuración semántica de *source* en lo alto, como expresión de Dios y al oponerlo a criatura como *puis crevassés*, visualiza o expresa por esta figura bíblica una relación de verticalidad, ya que el alma busca a Dios hacia lo alto y busca a la criatura descendiendo mas abajo de su nivel, porque el hombre solo es hombre completo con referencia a Dios, si pierde esta

referencia o busca su última felicidad en las demás criaturas hay un descenso de nivel, que describe la Sagrada Escritura mediante estos aljibes rotos (*puis crevassés*).

13.2.2. Transgresión.

Source d'eau vive		**Dios**
creado	vs.	increado
materia	vs.	espíritu

13.2.3. Analogías.

Nada que reseñar.

14ª Figura.

5 Ms. B.- p. 381:

> *"Au premier Psalme, "l'homme" est dit "bienheureux, qui a" toute son affection "en la loy du Seigneur et qui meditera en la loy d'iceluy jour et nuit;" c'est a dire, qui desirant observer la loy de Dieu, il la "meditera jour et nuit" affin que de la* ***source*** *de la meditation proviennent des ruisseaux continuelz d'affections et des affections s'en ensuivent les actions."*

14. ESTUDIO DE LA DECIMOCUARTA FIGURA.

14.1. ANALISIS SEMANTICO DE LA FIGURA.

14.1.1. Semas léxicos y base de la figura.

Source

+ origen

+ origen de agua corriente *(Les ruisseaux continuels)*

14.1.2. Semas contextuales.

El epíteto *continuel* de *ruisseaux* se extiende al semema *source* que es su origen, añadiendo por tanto:

+ continuidad

+ fruto

Esta figura léxicalizada se hace más viva por el contexto y por los semantemas **fluir**, propio del agua o de otro líquido y de connotaciones fonéticas con *fleuve* (rio) igualmente el texto precedente que habla de la *fontaine*

surnaturelle [133] *que "nostre Seigneur fait sourdre sur la cime de la partie superieure de nostre âme"* [134].

14.1.3. Semas referenciales.

El referente es el común de *source* ya explicado anteriormente que cuando es continuo origina ríos continuos de los que se derivan otras acciones: crecimiento de árboles y plantas en sus orillas, energía, etc.

14.2. ANALISIS DEL MENSAJE.

14.2.1. Semas comunes en figura y mensaje.

Source	**Meditación**
+ origen de agua corriente	Origen de afectos.
+ continuos	También continuos.
+ consecuencias beneficiosas	Acciones.

14.2.2. Transgresión.

Source		**Meditation**
concreto	vs.	abstracto
físico	vs.	ideológico
material	vs.	espiritual

[133] Cfr.: La 10ª fig. de fontaine (5.- p. 263).

[134] Cfr.: 5 Ms. B.- pp. 483-484.

14.2.3. Analogías.

El sema de **continuidad** puesto de relieve en esta figura, está presente en otras figuras de SAN FRANCISCO DE SALES y es cualidad esencial a la comunicación del amor entre el Padre y el Hijo en la Trinidad [135], que hace que sea uno el Amor, unidad personificada en el Espíritu Santo

Es sema básico de la **figura 1:** la *source* de agua dulce en medio del mar. De la **figura 12:** en la *source* de la vida eterna que ansiarán eternamente los condenados. De la **figura 13:** en la *"source inespuisable des eaux visves de toute bonté"* que la criatura abandona por pozos rotos *des puis crevassés et dissipes*. De la **figura 14:** los rios continuos que fluyen de la *source* (también continua).

También está presente en la figura de *fleuve* [136].

---

[135] Cfr.: La 8ª fig. de source de **SAN FRANCISCO DE SALES** (4.- p. 206).

[136] Cfr.: c. 2.2. Repertorio, voz: fleuve (4.- p. 161).

15ª Figura.

5 Ms. B.- p. 484:

> *"[...] ces vertus qui fluent de la charité comme de leur* ***source*** *sont superieures aux quatres vertus cardinales, si elles les rencontrent en quelqu'ame elles les reduysent a l'obeissance de la charité, se meslent avec elles, et les perfectionnent [...]"*

15. ESTUDIO DE LA DECIMOQUINTA FIGURA.

15.1. ANALISIS SEMANTICO DE LA FIGURA.

15.1.1. Semas léxicos y base de la figura.

Source

+ origen de agua

+ punto en que brota el agua

+ origen de agua corriente

Figura lexicalizada, pero en relación con el agua por el contexto.

15.1.2. Semas contextuales.

Esta figura lexicalizada se hace mas viva por el contexto y por los semantemas **fluir**, propio del agua o de otro líquido y de connotaciones fonéticas con *fleuve* (río) igualmente el texto precedente que habla de la *fontaine surnaturelle* [137] que *"nostre Seigneur fait sourdre sur la cime de la partie superieure de nostre âme"* [138].

---

[137] Cfr.: la 10ª fig. de fontaine (5.- p. 262).

[138] Saint François de Sales. Traité de l'Amour de Dieu. (5.- p. 483-4).

15.1.3. Semas referenciales.

El referente está tomado del Génesis II, en cuanto al río que riega el Paraíso; pero la configuración de *source* y de *fontaine* se modela sobre su experiencia vivencial y por ello en la cima del monte.

+ caudalosa

+ fuerza

15.2. ANALISIS DEL MENSAJE.

15.2.1. Semas comunes en figura y mensaje.

Source	**Caridad**
+ origen de agua corriente, ríos, que se unen a otros ríos si los encuentran.	Origen de las cuatro virtudes teologales superiores a las cardinales que se unen a otras virtudes si las encuentra perfeccionándolas.
+ caudalosa + fuerza + unión	La caridad es superior a todas las virtudes y se las asimila al ir uniéndose con ellas.

15.2.2. Transgresión.

Source		**Caridad**
concreto	vs.	abstracto
cosa	vs.	idea
material	vs.	espiritual

15.2.3. Analogías.

Esta figura está en relación con esa ***fontaine surnaturelle*** *que nous appelons grace*, que Dios hace brotar en la cima de la parte superior de nuestra alma y dice está compuesta de fe, esperanza y caridad. Sigue después diciendo que: *en vertu de la charité qui la rend active elle respand sur les puissances de nostr' âme certaines vertus [...].*

Hace pues una distinción clara entre la *source* y lo que hace que sea *source* viva activa, que es la caridad, es decir, el amor de Dios infundido en el alma junto con la fe y con la esperanza, pero que es la mas importante de las tres como cita al márgen en el Ms. B. [139].

[139] Cfr.: en 5.- p. 484: nota d).

SANTA TERESA DE JESUS

F O N T A I N E

5.2. ANALISIS DE LAS FIGURAS DE *FONTAINE*.

5.2.1. En SANTA TERESA DE JESUS.

Realizamos el mismo estudio con las figuras de *Fontaine* en los dos autores. Empezaremos con las 8 figuras de SANTA TERESA.

1ª Figura.

V. XVI (1) p. 134:

> *"Venons maintenant à parler de la troisième eau de laquelle ce jardin est arrousé qui est une eauë courante de riviére ou de fontaine."*

1. ESTUDIO DE LA PRIMERA FIGURA.

1.1. ANALISIS SEMANTICO DE LA FIGURA.

1.1.1. Semas léxicos y base de la figura.

Fontaine

+ Origen: Punto de origen del agua corriente para el riego del huerto, que también puede proceder de la *rivière*. Ambas tienen en común el ser aguas que corren por si solas, siendo muchas veces la fuente el origen del río.

1.1.2. Semas contextuales.

Esta figura situada dentro de la alegoría de SANTA TERESA describe la tercera manera de riego tras las dos primeras, que requerían el trabajo arduo de sacar a la superficie el agua del pozo y de conducirla.

Supone, pues la oposición del agua estática del pozo al agua que mana y corre sola de la fuente o río, en que no es ya el hombre quien la hace salir y correr aunque ha de ayudar a conducirla. Se opone también, en esto último, a la cuarta manera de riego sin trabajo alguno, que es la del agua de lluvia.

Agua de fuente: Origen activo de riego opuesto a:

pozo: origen de agua pasivo con relación a riego (ha de ser sacada).

1.1.3. Semas referenciales.

El riego de fuente o de río es el mas común donde existen tales corrientes de agua.

1.2. ANALISIS DEL MENSAJE.

1.2.1. Semas comunes en figura y mensaje.

Fontaine	Dios
+ agua viva que brota	Gracia que Dios da en el tercer grado de oración.
+ origen de agua	Dios es el origen y quien lo hace casi todo.
+ para regar	Para fecundar y hacer crecer las virtudes en el alma.
(+ caudal continuo) implícito en el contexto del riego a que alude esta figura.	Supone también una sucesión de las gracias de Dios en orden al cultivo del alma.

1.2.2. Transgresión.

Constituye la figura:

El riego con agua de fuente		**Modo de oración dada por Dios** (con poco esfuerzo nuestro)
material	vs.	espiritual

1.2.3. Analogías.

El riego de río o de fuente es casi natural aunque se haga derivar algo de agua para hacerle cubrir mas superficie; así va llegando el agua lenta y mansamente por las vías que se le van abriendo o por las naturales y apenas hace ruido ya que la tierra la acoge y se empapa como semiadormecida. Después todo queda en la calma serena. Quienes hayan contemplado detenidamente esta operación del agua que riega los surcos por la mañana o al atardecer, comprenderá bien cuánto sugiere esta figura y cuánto le sugería a SANTA TERESA.

"Es un sueño de las potencias que ni del todo se pierde ni entienden como obran [...]", un reblandecerse la tierra que se ha hecho una con el agua (aunque no es todavía la unión de las potencias).

De ello se deriva en todo momento:

"Gloria, descanso del alma, gozo y deleite (en alma y cuerpo) y un quedar crecidas las virtudes".

2ª Figura.

V. XXX (19) p. 292:

> *"[...] et c'est tout ainsi que ces petites* ***fontaines*** *que i'ay veu sourdre et bouillonner qui ne cessent de remuër et mouvoir le sable, & le poulser iusques au haut [...] tout ainsi qu'il semble que ceste eauë ne peut durer en terre et qu'il fault qu'elle la pousse et iecte dehors: ainsi l'ame est fort ordinairement, en ceste sorte qu'elle n'a point de repos, et ne peut durer en soy-mesme avec l'amour qu'elle à, duquel est desia tellement remplie et trempée, qu'elle voudroit que les autres beussent, puis qu'elle n'en manque point à fin qu'ils luy aidassent à loüer Dieu. O combien de fois il me souvient de* ***l'eau*** *visve de laquelle nostre Seigneur parla à la Samaritaine. [...]"* (Ver cap. 2.2. Repertorio, voz: eau).

2. ESTUDIO DE LA SEGUNDA FIGURA.

2.1. ANALISIS SEMANTICO DE LA FIGURA.

2.1.1. Semas léxicos y base de la figura.

Ces petites fontaines constituye este grupo nominal un diminutivo afectivo lo que se acentúa por el demostrativo *ces*.

Fuente

+ origen de agua
+ agua viva que sale de tierra
+ a ras de tierra
+ continuidad
+ verticalidad

Se trata aquí de fuentes pequeñas (fontecicas en el texto original de SANTA TERESA) o manantiales que manan a flor de tierra removiendo la arena superficial.

La base de la figura no es el agua ni la fuente sino el impulso o movimiento de esta agua hacia arriba significado por el verbo *sourdre* - semantema raíz de *source* en la forma del participio *sors* [140].

Completa la imagen el verbo *Bouillonner,* con que compara el movimiento del agua hacia arriba y ese *ne cessent de remuer et mouvoir le sable et le poulsent jusques au haut.*

2.1.2. Semas contextuales.

Aplicada esta figura a las almas a quienes da Dios grandes ímpetus de amor y que no caben en sí "como en la tierra parece no cabe aquel agua" [141]. *[...] tout ainsi qu'il semble que ceste eauë ne peut durer en terre et qu'il fault qu'elle la pousse et iecte dehors [...].*

Añade esta explicación a la figura, los semas de:

+ necesidad de fluir o echar fuera el agua

+ para que otros beban

(Deseo de participar lo que a ella le tiene ya satisfecha)

+ meta del sediento

---

[140] Sourdre venir de bas à mont.

[141] EFREN DE LA MADRE DE DIOS. Obras completas de Santa Teresa. B.A.C. V. XXX (19) p. 136.

2.1.3. Semas referenciales.

De nuevo acusa esta figura la experiencia personal de la Santa, en este caso, testificada por ella misma.

Ces petites fontaines que i'ay veu sourdre et bouilloner...

El **ver** es en ella contemplar, gustar, aprender, gozar, amar.

En IV Moradas, II, (2) p. 56-57, cita las veces que gusta de contemplar el agua.

Lo relaciona ella misma más abajo, con el agua viva de la samaritana [142]. Pasaje evangélico al que, como ella dice, era muy aficionada desde niña y la tenía dibujada con este letrero *Domine da mihi aquam* se refiere pues a este agua de la figura, un agua viva.

2.2. ANALISIS DEL MENSAJE.

2.2.1. Semas comunes en figura y mensaje.

Petites fontaines	**Almas con grandes ímpetus de amor**
+ origen	Origen de amor: que quieren difundir. *[...] qu'elle voudroit que les autres beussent, puis qu'elle n'en manque point à fin qu'ils luy aidassent à loüer Dieu.*

[142] V. XXX (10).

+ continuidad	Unido al verbo *sourdre* y *bouilloner* nos habla de un movimiento hacia arriba continuo, sin cesar, en las almas a las que ha llenado y empapado el amor, que no sosiegan ni caben en sí.
+ verticalidad	Echan agua hacia arriba (verbo *sourdre*) y también hacia arriba parece que quiere hacer subir las alabanzas con que quiere la ayuden a alabar a Dios las otras almas.

2.2.3 Transgresión.

petites fontaines		**Almas con ímpetus de amor**
materia	vs.	espíritu
inanimado	vs.	animado
no humano	vs.	humano

2.2.3. Analogías.

Cuando el amor es grande produce estos deseos o ímpetus que levantan las arenillas hacia arriba.

En V. XXXI (25), se repite la misma figura; esta vez en sentido negativo:

"¡Oh Señor mío, qué vergüenza es ver tantas maldades y contar unas arenitas, que aún no las levantaba de la tierra por vuestro servicio, sino que todo iba envuelto en mil miserias! No manaba aún el agua debajo de estas arenas de vuestra gracia para que las hiciese levantar".

3ª Figura.

CV. XIX (5) p. 97:

> *"[...] Or si c'est de l'eau qui pleut du ciel, elle l'esteindra beaucoup moins, ains le redra plus vif que l'autre, car ils ne sont point contraires, mais d'une mesme origine & de mesme pays, de sorte qu'il ne faut pas avoir peur qu'ils se fassent mal l'un à l'autre ains au cotraire ils s'aydent l'un à l'autre à leur effect pour ce que l'eau des vrayes larmes est donée par le Roy du ciel qui l'aide pour embrazer d'advantage, pour le faire durer et le feu ayde a l'eau a rafreschir. "O mon Dieu qui a-il de si beau & de si grande merveille que cecy scavoir est que le feu refroidit, voire mesme qu'il gele toutes les affections du monde, quand il se iouct & assemble avec l'eau visve du ciel qui est la source et* ***fontaine*** *de laquelle procèdent, les larmes susdictes, qui sont données & non acquises par nostre industrie?."*

3. ESTUDIO DE LA TERCERA FIGURA.

3.1. ANALISIS SEMANTICO DE LA FIGURA.

3.1.1. Semas léxicos y base de la figura.

Source et Fontaine

\+ origen de agua, principio de donde procede

\+ verticalidad.: de arriba abajo. Es agua de la que llueve del cielo.

3.1.2. Semas Contextuales.

Va unida esta figura a la del fuego; cuando ambos tienen el mismo origen no se contradicen; el fuego ayuda

al agua a enfriar y el agua (las lágrimas) enciende más el fuego.

Se añaden los semas:

+ refresca

- apaga fuego

+ aviva fuego

La misma idea en:

[...] & s'il y a grand feu, on l' esteinct avec icelle, reservé celuy du Goutron, qui s'embraze d' advantage. [...] quand l'eau procede de la terre, n'ayez pas peur qu'elle esteigne ce feu de l'amour de Dieu: il n'est pas de sa jurisdiction, combien qu'ils soyent contraires, il est des-jà Seigneur absolut [...] [143].

3.1.3. Semas referenciales.

Pienso que esta figura tiene como referente la experiencia personal de SANTA TERESA en la observación de grandes fuegos de bosque o pinares, a los que unas gotitas de lluvia no hacen sino acrecer. Pero también en la vida ordinaria es frecuente rociar el fuego de las chimeneas con unas gotas de agua, a fin de humedecer los leños secos de modo que arden mejor pues se les hace durar y mantener el fuego por más tiempo. La misma operación solía hacerse en época reciente, en las cocinas de leña o de carbón para conservar un rescoldo de fuego, que evitara tener que encender de nuevo.

---

[143] EFREN DE LA MADRE DE DIOS. Obras Completas de Santa Teresa. CV. XIX (3) 4. B.A.C.

3.2. ANALISIS DEL MENSAJE.

3.2.1. Semas comunes en figura y mensaje.

Source & Fontaine	*Cielle Roy du ciel* Dios
+ origen de agua viva	Origen del agua que llueve del cielo. Origen de las lágrimas, que son dadas por Dios (consuelos).
+ verticalidad	Como la lluvia baja del cielo, así también las lágrimas dadas por Dios al hombre aquí abajo.
± apaga fuego	Las lagrimas avivan el amor de Dios.

Se refiere aquí al don de lágrimas; es una gracia divina que mueve al llanto y que tiene los efectos que ella declara a continuación.

El cielo designa a un tiempo el origen natural de la lluvia, el lugar físico de donde procede y también la morada de Dios, es decir el origen divino de las lágrimas mencionadas.

3.2.2. Transgresión.

Fontaine (origen de agua)		**Cielo** (Origen de lágrimas dadas por **Dios**)
material	vs.	espiritual
del orden natural	vs.	del orden sobrenatural

Es posible esta transgresión dado el empleo metonímico de *ciel* en esta figura, por **Dios**.

Es transgresión parcial que parte del significante

fuente en su sentido propio, en los semas denotativos analógicamente considerados en el contexto, pero no en el sentido figurado de **origen, nacimiento, principio** inherente al semantema source y presente en los tres términos de la transgresión: *Source et fontaine, ciel,* **Dios.**

3.2.3. Analogías.

Hay otra figura de SANTA TERESA construída con el semema lluvia, es la **8ª fig.**, en la que al hablar del agua de lluvia que cae sobre la fuente, quedando unidas en un sólo agua, expresa la unión de matrimonio espiritual.

4ª Figura A.

CV. XIX (2) p. 95:

> *"[...] aux trosiemes la force leur manque et deffaut et peut estre qu'il n'y avoit pas deux pas a faire pour arriver à la* ***fontaine*** *de l'eau visve, de laquelle nostre Seigneur parla a la Samaritaine, de laquelle celui qui aura beu n'aura plus de soif."*

4. ESTUDIO DE LA CUARTA FIGURA A.

4 A.1. ANALISIS SEMANTICO DE LA FIGURA.

4 A.1.1. Semas léxicos y base de la figura.

Fontaine

+ agua viva que sale de tierra
+ origen del agua
+ para beber
+ para calmar la sed
+ meta del sediento

Es figura bíblica en que alude claramente a la fuente de la samaritana como fuente perfecta para el sediento, ya que **quien la bebiere (de su agua) no tendrá sed** [144].

4 A.1.2. Semas contextuales.

Aunque el semantema fuente designa claramente la fuente de que habló Jesús a la samaritana, todo el resto de la figura construida sobre el juego de búsqueda ansiosa

---

[144] 1 Jn 4. 13.

de agua desde lejos, por los que **tienen mucha sed**, hace de la fuente:

+ el lugar donde mana el agua
+ donde se contiene en abundancia
+ donde fácilmente puede uno apagar su sed

Convirtiendo todos estos semas contextuales a la fuente con relación al sediento en **la meta**, que quieren alcanzar, meta de un camino con enemigos.

4 A.1.3. Semas referenciales.

Responde esta figura:

a) a un referente cultural: la Sagrada Escritura, el Evangelio que conoce bien SANTA TERESA y ha meditado muchas veces; en especial esta escena que de niña ha contemplado, dibujado en su casa donde había un cuadro con dicha escena[145].

b) a un referente cultural general: lecturas [146].

c) a un referente experiencial geográfico-histórico.

En las zonas secas o semidesérticas el agua es primordial y su posesión y distribución una verdadera lucha. Esto sin duda lo ha visto, oído y experimentado la Santa en la aridez castellana desde niña, así como también lo que significa una fuente vista de lejos en el cansancio y sequedad de un camino; a mas calor, sequedad, cansancio,

---

[145] V. XXX, 19.

[146] Por ejemplo: OSUNA, LAREDO, GERSON, SAN AGUSTIN.

sed, mayor valor de la fuente [147].

En el pasaje de la Samaritana todo contribuye a realzar el valor de una fuente que quita del todo y para siempre la sed: el calor, la zona de desierto, el camino que va recorriendo Jesús, la hora de mediodía, su cansancio que le lleva a sentarse junto al pozo también en búsqueda de agua.

4 A.2. ANALISIS DEL MENSAJE.

4 A.2.1. Semas comunes en figura y mensaje.

Fontaine de l'eau visve	Cristo
+ agua viva que sale de tierra	Vida verdadera, gracia.
+ origen del agua	Cristo es el dador de esta vida verdadera.
+ para beber	La da a los necesitados de salvación. A los que tienen mucha sed.
+ calma la sed	Satisface para siempre esa necesidad en los que se aventuran a buscar ese bien y empiezan vida de oración.
+ meta del sediento	Es la meta de nuestra vida y caminar.

Y puntualiza SANTA TERESA los riesgos de este camino para los que empiezan cuando son "almas y entendimientos

[147] Recordemos una descripción semejante en el pasaje de L'Etranger de CAMUS, y el contrapunto que supone aquella fuente a la sombra de la roca, al final de la larga playa que es como un camino ardiente, deslumbrante y agobiante de calor y, el atractivo que ejerce dicha fuente sobre quien avanza hacia ella, teniendo que vencer obstáculos que en esta caso de L'Etranger vencerán a Mersault, el protagonista.

tan desbaratados como caballos desbocados que no hay quien los haga parar [...]" [148] y termina diciendo que encuentran enemigos que van venciendo uno tras otro; pero quizá cuando están ya a punto de tocar la fuente, es decir de poder calmar su sed en las gracias y consuelos que Dios da abundantemente a quien se llega a El, se desaniman y lo dejan todo.

4 A.2.2. Transgresión.

Fontaine		Cristo
cosa	vs.	persona
creado	vs.	increado
no humano	vs.	humano y divino

4 A.2.3. Analogías.

Consideramos aquí la **fuente de agua viva**, figura enteramente bíblica y muchas veces repetida en el Nuevo Testamento, que nos remite más a este sentido que al propio. Concretamente aquí se trata de la fuente de agua viva de la Samaritana, que como veremos más adelante es tema también tomado por SAN FRANCISCO DE SALES.

[148] Cfr.: EFREN DE LA MADRE DE DIOS. ~~Obras Completas de Santa Teresa de Jesús~~. CV. XIX (2) p. 252.

~~4ª Figura B~~.

CV. XIX (14) p. 103:

> *"Pour quelle raison pensez-vous, mes filles, que i'ay pretendu de vous declarer la fin [...] avant la bataille, en vous disant le bien qu'il y a de boire de cette* ***fontaine*** *celeste et eaue visve?" c'est afin que vous ne vous afligiez point du travail et contradiction qu'il y a en chemin. Par ce que come i'ay dit, il se pourra faire qu'apres que vous serez arrivées si avant qu'il ne faille plus que vous baisser pour boire a la* ***fontaine,*** *vous veniez a laisser tout [...].*

4. ESTUDIO DE LA CUARTA FIGURA B.

4 B.1. ANALISIS SEMANTICO DE LA FIGURA.

4 B.1.1. Semas léxicos y base de la figura.

Fuente

+ agua viva que sale de tierra
+ origen del agua
+ para beber
+ meta del sediento

Se trata de la misma figura anterior de la fuente como meta.

4 B.1.2. Semas contextuales.

Hay una relación directa con la anterior figura. El contexto añade aquí la idea del camino, imagen tan frecuente en SANTA TERESA y en relación con ello los semas:

+ fuente baja: hay que agacharse a beber

+ con contradicciones y peligros en el camino

4 B.1.3. Semas referenciales.

El referente hay que buscarlo en la experiencia personal de la Santa cuando tantas veces en sus caminos se allegaría a una fuente, sin fuerzas ya ni para agacharse a beber.

4 B.2. ANALISIS DEL MENSAJE.

4 B.2.1. Semas comunes en figura y mensaje.

Fontaine	Dios
+ agua viva que sale de tierra	Gracia de Dios que da la vida divina.
+ origen del agua	Dios origen de esta gracia.
+ para beber. Meta del sediento	Meta a donde nos dirigimos. Hay que ir a El para recibir su gracia.
+ hay que inclinarse	Necesidad del esfuerzo de abajarnos, de ser humildes, porque El se ha hecho aún mas pequeño y humilde (niño en la Encarnación, materia en la Eucaristía.

4 B.2.2. Transgresión.

Fontaine		Dios
cosa	vs.	persona
materia	vs.	espíritu
creado	vs.	increado

4 B.2.3. Analogías.

Es la misma idea de la figura anterior expresada de distinto modo: Vencemos muchos obstáculos y nos cansamos al final.

4ª Figura C.

CV. XX (1) p. 104:

> *"[...] ains sa misèricorde fut si grande, qu'il ne priva personne de procurer et tacher de venir boire a ceste* ***fontaine*** *de vie."*

4. ESTUDIO DE LA CUARTA FIGURA C.

4 C.1. ANALISIS SEMANTICO DE LA FIGURA.

4 C.1.1. Semas léxicos y base de la figura.

Se trata de la misma fuente de vida analizada en las dos citas anteriores [149].

4 C.1.2. Semas contextuales.

El contexto añade un sema circunstancial a la figura, propio también de las fuentes naturales: ser para que todos beban.

4 C.1.3. Semas referenciales.

Las fuentes son en los caminos, sustento y confortamiento del caminante y es general el que cualquiera pueda acercarse a beber. Esto forma parte de la experiencia vivencial de SANTA TERESA, no solo en su infancia y juventud, sino a lo largo de sus numerosos recorridos antes y durante las Fundaciones.

---

[149] Cfr.: La 4ª fig. A. [CV. XIX (2)] y la 4ª fig. B. [CV. XIX (14)].

4 C.2. ANALISIS DEL MENSAJE.

4 C.2.1. Semas comunes en figura y mensaje.

La fuente como meta del sediento tiene las mismas características ya analizadas en figuras anteriores, aunque se añade al significado el sema:

+ fuente para todos.	Providencia de Dios con todos.

4 C.2.2. Transgresión.

Fontaine		Dios
cosa	vs.	persona
materia	vs.	espíritu
creado	vs.	increado

4 C.2.3. Analogías.

Seguramente, está presente en SANTA TERESA cuando esto escribe, o al menos en quien lo leemos la frase evangélica de Jesucristo: *Venid a mí todos los que estáis cansados y agobiados que yo os aliviaré* [150].

[150] Mateo, XI, y Romanos, XVIII.

4ª Figura D.

CV. XX (2) p. 104:

> *"Porque de esta fuente caudalosa salen arroyos, unos grandes y otros pequeños, y algunas veces charquitos para niños, que aquello les basta , y más sería espantarlos ver mucha agua; estos son los que están en los principios."*

4. ESTUDIO DE LA CUARTA FIGURA D.

4 D.1. ANALISIS SEMANTICO DE LA FIGURA.

4 D.1.1. Semas léxicos y base de la figura.

Se trata de la misma figura: Fuente de vida de las citas anteriores [151], añadiendo esta última el sema accidental :

\+ caudalosa

Salen de ella diversos arroyos: grandes, pequeños, y hasta charquitos para niños.

La base de la figura es el sema:

\+ para todos

Y así están ordenados a ésta necesidad los diversos tipos de arroyos, para que nadie se quede sin beber. Hay que señalar el **hasta charquitos para niños** como detalle de ternura de la Providencia.

---

[151] Cfr.: la 4ª fig. A. [CV. XIX. (2)], 4ª Figura B. [CV. XIX. (14)] y 4ª Figura C.[CV.XX. (1)].

4 D.1.2. Semas contextuales.

El contexto sigue situando esta fuente al final de un camino, camino que andamos con temor de morir de sed y gran peligro de desaliento.

4 D.1.3. Semas referenciales.

El referente de este significante puede corresponder a la realidad experimental de una fuente realmente abundosa y también en su concreción, a la elaboración de la fantasía.

4 D.2. ANALISIS DEL MENSAJE.

4 D.2.1. Semas comunes en figura y mensaje.

+ caudalosa	Los dones de Dios son inagotables.
+ para beber todos	Llama a todos.
+ salen de ella muchos arroyos	Da sus dones a los que quieren seguirle a la medida de sus necesidades.
+ y hasta charquitos para niños	Este preparar charquitos para niños, incluye un significado de lo pequeño del charquito, acentuando el diminutivo, el valor de lo afectivo, valor y matiz que sirven para ponerlo en relación con el niño y adecuarlo a él.
	Es cantidad pequeña y quieta para que el que se acerque a beber no se asuste. Es niño en este camino, como ella nos explica, todo el que está en los principios en la vida espiritual.

4 D.2.2. Transgresión.

La misma que en la figura anterior.

4 D.2.3. Analogías.

Nos recuerda esta figura a la del niño que mama, en donde encontramos esta misma delicadeza y ternura maternales.

4ª Figura E.

CV. XXI (6) p. 111:

> *"Doncques comme vous voyez comment sera-il possible sas aucune goutte de ceste eaue de passer ce chemin auquel il y a tant d'ennemys contre lesquels il faut batailler? C'est une chose toute claire, qu' au meilleur temps ils mourront de soif car veuillons ou non, mes filles, nous cheminons touts vers ceste* ***fontaine,*** *cobien que ce soit par manières diverses."*

4. ESTUDIO DE LA CUARTA FIGURA E.

4 E.1. ANALISIS SEMANTICO DE LA FIGURA.

4 E.1.1. Semas léxicos y base de la figura.

Se trata de la misma fuente de agua viva de la Samaritana como meta del sediento, que hemos visto en las figuras anteriores [152]. Los semas léxicos son pues los mismos, de los que se resalta aquí el de meta del sediento (y todos lo somos en este camino).

4 E.1.2. Semas contextuales.

No se aplican directamente a fuente sino que los encontramos en el camino que ha de andarse para llegar a esta fuente. Es camino:

\+ lleno de peligros. (Para los esforzados) [153]

---

[152] Cfr.: la 4ª fig. A. [XIX. (2)], 4ª fig. B. [XIX. (14)], 4ª fig. C. [XX. (1)] y 4ª fig. D. [XX. (2)].

[153] Mt. II, 12.

+ hay que pelear

+ sed

4 E.1.3. Semas referenciales.

Se repite aquí, como referente, la experiencia de caminos arduos fatigosos y polvorientos en busca de la fuente que alivie.

Pero sobre todo, la fuente de agua viva de la Samaritana, es la que constituye aquí el referente básico cultural y bíblico, leído, oído y contemplado en el cuadro de su casa desde niña [154].

4 E.2. ANALISIS DEL MENSAJE.

4 E.2.1. Semas comunes en figura y mensaje.

Fontaine	Dios
+ meta del sediento	Meta de la vida terrena en que hallaremos la vida eterna. O también la vida eterna y bienaventurada en Dios, que se nos da al final de la vida. Se refleja en esta sed de la figura, el ansia de vida eterna que hay en el hombre.Es meta no solo de un deseo sino de una evidente trayectoria de la vida humana. En todas estas figuras se une el origen y meta, que es Dios.

[154] Cfr.: V. XXX, 19.

En cuanto al camino:

+ lleno de peligros	Muchas cosas se oponen constantemente a que avancemos. **El reino de los cielos sufre volencia y los violentos lo arrebatan.**
+ hay que pelear	Supone esfuerzo e ir superando las dificultades y tentaciones.
+ con sed	Hace falta para poder seguir el estímulo y consuelo que viene de la fuente.

4 E.2.2. Transgresión.

La misma que en figuras anteriores.

4 E.2.3. Analogías.

La fuente, que es el principio de toda corriente de agua se convierte como vemos muchas veces en la meta del que busca ese agua.

Dios origen de todo es también nuestra meta como es la esencia y el fin de todo, pero en El principio y fin son simultáneos, se unen en uno.

4ª Figura F.

CV. XXIII p. 5:

*"N'ayez pas peur que Nostre Seigneur vous laisse mourir de soif, cas Il nous appelle a boire de l'eau de cette **fontaine**".*

4. ESTUDIO DE LA CUARTA FIGURA F.

4 F.1. ANALISIS SEMANTICO DE LA FIGURA.

4 F.1.1. Semas léxicos y base de la figura.

Fontaine La misma de anteriores figuras [155].

Base de la figura:

\+ para beber

4 F.1.2. Semas contextuales.

La relación que se establece en el contexto es la de sed/beber. Nos llama el Señor a beber, luego no nos dejará morir de sed.

El que nos hace sentir la sed, es el mismo que la satisface. Encontramos esta misma idea en contexto anterior:

"[...] il ne nous force pas, ains plustost il donne diversement à boire à ceux qui le veulent suyvre, affin que personne s'en retourne désolé, ou ne meure de soif" [156].

---

[155] Cfr.: la 4ª fig. A. [CV. XIX (2)], 4ª fig. B. [CV. XIX. (14)], 4ª fig. C. [CV. XX. (1)], 4ª fig. D. [CV. XX. (2)] y 4ª fig. E. [CV. XXI. (6)].

[156] Cfr.: en voz: soif en Repertorio 1 y en Análisis de la 4ª fig.

Más abajo dice:

"más es gran cosa haber experimentado con el amistad y regalo que trata a los que van por este camino y cómo les hace toda la costa" [157].

Podría traducirse esto por "has de llegar a la fuente para beber, pero puesto en camino la fuente llega hasta ti".

Lo que refuerza el sema + **para beber**, no solo como meta del que se pone en camino hacia la fuente sino también en la intencionalidad e iniciativa de la misma fuente.

4 F.1.3. Semas referenciales.

El mismo que en anteriores. Constituye aquí el texto una paráfrasis de las palabras de Jesús a la Samaritana: *El que beba del agua que yo le de no tendrá ya mas sed*[158].

También tiene importancia la sed experimentada por SANTA TERESA en múltiples ocasiones, en los calores y fatigas del camino, especialmente durante el estío, sed que tanto hace ansiar y apreciar el agua, tampoco deja de ser significativo en este sentido la mortificación de esa sed practicada frecuentemente por SANTA TERESA y sus monjas como símbolo y recuerdo de esa otra sed del agua viva.

---

[157] CV. XXIII, 5.

[158] Cfr.: Juan IV, 14.

4 F.2. ANALISIS DEL MENSAJE.

4 F.2.1. Semas comunes en figura y mensaje.

Fontaine	Vida eterna
+ para beber	Nos llama a vivir su misma vida. Si lo deseamos no dejará de satisfacer tal deseo con consuelos de gracia primero y luego con la vida eterna.

4 F.2.2. Transgresión.

Igual que en anteriores

4 F.2.3. Analogías.

La relación que se establece entre la sed y el don del agua es sumamente importante. Es el deseo de Dios lo que le permite volcar sobre el hombre sus misericordias porque no puede actuar sin el libre deseo, aunque también es cierto, como dice SAN FRANCISCO DE SALES, que es El quien nos da la sed.

4ª Figura G.

CV. XXVIII (5) p. 141:

> *"Celles qui se pourront aussi enfermer en ce petit ciel de nostre ame, ou est celui-la qui l'a faict et la terre aussi et [...] qu'elles croyent hardiement qu'elles vont par un chemin excellent et qu'elles ne faudront de parvenir à boire de l'eau de la fontaine pour ce qu'elles font un grand chemin en peu de temps."*

Figura de las mismas características que la anterior.

4ª Figura H.

CV. XXXII. p. 9:

> *"Parce que les accomplissant nous nous disposons, pour nous voir bietost a la fin du chemin, beuvant de l'eau visve de la* ***fontaine*** *susdicte, mais si nous ne donnos du tout nostre volonté a Dieu, afin qu'il fasse entierement ce qui nous touche et concerne selon la sienne, iamais il ne laisse boire de cette eaue."*

4. ESTUDIO DE LA CUARTA FIGURA H.

4 H.1. ANALISIS SEMANTICO DE LA FIGURA.

Se trata aún de la misma figura que en anteriores[159].

4 H.1.1. Semas léxicos y base de la figura.

Fontaine

+ meta, al final del camino

+ para beber de ella

4 H.1.2. Semas contextuales.

Fontaine

+ con condiciones para poder beber

4 H.1.3. Semas referenciales.

Los anteriormente indicados [160].

---

[159] Cfr.: la 4ª fig. A. [CV. XIX. (2)], 4ª fig. B. [CV. XIX. (14)], 4ª fig. C. [CV. XX. (1)], 4ª fig. D. [CV. XX. (2)], 4ª fig. E. [CV. XXI. (6)] y 4ª fig. F. [CV. XXIII. (5)].

[160] Cfr.: punto 1.3. en las citas precedentes.

4 H.2. ANALISIS DEL MENSAJE.

4 H.2.1. Semas comunes en figura y mensaje.

Fontaine	Dios
+ meta	Meta como dador de la vida sobrenatural y de las gracias.
+ condición para poder llegar al fin del camino	Darle nuestra voluntad. Querer y desear lo que El quiere y buscarlo.
+ beber del agua de la fuente	Así llegamos a recibir sus dones y consuelos, que como explica la escritora en el contexto mas general, constituye la contemplación perfecta, cuando hemos dado nuestra voluntad del todo a Dios.

4 H.2.2. Transgresión.

Igual que en anteriores.

4 H.2.3. Analogías.

Se trata de la misma figura de fuente que en citas anteriores.

4ª Figura I.

CV. XLII (5) p.:

"[...] car vous avez veu qu'elle contient en soy tout le chemin spirituel depuis le commencement iusques à ce que Dieu replisse l'ame iusques à la gorge luy donnant abondamment à boire de la ***fontaine*** *d'eaue visve qui estoit à la fin du chemin."*

4. ESTUDIO DE LA CUARTA FIGURA I.

4 I.1. ANALISIS SEMANTICO DE LA FIGURA.

4 I.1.1. Semas léxicos y base de la figura.

Los semas de esta figura son los mismos que en las anteriores, pues seguimos hablando de la fuente de agua viva bíblica.

4 I.1.2. Semas contextuales.

Es Dios quien da de beber de esta fuente.
Está al fin del camino [161].

4 I.1.3. Semas referenciales.

Referente bíblico: Pasaje de la Samaritana.

---

[161] La traducción de engolfar, con que expresa SANTA TERESA la plenitud del don del agua viva, es en texto francés iusques à ce que Dieu remplisse l'ame iusques à la gorge. Con lo que se produce una nueva figura corporeizando el alma que, sigue siendo receptáculo de agua viva; mientras que en SANTA TERESA el engolfar supone meterla y ser introducida entera en el agua.

4 I.2. ANALISIS DEL MENSAJE.

4 I.2.1. Semas comunes en figura y mensaje.

Fontaine	Dios
+ origen de agua	El origen es Dios.
+ agua viva que sale de tierra	Bienes eternos que empiezan a gozarse ya aquí.
+ para beber y satisfacer la sed	Para llenarnos de esos bienes y satisfacer y colmar la sed del deseo de Dios.
+ meta del sediento	Meta hacia la que caminamos. Es Dios quien da de beber.

4 I.2.2. Transgresión.

La misma que en anteriores.

4 I.2.3. Analogías.

Se sugiere con la figura de Dios llenando el alma hasta la garganta, esa conjunción del agua con el que la bebe, que le deja satisfecho, fresco, participando de las propiedades de esa agua.

De la misma manera recibe el alma los bienes de Dios hasta estar colmada, participando de la vida divina.

. RESUMEN DEL ANALISIS SEMANTICO DE LA CUARTA FIGURA.

4.1.1. Semas léxicos Y base de la figura.

Fontaine	Dios o Jesucristo
+ origen de agua	+ origen de bienes divinos
+ agua viva	+ bienes de vida divina
+ para beber	+ para llenarnos y satisfacer la sed
+ meta del sediento	+ meta del necesitado de salvación

4.1.2. Semas contextuales.

4ª Fig. B.

+ hay que llegar a ella	Hay que llegarse a El.
+ fuente baja a la que hay que inclinarse para beber	Necesidad de abajarnos en humildad para recibir su don.

4ª Fig. C.

+ para todos	+ providencia de Dios para todos.

4ª Fig. D.

+ salen diversos arroyos	Adecuado a la necesidad y capacidad de cada uno.
+ caudalosa	No se agotan los dones.

4ª Fig. E.

+ meta que hace llegar su consuelo y estimula al sediento	+ Dios sale al encuentro con sus dones.

+ hay que pelear en camino lleno de peligros con enemigos	El ir a El es la vida terrena, camino de los esforzados.

4ª Fig. F.

+ unión de origen y fin	Dios principio y fin (simultáneo) de todo.

4ª Fig. H.

+ meta al final del camino	
+ con condiciones para poder beber	La condición es dar nuestra voluntad a Dios para tener contemplación perfecta.

4ª Fig. I.

+ lugar donde mana y donde se contiene en abundancia	Es quien da todos sus dones y en El se hallan todos esos dones.

4.1.3. Semas referenciales.

- Cultural Bíblico: la Sagrada Escritura en el evangelio de San Juan 4. 1-16, que conoce SANTA TERESA y muchas veces ha meditado y contemplado desde niña, dibujado en su casa [162]. Esta es la base de casi todas las figuras.

- Cultural general (lecturas).

- Experimental: geográfico e histórico. En las zonas secas o semidesérticas el agua, su posesión y distribución supone una verdadera lucha. Este aspecto al igual que el de el valor de una fuente en un

[162] V. XXX, 19.

camino o como meta del mismo, forman parte de su experiencia vital.

4.2.3. Analogías.

A lo largo de esta **4ª fig.**, se ha ido desarrollando el camino de la vida espiritual, de la imágen de la Samaritana, en quien pone Jesús la primera sed al hablarle de esa agua viva y expresa después las fatigas, las dificultades, los obstáculos que encuentra en el camino quien se dispone a llegar a esa fuente.

La Fuente es la meta, como dijimos más arriba, meta de quien viene toda iniciativa pero a la que hay que llegar sin abandonar el camino.

Al final no sólo se bebe de ella, sino que la misma fuente nos inunda con su agua hasta la garganta [163].

SAN FRANCISCO DE SALES, también expresa la idea de la fuente como meta, como veremos posteriormente en la **8ª fig.** de *fontaine*, pero en él como simple meta del sediento, desligado del simil del camino.

---

[163] En la traducción de BRETIGNY o "engolfar Dios el alma" en el texto original de SANTA TERESA.

~~5ª Figura.~~

I M. II (2) p. 8-9:

> *"[...] car tout ainsi que les ruisseaux qui procèdent d'une source & **fontaine** claire sot clairs ainsi que leur source, c'est tout de mesme d'une ame laquelle est en estat de grace [...] aussi au contraire l'ame qui s'esloigne par sa faute de cete **fontaine**, & qui se plante en quelque autre qui soit d'eauë tres noire & de tres mauvaise odeur, tout ce qui fluë & descoule d'elle, est toute puanteur & infection."*

5. ESTUDIO DE LA QUINTA FIGURA.

5.1. ANALISIS SEMANTICO DE LA FIGURA.

5.1.1. Semas léxicos y base de la figura.

Para el primer semema de *fontaine* que aparece en el texto unido a *source*, como origen de los ríos, ver en *source* [164].

El segundo semema de *fontaine* constituye la antítesis de la primera parte de la figura.

Fontaine

+ origen de agua

+ claridad
  o
+ negrura y mal olor

Nos habla esta antítesis de la elección posible del alma, que puede insertarse en ella como árbol, según indica

---

[164] Cfr.: la 4ª fig. A. de ~~source.~~

el verbo se planta, o alejarse a otra fuente toda la figura tiene resonancias bíblicas [165].

5.1.2. Semas contextuales.

La oposición base que constituye esta figura: **claridad/negrura**, se halla reforzada en el contexto, por otras figuras complementarias :

Pertenecen al campo semántico de la **claridad:** castillo resplandeciente y hermoso, perla oriental, cristal en el que resplandece el sol. Se oponen a estas en el campo semántico de la **negrura:** las tinieblas tenebrosas , la cosa oscura y negra, [...] y el paño negro o la pez sobre el cristal no dejando al sol hacer su efecto.

Pero la **luz**, agente de la **claridad** y factor positivo, está estrechamente ligado a la **vida**; en el contexto del agua de la fuente se hace **transparencia.** Pero esta unión de **luz** y **agua** [166] se concreta en el **árbol de vida** plantado en esa fuente. Con lo que se añade al sema claridad los de :

Fuente clara: + vida/ + produce fruto / + produce frescura / + agradable / + que fluye.

---

[165] Génesis II, 6,14 y Apocalipsis XXII, 1,2.

[166] El Salmo 146 : ~~El Señor cubre el cielo de nubes preparando la lluvia para la tierra~~. Este versículo, no habla de esa necesidad del sol y el agua para que exista la vida; cada uno por separado, sin el otro, produciría la muerte, pues el sol excesivo, quema, desertiza y la lluvia anega, inunda.

Podemos ver incluso en el ciclo del agua una imágen de lo que ocurre en nuestra relación con Dios. No estamos en esta vida identificados con El (En A.T. su vista hacía morir) nuestros pecados suben hasta El y al igual que las nubes nos ocultan su rostro. Pero este mismo pecado que nos separa de El nos atrae su misericordia y prepara la lluvia. Esta se derrama sobre nosotros en cualquier sufrimiento, resultado de nuestra condición de pecadores. Es la purificación y redención de esos pecados en virtud de nuestra participación en la Redención de Cristo. Pues El es la Lluvia por excelencia, en quien se unió el Sol de la Divinidad con el pecado y el sufrimiento que lloviendo sobre la Humanidad la redimió.

Fuente de muy negrísimas aguas: + muerte/ + mal olor / + suciedad + infección / + agua estancada, que difícilmente corre.

5.1.3. Semas referenciales.

El referente es experimental y bíblico.

5.2. ANALISIS DEL MENSAJE.

5.2.1. Semas comunes en figura y mensaje.

Fontaine **clara**	**Dios**

El árbol que se planta en la fuente clara de donde se derivan los ríos claros, es el alma que se planta en Dios y produce obras buenas.

+ vida	En El encontramos la vida.
+ produce fruto	Sólo unida a Dios el alma crece y produce fruto de obras agradables a El.
+ produce frescura + agradable	En El se encuentra paz, bienestar, sosiego y esto mismo pasa a las obras que realiza el alma.
+ que fluye	El don de Dios es expansivo.

Fontaine **negra**	**el diablo o cualquier otra cosa creada de quien hacemos nuestro Dios**

El árbol plantado en fuente negra de donde sale agua maloliente e infecta, es el alma plantada en el diablo de donde vienen obras malas.

+ muerte	No hay vida sino muerte al alejarse de Dios y tender a un fin distinto del propio del hombre.
+ mal olor + suciedad + infección	Propiedades que acompañan a la muerte y que se dan en grado elevadísimo en el alma en pecado, que es aquí la plantada en el diablo.
+ agua estancada	Es el egoismo, contrario a la aptitud de generosidad y amor.

5.2.2. Transgresión.

a)

***Fontaine* clara**		**Dios**
cosa	vs.	persona
materia	vs.	espíritu
creado	vs.	increado

b)

***Fontaine* negra**		**diablo**
cosa	vs.	persona
materia	vs.	espíritu

5.2.3. Analogías.

Cabe recordar en esta misma oposición de claridad / negrura la 3ª **fig.** de *source* [V. XIX (6) p. 98], que opone el beber en el mismo manantial o del agua que corre por tierra que por fuerza se ha ido enturbiando y perdiendo su claridad.

6ª Figura.

I M. II (3) p.:

> *"Il faut icy considérer que la* ***fontaine*** *et ce Soleil luysant qui est au centre de l'âme [...] ne perd point acunement sa splendeur et beauté, car elle demeure toujours en luy & n'ya rien qui la luy puisse oster."*

6. ESTUDIO DE LA SEXTA FIGURA.

6.1. ANALISIS SEMANTICO DE LA FIGURA.

6.1.1. Semas léxicos y base de la figura.

Fontaine

+ origen de agua
+ continente
+ claridad
+ recibe luz, esplendor, belleza

Refuerzan los dos últimos semas la conjunción de los sememas Fuente y Sol correspondiendo a este último los semas + claridad o esplendor + luz + belleza, del que hace participar a la fuente [167].

---

[167] En texto de **SANTA TERESA:** ~~la fuente y aquel sol del alma, no pierde su resplandor~~ y hermosura, que siempre está dentro de ella y cosa no puede quitar su hermosura.

BRETIGNY, en la traducción cambia el género de ella por en luy, con lo que lo refiere al sol en vez de a la fuente, perdiéndose así la mayor identificación que se daba entre la fuente y el alma.

6.1.2. Semas contextuales.

Completa la figura de la fuente una segunda figura del sol.

"Mais si on mettoit sur un crystal que seroit au soleil quelque drap noir, c'est une chose toute claire que le soleil ne pourroit faire son operation au crystal, combien qu'il donast sur le drap. "

El sol no opera sobre un cristal tapado con un trapo negro. La negrura opaca del trapo, rechaza la luz del sol e impide que entre en el cristal, que de por si, es capaz de recibir esa luz.

El sema + transparencia incide en la figura de la fuente clara reforzando los semas de claridad y luz y evidenciando como esta luz no es inherente al agua sino recibida, pero asumida y reflejada en su interior.

6.1.3. Semas referenciales.

Quien tantas veces ha contemplado el agua, su manar, su correr por acequias, ríos y sus reflejos en las fuentes o estanques, puede verdaderamente decir, que el sol está dentro de la fuente y comprender que esa unión que traslada Bretigny se da entre el sol y el agua, a la que transmite su belleza y su luz.

Pasa del agua al cristal, como algo más concreto y cotidiano, si cabe; una experiencia de la vida diaria muy cercana a cualquiera.

6.2. ANALISIS DEL MENSAJE.

6.2.1. Semas comunes en figura y mensaje.

Fontaine	**Alma**
+ continente de agua	Principio espiritual o que da vida humana al hombre.
+ recibe la luz en su interior	Habitada por Dios o por su gracia.
+ la transparenta y la refleja	Toda belleza creada es reflejo de la belleza no creada, pero en especial el alma habitada por la gracia.

Soleil	**Dios**
+ origen de la luz	Alumbra el sentido de las cosas.
+ origen del resplandor	Por el que todo refleja su belleza.
+ origen de la belleza	Que participa a toda la creación.
+ que nada puede quitárselo	Es estable inamovible en sus perfecciones.

Completa la figura del agua otra metáfora, la del cristal que ponemos ahora en paralelo.

Cristal	**Agua**
+ recibe la luz del sol dejándola pasar a través	+ recibe la luz del sol dentro de ella
+ la refleja	+ la refleja
+ puede también cubrirse con un paño negro que no recibe esta luz aunque siga dando sobre el paño.	

Con esta imagen explica lo que ocurre en el alma cuando Dios la habita en su interior y también cuando está negra, cubierta por el pecado mortal o por una pez como dice mas abajo [168]. Habla de la libertad del hombre frente a Dios ante quien puede cerrarse en egoísmo o abrirse en amor.

6.2.2. Transgresión.

Fontaine		Alma
materia	vs.	espíritu
no humano	vs.	humano

Fontaine con el sol		Alma en gracia
físico	vs.	espiritual
concreto	vs.	abstracto

6.2.3. Analogías.

De nuevo esta figura sitúa al Sol, es decir a Dios, en el centro del alma, según la concepción teresiana del hombre y del alma [169]. Es la misma estructura que presenta la alegoría del Castillo, *todo de un diamante o muy claro cristal, con muchas moradas [...] y en el centro y mitad la más principal que es adonde pasan las cosas de mucho secreto entre Dios y el alma* [170].

---

[168] Cfr.: 1 Ms. III (4).

[169] Cfr.: más abajo Fontaine. S.F.S. 10.2.3.

[170] Cfr.: I. Ms. I. (3).

7ª Figura A.

IV M. II (2-4) p. 56-57:

> *"[...] faisons copte que nous voions deux* ***fontaines,*** *les quelles de leur eauë replissent deux bassins ou auges, [pource que ie ne trouve aucune chose qui soit plus a propos que l'eauë pour declarer quelques certaines choses de l'esprit [...]] ces deux auges ou bassins se remplissent d'eauë par diverses manieres. L'une vient de plus loing avec artifice par plusieurs tuyaux ou canaux; l'autre est, & se faict dans la mesme source d'eauë, de sorte qu'elle remplit le bassin ou vaisseau sans faire aucun bruit, & si la source est grosse & plantureuse, comme celle-cy de laquelle nous parlons, apres avoir remply le bassin, auge, ou vaisseau, elle se desgorge en un grand ruisseau, sans qu'ilsoit besoing ny d'artifice, ny de canaux, mais sans cesse il ruissele de l'eaue de ceste source [...] La difference est que celle qui vient par des tuyaux ou canaux, ce sont à mon advis les contentementes que nous avons dict, qui se tirent par la meditation: [...] Quant à ceste autre* ***fontaine,*** *elle recoit son eauë de sa source même, qui est Dieu, [...]"*

7. ESTUDIO DE LA SEPTIMA FIGURA A.

7 A.1. ANALISIS SEMANTICO DE LA FIGURA.

7 A.1.1. Semas léxicos y base de la figura.

Fontaine

+ origen de agua
+ agua viva que sale de tierra
+ continente
+ caudal continuo

El doble semema de fuente da lugar a dos semas de fuente que se oponen por los siguiente semas:

Fuente 1: + horizontalidad
+ viene el agua con arcaduces y artificio
+ con ruido al caer
+ se llena según el tamaño de ese tubo
+ revierte por otro tubo o canalillo

Fuente 2: + verticalidad. Situada en el mismo nacimiento del agua.
+ caudalosa. Brota sin cesar
+ revierte por todos lados en un gran río
+ sin ruido

La base de la figura es la oposición distancia/no distancia entre el origen de la fuente y el pilón, que permite: la actuación directa de la fuente sobre el pilón o la actuación por medianerías de tubos y arcaduces.

7 A.1.2. Semas contextuales.

En el contexto se desarrolla la explicación de ésta alegoría. Pretende expresar la diferencia entre los gustos de Dios de la oración de quietud y otros consuelos espirituales.

7 A.1.3. Semas referenciales.

En esta alegoría, en la que ella misma introduce una confesión de su preferencia por el símbolo del elemento agua, para hablar de las cosas del espíritu [171], no hemos

[171] Cfr.: I. Ms. IV. II. (2) p. 57-58. con 5.1.2. de source de **SANTA TERESA.**

de buscar muy lejos el referente ya que fuentes con pilones había por todas partes, en cualquier ciudad o pueblo, tanto para ir a beber las personas o los animales, como para coger el agua o lavar; entre ellas las hay de los dos tipos que describe la figura.

7 A.2. ANALISIS DEL MENSAJE.

7 A.2.1. Semas comunes en figura y mensaje.

Fontaine	**Alma**
+ origen de agua	Tiene su origen en Dios.
+ agua viva que sale de tierra	Gracias divinas.
+ continente	La persona humana.
Fuente 1.	
+ horizontalidad: Viene de lejos por tubos.	Gustos traídos por el entendimiento. Son los contentos que proceden de la meditación, trayéndolos con pensamiento.
+ con ruido al caer	Como vienen con nuestras diligencias hacen ruido.
Fuente 2.	
+ verticalidad: Construida sobre el manantial.	Gustos y oración que vienen directamente de su nacimiento que es Dios.
+ se llena sin ruido	Con paz, suavidad y quietud de lo muy interior de nosotros mismos.

+ se llena hasta revertir por fuera	Se va llenando todo el ser desde lo interior hasta sentirse en el cuerpo.
+ caudaloso	De riqueza inagotable en Dios.
+ procede de él un arroyo	Comienza en Dios y acaba en nosotros.

La alegoría completa expresa la oposición entre la oración de quietud y la oración de recogimiento.

7 A.2.2. Transgresión.

a)

Source		**Dios**
cosa	vs.	persona
creado	vs.	increado

b)

Fuente + pilón		**Alma**
material	vs.	espiritual
no humano	vs.	humano

7 A.2.3. Analogías.

Hace pensar esta alegoría en la del riego [172] (Vida) en que también describe las gracias de Dios y los consuelos de la oración sobre la base del agua sacada con esfuerzo manual del pozo, con el artificio de la noria o de un río o fuente por tubos y arcaduces y finalmente el de la lluvia que se hace sin esfuerzo humano dado gratuitamente por Dios.

---

[172] Cfr.: V. XI (7 y sig...).

7ª Figura B.

IV M. III (8) p. 67:

> *"[...] la cause pour laquelle le discours de l'entendement cesse en ceste maniere d'oraison; [...] c'est à cause que ceste oraison de quietude est une* ***fontaine*** *vive, laquelle ne vient pas par conduits ou tuyaux."*

7. ESTUDIO DE LA SEPTIMA FIGURA B.

7 B.1. ANALISIS SEMANTICO DE LA FIGURA.

7 B.1.1. Semas léxicos y base de la figura.

Siguiendo con la misma alegoría de IV M. II (2 - 3), oponen:

Fontaine visve - la que recibe directamente el agua del manantial.

a

Fontaine - que viene por tubos.

Se añade pues el sema +/- viva.

7 B.1.2. Semas contextuales.

Toda la base de esta figura se halla en la cita anterior.

7 B.1.3. Semas referenciales.

Hallamos fuentes vivas con más frecuencia en los caminos o en el campo, construidas allí donde se da un manantial.

7 B.2. ANALISIS DEL MENSAJE.

7 B.2.1. Semas comunes en figura y mensaje.

Fontaine visve	Oración de quietud
+ origen de agua	El origen es Dios. Punto en que brota desde nuestro interior.
+ construcción: continente	Oración de quietud que El va dando.
+ caudalosa	Tan abundante que llega al cuerpo.

Se distingue la oración de quietud de la oración de recogimiento que viene por la meditación y el entendimiento, simbolizada por la fuente que viene por tubos.

7 B.2.2. Transgresión.

Fontaine visve		Oración de quietud
concreto	vs.	abstracto
material	vs.	espiritual

7 B.2.3. Analogías.

La oración de quietud, que expresa SANTA TERESA con la figura de la fuente viva, en oposición a la que allega el agua de lejos con arcaduces, u oración de recogimiento, fué también representada [173] con la figura del riego del huerto con la noria.

---

[173] En V. XIV 1 y ss.

7ª Figura C.

IV M. III (9) p.:

> *"Tout ainsi comme on entend clairement que l'ame s'eslargit & dilate en la maniere qu'il adviendroit, si l'eauë qui sourd d'une* ***fontaine*** *n'avoit poit de canal par lequel elle se peut escouler mais que la mesme* ***fontaine*** *fust elabourée d'un tel artifice, qu'à mesure que l'eauë creust, l'edifice s'eslargist & devint plus grand."*

7. ESTUDIO DE LA SEPTIMA FIGURA C.

7 C.1. ANALISIS SEMANTICO DE LA FIGURA.

7 C.1.1. Semas léxicos y base de la figura.

Fontaine

+ agua viva que sale de tierra
+ origen de agua
+ continente: construcción (pilón)
+ caudal continuo
+ ensanchamiento del edificio
+ progresión del caudal y ensanchamiento
- canal de desagüe
+ verticalidad

La base de la figura es la acción del manantial sobre la fuente o pilón.

7 C.1.2. Semas contextuales.

El contexto no añade nuevos semas a esta plástica figura, que viene a explicar lo que ya inició en el cap. anterior [174], en que comenta el Salmo 118, 32: ***Dilatasti cor meum,***:

Maintenant en escrivant cecy ie considerois que le verset que i'ay dict, ***Dilatasti cor meum,*** *dict qu'il eslargit & dilata le coeur, & ne m'est point advis que ce soit chose, comme i'ay dict, qui prenne sa naissance du coeur: mais de quelqu'autre lieu encore plus intime comme d'une chose profonde, & ie pense que ce doit estre du centre de l'ame, comme depuis ie l'ay entendu [...]*

[...] quand il commence à produire ceste eaue celeste de ceste source que ie dis, qui est au plus profond de nous mesmes il semble qu'elle se va dilatant, & eslargissant par tout nostre intérieur, & qu'elle produict des biens, qu'on ne scauroit dire [...].

Anteriormente ha explicado también el modo como procede dicha fuente [175] (4):

[...] car après il remplit tout, & se va desgorgeant par toutes les demeures & puissances, voire mesme iusques à arriver au corps, & l'en faire participant, & c'est porquoy i'ay dict qu'il vient de Dieu & se termine en nous [...]

7 C.1.3. Semas referenciales.

El referente de fuente viva es el ya indicado en anteriores figuras [176], pero la propiedad de ensanchamiento del edificio para ser capaz de contener mayor caudal, es ficticia y derivada del salmo bíblico

---

[174] Cfr.: la 7ª fig. IV M. II (5 - 6) p. 58.

[175] Cfr.: la 7ª fig. IV M. II (4).

[176] Cfr.: la 7ª fig. A. [IV M. II (2)] y 7ª fig. B. [IV M. III (8)].

Dilatasti cor meum [177] que intenta explicar.

7 C.2. ANALISIS DEL MENSAJE.

7 C.2.1. Semas comunes en figura y mensaje.

Fontaine	Alma
+ origen de agua	Recibe su vida de Dios.
+ agua viva que sale de tierra	La vida divina que entra y la llena plenamente.
+ construcción	
+ Continente	Capacidad interior del hombre.
+ caudal continuo	Consuelos y acción de Dios que penetran de forma continua.
+ ensanchamiento del edificio	Se va dilatando para poder recibir más.
+ progresión simultánea	A más gracias recibidas mayor capacidad de recibir.
- canal de desagüe	Gracias que van ampliando la capacidad del que la recibe sin llenarla.

7 C.2.2. Transgresión.

Fontaine		Alma
materia	vs.	espíritu
no humano	vs.	humano

[177] Salmo CVXIII, 32.

7 C.2.3. Analogías.

Hay cierta similitud de fondo con SANTA TERESA en CV. XIX 1:

"Por mucha abundancia de agua que dé, no puede haber demasía en cosa suya. Porque si da mucho hace, como he dicho, hábil al alma para que sea capaz de beber mucho; como un vidriero que hace la vasija del tamaño que ve es menester para que quepa lo que quiere echar en ella."

En esta figura añade SANTA TERESA a ese "hacer al alma capaz" representado por el vidriero y la vasija, las cualidades de ensanchamiento progresivo a medida que recibe el agua, y de ser éste potencialmente sin límite.

8ª Figura.

VII M. II (6) p. 203:

> *"Disons que l'union soit ainsi comme [...] Icy c'est tout ainsi comme s'il tomboit de l'eauë du ciel en une riviere ou* ***fontaine****, où tout demeure en eauë, de sorte qu'il n'y a plus de moyen de diviser celle de la riviere, d'avec celle qui est tombee du Ciel."*

8. ESTUDIO DE LA OCTAVA FIGURA.

8.1. ANALISIS SEMANTICO DE LA FIGURA.

8.1.1. Semas léxicos y base de la figura.

+ agua que sale de tierra

+ continente: retenida en un pilón

+ horizontalidad del agua de fuente o río

+ verticalidad del agua que cae del cielo

+ unión del agua del cielo y de la fuente al encontrarse

Sema base de la figura: Es la propiedad de indivisión de dos aguas de origen diferente una vez que se han juntado y hecho una.

La dinámica en sentido vertical y horizontal se cruzan uniéndose en un punto.

8.1.2. Semas contextuales.

Toma de nuevo este sema básico en otras dos figuras: La primera referida al agua del río que entra en el mar, refuerza la idea de unión de dos aguas en una:.

comme si un petit ruisseau entre dans la mer, qu'il n'y a plus moyen de séparer.

La segunda referida a la luz que entra por dos grandes ventanas, que aunque entre por separado, se hace una sola luz en el interior. Opone ambas a la unión de dos velas que se juntan en una sola llama, pero después, pueden separarse.

8.1.3. Semas referenciales.

Responde a la experiencia vivencial. y sobre todo cultural, especialmente ésta última en la figura del rio y el mar (que no conocia aún con sus propios ojos).

8.2. ANALISIS DEL MENSAJE.

8.2.1. Semas comunes en figura y mensaje.

Fontaine	**Alma**
+ verticalidad del agua que recibe del cielo	Gracia del matrimonio espiritual.
+ unión de dos aguas	Matrimonio espiritual.

Esta unión es mucho mayor que la que se ha producido en otras gracias precedentes. Es gracia excelsa.

Supone dejar de ser gota de agua pero es para ser algo mucho mayor: Río o fuente. Aquí está el riesgo y la aventura de aceptar ser criatura frente a Dios o mejor en Dios, por eso la cita que encontramos mas abajo de San Pablo: *Mihi vivere Cristus est & mori lucrum.* Es decir, *Para mi la vida es Cristo y una ganancia al morir.*

Las figuras de por sí, no priman ninguno de los dos elementos que se unen, pero en la que nos ocupa, el agua del cielo, si sugiere mas directamente, la gracia venida de Dios.

8.2.2. Transgresión.

Fontaine		**Alma**
material	vs.	espiritual
no humano	vs.	humano

SAN FRANCISCO DE SALES

5.2.2. En SAN FRANCISCO DE SALES.

Finalizamos el análisis con las 10 figuras de *Fontaine* de SAN FRANCISCO DE SALES.

1ª Figura.

3.- p. 70:

> *"Mais surtout je vous conseille la mentale et cordiale, (oraison) et particulierement celle qui se fait autour de la vie et Passion de Nostre Seigneur: en le regardant souvent par la meditation, toute vostre ame se remplira de luy; [...] c'est la vive "**fontaine** de Jacob" pour le lavemet de toutes nos souïlleures."*

1. ESTUDIO DE LA PRIMERA FIGURA.

1.1. ANALISIS SEMANTICO DE LA FIGURA.

1.1.1. Semas léxicos y base de la figura.

La vive fontaine de Jacob

+ origen de agua
+ agua viva que sale de tierra
+ construcción (pozo)
+ para lavar

1.1.2. Semas contextuales.

El sema /para lavar/ se ha mencionado ya un poco más arriba [178] entre las operaciones que hacen referencia al agua de bendición de la oración. *Qui par son arrousement [...] fait reverdir, lave desaltère [...].*

\+ quita la sed

1.1.3. Semas referenciales.

Es figura bíblica concreta, *La vive fontaine du puit de Jacob,* donde Jesús pidió agua a la Samaritana, ofreciéndole a su vez el agua que nunca se agota [179]. Tiene por tanto un referente cultural bíblico, pero también es fruto de la meditación de la Sagrada Escritura.

Tiene también presente el atractivo de SANTA TERESA por esta escena evangélica [180]. Hay que tener en cuenta, que el mismo SAN FRANCISCO DE SALES hace referencia al hablar del agua de la Samaritana, en otro lugar, a SANTA TERESA y a Santa Catalina DE SIENA [181].

El pozo de Jacob es fuente de agua viva: Es pozo que mana y por eso claro exponente de esta agua viva de la que habla El Salvador.

---

[178] Cfr.: 3.- 69.

[179] S. Jn. IV. 6

[180] Cfr.: más abajo 1.2.3.

[181] Pone en sus labios el: Domine da mihi hanc aquam, como aspiration fort fréquente à la Mère Therese et a sainte Catherine de Gennes, quoy que pour differens sujets.

1.2. ANALISIS DEL MENSAJE.

1.2.1. Semas comunes en significante y significado.

Fontaine de Jacob	Nuestro Señor
+ origen de aguaDe donde viene la gracia.	+ agua viva que brota de tierraGracia de salvación que nos obtiene Jesucristo, por su vida y pasión.
+ construcción: pozo	De donde se saca por la oración y meditación sobre la Vida y Pasión de Nuestro Señor.
+ para lavar nuestras manchas	Nos purifica de todas nuestras imperfecciones.

1.2.2. Transgresión.

Fontaine de Jacob		Jesucristo
cosa	vs.	persona
inanimado	vs.	animado
materia	vs.	materia y espíritu
creado	vs.	creado e increado
no humano	vs.	humano y divino

La transgresión completa se realiza en los dos primeros, aunque el salto cualitativo infinitamente mayor se da en los tres últimos. Sin embargo hay que tener en cuenta, que el mismo texto alude ya al sentido que da Jesús al término *vive fontaine de Jacob,* en su diálogo con la Samaritana.

Todo el que beba de esta agua, volverá a tener sed; pero el que beba del agua que yo le dé, no tendrá sed jamás, sino que el agua que yo le dé se convertirá en él

en fuente de agua que brota para vida eterna [182].

Se trata por tanto de una transgresión muy aminorada, al ser la *fontaine de Jacob*, en el contexto cultural y evangelico, una figura denotativa de Jesucristo.

1.2.3. Analogías.

El pozo de Jacob y la escena de la Samaritana está muy presente en SANTA TERESA, donde encontramos frecuentes alusiones. Así en V. XXX (19) p. 292 [183], y CV. XIX (2) p. 95. Texto analizado en la **4ª fig. A.** de *fontaine*.

---

[182] Jn. IV, 13-14.

[183] Ver 2ª fig. de fontaine de SANTA TERESA 2.2.3.

2º Figura.

3.- p. 99:

> *"Une ame regardant un ruysseau et y voyant le ciel representé avec les etoiles [...] etc comme les estoiles du ciel sont representees en la terre, ainsy les hommes de la terre sont representés au ciel en la vive* ***fontaine*** *de la charité divine."*

2. ESTUDIO DE LA SEGUNDA FIGURA.

2.1. ANALISIS SEMANTICO DE LA FIGURA.

2.1.1. Semas léxicos y base de la figura.

+ agua viva que sale de tierra
+ construcción que retiene el agua y lo vierte
+ refleja figuras

2.1.2. Semas contextuales.

La anterior figura del río donde se reflejan las estrellas constituye un paralelismo entre fuente y río en el que creemos ver, no una elección fortuita, sino que el río derivado, producido por la fuente, que es el origen, constituye una figura más apropiada para representar lo terreno frente a la fuente viva del amor divino en el cielo, donde se reflejan los hombres de la tierra.

Por ese amor se fijan dentro las respectivas figuras, las estrellas en el río, los hombres en Dios, quien al mirarlos los imprime en El.

No utiliza SAN FRANCISCO DE SALES el lexema **reflejar**, que utilizamos en la descomposición semántica, sino el más

abstracto y general de **representar**.

2.1.3. Semas referenciales.

Hay que ver en esta figura la experiencia propia o ajena en las personas a quienes dirige, al contemplar el río, en una noche serena, sin viento, cuando apenas la corriente agita el agua. Y lo mismo en cualquier agua de fuente.

2.2. ANALISIS DEL MENSAJE.

2.2.1. Semas comunes en significante y significado.

Fontaine	Dios
+ agua viva que sale de tierra	Dios origen de amor, donde se halla y de donde brota toda caridad divina.
+ construcción que retiene el agua y se da muchas veces en forma de río	El amor es uno y se da.
+ refleja la figura (igual que el río)	Refleja en sí, lo que ama, a los hombres les da vida y los llama a fijarse en El. La idea sugerida es que la caridad se contiene en Dios y este reflejo no es por nuestra iniciativa, sino por la suya, quien al mirarnos se pone a nuestro alcance, nos imprime en El y así nos tiene siempre en El representados.

2.2.2. Transgresión.

La figura de fuente, origen del río se asimila la propiedad de reflejar el cielo y las estrellas del cielo,

propiedad que pasa al término comparado: Dios refleja en sí, en el cielo, a los hombres de la tierra.

Ruisseau Fontaine		**Dios**
inanimados	vs.	animado
materia.	vs.	espíritu.
creado	vs.	increado
cuerpo líquido y cuerpo sólido.	vs.	incorpóreo.
finito.	vs.	infinito.

2.2.3. Analogías.

Queremos hacer notar los distintos matices de este reflejar la figura:

a) En el caso de del rio, que refleja las estrellas del cielo, simboliza la imágen y reflejo de lo celeste en toda criatura terrena.

Como bellamente expresa San Juan de la Cruz en el **Cántico espiritual:**

[...] Mil gracias derramando/ pasó por estos sotos con presura/ y yendolos mirando /con solo su figura/ vestidos los dejó de hermosura [...].

Oh cristalina fuente, / si en esos tus semblantes plateados, /formases de repente, /los ojos deseados, / que tengo en mis entrañas dibujados [...].

Cuando tú me mirabas, /su gracia en mí tus ojos imprimían, /por eso me adamabas, /y en eso merecían,

/los míos adorar lo que en tí vían.

b) En Dios, en cuyo amor estamos todos los hombres representados.

Aquí el reflejo va mucho más allá de mero reflejo, pues realmente su amor ha hecho de sus criaturas, que en "Dios vivimos, nos movemos y existimos", según San Pablo, verdaderos hijos de Dios.

3ª Figura.

3.- p. 122:

> *"[...] Deux sortes de gens doivent souvent communier: les parfaitz, parcequ'estans bien disposés, ils auroyent grand tort de ne point s'approcher de la source et* ***fontaine*** *de perfection, et les imparfaitz, affin de pouvoir justement pretendre a la perfection; [...]".*

Esta figura unida a la de source ha sido analizada más arriba en la **2ª fig.** de *source*.

~~4ª Figura~~.

4.- p. 121-2:

> *"Pour abondante que soit la* ***fontaine,*** *ses eaux n'entreront pas en un jardin selon leur affluence, mais selon la petitesse ou grandeur du canal par ou elles y sont conduites. Quoy que le Saint Esprit, comme une source d'eau vive, aborde de toutes pars nostre coeur pour respandre sa grace en iceluy, toutefois, ne voulant pas qu'elle entre en nous sinon par le libre consentement de nostre volonté, il ne la versera point que selon la mesure de son bon playsir et de nostre propre disposition et cooperation [...]."*

4. ESTUDIO DE LA CUARTA FIGURA.

4.1. ANALISIS SEMANTICO DE LA FIGURA.

4.1.1. Semas léxicos y base de la figura.

Fontaine

+ origen de agua

+ agua viva que sale de tierra

+ para regar

+ caudal continuo, abundante

4.1.2. Semas contextuales.

+ construcción: vierte en un canal

+ el jardín recibe el agua en relación con la dimensión del canal.

4.1.3. Semas referenciales.

Esta figura corresponde igualmente a una experiencia vivida del riego por canal, medio por el cual se hace derivar de lagos o rios cuando es necesario. Hay que señalar que *Annecy*, la ciudad en la que durante tanto tiempo vivió SAN FRANCISCO DE SALES, es pequeña ciudad atravesada por un ancho canal.

4.2. ANALISIS DEL MENSAJE.

4.2.1. Semas comunes en figura y mensaje.

Fontaine	*Saint Esprit. (Source d'eau vive)*
+ origen de agua que sale de tierra	De donde procede la vida divina, en forma de inspiraciones celestiales o virtudes.
+ para regar: algo seco o sediento de agua.	Para regar a quien está necesitado de estas gracias y ansiándolas.
+ caudal continuo y abundante	Se da por supuesto en esta figura y en el término comparado el sema: 'inagotable' relativo a los bienes del Espíritu Santo.
+ con canal que conduce el agua al jardin según la dimensión de ese canal	El riego de nuestro corazón depende sólo de la abertura de nuestra voluntad igual que el del jardín depende del tamaño del canal.
+ construcción: vierte a un canal. Canal de forma abierta generalmente de media circunferencia y consistente para retener,	Libre consentimiento al Espíritu Santo. Podríamos relacionar este canal con la oración más la acción. Es escucha abierta, pero

limpio, vacío, para que pueda llenarse del agua que corre.	después de recibir la palabra, de llenarse, el paso siguiente es hacerse portadores, viadores de la gracia del Espíritu Santo, para llevarla a otros.

4.2.2. Transgresión.

Fontaine (En relación con canal y con jardín)		***Saint Esprit*** (En relación con libre consentimiento y con nuestro corazón)
inanimado	vs.	animado
material	vs.	espiritual
creado	vs.	increado
cosa	vs.	persona

4.2.3. Analogías.

Encontramos una gran analogía de esta figura con la de SANTA TERESA en la alegoría de los dos pilones de los que sitúa uno en la misma fuente, el cual se va ensanchando a medida que penetra el agua; otro cuya agua le viene de lejos por un tubo. Alegoría que le sirve para mostrar como el segundo no puede allegar más agua que aquella que entra por la tubería.

5ª Figura.

4.- p. 200:

> *"[...] comme on voit un petit enfant affamé, si fort collé au flanc de sa mere et attaché a son tetin, presser avidement cette douce* ***fontayne*** *de suave et desiree liqueur, de sorte qu'il est advis qu'il veuille, ou se fourrer tout dans ce sein maternel, ou bien tirer et succer toute cette poitrine dans la sienne, ainsy nostre ame toute haletante de la soif extreme du vray bien, lhors qu'elle en rencontrera la source inespuisable en la Divinité."*

5. ESTUDIO DE LA QUINTA FIGURA.

5.1. ANALISIS SEMANTICO DE LA FIGURA.

5.1.1. Semas léxicos y base de la figura.

Encontramos aquí una doble figura, la primera la que aplica el semantema de *fontaine* al pecho materno y la segunda la figura así formada, representando a la Divinidad.

Fontaine	**Pecho materno**
+ origen de agua	+ origen de leche (Metafóricamente llamada *suave et desirée liqueur)*
+ para beber	+ para mamar
+ calma la sed	+ calma el hambre, la avidez
+ hay que acercarse	+ hay que pegarse, *s'attacher au tetin, presser la fontaine*
+ continente: contiene agua	+ continente: contiene leche

5.1.2. Semas contextuales.

Los semas contextuales están en relación con la figura que le precede en el contexto (4.- p. 199), del ciervo sediento que cuando encuentra la fuente se mete dentro y quisiera hacerse agua para unirse a su frescor; cuyo paralelo encontramos en siguiente semema del pecho materno.	El niño parece que quiere meterse todo dentro del seno de su madre o sacar y chupar ese pecho dentro del suyo.
+ atracción	+ atracción
+ deseo de fusión, unión	+ deseo de fusión, unión.

5.1.3. Semas referenciales.

Es evidente que SAN FRANCISCO DE SALES debió contemplar largos ratos la bella estampa de un niño mamando [...] sus hermanos, sus sobrinos o su propia experiencia; sabemos que entonces se daba el pecho al niño hasta más tarde y que él mismo debido a su frágil salud, tuvo que recurrir a los cuidados de una nodriza cuidadosamente elegida (que lo hizo durante casi tres años) [184].

Todas estas imágenes quedaron impresas hasta en sus más mínimos detalles, que describe San Francisco con realismo y minuciosidad.

No descartamos, como referente, para la elección de esta figura, las que sobre este mismo tema tiene SANTA TERESA y que ella dice ser tan a propósito para lo que

[184] [...] Se cuenta una anécdota en que un día acostumbrado como estaba cuando veía algún pobre, a darle lo primero que tenía a mano, no teniendo ese día nada, se volvió hacia su nodriza para pedírselo y ella como tampoco halló a mano ninguna moneda recurrió a darle de mamar consolando así a Francisco.

describe, la oración de quietud [185], por otra parte, SAN FRANCISCO DE SALES, comienza citándola.

5.2. ANALISIS DEL MENSAJE.

5.2.1. Semas comunes en figura y mensaje.

El conjunto de la figura quiere expresar, cómo el deseo de unión con Dios aumenta dicha unión. Utiliza dos figuras: La bíblica del ciervo sediento, que encuentra la fuente de agua viva y esta del niño que mama. Se establece el paralelismo semántico lingüístico entre:

Petit enfant	***nostre âme***
affamé et avidement	*haletante de soif extreme.*
collé au flanc et attaché a son tetin	buscar unirse por la oración.
presser (para obtener) *la suave et desirée liqueur*	*rencontrer*
cette douce fontaine	*la source inepuisable*
pour se fourrer tout dans...	*pour estre tout abismé*
ou pour tirer et succer toute cette poitrine dans la sienne	*ou affin qu'elle vienne toute en nous.*

La base semántica de la figura está en ese deseo ardiente de unión total que en la figura expresa casi cada palabra: Ej: *Si fort collé au flanc de sa mere; attaché à son tetin o presser cette douce fontaine de suave et desirée liqueur.* E igualmente resaltado en el segundo término de la comparación con: *quelle sainte et suave*

[185] CV. XXXI, 9.

ardeur à s'unir et joindre a ces mammelles fecondes de la toute bonté. Hay en este segundo término un transvase de sememas perteneciente a la isotopía de la primera figura: Como *mammelles fécondes*.

Tras esta visión conjunta de la figura, vamos a analizar el semema fuente que forma parte de la misma, teniendo en cuenta que los semas de *fontaine* sólo son relevantes en cuanto a que expresan y figuran el pecho materno [186].

Fontaine	**Dios**
+ origen de agua: es aquí figura del pecho de la madre, origen de la leche designada metafóricamente como *suave et desirée liqueur,* con el sentido de *boisson appreciée* bebida ansiada como puede serlo un licor.	Origen de todo bien, la figura del pecho de la madre pone de relieve las cualidades maternas de Dios (sin sexo), en quien se dá toda la perfección y por tanto también la perfección en cuanto a complección de hombre y mujer, hechos a su imagen.
+ para beber, que es aquí, mamar: El niño lo hace pegándose al pecho y al costado de la madre y cogiéndose al pezón.	El alma encuentra en Dios, todo el bien del que está sediento y lo recibe si se pega y une a El.
+ avidez: La sed extrema produce en una persona deseos de fusión con el agua al beber de una fuente; en nuestra figura hace desear al niño meterse todo dentro del seno de la madre o chupar y vaciar ese pecho en el suyo.	Al recibir el don de Dios aumenta en el hombre su deseo de El y el querer fusionarse, unirse, que venga todo Dios a él o meterse él en Dios.

[186] Como origen de agua, se asimila ~~Fontaine~~ al pecho materno, que igual que el agua, da la vida. Pero además, hay que tener en cuenta que la leche es agua en un 88% de su composición.

+ calma la sed y/o el hambre. Como vemos en el niño con la respiración agitada por la avidez con que busca y espera esa leche.

El alma está sedienta *haletante de soif* del verdadero bien que es Dios.

+ hay que pegarse a la fuente para beber. Para mamar, hay que *se coller au flanc de sa mère, s'attacher au tétin, presser la fontaine.*

Así, ante Dios que se dá hemos de pegarnos a El, contra su costado, que es su corazón, unidos por el amor, por la voluntad, por el deseo, y por la oración, que es también este pezón.

El niño pegado al costado de su madre nos habla de la postura del alma, también pegada a ese costado de Cristo, de donde nos viene la salvación con el agua bautismal y con la sangre de la Eucaristía.

Y después que el niño ha encontrado el pezón tan ansiosamente buscado, ya no lo suelta. Igual debe hacer el alma que encuentra en Jesucristo lo que tanto ha buscado y ve que es por donde le viene todo bien.

+ continente de agua y en la figura que nos ocupa de leche. Este carácter de continente que tiene la fuente se nos sugiere en la última parte de la figura *se fourrer tout dans ce sein*

El sema continente de agua representa aquí, no ya una fuente sino el mar, dado lo infinito del salto a la Divinidad que solo podemos realizar porque El lo dio primero a la Humanidad. Se contiene esta alusión velada al mar en la expresión *estre tout abismé en elle* (la Divinidad).

+ unión	Al desear tan intensamente la fusión dentro de la fuente del seno materno y que el seno materno entre en nuestro interior: es el ansia de unión con Dios.

5.2.2. Transgresión.

Si confrontamos aquí los semas de la fuente simbólica del pecho de la madre con el semantema fuente,

1ª *Fontaine*	Pecho madre
+ origen agua	+ origen leche
+ para beber	+ para mamar el niño
+ para quitar la sed	+ para alimentarlo
+ hay que acercarse a beber	+ hay que pegarse, presionar, chupar
+ contiene agua	+ contiene leche

Vemos que se da una primera transgresión de la isotopía de fuente a la de pecho materno:

cosa	vs.	ser vivo (órgano)
agua	vs.	leche
para beber todos	vs.	para alimentar niño

Y una segunda transgresión:

2ª Niño/madre		alma/Dios
humano/humano	vs.	humano/divino
criatura/criatura	vs.	criatura/creador

5.2.3. Analogías.

La actitud del niño que mama para con su madre es de total confianza y abandono, (aunque abandono activo, para mostrar su apetencia y necesidad) en aquella de quien le viene todo bien. Sin esa confianza, habría defensa y por tanto no se produciría ese acto de mamar que nos describe SAN FRANCISCO DE SALES.

Igual ocurre al alma con Dios, es necesaria esa confianza, confianza tan arraigada en la espiritualidad de SAN FRANCISCO DE SALES, que lleva a la esperanza cierta de que nos dará lo que necesitamos, por lo que desde el primer momento, lo busca con avidez y se abandona, se entrega sin límites a su don, no ocupándose, (como el niño de mamar), más que de recibirlo.

La figura del niño que mama se repite en SAN FRANCISCO DE SALES en 4.- p. 76; 4.- p. 266; 4.- p. 75-76; 4.- p. 201-202; 4.- p. 332/3; 4.- p. 333/4; 5.- p. 69; 5.- p. 738.

En SANTA TERESA en CV. XXX (10) p. CV. XXXI (9) p. 162; CV. XXXII ( ) p. (que cita expresamente SAN FRANCISCO DE SALES en 4.- 333-4). IV M. III (10) p. 68-69.

6ª Figura.

4.- p.206:

> *"Le Pere eternel, voyant l'infinie bonté et beauté de son essence si vivement, si essentiellement et substantiellement exprimee en son Fils, et le Fils voyant reciproquement que sa mesme essence, bonté et beauté est originairement en son Pere comme en sa source et* ***fontaine****, hé, se pourroit-il faire que ce divin Pere et son Filz ne s'entr'aymassent pas d'un amour infini, puisque leur volonté par laquelle ilz ayment, et leur bonté pour laquelle ilz ayment, sont infinies en l'un et en l'autre?"*[187].

6. ESTUDIO DE LA SEXTA FIGURA.

6.1. ANALISIS SEMANTICO DE LA FIGURA.

6.1.1. Semas léxicos y base de la figura.

Fontaine (unido a ***Source***)

\+ continente de agua

\+ origen de agua corriente

6.1.2 Semas contextuales.

El sema origen de agua le viene de su unión en el contexto con el semantema source.

6.1.3 Semas referenciales.

Referente experimental, pero al tratarse de una figura muy lexicalizada, poco relevante.

---

[187] Figura ya analizada en la 8ª fig. de source.

6.2. ANALISIS DEL MENSAJE.

6.2.1. Semas comunes en figura y mensaje.

Fontaine	El Hijo en la Trinidad
+ continente de agua	El Hijo ve toda su misma esencia, bondad y belleza contenida originariamente en su Padre.
+ origen de agua corriente	Y que de El recibe todo, fluye.

6.2.2. Transgresión.

Ver en *Source* 8.2.3.

6.2.3. Analogías.

En la *fontaine* o *source* se origina el río en un movimiento continuo, de origen a originado. Es dinámica en una sola dirección.

No así en la Divinidad en la que el Padre origina al Hijo y el Hijo vuelve la totalidad de la esencia recibida al Padre. Lo que solo podríamos aplicar a *fontaine,* con cierta similitud si consideramos el ciclo completo del agua, por el que la fuente que da todo su caudal de agua, vuelve a recibirlo trás el curso de los rios al mar, la evaporación, la lluvia y la penetración de nuevo en la tierra alimentando las corrientes subterráneas.

Los semas de *fontaine* pasan a explicar la forma en que se produce esta relación del Padre al Hijo y del Hijo al Padre, de una manera continua y en su totalidad, lo que les hace amarse infinitamente en el Espíritu Santo.

7º Figura.

4.- p. 210:

> *"Tout ainsy, donq, que Dieu nous a donné la lumiere de la rayson [...], et la lumiere de la foy par laquelle nous le considerons comme source de la grace, de mesme il nous donnera la lumiere de gloire, par laquelle nous le contemplerons comme* ***fontaine*** *de la beatitude et vie eternelle: mays* ***fontaine****, Theotime, que nous ne contemplerons pas de loin, comme nous faisons maintenant par la foy, ains que nous verrons par la lumiere de gloire plongés et abismés en icelle."*

7. ESTUDIO DE LA SEPTIMA FIGURA.

7.1. ANALISIS SEMANTICO DE LA FIGURA.

7.1.2. Semas léxicos y base de la figura.

+ origen de agua
+ continente
+ inmensidad
+ en que podemos sumergirnos
+ unión

7.1.2. Semas contextuales.

En contexto se opone *fontaine*, como continente de la vida Eterna a *source*, como origen de la gracia que conocemos respectivamente por la visión de la gloria eterna, que supone contacto presencial, o por la luz de la razón y de la fe que iluminan el camino de búsqueda y conocimiento, como de lejos.

De esta manera se fija el significado de continente de agua opuesto al de origen de donde procede.

Supone esta dicotomía de *source / fontayne* dentro del contexto, que exponen los tres estadios del conocimiento de Dios: la visión progresiva de Dios por la luz de la razón, por la luz de la fe y por la luz de la gloria, una consideración especial de mayor a menor cercanía respecto a Dios, objeto de conocimiento. Pues la razón nos hace conocer el reflejo de Dios en su obra, las criaturas, la fe considerarlo el origen de la gracia, que pertenece ya a un nivel de vida superior, al material y que experimentamos sin acceder aún a ese origen que es Dios, por eso de lejos, mientras que la luz de la gloria, que se nos dará en la otra vida, nos permitirá **verlo** *plongés et abismés en cette fontayne de beatitude et vie eternelle.* O sea sumergidos en Dios.

Viene a continuación otra figura, la de los *plongeons* que buscan piedras preciosas en el mar [188]. Nos habla de *mer* y *ocean* como figuras de la Divinidad, dando pleno sentido a *fontayne* como continente de agua por excelencia, que sería el océano, donde podemos abismarnos y ver algo solo por la claridad de gloria que El nos da para que veamos la claridad de la Divinidad.

7.1.3. Semas referenciales.

Encontramos el referente de esta figura ligado a su empleo bíblico lo que la hace junto con su lexicalización poco relevante, pero también por eso válida e interesante en cuanto a la precisión del significado léxico de los dos sememas. Del empleo bíblico tan frecuente da fé el mismo autor en un pequeño verso final inspirado en el Salmo 35, 9-10, de donde toma la figura.

---

[188] Cfr.: Repertorio, 2; ver: Mar.

En Dieu gist la fontaine mesme
De vie et de playsir supreme;
Sa clarté nous apparoistra
Aux rais de sa vive lumiere,
Et nostre liesse pleniere
De son jour seulement naistra.

7.2. ANALISIS DEL MENSAJE.

7.2.1. Semas comunes en figura y mensaje.

Fontaine	Dios
+ origen de agua	Origen de la vida eterna y bienaventurada.
+ continente	En quien se encuentra la V i d a E t e r n a y bienaventurada.
+ inmenso (sema contextual de *mer* y *ocean)*	Sin límites.
+ en que podemos sumergirnos	En la vida eterna le veremos desde El mismo en quien nos hallaremos inmersos. (Es realidad que supera con mucho la imagen de la fuente y la posterior del *plongeon*, con su claridad de aceite en el agua.
+ unión	Unión total con la Divinidad en que nos encontraremos inmersos.

7.2.2. Transgresión.

Source/fontayne		Dios
+ creado	vs.	increado
+ materia	vs.	espíritu
+ criatura	vs.	creador
+ finito	vs.	infinito
+ cosa	vs.	persona

7.2.3. Analogías.

Recalcamos aquí las dimensiones que adquiere la fuente asimilada al mar y océano, que en cuanto a símbolo generalizado de muerte y aquí de Dios, presupone ese traspasar los límites de esta vida para sumergirse en la vida infinita de Dios.

8ª Figura.

4.- p. 257:

> *"Alhors, comme des cerfs qui longuement pourchassés et malmenés, s'abouchans a une claire et fraische* ***fontaine*** *tirent a eux la fraischeur de ses belles eaux, ainsy nos coeurs, apres tant de langueurs et de desirs, arrivans a la source forte et vivante de la Divinité, tireront par leur complaysance toutes les perfections de ce Bienaymé, et en auront la parfaite jouissance par la res-jouissance qu'ilz y prendront, se remplissans de ses delices immortelles."*

8. ESTUDIO DE LA OCTAVA FIGURA.

8.1. ANALISIS SEMANTICO DE LA FIGURA.

8.1.1. Semas léxicos y base de la figura.

Fontayne

+ agua viva que brota
+ para beber
+ participa sus propiedades
+ clara
+ fresca: calma sed y calor

8.1.2. Semas contextuales.

La claridad y frescura del agua de la fuente son semas contextuales aunque plenamente integrados al semema fuente.

El resto del contexto añade:

+ apagar la sed

+ dar frescura al que la bebe.: *les cerfs tirent a eux la fraicheur de ses belles eaux.*

8.1.3. Semas referenciales.

Completan la configuración de fuente en esta figura el co-referente de la caza de los ciervos acosados, agotados, que en su carrera se encuentra ante una fuente a la que pegan su boca seca y van introduciéndo en su interior con el agua, la frescura y claridad de la fuente.

Escenas como ésta, posiblemente, las conoce SAN FRANCISCO DE SALES por experiencia quizá contempladas en cacerias u observadas de cerca en su juventud, o también en cuanto a la experiencia personal de beber él mismo de una fuente fresca tras el calor y cansancio.

Añade pues el referente ese contraste que produce la fuente entre las sensaciones de:

calor - frescura
sequedad - agua
cansancio - descanso, que procura el agua al cuerpo
y quizá: suciedad, polvo - limpieza, claridad.

La base de la figura es por tanto este paso del malestar al bienestar; la propiedad de obtener junto con la frescura, todas las propiedades del agua.

8.2. ANALISIS DEL MENSAJE.

8.2.1. Semas comunes en figura y mensaje.

Fontaine	**Dios**
Hay un paralelismo semántico y estructural entre los elementos del primer y segundo términos comparativos de la figura.	
les cerfs	*nos coeurs*
longuement pourchassés et malmenés	*après tant de langueurs et de desirs*
s'abouschans à	*arrivant*
a une claire et fraiche fontayne	*à la source forte et vivante de la Divinité*
Tirent a eux	*tireront*
la fraischeur de ses belles eaux	*toutes les perfections de la Divinité.*

Fontaine	***Source de la Divinité***
+ agua viva que brota	*forte et vivante* Origen de perfecciones
+ para beber y apagar la sed	Para sacarlas y gozar de ellas: Allí calmarán nuestros corazones sus anhelos y sacarán por sus complacencias todas las perfecciones, gozando de sus delicias inmortales.
+ de sus propiedades participa el que la bebe	Y llenar nuestros corazones, plenificándolos.
+ clara	Verdad, limpieza, pureza en Dios.
+ fresca	Apaga el calor, el cansancio, el deseo.

8.2.2. Transgresión.

Fontaine		*Source de la Divinité*
material	vs.	espiritual
finito	vs.	infinito
creado	vs.	increado
cosa	vs.	persona

8.2.3. Analogías.

El léxico empleado en esta figura recuerda en su plasticidad sensible y casi sensual las figuras del niño que mama [189].

[189] Cfr.: la 5ª fig. de fontaine de SAN FRANCISCO DE SALES.

9ª Figura.

4.- p. 271:

> *"[...] comme il y a un feu qui par merveille se nourrit en une* ***fontayne*** *proche de Grenoble, [...] aussi la sainte charité est si forte qu'elle nourrit ses flammes et ses consolations emmi les plus tristes angoisses de la mort, et les eaux des tribulations ne peuvent esteindre son feu."*

9. ESTUDIO DE LA NOVENA FIGURA.

9.1. ANALISIS SEMANTICO DE LA FIGURA.

9.1.2. Semas léxicos y base de la figura.

Fontaine

+ agua viva que sale de tierra
+ origen de agua
+ refresca
- apaga el fuego

9.1.2. Semas contextuales.

+ fuente cerca de Grenoble
+ alimenta el fuego. (*Ses flammes).*

9.1.3. Semas referenciales.

Esta figura tiene un referente cultural, proveniente de las lecturas. Cita SAN FRANCISCO DE SALES el testimonio de SAN AGUSTIN sobre la existencia de esta fuente [190].

---

[190] SAN AGUSTIN. ~~La Ciudad de Dios~~, libro XXI, c. VII.

9.2. ANALISIS DEL MENSAJE.

9.2.1. Semas comunes en figura y mensaje.

En esta comparación se establece el paralelo semántico y estructural entre figura y mensaje.

Feu (Fort)	***Sainte Charité (Forte)***
qui se nourrit	*nourrit ses flammes et ses consolations*
en une fontaine proche de Grenoble.	*emmi les plus tristes angoisses de la mort et les eaux des tribulations.*

Fontaine	Tribulaciones y muerte.
+ agua que sale de tierra	*tristes angoisses de la mort et les eaux des tribulations.*
- apaga el fuego	No apaga el amor.
+ alimenta el fuego	*nourrit les flammes et les consolations de la charitée*

La base de esta figura es el sema 'el agua no apaga el fuego sino que lo aviva', para expresar como las alegrías del amor superan las tristezas de la muerte las cuales en nada las disminuyen sino que las avivan por la caridad.

La fuente que aquí se presenta, adquiere por el mensaje dimensiones marinas; son aguas poderosas, las que quiere simbolizar, aguas de muerte y tribulaciones que se asimilan, más que a la fuente las grandes corrientes o al mar.

9.2.2. Transgresión

Fontaine		Dios
Material	vs.	espiritual
concreto	vs.	abstracto

La llama como elemento de fuego más etéreo y elemento gaseoso en combustión, es figura que forma parte del segundo término de la comparación, pasando así a la isotopía de lo abstracto, aunque pertenece de lleno a la isotopía de la figura que constituye la *fontaine de Grenoble*.

9.2.3. Analogías.

La última frase *et les eaux des tribulations ne peuvent esteindre son feu* esta tomada del Cantar de los Cantares [191] en que se emplea esta metáfora de aguas y fuego para hablar de las tribulaciones y de la caridad.

En última instancia, más allá de la estricta figura, cabe una interpretación en el amor de un Dios, que se deja anegar por las angustias de la muerte y por las aguas de la tribulación Redentoras en la cruz, lo cual no apaga ese amor, sino que lo alimenta y hace revivir eternamente con un poder salvador infinito.

Con relación a fuego recordamos otra figura bíblica, [192] sacada del libro de Macabeos [193] del fuego convertido en agua y después en fuego de nuevo. Ambas nos traen a la

---

[191] Cant. VIII, 7: Las grandes aguas no pueden apagar el amor ni los rios anegarlo.

[192] SAN FRANCISCO DE SALES. 4. 153-54.

[193] Libro II c. I, 19, 22.

mente las de SANTA TERESA al describir las propiedades del agua con relación al fuego que en ocasiones en lugar de apagar enciende más.

10ª Figura.

5.- p. 263:

> *"[...] Dieu voulant enrichir les Chrestiens d'une speciale faveur, il fait sourdre sur la cime de la partie superieure de leur esprit une* ***fontaine*** *surnaturelle que nous appellons grace, laquelle comprend voirement la foy et l'espérance, mais qui consiste toutefois en la charitée [...] qui purifie l'ame de tous pechés, [...] et enfin espanche ses eaux sur toutes les facultés et operations d'icelle [...]"*

10. ESTUDIO DE LA DECIMA FIGURA.

10.1. ANALISIS SEMANTICO DE LA FIGURA.

10.1.1. Semas léxicos y base de la figura.

Esta figura tomada del Génesis II, 10, compara al hombre con el paraíso que va regando con ese río (lo que aún está mas claramente indicado en el manuscrito A) [194], que va regando con ese río.

SAN FRANCISCO DE SALES va desglosando con la figura del agua los distintos estadios del hombre dotado en primer lugar de un cuerpo y espíritu con sus facultades y operaciones y que relaciona con el *fleuve de la raison,* que hace brotar Dios en el centro del jardín de nuestra alma, para iluminar las facultades.

En segundo lugar Dios hace brotar sobre la cima de la parte superior esta fuente sobrenatural de la gracia, compuesta de fe, esperanza y caridad, que va como recubriendo todas las virtudes naturales anteriores.

---

[194] Manuscrito A - l. 5, p. 483.

Fontaine

+ agua que brota
+ origen de agua corriente
+ verticalidad
+ fluye, se da

10.1.2. Semas contextuales.

Relacionada, como dijimos mas arriba con la figura del Génesis [195], del río que brota para regar el paraíso y que de allí se divide en cuatro brazos, esta fuente es de otro orden y categoría y al unirse con las cuatro corrientes de ríos, los va elevando a ese orden. Podríamos por tanto añadir a los semas de fuente los siguientes:

+ salen de ella muchos arroyos
+ pura
+ bella

10.1.3. Semas referenciales.

Es figura bíblica en la que actúa el referente sobre todo en la concepción espacial. SAN FRANCISCO DE SALES sitúa la fuente en la cima de la parte superior del alma (en lo mas alto) fiel a su concepción espacial geográfica.

Concibe el alma desde una proyección vertical, como un monte o pico de los que se levantan enhiestos al cielo y de los que no le faltan formas concretas en su tierra natal, en las montañas alpinas.

---

[195] Génesis, II, 6-14.

10.2. ANALISIS DEL MENSAJE.

10.2.1. Semas comunes en figura y mensaje.

Fontaine	**Gracia:** fe, esperanza y caridad.
+ origen de agua	Origen de gracia, de caridad.
+ agua que brota	La gracia que Dios hace brotar.
+ verticalidad	Situado en la parte superior de alma, de donde desciende a las facultades mas inferiores hasta impregnarlas a todas.
+ fluye, se da	Brota en la parte superior del alma para revestir al hombre total, plenificando así sus facultades.

10.2.2. Transgresión.

Fontaine		**Grace surnaturelle**
material	vs.	espiritual
concreto	vs.	abstracto

10.2.3. Analogías.

SAN FRANCISCO DE SALES, coincide con otros místicos, tales como San Juan de la Cruz, en la concepción vertical del alma, al situar la acción de Dios en la parte superior, en la cima, en lo mas alto.

No coincide, sin embargo, con SANTA TERESA cuya dimensión vertical se proyecta hacia lo profundo del ser, en lo mas interior o *en el más profundo centro.*

Ambas concepciones coinciden sin embargo plenamente con los actuales estudios psicológicos.

Transcribimos, como ejemplo el esquema utilizado por el Dr. C.M. LANDECHO en sus apuntes de clase.

Muestra este esquema cómo las zonas de la personalidad van de lo más externo a lo más interno y viceversa, correspondiendo a las tres potencias: Cognoscitiva o del Intelecto, Decisoria o de la libertad, y Activa o de la Praxis; y que así como desde lo exterior nos llegan los datos de cuanto nos rodea, que van internandose en todo nuestro ser, de igual modo desde las potencias más internas, desde el centro del hombre (donde Dios actúa) se va revistiendo todo el hombre de esa vida que allí se le da.

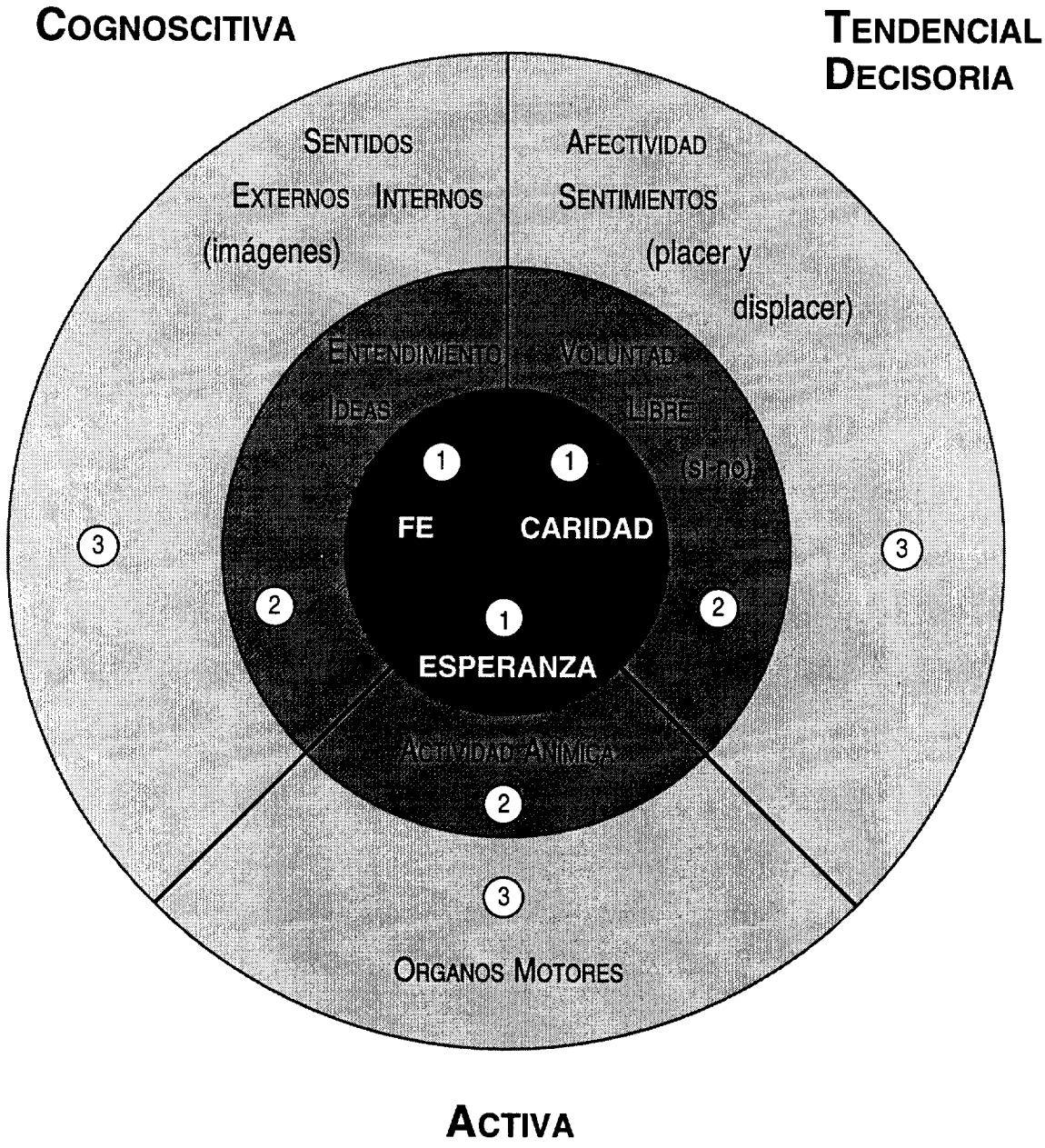
Es también, el *Círculo Hemeneútico* del que habla POULET [196].

Y como dice, LOPEZ QUINTAS (de quién tomamos la cita anterior) en *Análisis Estético de obras literarias*: "la raíz última del fenómeno de lo bello, no ha de buscarse ni en lo exterior ni en lo interior, ni en lo objetivo ni en lo subjetivo, sino en los *ámbitos de realidad* que se fundan a lo largo de los acontecimientos lúdicos".

---

[196] En ~~Les métamorphoses du cercle~~, ed. Plon, París, 1961. p. 379.

ESTRUCTURA DE LA PERSONALIDAD



Capítulo 6.- CUADROS COMPARATIVOS DE LA DISTRIBUCION DE LOS SEMAS EN CADA FIGURA.

Presentamos unos cuadros gráficos del análisis realizado de cada Figura que muestran: en la coordenada vertical, las Figuras numeradas de SANTA TERESA y de SAN FRANCISCO DE SALES, y en la horizontal, los distintos semas que la componen, visualizando así los semas comunes a ambos y los específicos de cada uno.

El primer cuadro, corresponde a las Figuras de *Source* y el segundo a las de *Fontaine*.

Va seguido de un resumen de la composición de cada Figura con una nomenclatura alfabética para cada sema, a fin de realizar posteriormente la comparación de cada una de las Figuras de *Source* de SANTA TERESA con las de *Source* y *Fontaine* de SAN FRANCISO DE SALES y de cada una de las Figuras de *Fontaine* de SANTA TERESA con las de *Fontaine* y *Source* de SAN FRANCISCO DE SALES.

	STA. TERESA DE JESUS											SAN FRANCISCO DE SALES																	
SOURCE	1	2	3	4A	4B	5	6A	6B	7	8	9	1	2	3A	3B	3C	4	5	6	7A	7B	8	9	10	11	12	13	14	15	Fig.
a - Origen agua corriente	+		+	+	+			+	+	+	+	+	+	+	+		+	+	+	+					+	+	+	+	+	a
b - Punto de origen agua	+	+	+	+		+	+	+	+	+		+	+					+	+			+	+			+	+			b
c - Origen de fuente						+															+									c
d - Origen, causa,		+			+						+		+	+	+	+	+			+	+	+	+	+	+		+	+	d
e - Pureza, claridad			+	+																										e
f - Continua, Inagotable						+	+				+	+									+	+				+	+	+		f
g - Verticalidad	+					+	+		+			+						+							+		+			g
h - Ruido						-																								h
i - Viva, alegre																		+		+										i
j - Frescor				±																+										j
k - Da vida				±	+																+									k
l - Claridad, luz				±	+																									l
m - Para beber			+									+	+								+					+				m
n - Meta del sediento													+							+	+									n
ñ - Calma, sed y calor																				+	+					+				ñ
o - Pequeña en origen										+																				o
p - Su falta aviva la sed																										+				p
q - Se ensancha							+																							q
r - Puede dar o no	+							±	+	+	+																			r
s - Caudalosa						+	+		+											+	+								+	s
t - Puede levantar ola									+																					t
u - Levanta una nave									+																					u
v - Fuerza, poder									+		+	+													+				+	v
x - Desaparece en río										+																				x

	STA. TERESA DE JESUS											SAN FRANCISCO DE SALES																	
SOURCE	1	2	3	4A	4B	5	6A	6B	7	8	9	1	2	3A	3B	3C	4	5	6	7A	7B	8	9	10	11	12	13	14	15	Fig.
y - Unión origen - fin																						+		+						y
z - Dulzura												+						+			+									z
a' - Continente													+									+					+			a'
b' - Hay que acercarse													+																	b'
c' - Unión										+		-								+	+				±				+	c'
d' - Atracción																				+	+									d'
e' - En lo profundo	+						+	+																						e'
f' - No último origen									+																					f'
g' - En medio del mar												+																		g'
h' - En la cima																		+							+		+		+	h'
i' - Vierte según canal en el jardín																			+											i'
j' - Salen arroyos				+													+	+							+			+		j'
k' - Produce fruto				±	+																							+		k'
l' - Lava, limpia			+																											l'
m' - Fluye, se da				+																										m'
n' - Origen de algo semejante				+												+	+													n'

	STA. TERESA DE JESUS																	SAN FRANCISCO DE SALES										
FONTAINE	1	2	3	4A	4B	4C	4D	4E	4F	4G	4H	4I	5	6	7A	7B	7C	8	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	Fig.
a - Agua viva que brota	+	+		+	+	+	+	+	+	+	+	+			+	±	+	+	+	+		+				+	+	+	a
b - Origen agua	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+		+	+		+	+	+	+		+	+	b
c - Construcción																+	+		+	+		+							c
d - Continente														+	+	+	+	+		+	+	+	+	+	+				d
e - Caudal continuo	+	+		+				+		+			±		+		+					+							e
f - Claridad, limpieza													±													+			f
g - Vida													±		+	+							+						g
h - Caudalosa				+	+		+		+	+		+			±	+	+					+							h
i - Lava, limpia																			+										i
j - Para beber		+		+	+	+	+	+	+	+	+	+									+		+			+			j
k - Para regar	+																					+							k
l - Fresca																										+	+		l
m - Meta sediento				+	+	+		+	+	+	+	+									+								m
n - Suavidad															+								+						n
ñ - Verticalidad		+	+												±		+	+	+									+	ñ
o - Horizontalidad															+			+											o
p - Claridad, luz		+												+															p
q - Para todos						+	+	+																					q
r - Unión																		+					+	+					r
s - Ensancha el edificio																	+												s
t - Fluye se da		+											±															+	t
u - Revierte en un rio															+														u
v - Condiciones para beber				+		+					+																		v
x - Refresca													±														+	+	x

	STA. TERESA DE JESUS																	SAN FRANCISCO DE SALES										
FONTAINE	1	2	3	4A	4B	4C	4D	4E	4F	4G	4H	4I	5	6	7A	7B	7C	8	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	Fig.
y - Hay que llegar a ella				+	+					+											+								y
z - Unión origen - fln								+																+					z
a' - Al fin del camino											+	+																	a'
b' - Con peligros en camino					+			+																					b'
c' - Lugar donde brota y se contiene				+														+						+			+		c'
d' - Recibe luz													±	+															d'
e' - Transparenta y refleja													±	+						+									e'
f' - Se llena o vierte según el canal															+	-	-					+							f'
g' - Vierte por todas partes															±														g'
h' - Ruido al caer															+														h'
i' - A mayor caudal mayor ensanche																+													i'
j' - Con canal															±	-	-					+							j'
k' - Origen, causa		+		+																									k'
l' - Avidez, deseo de fusión																							+						l'
m' - Hay que pegarse a ella																							+						m'
n' - Podemos sumergirnos																									+				n'
ñ' - Inmensidad																									+				ñ'
o' - El que bebe participa de sus propiedades																										+			o'
p' - Apaga fuego			+																								-		p'
q' - Cerca de Grenoble																											+		q'
r' - Allmenta fuego			+																								+		r'
s' - Hay que agacharse					+																								s'
t' - Calma la sed				+				+															+			+			t'

	STA. TERESA DE JESUS																	SAN FRANCISCO DE SALES										
FONTAINE	1	2	3	4A	4B	4C	4D	4E	4F	4G	4H	4I	5	6	7A	7B	7C	8	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	Fig.
u' - Salen arroyos y charcos							+						+																
v' - Produce fruto													±																
x' - Agradable mal oliente													±																
y' - A ras de tierra		+												+															
z' - Sobre el manantial															+														
a" - En lo profundo																			+										

6.1. RESUMEN DE LOS CUADROS.

S O U R C E

SANTA TERESA		SAN FRANCISCO DE SALES	
F. 1.	a+b+g+r	F. 1.	a+b+f+g+m+v+z +c'+g'
F. 2.	b+d	F. 2.	a+b+d+m+n+a'+b'
F. 3.	a+b+e+m	F. 3A	a+d
F. 4A	a+b+e±j±k±l	F. 3B	a+d
F. 4B	a+d+k±l	F. 3C	d
F. 5.	b+c+f+g-h+s	F. 4.	a+d+j'
F. 6A	b+f+g+q+s+e'	F. 5.	a+b+g+i+h'+j'
F. 6B	a+b±r+e'	F. 6.	a+b+i'
F. 7.	a+b+g+r+s+t+u +v+f'	F. 7A	a+d+i+j+n+ñ+s +c'+d'
F. 8.	a+b+o+r+x+c'	F. 7B	c+d+f+k+m+n+ñ+s +z+c'+d'
F. 9.	a+d+k+r+v	F. 8.	b+d+f+y+a'
		F. 9.	b+d
		F. 10.	d+y
		F. 11.	a+d+g+v+y+c' +h'+j'
		F. 12.	a+b+f+m+ñ+p
		F. 13.	a+b+f+g+a'+h'
		F. 14.	a+d+f+j'+k'
		F. 15.	a+d+s+v+c'+h'

F O N T A I N E

SANTA TERESA

F. 1.	a+b+e+k
F. 2.	a+b+e+j+ñ+p+t+k'
F. 3.	b+ñ+x+p'+r'
F. 4A	a+b+e+h+j+m+v +y+c'+k'+t'
F. 4B	a+b+h+j+m+y +b'+s'
F. 4C	a+b+j+m+q+v
F. 4D	a+b+h+j+q+u'
F. 4E	a+b+e+j+m+q+z +b'+t'
F. 4F	a+b+h+j+m
F. 4G	a+b+e+h+j+m+q+y
F. 4H	a+b+j+m+v+a'
F. 4I	a+b+h+j+m+a'
F. 5.	b±e±f±g±t±x±d' ±e'±u'±v'±x'
F. 6.	b+d+y+d'+e'
F. 7A	a+b+d+e+g±h+n±ñ ±o+u±f'±g'±h' ±j'+a"
F. 7B	±a+b+c+d+g+h -f'-j'
F. 7C	a+b+c+d+e+h+ñ+s- f'+i'-j'
F. 8.	a+d+ñ+o+r+c'

SAN FRANCISCO DE SALES

F. 1.	a+b+c+i+ñ
F. 2.	a+b+c+d+e'+b"
F. 3.	d+j+m+y
F. 4.	a+b+c+d+e+h+k +f'+j'
F. 5.	b+d+g+j+n+r+l' +m'+t'
F. 6.	b+d+r+z+c'
F. 7.	b+d+n'+ñ'
F. 8.	a+f+j+l+x+o'+t'
F. 9.	a+b+l+x+c'p' +q'+r'
F. 10.	a+b+ñ+t+u'

Nomenclatura de los SEMAS de *SOURCE* en *FONTAINE* de S.F.S.

F. 1.	a+g
F. 2.	a+a′
F. 3.	m+n+a′+b′
F. 4.	a+f+s+a′+i′
F. 5.	i+m+ñ+z+a′+c′
F. 6.	a+b+y+a′+c′
F. 7.	a+a′
F. 8.	e+j+m+ñ
F. 9.	a+b+j
F. 10.	a+g+r+j′

Nomenclatura de los SEMAS de *Source* en *Fontaine* de S.T.

F. 1.	a+f
F. 2.	a+d+f+m+g+l+r
F. 3.	a+g+j
F. 4A	a+b+d+f+s+m+n +ñ+b′
F. 4B	a+m+n+s
F. 4C	a+m+n
F. 4D	a+m+s+j′
F. 4E	a+f+m+n+ñ+y
F. 4F	a+s+m+n
F. 4G	a+f+m+n+s+b′
F. 4H	a+m+n
F. 4I	a+m+n
F. 5.	a±f±i±j±r±j′±k′
F.6.	a+l+a′
F.7A	a+a′+f+h+i±s+g +z+i′
F.7B	a+i+s+a′+i′
F.7C	a+f+g+q+s+a′-i′
F.8.	b+g+a′+c′

Capítulo 7.- ESTUDIO COMPARATIVO.

7.1. COMPARACION DE FIGURAS DE *SOURCE* Y *FONTAINE* EN LOS DOS AUTORES.

a) Semas de las figuras *Source* de SANTA TERESA coincidentes con las de *Source* de SAN FRANCISCO DE SALES.

SOURCE S.T.	*SOURCE* S.F.S.
F.1: a+b+g+r	F.1,5,13: a+b+g; F.2,6,12: a+b; F.11: a+g; F.3A,3B,4,7A,14,15: a; F.8,9: b;
F.2: b+d	F.2,8,9: b+d; F.1,5,6,9,12,13: b; F.3A,3B,3C,4,7A,7B,10,11, 14,15: d;
F.3: a+b+e+m	F.1,2,12: a+b+m; F.5,6,13: a+b; F.3A,3B,4,7A,11,14,15: a; F.8,9: b; F.7B: m;
F.4A: a+b+e±j±k±l	F.1,2,5,6,12,13: a+b; F.7A. a+j; F.14,15: a+k' F.3A,3B,4,11: a; F. 7B:k F.8,9: b
F.4B: a+d+k+l	F.2,3A,3B,4,7A,11,14,15: a+d; F.7B: d+k; F.1,5,6,12,13: a; F.3C,8,9,10: d;

F.5: b+c+f+g-h+s

F.1,13: b+f+g;
F.7B: c+f+s;
F.8,12: b+f;
F.5: b+g;
F.2,6,9: b;
F.14: f;
F.11: g;
F.7A,15: s;

F.6A: b+f+g+q+s+e′

F.1,13: b+f+g;
F.8,12: b+f;
F.5: b+g;
F.7B: f+s;
F.2,6,9: b;
F.14: f;
F.11: g;
F.7A,15: s;

F.6B: a+b±f±r+e′

F.1,12,13: a+b+f;
F.2,5,6: a+b;
F.14: a+f;
F.8: b,f;
F.3A,3B,4,7A,11,15: a;
F.9: b;
F.7B: f;

F.7: a+b+s+t+u+f′+r

F.1,2,5,6,12,13: a+b;
F.7A: a+s;
F.3A,3B,4,11: a;
F.8,9: b;

F 8: a+b+o+x+r+c′

F.1: a+b+c′;
F.2,5,6,12,13: a+b;
F.7A,11,15: a+c′;
F.3A,3B,4,14: a;
F.8,9: b;
F.7B: c′;

F.9: a+d+k+r+v

F.15: a+d+v;
F.3A,3B,4,7A,11,14: a+d;
F.1: a+v;
F.7B: d+k;
F.2,5,6,12,13: a;
F.3C,8,9,10: d;

b) Semas de las figuras *Source* de SANTA TERESA coincidentes con las de *Fontaine* de SAN FRANCISCO DE SALES.

SOURCE S.T.	*FONTAINE* S.F.S.: de acuerdo con la nomenclatura de Source que corresponde a Fontaine, arriba indicada.
F.1: a+b+g+r	**F.1,10:** a+g; **F.7,9:** a;
F.2: b+d	**F.6,9:** b;
F.3: a+b+e+m	**F.6,9:** a+b; **F.8:** e+m; **F.1,2,4,7,10:** a; **F.3,5:** m;
F.4A: a+b+e±j±k±l	**F.9:** a+b+j; **F.6:** a+b: **F.8:** e+j; **F.1,2,4,5,7,10:** a;
F.4B: a+d+k±l	**F.1,2,4,6,7,9,10:** a;
F.5: b+c+f+g-h+s	**F.4:** f+s; **F.6,9:** b; **F.1,10:** g;
F.6A: b+f+g+q+s+e'	**F.4:** f+s; **F.6,9:** b; **F.1,10:** g;
F.6B: a+b±r+e'	**F.6,9:** a+b; **F.10:** a+r; **F.1,2,7:** a;

F.7: a+b+g+r+s+t+u+v+f′

F.10: a+g+r;
F.6,9: a+b;
F.1: a+g;
F.4: a+s;
F.2,7: a;

F 8: a+b+o+x+r+c′

F.6: a+b+c′;
F.9: a+b;
F.10: a+r;
F.6: a+c′;
F.1,2,4,7: a;
F.5: c′;

F.9: a+d+k+r+v

F.10: a+r;
F.1,2,4,6,7,9: a;

c) **Semas de las figuras *Fontaine* de SANTA TERESA coincidentes con las de *Fontaine* de SAN FRANCISCO DE SALES.**

***FONTAINE* S.T.**	***FONTAINE* S.F.S.**
F.1: a+b+e+k	**F.4:** a+b+e+k; **F.1,2,9,10:** a+b; **F.5,6,7:** b; **F.8:** a;
F.2.: a+b+e+j+ñ+p+t+k'	**F.10:** a+b+ñ+t; **F.1:** a+b+ñ; **F.4:** a+b+e; **F.2,9:** a+b; **F.8:** a+j; **F.5:** b+j; **F.6,7:** b;
F.3: b+ñ+x+p'+r'	**F.3:** b+ñ+p'+r'; **F.9:** b+x+p'+r'; **F.1,10:** b+ñ; **F.2,4,5,6,7:** b; **F.8:** x;
F.4A: a+b+e+h+j+m+v+y+c'+k'+t'	**F.4:** a+b+e+h; **F.9:** a+b+c'; **F.8:** a+j+t'; **F.5:** b+j+t'; **F.1,2,10:** a+b; **F.6:** b+c'; **F.3,7:** b;
	F.4B: a+b+h+j+m+y+b'+s' **F.1,2,4,9,10:** a+b; **F.8:** a+j; **F.5:** b+j; **F.3,6,7:** b;

F.4C: a+b+j+m+q+v

F.1,2,4,9,10: a+b;
F.8: a+j;
F.5: b+j;
F.3,6,7: b;

F.4D: a+b+h+j+q+u′

F.4: a+b+h;
F.10: a+b+u′;
F.1,2,9: a+b;
F.8: a+j;
F.5: b+j;
F.3,6,7: b;

F.4E: a+b+e+j+m+q+z
+b′+t′

F.4: a+b+e;
F.8: a+j+t′;
F.5: b+j+t′;
F.1,2,9,10: a+b;
F.3,6,7: b;

F.4F: a+b+h+j+m

F.4: a+b+h;
F.1,2,9,10: a+b;
F.8: a+j;
F.5: b+j;
F.3,6,7: b;

F.4G: a+b+e+h+j+m+q+y

F.4: a+b+e;
F.1,2,9,10: a+b;
F.8: a+j;
F.5: b+j;
F.3,6,7: b;

F.4H: a+b+j+m+v+a′

F.1,2,4,9,10: a+b;
F.8: a+j;
F.5: b+j;
F.3,6,7: b;

F.4I: a+b+j+m+a′

F.1,2,4,9,10: a+b;
F.8: a+j;
F.5: b+j;
F.3,6,7: b;

F.5: b±e±f±g±t±x±d′±e′
±u′±v′±x′

F.10: b+t+u′;
F.4: b+e;
F.5: b+g;
F.9: b+x;
F.1,2,3,6,7: b;
F.8: f;

F.6: b+d+p+d'+e'

F.2: b+d+e';
F.4,5,6,7: b+d;
F.3: b+p;
F.1,9,10: b;

F.7A: a+b+d+e+g±h+n±ñ±o +u±f'±g'±h'±j'+a"

F.4: a+b+d+e+h+f'+j';
F.5: b+d+g+n;
F.2: a+b+d;
F.1,10: a+b+ñ;
F.9: a+b;
F.6,7: b+d;
F.3: b+ñ;
F.8: a;

F.7B: ±a+b+c+d+g+h-f'-j'

F.4: a+b+c+d+h+f'+j';
F.2: a+b+c+d;
F.1: a+b+c;
F.5: b+d+g;
F.9,10: a+b;
F.6,7: b+d;
F.3,: b;

F.7C: a+b+c+d+e+h+ñ+s -f'+i'-j'

F.4: a+b+c+d+e+h+f'+j';
F.2: a+b+c+d;
F.1: a+b+c+ñ;
F.10: a+b+ñ;
F.9: a+b;
F.5,6,7: b+d;
F.3: b+ñ;
F.8: a;

F.8: a+d+ñ+o+r+c'

F.6: d+r+c';
F.1,10: a+ñ;
F.9: a+c';
F.2,4: a+d;
F.8: a;
F.7: d;
F.3: ñ;

d) Semas de las figuras *Fontaine* de SANTA TERESA coincidentes con las de *Source* de SAN FRANCISCO DE SALES.

***FONTAINE* S.T.**	***SOURCE* S.F.S.**
F.1: a+b+e+k = a+f	**F.1,12,13,14:** a+f; **F.2,3A,3B,4,5,6,7A,11, 15:** a; **F.8,9:** b; **F.7B,8:** f;
F.2.: a+b+e+j+ñ+t+K' = a+d+f+m+g+l+r	**F.1:** a+f+g+m; **F.14:** a+d+f; **F.11:** a+d+g; **F.2:** a+d+m; **F.13:** a+f+g; **F.12:** a+f+m; **F.7B:** d+f+m; **F.3A,3B,4,7A,15:** a+d; **F.13,15:** a+f; **F.5:** a+g; **F.8:** d+f; **F.6:** a; **F.3C,9,10:** d;
F.3: b+ñ+x+p'+r' = a+g+j	**F.5,11:** a+g+j; **F.1,5,11,13:** a+g; **F.7:** a+j; **F.2,3A,3B,4,6,12,14,15:** a;
F.4A: a+b+e+h+j+m+v+y +c'+k'+t' = a+b+d+f+s+m+n+ñ+b'	**F.2:** a+b+d+m+n+b'; **F.7B.:** d+f+m+n+ñ+s; **F.12:** a+b+f+m+ñ; **F.1:** a+b+f+m; **F.7A:** a+d+n+s; **F.13:** a+b+f; **F.14:** a+d+f; **F.15:** a+d+s; **F.8:** b+d+f; **F.5,6:** a+b; **F.4,3A,3B,11:** a+d; **F.14:** a+s; **F.9:** b+d; **F.3C,10:** d;

F.4B: a+b+h+j+m+y+b′+s′
= a+b+m+s

F.1,2,12: a+b+m;
F.5,6,13: a+b;
F.3A,3B,4,7A,11,14,15: a;
F.8,9: b;
F.7B: m;

F.4C: a+b+j+m+q+v
= a+m+n

F.2: a+m+n;
F.1,12: a+m;
F.5,6: a+b;
F.7A: a+n;
F.7B: m+n;
F.3A,3B,4,5,6,11,13,14,15: a;

F.4D: a+b+h+j+q+u′
= a+m+s+j′

F.1,2,12: a+m;
F.7A,15: a+s;
F.4,5,11,14: a+j′;
F.7B: m+s;
F.3A,3B,6,13: a;

F.4E: a+b+e+j+m+q+z
+b′+t′
= a+f+m+n+ñ+y

F.12: a+f+m+ñ;
F.7B: f+m+n+ñ;
F.1,12: a+f+m;
F.2: a+m+n;
F.7A: a+n+ñ;
F.13,14: a+f;
F.3A,3B,4,5,6,15: a;
F.8: f;

F.4F: a+b+h+j+m
= a+s+m+n

F.2: a+m+n;
F.7A: a+n+s;
F.7B: m+n+s;
F.5,6: a+b;
F.1,12: a+m;
F.15: a+s;
F.3A,3B,4,5,6,13,14: a;

F.4G: a+b+e+h+j+m+q+y
= a+f+m+n+s+b′

F.7B: f+m+n+s;
F.1,12: a+f+m;
F.2: a+m+n;
F.7A: a+n+s;
F.13,14: a+f;
F.15: a+s;
F.3A,3B,4,5,6: a;
F.8: f;

F.4H: a+b+j+m+v+a′
= a+m+n

F.2: a+m+n;
F.1,12: a+m;
F.5,6: a+b;
F.7A: a+n;
F.7B: m+n;
F.3A,3B,4,5,6,11,13,14,15: a;

F.4I: a+b+j+m+a′
= a+m+n

F.2: a+m+n;
F.1,12: a+m;
F.5,6: a+b;
F.7A: a+n;
F.7B: m+n;
F.3A,3B,4,5,6,11,13,14,15: a;

F.5: b±e±f±g±t±x±d′±e′
±u′±v′±x′
= a±e±f±i±j±r±j′±k′

F.14: a+f+j′+k′;
F.7A: a+i+j;
F.5: a+i+j′;
F.1,12,13: a+f;
F.4,11: a+j′;
F.2,3A,3B,6,15: a;
F.7B,8: f;

F.6: b+d+p+d′+e′
= a+l+a′

F.2,13: a+a′;
F.1,3A,3B,4,5,6,7A,11,12,14,15: a;
F.8: a′;

F.7A: a+b+d+e+g±h+n±ñ±o+u
±f′±g′±h′±j′+a"
=a+f+h+i+s+g+z+a′+i′

F.1: a+f+g+z;
F.8,13: b+f+a′;
F.5: a+g+i;
F.13: a+f+a′;
F.7A: a+i+s;
F.12: b+f+i;
F.7B: f+s+z;
F.14: a+f;
F.11: a+g;
F.15: a+s;
F.2: a+a′;
F.6: a+i′;
F.8: f+a′;
F.3A,3B,4,12: a;

F.7B: ±a+b+c+d+g+h-f′-j′
= a+i+s+a′+i′

F.7A: a+i+s;
F.15: a+s;
F.2,13: a+a′;
F.6: a+i′;
F.1,3A,3B,4,5,11,12,14: a;
F.7B: s;
F.8: a′;

F.7C: a+b+c+d+e+h+ñ+s
-f+i′-j′
= a+f+g+q+s+a′-i′

F.1,15: a+f+g;
F.13: a+f+a′;
F.12,14: a+f;
F.5,11: a+g;
F.7A,14,15: a+s;
F.2: a+a′;
F.6: a+i′;
F.7B: f+s;
F.8: f+a′;
F.3A,3B,4: a;

F.8: a+d+ñ+o+r+c′
= b+g+a′+c′

F.1,5: b+g;
F.2,8,13: b+a′;
F.6,12: b;
F.7A,7B,11,15: c′;

7.2. COMPARACION DE SEMAS DE *SOURCE* Y *FONTAINE* EN LOS DOS AUTORES.

A la vista de los cuadros de semas y con los datos obtenidos por la comparación de figuras, realizamos ahora el estudio comparativo de los semas en los dos autores estudiados. Hacemos la distinción entre:

- Semas coincidentes en ambos autores.
- Semas no coincidentes, pero con analogía semántica.
- Semas específicos de cada autor.

7.2.1. Semas comunes en SANTA TERESA y en SAN FRANCISCO DE SALES.

Son semas léxicos básicos en los dos autores: **/Origen de agua corriente/ /Origen de agua/ /Origen de fuente/ /Origen/**, que forman el sementema *source* y **/Agua viva que brota/, /Origen de agua/** y **/continente**, que forman el sementema *fontaine*; se hallan, por tanto, en la base de cualquier figura, aunque rara vez se contente con ellos.

Los semas añadidos léxicos, contextuales o referenciales, son los que dibujan el perfil propio de cada figura. Por ello, van a ser estos semas el objeto principal de nuestro interés.

Son los siguientes:

1. - **/Continua, Inagotable/**
2. - **/Caudalosa/**
3. - **/Para beber/**
4. - **/Meta del sediento/**
5. - **/Hay que acercarse a ella/**

6. - /Calma sed y calor/
7. - /Refresca/
8. - /Da vida/
9. - /Produce fruto/
10. - /Fluye se da/
11. - /Verticalidad/
12. - /Continente/
13. - /Unión/
14. - /Origen-fin/
15. - /Entra o vierte según canal/
16. - /Con canal de desagüe/
17. - /Para regar/
18. - /Con múltiples arroyos/
19. - /Fuerza/
20. - /Transparenta y refleja/

1. - /Continua, Inagotable/

	S.T	S.F.S.
Source	5, 6A	1, 7B, 8, 12, 13, 14
Fontaine	1, 2, 4A, 7A, 7C	4

Es un sema semi-léxico que refieren ambos autores al carácter inagotable y eterno de los bienes que ofrece el Señor.

Aplicado en *source* a la fuente primera de la alegoría de las dos fuentes o pilones (**figs.** 5 de *source* y **7A** de *fontaine*), pone de relieve el sema inagotable junto a **/caudalosa/**. Muestra así la riqueza infinita de los contentos de la oración dada por Dios que es la *source* u origen de todos ellos.

En la **fig. 6A** la *source* en nuestro interior produce agua continua, al tiempo que dilata y ensancha ese mismo interior y corresponde igualmente a Dios, como origen de

la gracia divina, que da sin cesar a medida que se dilata nuestro corazón. Lo plasma gráficamente en la **fig. 7C.**

Esta **fig. 7C,** referida a la fuente sin canal de desagüe, que se ensancha a medida que el agua entra, supone también este caudal continuo, expresión de la acción continua de Dios que nos hace llegar sin cesar sus consuelos.

En *fontaine*, la **fig.1** está utilizada como origen del riego y por este motivo incluye el sema del fluir continuo. Es la oración dada por Dios en gran parte y donde se precisa mucho menos esfuerzo humano. Sin embargo, la **fig. 2** de *fontaine*, con el semantema *petites fontaines* (fontecicas en castellano), expresa las almas con ímpetus de amor, mediante su continuo manar que remueve las areniscas levantándolas hacia arriba.

En la **fig. 4** de *fontaine* (desarrollada desde la **4A, B, C, D, E, F, G, H** e **I**) este sema se halla implícito por el contexto y por tratarse el referente de la fuente de agua viva del pozo de Jacob, que toma Jesús como símbolo de la vida eterna que quiere darnos y a la que nos llama.

Es también sema constitutivo de la **fig. 5**, en esa oposición entre la fuente clara de la que fluyen rios claros, y la fuente negra, sucia y semi-estancada. Oposición que quiere expresar características de un alma en gracia y en pecado.

En SAN FRANCISCO DE SALES el sema **/continuo/** de la **fig. 1** de *source* se halla implícito en la misma *source* de agua dulce que brota en medio del mar. Pues está claro que para que la fuente se mantenga en su identidad, brotando en medio del agua salada del mar, necesita esta continuidad. Continuidad que confirma el segundo término

de la comparación con la palabra constancia, aunque aplicada a los que buscan alimentarse de la *source d'une douce piété* en medio de las *ondes amères de ce siècle*.

En la **fig. 7B** el sema **/inagotable/**, de *source*, es expresión de Dios infinito, que colmará nuestra sed extrema del verdadero bien. Pero la figura desarrollada de *source* es un parangón de la precedente figura contextual de *fontaine,* aplicada al pecho de la madre y a los anhelos y avidez del niño que se estrecha contra él para alimentarse.

Es básico en la **fig. 8** el sema **/continua/** para expresar la relación Trinitaria de amor infinito entre el Padre y el Hijo, que desde toda la eternidad se aman mutuamente en un fluir continuo como el del rio [197].

En la **fig. 12** de *source* referida a la fuente de las aguas de la vida eterna que ansiarán los condenados, el sema **/continua, inagotable/** se desprende de este carácter eterno del referente: Dios.

También en la **fig. 13** el semantema *source*, referido al Dios Eterno, está expresamente aplicado a dicho semantema: *la source inespuisable des eaux vives de toute bonté*, para contraponerlo a los pozos rotos hacia los que se vuelve la criatura, reiterando, una vez más, el carácter inagotable de los bienes divinos.

El sema **/continuidad/** de la **fig. 14** está aplicado a los rios -*ruisseaux*-, lo que supone también continuidad en la *source* que es su origen. La meditación suscita afectos y estos mueven las acciones.

---

[197] Ver **fig. 8** de de source de S.F.S.

En la **fig. 4** de *fontaine* el carácter de caudal contínuo y abundante, evidente en la *source* que nutre la *fontaine* y aplicado aquí al Espíritu Santo, se contrapone al caudal que entra en el jardín limitado a las dimensiones del canal que le da paso.

2. - /Caudalosa/

	S.T	**S.F.S.**
Source	**5, 6A, 7**	**7A, 7B, 15**
Fontaine	**4A, 4B, 4D, 4F, 4G, 7A, 7B, 7C**	**4**

En ambos autores se pone de relieve este sema para manifestar la abundancia infinita de los dones divinos.

Este sema, a veces unido a **/continua, inagotable/**, es también inherente a la *source* o fuente de agua viva y lo encontramos en la mayor parte de las figuras de ambos autores, como propiedad de dicha fuente de agua viva, frente a la que ha de traer el agua por canales y conductos humanos. Referido a la oración y los dones y consuelos recibidos directamente de Dios, frente a los dones y oración que hemos de procurar por nuestro trabajo y meditación para alcanzar algún conocimiento y saber de Dios.

Las **figs. 5** de *source* y **7A** de *fontaine* de S.T. describen la fuente que brota directamente del manantial y se llena plenamente con todo ese caudal; revertiendo después en un gran rio, cuando dicho caudal es grande y abundante.

Expresa el caudal, la oración de quietud, que viene directamente de Dios con todas sus luces, gracias y

consuelos abundantes. Son estos muy distintos de los que se sacan con la meditación " [...] con los pensamientos y cansando el entendimiento" [198], es decir, con medios humanos que por fuerza limitan ese caudal.

La **fig. 6A** es continuación de la anterior y explicación de lo que la **fig. 7C** de *fontaine* describe figuradamente en esa fuente que se ensancha a medida que se llena con el caudal continuo.

El sema **/caudalosa/** corresponde en la **fig. 7** de *source* a un movimiento de agua impetuoso que levanta una ola. Es la acción poderosa de Dios cuando El quiere, capaz de levantar nuestra alma como si fuera una nave.

La **fig. 4D** de *fontaine* incluye el sema **/caudalosa/** en la acción de ser origen de muchos "[...] arroyos grandes y pequeños y hasta charquitos". Lo encontramos también expresamente en la **4I** de *fontaine*, aplicable a la **fig. 4** completa, al tratarse de la *fontaine* de agua viva de la Samaritana, que mana hasta la vida eterna.

La **fig. 7A** de *source* de S.F.S. es tan **/caudalosa/** que el ciervo se mete en ella para beber y quisiera fundirse y desaparecer en ese agua. Explica así la unión tan deseada que hallaremos con Dios, *la vivante et puissante source*, en el Cielo, donde entramos a formar parte de la vida misma de la Trinidad, en el Hijo.

En la **fig. 15** la palabra *source*, aplicada al origen de las tres virtudes cardinales, es decir, a la Caridad, contiene también el sema **/caudalosa/**, puesto que las virtudes que fluyen de ella someten a todas las demás, lo que supone un gran caudal en la *source*.

---

[198] Cfr.: op. c. MORADAS IV, II, p.4.

Vemos, hasta ahora, como los semas de las figuras provienen muchas veces del término figurado o mensaje. Hay una mutua interacción semántica entre figura y término figurado, que es explicativa, descriptiva y que, al completar con nuevos datos la figura, aclara también con nuevas luces y plasticidad el mensaje de donde proviene. Es lo que ocurre en esta última figura que acabamos de citar.

Finalmente, la **fig. 4** de *fontaine* se refiere también a una fuente de caudal abundante pero que, por mucho que lo sea, no puede entrar en el jardín sino en la medida que se lo permite el canal que conduce el agua. Representa tal fuente al Espíritu Santo quien como *source d'eau vive* aborda por todos lados nuestro corazón para llenarlo con la abundancia de su gracia; pero no lo hace sino en la medida del libre consentimiento de la voluntad. Hay bastante similitud entre esta **fig. 4** y la de la alegoría (**fig. 5** de *source* y **7A** de *fontaine*) de las dos fuentes de SANTA TERESA, aquella que no viene directamente del manantial. En ambas, la *source* caudalosa ha de limitar su caudal al conducto hecho por el hombre. Ahora bien, expresa en SANTA TERESA la oración de meditación que elabora el hombre con su pensamiento, mientras que SAN FRANCISCO DE SALES pone el acento en la libre voluntad que acepta abrirse en mayor o menor medida a la gracia y colaborar con ella.

En las **figs. 15** de *source* de S.F.S. y **7** de *source* de S.T. encontramos el mismo caudal impetuoso, pero se pone de relieve, una vez más, la dinámica opuesta de la verticalidad: ascendente en SANTA TERESA y descendente en SAN FRANCISCO DE SALES.

3. - /Para beber/

	S.T	S.F.S.
Source	3	1, 2, 7B, 12
Fontaine	2, 4A ... 4I	5, 8

Beber es la forma de asimilarnos el don del agua, que es siempre imagen de la vida eterna, de los dones y consuelos celestiales o de la comunión, y, en este caso, directamente, de la vida misma por el cuerpo y la sangre de Cristo.

SANTA TERESA apunta más a los consuelos celestiales y eternos; SAN FRANCISCO DE SALES presenta distintos conceptos.

Señala SANTA TERESA, en la **fig.** 3 de *source*, la importancia de beber de la misma *source*, donde el agua es pura, frente a beber la que corre por tierra, a la que se han ido pegando las impurezas del camino. Es la diferencia entre la oración traída con el entendimiento a la oración dada por Dios cuando se está recogida en El.

La finalidad de la fuente es el ser para beber. Así en la **fig. 2** de *fontaine*, se señala particularmente con este sema la finalidad del brotar de las fontecicas que manan sin cesar, levantando las areniscas. Significa, con ello, el deseo de darse, de difundir aquello de que goza para que otros le ayuden a alabar a Dios.

Igual sentido de finalidad en el sema **/para beber/**, que constituye la base léxica de la **fig. 4** (de la **4A** a la **4I**), unido al sema, también final, **/para calmar la sed del sediento/**, con el sentido de hacer llegar el agua de salvación al necesitado de ella. Es un bien al que hay que

llegar con esfuerzo. Beber de esa fuente, que tantos bienes supone, merece todos los esfuerzos. La invitación es para todos y el agua llega en muchas formas: "[...] rios grandes, chicos, y hasta charquitos [...]", según nuestras necesidades; en cualquier caso, es fuente hacia la que caminamos todos, mas no debemos tener miedo a morir de sed puesto que el que nos ha llamado para beber no dejará de darnos lo necesario.

Así pues, a lo largo de esta **fig. 4** se nos asegura que el agua de la vida eterna es para todos y que no nos faltará si caminamos, pues la sed de bienes eternos que Dios ha puesto es para ser colmada. Estamos destinados a vivir su misma vida y se nos dará primero en esta vida y, plenamente, en la otra. Llegar a beber de la fuente es darle nuestra voluntad. Es lo que constituye, en palabras de SANTA TERESA, la contemplación perfecta.

En SAN FRANCISCO DE SALES están más diversificadas las figuras, correspondiendo a distintos conceptos. Generalmente suele abreviar la figura, desarrollando más ampliamente el término comparado.

Beber es sinónimo de nutrir, de dar la vida a las madreperlas en la **fig. 1** de la *source* que brota en medio del mar.

Las **figs. 7B** de *source* de S.F.S. y **5** de *fontaine* corresponden a una misma figura, con los dos sememas *douce fontayne de süave et désirée liqueur* y *la source inespuisable de Dieu* que representan, respectivamente, el pecho de la madre y a Dios, fuente inagotable de todo bien.

El sema **/para beber/**, básico de la figura, supone no sólo sacar, introducir y asimilar el líquido dentro de nosotros, sino también sumergirse y abismarse en él. Es la

unión total con Dios, meta de nuestras ansias y convertido en nuestra única y verdadera nodriza.

Muy semejante es la **fig. 8** de *fontaine*, que incluye también el semantema *source*. El sema **/para beber/**, se aplica aquí a los ciervos sedientos, que al llegar a la fuente -*s'abouchans à la fontaine*- sacan de ella, con el agua, el frescor, es decir, las propiedades de la misma. Igualmente, nuestros corazones, al encontrarse con la *source* de la Divinidad, sacarán de ella todas las perfecciones.

Sin embargo, el sema **/para beber/** tiene en la **fig.12** de *source* signo negativo. No está ya al alcance de los condenados que sufren una sed creciente por su carencia y su recuerdo.

En todas las figuras anteriores expresa SAN FRANCISCO DE SALES con el sema **/para beber/** el goce eterno de Dios, mientras que se refiere al goce temporal en la **fig.** 2 de *source*. Hace en ella referencia a la Eucaristía en cuanto a *source et fontaine* de la perfección, de la que pueden gozar los perfectos por estar ya dispuestos y los imperfectos para pretender llegar a la perfección.

4. - /Meta del sediento/

	S.T	**S.F.S.**
Source		**2, 7A, 7B**
Fontaine	**4A ... 4I**	

En SANTA TERESA encontramos este sema en las figuras de *fontaine*, sobre todo en relación con la fuente de la Samaritana, la **fig.4** completa (de la **A** a la **I**).

En ella, la fuente es meta deseada desde un principio,

en primer lugar, por ella misma que confiesa cuántas veces contemplando la escena de la Samaritana le pedía al Señor que le diera de esa agua viva. Y desarrolla a partir de ahí toda una serie de figuras de los que caminan hacia la fuente salvando **/todos los obstáculos que se encuentran en el camino/.** Y al final lo abandonan cuando no les faltaba más que **/agacharse a beber/.** Coincidiendo con SAN FRANCISCO DE SALES en ese **/Tener que acercarse a la fuente/.**

También la presenta como **/Fuente para todos/**, quitando temores a los pusilánimes y animando a todos, pues se trata de una meta actuante, que no sólo está ahí a la espera, ofreciendo su agua al que llega, sino que se aviene a las necesidades de cada uno, "[...] con ríos grandes y chiquitos y hasta charquitos para niños, porque no les asuste ver tanta agua".

En ese momento, la fuente se reviste de una ternura de madre, alimentando a sus pequeños. Expresa así, maravillosamente, la ternura providente de Dios cuidando de cada uno de sus hijos y aunando misteriosamente el respeto a la libertad del hombre con la misericordia.

En SAN FRANCISCO DE SALES aparece en *source* en las **figs. 2, 7A y 7B:** los ciervos que ávidamente buscan la fuente y cuando la encuentran se introducen en ella, son reflejo de esa unión que hallaremos en Dios al encontrarle y calmar en El nuestra sed de bien. Y también podemos calmar la sed de perfección si nos acercamos a beber de sus perfecciones en la Comunión. Se da entonces esa unión de la que hablaba **UNAMUNO** en su *Diario Intimo,* cuando dice que tenía la intuición de que tal vez la fe perfecta proceda de la comunión [199]. Y comentando esta cita **A.**

---

[199] Cfr.: op. c. Alianza Editorial, Madrid 1972. p. 57: Tal vez sólo la Comunión dé fe perfecta, siendo lo demás aspiración a la fe un querer creer que sólo mediante la Comunión recibe la gracia de creer.

LOPEZ QUINTAS en su libro *El arte de pensar con rigor y vivir de forma creativa*, [200] dice que, "efectivamente, al realizarse la comunión se produce el entreveramiento de dos vidas, la participación en un mismo juego, todo lo cual es fuente de luz".

¿Podría hablarse también del mismo juego y entreveramiento que se logra, cuando en la **fig. 4I** de S.T. al llegar uno a la misma fuente, le mete Dios en ella hasta la garganta inundándolo plenamente? [201]

5. - /Hay que acercarse a ella/

	S.T	S.F.S.
Source		2
Fontaine	**4A, 4B, 4E, 4G**	3

Es sema unido al de **/meta del sediento/** e implícito en toda la **fig. 4** de la fuente de agua viva de la Samaritana. Expresa que sólo en Dios podemos calmar nuestras ansias de bien.

En la **fig. 4A** y **4B** se habla de un largo y penoso camino desde lejos, hasta llegar a la fuente. Es camino con dificultades y SANTA TERESA, en la **fig. 4E**, anima a no dejarlo antes de llegar, por más peligros y dificultades que en dicho camino se hallen.

Esta necesidad viene de la fuente misma, que invita a acercarse y del que camina padeciendo la sed. Dios nos atrae a El y el hombre experimenta un ansia de Dios que le hace buscarlo afanosamente.

---

[200] Ed. Asociación para el progreso de las ciencias humanas. 1993.

[201] Según la traducción de J. BRETIGNY.

SAN FRANCISCO DE SALES, por su parte, significa con este sema en la **fig.** 3 de *fontaine*, la necesidad de acercarse a la Comunión, *source et fontaine de perfection.* Es, en la vida terrena, el lugar de encuentro con Jesucristo y de unión total con El bajo las especies sacramentales.

6. - /Calma sed y calor/

	S.T	**S.F.S.**
Source		**7A, 7B, 12**
Fontaine	**4A, 4E**	**5, 8**

Encontramos en SANTA TERESA este sema unido a **/frescor/** y a **/meta del sediento/** lo relacionado con este último en todas las **figs. 4** de *fontaine*, que tienen como referente la fuente de agua viva de la Samaritana y, en particular, en las **figs. 4A** y **4E.** Agua que se ansía a lo largo del camino de la vida, camino que no podemos andar sin una gota de ese agua, pues nos moriríamos de sed, y con una vez que bebamos nos quita la sed. Más esta sed nos lleva a buscarla afanosamente aunque no todos llegan a beberla porque se cansan antes. El que la bebe no tendrá ya más sed.

Ocurre con el agua de la fuente lo mismo que cuando se bebe uno un vaso de agua bien fría que penetra y refresca todo el cuerpo, como dice ella en otro lugar.

SAN FRANCISCO DE SALES incluye este sema en la **fig. 7A:** el ciervo, ávido del agua fresca de la *source, se fourre avidement… et il se presse et serre contre cet élement.*

Utiliza aquí los mismos verbos y adjetivos de la figura que sigue inmediatamente después del niño que mama

y se estrecha contra esa fuente del pecho de su madre.

Ambos expresan la sed extrema de bien de nuestra alma, que sólo calmará la *source* inagotable de Dios, de un Dios maternal, cuyo pecho nos da toda la ternura y la vida eterna que tanto ansiamos. Y eso lo lograremos por una unión total con Dios de "El en mí y yo en El" como sugieren la sed de las dos figuras y la sed verdadera del hombre.

Igualmente, en la **fig. 8** son también los ciervos perseguidos en las cacerías, cansados y sedientos, quienes calmarán su sed y anhelos al encontrarse con una fuente clara y fresca, cuya agua llevan a su interior. Así como hacen nuestros corazones, satisfaciendo esa sed y anhelos y llevando a ellos el gozo de ir calmando y acallando esa sed de bien por las perfecciones divinas de las que se llenan.

En la **fig. 12**, el sema es negativo, pues para la sed violenta y ardiente de los condenados no hay sino la ausencia de la *source des eaux de la vie eternelle* y su recuerdo, que la aviva, sin posibilidad de recibir su frescor ni de ser calmada; porque no es que la fuente haya dejado de brotar para ellos, sigue y seguirá brotando eternamente, pero son los condenados quienes se han cerrado para siempre la posibilidad de beber. Dios, que es amor, no puede dejar de amar cuanto ha creado y sigue amando durante toda la eternidad a aquellos que se han cerrado a recibir su amor. Por eso es mayor la tortura de su carencia.

7. - /Refresca/

	S.T	**S.F.S.**
Source	**4A**	**7A**
Fontaine	**3**	**8, 9**

El frescor del agua de la *source et fontaine*, es propiedad básica del agua, que junto con otras como limpiar, calmar la sed y el calor, pasan a aquello que la recibe. Es el sentido del sema en las figuras que lo contienen.

En la **fig. 4A** de S.T., el frescor del agua de la *source* pasa con las demás propiedades, no sólo a los arroyos, sino a cuanto de ella se beneficia: el arbol plantado en medio de la fuente. Así el alma que se planta en Dios, la *source* clara y fresca, origen de todo bien, frente aquella que se planta en el diablo, *source* y origen todo mal.

Mientras en SANTA TERESA es esencialmente vivencial, porque ambas cosas las ha experimentado de contínuo, en SAN FRANCISCO DE SALES viene este sema más bien por vía cultural, bíblica.

En la **fig. 7A** de *source* el frescor del agua de la fuente es sema que contagia también al término figurado, a Dios, *la vivante et puissante source*, con que nos encontraremos en el Cielo para calmar y colmar todas nuestras ansias de amor. Y esto, como el ciervo, en un deseo de asemejarnos a Dios para más unirnos y gozar de El.

Es aún más expresivo en la **fig. 8** de *fontaine*, aplicada a los ciervos perseguidos, que ansiosos buscan el agua y que al encontrar la fuente clara y fresca se meten en ella para aplacar a un tiempo la sed y el calor. También aquí, como en la figura anterior, el semema *source* se reserva al término figurado: *la source forte et vivante de la Divinité*. E igual que el ciervo encuentra el mayor placer en hacer pasar el frescor del agua a todo su cuerpo, así nuestros corazones al llenarse por su complacencia de todas las perfecciones y delicias del Bienamado. Y por ese

regocijo que les producirá tendrán el gozo completo.

Coinciden SANTA TERESA en las **figs.** 2 de *source* y 3 de *fontaine* con SAN FRANCISCO DE SALES en su **fig.** 9 de *fontaine*: Las lágrimas y tribulaciones que vienen de Dios, unidas al amor grande, hielan los afectos del mundo y hacen crecer el amor. Se expresa con ello la cooperación de las tribulaciones al crecimiento del amor y con ello al de los gozos que implica el mismo amor. Se invierten en este caso las propiedades naturales: el agua ya no refresca y apaga el fuego, sino que lo enciende más y lo hace durar; el fuego, sin embargo, ayuda al agua a refrescar.

Lo expresa SANTA TERESA con el simil del fuego y agua contrarios. Se trata de un agua del cielo, el agua de lágrimas verdaderas dadas por el Rey del Cielo, que enciende más el amor. Menciona también en la **fig.** 2 el fuego de alquitrán, que no apaga el agua al hablar del fuego grande contra el que nada puede el agua que procede de la tierra.

En la **fig.** 9 de *fontaine* de S.F.S. es el contexto el que pone de manifiesto el sema **/refresca/**, mediante esa fuente semi-mítica a la que atribuye, no la propiedad de apagar el fuego, sino la de avivarlo y alimentarlo.

8. - /Da vida/

	S.T	**S.F.S.**
Source	**4A, 4B, 9**	**7B**
Fontaine	**5**	**5**

En las **figs. 4A** de *source* y **5** de *fontaine* de SANTA TERESA encontramos el sema **/da vida/**, en esa fuente de vida de donde procede el frescor y el fruto del árbol plantado en medio de ella. El origen de vida es Dios, quien sostiene

al alma que se centra en El, dándole vida, haciendo que no se canse y que dé buen fruto. La segunda parte, analizada en la **fig. 5** de *fontaine,* muestra la oposición entre la fuente clara, limpia y la de agua negra, sucia, estancada, añadiendo la oposición entre los semas **/vida/** y **/muerte e infección/.**

En la **fig. 4B** el sema **/da vida/**, se prolonga en el contexto inmediato con la figura del sol, para poder añadir el sema **/da calor/**; elemento importante junto al agua para que exista la vida. Nos habla del calor vital del amor de Dios que origina todo lo bueno en nosotros.

La **fig. 7B** de *source,* de S.F.S., correspondiente a la 5 de *fontaine*, extiende el sema **/da vida/** a la imagen del pecho de la madre, que no es ya fuente de agua, sino de leche, la fuente primera de vida de los seres vivos (mamíferos). Leche que sustenta y hace crecer al niño como el pecho materno de Dios, fecundo en toda bondad, nos dará, cuando nos unamos a El, la vida eterna.

9. - /Produce fruto/

	S.T	**S.F.S.**
Source	**4A, 4B**	**14**
Fontaine	5	

Hay semejanza en el sentido del sema y en la estructura entre las figuras de SANTA TERESA y de SAN FRANCISCO DE SALES: Una *source* que origina *des ruisseaux* y produce fruto.

En SANTA TERESA, la **fig. 4A** de *source* y 5 de *fontaine* nos muestran cómo el arbol plantado en medio de la fuente clara, que hace fluir arroyos claros, tiene frescor y fruto, en oposición al árbol plantado en la fuente de muy

negrísimas aguas que carece de él. El alma en gracia, que está en Dios, obtiene de El la fuerza, la vida y da buen fruto de obras agradables a Dios, pues como repite en la **fig. 4B,** El es el origen de todo lo bueno que hagamos.

Sólo de manera implícita podemos atribuir a la **fig. 14** de *source de la meditation* de S.F.S. el sema **/produce fruto/**, en relación con *les ruisseaux continuelz d'affections,* de los que se derivan las acciones benéficas, es decir, el fruto.

Es ésta una figura en que término figurado y figura se construyen simultaneamente.

10. - /Fluye, se da/

Encontramos este sema en la **fig. 2** de *fontaine.* describe la necesidad del agua de salir y fluir, símbolo del deseo de darse que experimentan las almas a las que da Dios grandes ímpetus de amor.

Está implícito como sema referencial en la **fig. 5**, en la oposición que establece SANTA TERESA entre la *source* clara, que hace fluir ríos claros y la *source* de agua sucia, maloliente y semiestancada de la que no fluye sino infección y mal olor. Este fluir supone un continuo darse hasta desaparecer, como nos indica en otra figura.

En la **fig. 10**, incluye también este sema en la *fontaine que Dieu fait sourdre sur la partie superieure de leur esprit [...]* y que bajando desde allí extiende sus aguas a todas las facultades.

11. - /Verticalidad/

	S.T	S.F.S.
Source	1, 5, 6A, 7	1, 5, 11, 13
Fontaine	2, 3, 5, 7A, 7C, 8	1, 10

El sema **/Verticalidad/** tiene como base en los dos autores el significar la relación entre Dios y su criatura, pero es, sin embargo, diferente en cada autor: Reviste en SANTA TERESA el sentido de profundidad y, por tanto, una dinámica ascendente desde un punto interno, mientras que en SAN FRANCISCO DE SALES reviste el sentido de altura y, por tanto, una dinámica descendente. Viene dada esta diferencia por la localización contrapuesta de *source* en cada uno.

La sitúa SANTA TERESA bajo un pozo que alimenta, en la **fig. 1** de *source*, o alimentando desde lo profundo una fuente, en las **figs. 6A** de *source* y **5** y **7A** de *fontaine* (que corresponden a la misma figura). En todas ellas responde esta dinámica a su concepción del alma, cuyas coordenadas espaciales son siempre en SANTA TERESA concéntricas en sentido de profundidad, de dentro hacia fuera (vemos esto especialmente en las Moradas); y, como de un interior viene toda agua de *source*, así también de ese centro del alma viene toda vida de gracia al hombre total.

En la **fig. 2** de *fontaine* encontramos el sema **/verticalidad/** en el brotar bullicioso desde el interior, levantando las areniscas. Esta concepción en la configuración de *fontaine* y de *source* se concreta en la esfericidad de la tierra, en un movimiento de verticalidad hacia fuera, desde lo profundo. Expresa este sema los grandes ímpetus de amor; pueden con todos los obstáculos e impurezas que se interponen para hacer llegar a otros el amor grande que llena su alma.

Por otra parte, concibe siempre la fuerza del agua en una dinámica vertical, como cuando viene un gran golpe de agua que levanta una ola poderosa y con ella una nave: la nave de nuestra alma. Refleja en esta **fig.** 7 de *source* lo que ella experimenta tantas veces en los raptos y vuelos del espíritu, en que, sin poder resistir, se veía levantada a lo alto.

Sin embargo, en las **figs.** 3 y 8 de *fontaine* encontramos una verticalidad descendente. Corresponde en la **fig.** 3 a las lágrimas dadas por Dios, agua viva del cielo, que es la *source et fontaine* de las mismas; y en la **fig.** 8 a la gracia del cielo, que realiza el matrimonio espiritual, al unirse con el agua **/horizontal/**, terrena, del rio o de la fuente.

Para SAN FRANCISCO DE SALES, el agua proviene siempre de lo alto. Es esto, claramente, un sema referencial, ya que en su país, de la alta montaña proviene la mayor parte del agua: manantiales, fuentes, deshielos, torrentes. Por eso él sitúa la *source* en la cima, respondiendo esta concepción espacial a su configuración del alma, también con parte alta o cumbre y partes más bajas. Sólo en la **fig.** 1 sitúa la *source* en medio del mar, de donde brota a lo alto sin mezclar sus aguas con las marinas.

Así situa la **fig.** 5 de *source* y **10** de *fontaine*, tomadas del Génesis, de esa fuente que Dios hace brotar en el Paraíso, *sur la cime de la partie supérieure de nostre âme*. E igual en la **11**, donde la descripción de ese dispersarse los arroyos al alejarse de la fuente nos habla también de su localización en la cima del monte. La **/verticalidad/** supone la idea del esfuerzo para acercarse a la fuente y encontrar allí reunida toda el agua que se fue dividiendo; esto en la base es tarea ingente pero, a medida que se acerca uno a la fuente, va siendo menor,

hasta encontrarla toda junta al llegar a ella. Sólo hay entonces que abismarse en Dios para hallar en El todas las perfecciones.

Se puede deducir de aquí una doble dinámica, la del agua que desciende y la del que buscando ese agua ha de ascender hasta la fuente.

Dinámica paralela hallamos en la **fig. 13** de *source* al oponer a Dios, *source* de vida a los *puits crevassés*.

Encontramos el mismo doble movimiento, pero en sentido inverso, expresado por SANTA TERESA en la **fig. 1** de *source*, referida al riego con agua de pozo, la cual sube hasta el exterior, aunque para encontrarla hay que descender desde ese exterior hasta el nivel del agua, es decir, profundizar en el pozo, lo que también resume en la idea "[...] si el pozo no da agua, no podemos nada".

Este concepto de pozo lo hallamos implícito en SAN FRANCISCO DE SALES en una única figura, la 1 de *fontaine*, al hablar de la *vive fontaine de Jacob*, que es un pozo de agua viva, el mismo de la escena de la Samaritana que tanto inspiró a SANTA TERESA [202]. Figura que nos hace pensar en SANTA TERESA, tanto por el pozo de Jacob, como por la alusión directa de SAN FRANCISCO DE SALES a dicha escritora en relación con el pasaje de la Samaritana, como por el hecho de aconsejar la oración mental en torno a la Vida y Pasión de Nuestro Señor, a la que era tan afecta la referida Santa [203].

---

[202] V. XXX, 19.

[203] Sabemos que durante muchos años de su vida solía acompañar un rato al Señor por las noches, contemplando una escena de la Pasión.

12. - /Continente/

	S.T	S.F.S.
Source		2, 8, 13
Fontaine	6, 7A, 7C, 8	6, 7A, 7C, 8

Es sema unido a *fontaine* en todas las **figs. 6, 7A, 7C** de S.T. que, en S.F.S, referido generalmente a Dios, une frecuentemente los dos sememas de *source* y *fontaine*. y **2, 3, 4, 5, 6, 7,** de S.F.S. Sólo en la **13** de *source* de S.F.S., forma parte de la configuración semántica de este semantema, por oposición a los pozos rotos que no contienen el agua. Oposición muy remarcada y de salto infinito al tratarse de Dios, *source,* que ya no es mero continente, sino que brota sin cesar y se contiene para que podamos encontrarla allí.

En las **figs. 2** de *source* y **3** de *fontaine* de S.F.S., expresa la comunión como lugar de donde brota y en que se halla toda perfección, y en la **fig. 8** de *source* y **6**, de *fontaine,* representa al Padre en la Trinidad en quien ve el Hijo contenida toda la bondad y belleza de su esencia que dimana del Padre continuamente hasta el Hijo y viceversa.

En la **fig. 4**, la *fontaine*, que representa al Espíritu Santo, se concibe como un continente provisto de canal para verter el agua en el jardin.

En la **fig. 5**, se trata de un continente humano: el pecho de la madre, que contiene el alimento exquisito, pero al pasar al término figurado: Dios como fuente del verdadero bien, utiliza SAN FRANCISCO DE SALES el semema *source*.

En la **fig. 7**, utiliza S.F.S. los dos semantemas: *source* en cuanto origen de la gracia y *fontaine* como origen y continente de la vida bienaventurada y eterna.

En SANTA TERESA encontramos *fontaine* en las **figs. 6** y **7C** unida con el manantial y en la **7A** traída de lejos; tiene en todas el carácter de continente de agua hecho con ese fin. Continente que puede allegar mayor o menor cantidad, según venga el agua desde la misma fuente o por canalillos y también según sea el tamaño de ese tubo o canal y que, por otra parte, se ensancharía si la fuente careciera de canal de desagüe y estuviera hecha de un material que pudiera dilatarse. Este continente es representación del alma, hecha para recibir y contener la vida divina y que puede el Señor dilatar a medida que la va llenando de su gracia, para hacerla más capaz.

13. - /Unión/

	S.T	S.F.S.
Source	**8**	**7A, 7B, 11, 15**
Fontaine	**8**	**5, 6**

Expresa este sema en casi todas las figuras el concepto de unión del matrimonio espiritual, en que une Dios al alma consigo haciéndola ya toda suya. Es la gracia mística más alta.

Lo plasma SANTA TERESA en la unión de dos aguas que, una vez unidas, no es posible separar, en la **fig. 8** de *source* de S.T. por esa fusión total de la *source* que se pierde como tal en el rio; se acentúa el concepto de indivisión por el verbo "se ha perdido", pues efectivamente la *petite sourcelette* pierde su identidad al hacerse una con el rio, de dónde procede ya toda iniciativa como la que hace levantarse el gran golpe de agua. Es como si, al

hacerse la fuente río, éste se hiciera también fuente y asimilara sus funciones en una unión perfecta, "[...] para alimentar a los que sirven a estos dos esposos".

SANTA TERESA, para expresar la unión, multiplica las figuras, que afluyen a su mente y a su lengua, dando la impresión de que ninguna le parece suficientemente expresiva. Tras ésta, viene la del rio que entra en el mar y después no pueden ya separarse, y la de los rayos del sol entrando por dos ventanas que, al unirse dentro, no se separan ya.

Todas están centradas en el sema de unión inseparable.

Igual ocurre en la **fig. 8** de *fontaine* con el agua de lluvia que cae sobre la fuente. En este caso es agua del cielo la que se une con la que brota de la tierra, pero ambas quedan en una sola agua.

SAN FRANCISCO DE SALES utiliza este sema con signo negativo en la **fig. 1** de *source*, las fuentes de agua dulce que brotan en medio del mar sin mezclar sus aguas.

Expresa la unión, en primer lugar, con la **fig. 7A** de *source:* el ciervo sediento que se mete ansiosamente en el agua y querría fundirse en ella, convertirse en agua, para más gozar de su frescor. Igual nos ocurrirá a nosotros cuando alcancemos en el cielo la *vivante et puissante source du vray bien*.

Esta figura de *source*, con la cual es posible y tan deseable unirse, se hace, gracias a la figura completa, real, tangible a todos los sentidos y por ello mucho más infinitamente deseable.

Pero aún necesita, como SANTA TERESA, acudir a otra

figura más intimista, la **fig.** 5 de *fontaine*, del niño pegado al pezón del pecho de su madre y apretado contra esa suave *fontaine*, de tal manera, que parece también querer meterse (*se fourrer*, como en la anterior figura) todo en el seno de la madre o sacar y chupar todo el pecho dentro de él. Esta figura reviste, a la *source inespuisable du vray bien en la Divinité*, en la **fig. 7B** de *source*, de la inexplicable riqueza de sentimientos maternos, expresado en la ternura de los pechos fecundos (*ces mamelles fécondes de la toute bonté*) a los que nos uniremos (*s'unir et joindre*), igual que el niño, para abismarnos en Dios o para que venga a nosotros. Es la perfecta unión.

Hay que señalar que SAN FRANCISCO DE SALES cita en una de sus figuras del niño que mama, como fuente, a SANTA TERESA [204]. Pero si encontramos en la escritora, una o dos veces, este simil, son muchas las que aparecen en SAN FRANCISCO DE SALES, desarrolladas con una riqueza de matices sorprendente en un hombre.

Finalmente, expresa con la **fig. 6** de *fontaine* la unión Trinitaria, de donde deriva toda unión.

En las últimas figuras de SAN FRANCISCO DE SALES el sema **/unión/** es más doctrinal que en las anteriores de SANTA TERESA, que eran expresión de la unión con Dios en la contemplación o en el matrimonio espiritual.

En la **fig. 11** de *source* la unión del agua está en relación con el origen de donde brota en lo alto. Cuanto más se aleja de su origen más se divide el agua, mientras que en la *source* está toda reunida como en Dios todas las perfecciones, que encontramos cuando en El nos abismamos en contemplación perfecta.

---

[204] op. c. 4-334: "La bienheureuse Mère Therèse, ayant escrit qu'elle trouvait cette similitude à propos, je l'ay voulu ainsy déclairer".

En la **fig. 15** de *source* es la caridad el origen y *source* de las tres virtudes teologales y la que las hace fluir y unirse con las virtudes cardinales, reduciéndolas a la obediencia a la caridad, mezclándose con ellas y perfeccionándolas. Se trata de la misma *source* de Génesis 2, que Dios hace brotar en el Paraiso, pero que sitúa SAN FRANCISCO DE SALES aquí en la cima del monte.

14. - /Origen-fin/

	S.T	S.F.S.
Source		**8, 10, 11**
Fontaine	**4A ... 4I**	**6**

Está implícito este sema en el ciclo del agua del que forma parte los semantemas *source* y *fontaine*. Dios, principio de todo, es también simultáneamente la meta y fin de todo lo creado.

Así la **fig. 4** de S.T., en sus sucesivas figuras de la **A** a la I, señala la fuente como meta del sediento al final del camino. De manera que lo que era el origen del agua se convierte en meta o fin de quien ha recibido ya alguna gota de ese agua, pues sin ella nada podría andar. Se dan así en la fuente los semas origen y fin, igual que ocurre de un modo general en el ciclo del agua.

SAN FRANCISCO DE SALES pone de relieve este sema en los semantemas *source* y *fontaine* de las **figuras 8** de *source* y **6** de *fontaine* para explicar la vida Trinitaria, donde esta unión origen-fin se realiza por excelencia en un solo Dios.

Es lo mismo que explica en la **fig. 10** de *fontaine*: Dios, *la première source*, es también *la dernière fin*, como el amor, *origine de toute bonne affection en est*

pareillement la dernière fin et perfection.

En la **fig. 11** encontramos expresamente el sema sólo en el término figurado, es decir, en Dios principio y fin; pues los rios que se dispersan al alejarse de la *source* no tienen más que una dirección siguiendo su curso. No así las perfecciones, que cuanto más se acerquen a Dios más se unen hasta abismarse en la única perfección.

15. - /Entra o vierte según canal/

	S.T	S.F.S.
Source		6
Fontaine	7A, 7B, 7C	4

En dos figuras coinciden SANTA TERESA y SAN FRANCISCO DE SALES en limitar el caudal poderoso de la fuente a las dimensiones del canal. Pero, mientras en SANTA TERESA la *source* llena una fuente o pilón por conducto y según la medida de un canal, en SAN FRANCISCO DE SALES la misma fuente abundante aborda un jardín en el que sólo entrará la cantidad de agua que permita el canal.

Corresponde en SANTA TERESA a la **fig. 7A,** en la primera fuente o pilón de la alegoría, aquélla a la que llega el agua desde lejos por varios tubos o canales, limitando su entrada a la dimensión de los mismos; mientras que en la segunda, **fig. 7B**, definida como aquélla que no viene por tubos, y en la **7C**, sólo existen con signo negativo. El canal significa el trabajar con fuerzas humanas frente al directo actuar de Dios. Expresa así la diferencia que hay de la oración infusa, u oración de quietud, don gratuito de Dios, y en la que está el alma toda sumida en Dios, a aquella que se adquiere mediante el esfuerzo y trabajo de la meditación.

Esta oposición no se da en SAN FRANCISCO DE SALES de esta forma radical, pues como muestra en la **fig. 4** de *fontaine,* correspondiente a la **6** de *source* (la fuente abundantísima para regar el jardín, limitada al canal que la lleva), la acción del Espíritu Santo ha de ceñirse a nuestra libre voluntad y consentimiento a su gracia. Es la conjunción de la acción de Dios y de querer recibir esa acción por parte del hombre. Hay también un actuar humano aunque sea de carácter más o menos pasivo (en el sentido de receptivo, no de inactivo).

Son los pequeños matices que no contraponen, pero sí distinguen dos espiritualidades que dimanan, como ramas de un mismo árbol, de dos experiencias personales diferentes de un mismo saber místico. Y quizá también podemos ver en SAN FRANCISCO DE SALES un reflejo de la figura teresiana.

Más similitud encontramos entre el mensaje de SAN FRANCISCO DE SALES, y esa **fig. 7C** de SANTA TERESA, la misma fuente viva de la **fig.7A,** pero aquí sin canal de desagüe, a la que atribuye la supuesta cualidad de ensancharse y dilatarse, a medida que entra el agua para poder contenerla. Viene a indicarnos, con esta figura, una idea similar a la de SAN FRANCISCO DE SALES en la **fig. 4** de *fontaine* con su canal, condicionando la llegada del agua al jardín; es la libre voluntad capaz de cerrarse o abrirse al Espíritu Santo, de colaborar con la gracia, de participar en la acción de Dios o en su juego creativo, colaboración representada y expresada por SANTA TERESA en la misma fuente que va aumentando su capacidad a medida que ese agua le invade. Aunque parece en ella más un efecto de la acción de Dios, es decir, gracia pasiva. Responde a la consideración y comentario del versículo *Dilatasti cor meum*[205].

---

[205] Salmo CXVIII, 32.

16. - /Con canal de desagüe/

	S.T	S.F.S.
Source		
Fontaine	**7A, 7B, 7C**	**4**

Es propio de toda fuente de caudal continuo, contener el agua y verterla después en rio o canal.

SANTA TERESA, una vez más, invierte una propiedad natural, haciendo de la fuente mero continente sin canal de desagüe.

Hallamos este sema con signo positivo en la **figs. 7A** de S.T. y **4**, anteriormente citada, de S.F.S. y con signo negativo en la **figs. 7A, 7B** y **7C** de S.T. En Esta última, se ensancha, el sema negativo sirve para hacer de la fuente el único receptáculo que por fuerza ha de hacerse más capaz y ensancharse para ir recibiendo el agua, aunque vemos en el contexto que acaba por *se desgorger,* inundándose por dentro y por fuera.

17. - /Para regar/

	S.T	S.F.S.
Source		
Fontaine	**1**	**4**

El sema **/para regar/**, como el de **/para beber/** constituye la finalidad del agua, ya sea de pozo, de fuente o de rio. Son estos los tres modos clásicos de riego, junto con la lluvia, modo natural sin intervención del hombre. Regar es en ambos hacer llegar la gracia al jardín del alma.

Encontramos en SANTA TERESA este sema en la **fig.1** en

relación con su extensa alegoría de las cuatro formas de riego, correspondiendo la de la fuente o rio a la tercera manera de regar el huerto, que es sin apenas esfuerzo humano, a no ser el de encauzar algo el agua. Explica, con ello, el modo de oración en que Dios lo hace casi todo con su gracia, estando el alma en un sueño de las potencias, que apenas entienden cómo actúan, mas con gran gusto, descanso y deleite.

La **fig. 4** de S.F.S. de la fuente abundante que entra en el jardín según la capacidad del canal, incluye también como finalidad de esta acción el sema **/regar/**. Es la gracia del Espíritu Santo que nos riega a medida del consentimiento de nuestra libre voluntad.

La gracia es la que hace crecer en el jardín del alma las flores y frutos de las virtudes, según SANTA TERESA, con tal de que este jardín seco ansíe dicha agua, según SAN FRANCISCO DE SALES.

18. - /Con múltiples arroyos/

	S.T	**S.F.S.**
Source		**4, 5, 11, 14**
Fontaine	**4D**	

SANTA TERESA, en su deliciosa **fig. 4D** de la *fontaine* de la que hace salir "[...] arroyos grandes, pequeños, y hasta charquitos para niños [...] ", expresa la ternura providencial de Dios al adaptarse a las necesidades de cada uno de los que necesitan beber de su agua de vida.

La **fig. 4** de *source* de S.F.S. habla de diversos rios que brotan de la *source* de la tristeza, unos buenos y otros malos.

En las **figs. 5** y **11**, deriva este sema de la localización de la *source* en la cima de una montaña, desde donde baja el agua dividiéndose en mil surcos y arroyos. Representa, en la primera figura, las virtudes teologales situadas en esta parte eminente del alma, desde donde riegan por muchos sitios las inferiores; la **fig. 11** añade la idea de unidad junto a la *source*, opuesta a la dispersión al alejarse de ella.

Son los surcos, en las **figs. 4D** de S.T. y **5** de S.F.S. el don de Dios, su gracia y sus perfecciones, mientras que en las otras dos representa concretamente los efectos de la tristeza y las virtudes teologales que manan de la caridad.

19. - /Fuerza/

	S.T	**S.F.S.**
Source	**7, 9**	**1, 11, 15**
Fontaine		

Es sema, unido a *source* en la **fig. 7** de S.T.: es la *source* de donde brota un gran chorro que SANTA TERESA convierte, por obra de la fantasía, en ola gigantesca capaz de levantar una nave, la nave del alma. Es la acción de la gracia en el rapto o vuelo del espíritu.

En la **fig. 9**, se hace evidente en la acción que origina (*source* = origen) un golpe de agua en el rio, donde se perdió la *sourcelette*, haciéndose una con él. Está expresado en ese golpe súbito de agua del rio que se siente con toda evidencia.

SAN FRANCISCO DE SALES incluye implícitamente el sema **/fuerza/** en la **fig. 1**, en el brotar de la *source* de agua dulce en medio del mar, sin mezclar sus aguas con las

marinas. Y en la **fig. 11,** como condición necesaria si queremos mantener unida el agua, que brota de la *source* en lo alto de la montaña, para que no se disipe al alejarse. Así ocurre con las perfecciones que encontramos todas juntas en Dios, pero que requiere gran esfuerzo mantener unidas si nos alejamos.

La **fig. 15,** de *source,* tomada de Génesis 2, riega también desde lo alto todas las facultades inferiores sometiéndolas; lo expresa, en este caso, con la imagen de la fuente que brota en el Paraíso y que él sitúa en la cima del alma.

Se trata, por tanto, de un sema contextual y referencial.

20. - /Transparenta y refleja/

	S.T	S.F.S.
Source		
Fontaine	5, 6	2

La transparencia está íntimamente ligada a la luz en las dos **figs.** 5 y 6 de S.T., siendo en la 5 factor de la claridad de la fuente y de los rios que de ella salen, en oposición de la fuente de aguas negrísimas, equivalentes a no transparentes. En la **fig. 6** es aún más evidente esta conjunción de luz y agua, ya que el sol mismo, en la bella expresión de SANTA TERESA, está en su interior, dándole su belleza: El sol se refleja y penetra así en el fondo del rio cuya agua lo transparenta. Es un matiz de la claridad que habita el alma inundada por la gracia y que se extiende a sus obras, igual que ocurre con los ríos que salen de la fuente clara. Cuando el agua no es pura y clara sino negra no puede recibir la luz, dejar que la penetre, transparente y refleje.

Es un simil perfecto de lo que ocurre con el hombre en pecado, con egoísmos, con apegos a lo terreno; ha dejado de ser agua pura y se le han mezclado mil suciedades. No puede acoger la luz [206].

Ahora bien, el sema **/refleja la figura/** es explícito y constituye la base de la **fig. 2** de *fontaine* de S.F.S., donde compara el reflejo de las estrellas del cielo en un rio al de los hombres de la tierra en la fuente de la caridad divina en el cielo. Expresa, de esta manera, también la unión íntima de lo terreno y lo celeste, lograda mediante la contemplación amorosa: El hombre, reflejo de las realidades divinas en el curso de su vida y Dios, reflejándonos por su amor providente y contínuo que nos mantiene en El.

Vemos en este simil la concreción de este reflejo en la Encarnación del Hijo cuyo amor por nosotros le lleva a corporeizarse y vestirse nuestra carne.

---

[206] "Y la luz brilla en las tinieblas pero las tinieblas no la recibieron" Juan 1.5. Mas Cristo vence a las tinieblas con su muerte y al bajar al seno de Adán y a los que con él esperaban su venida, "a los que aún viven en tinieblas y sombras de muerte" tomando a Adán de la mano le dice: "Despierta tu que duermes, levántate de entre los muertos y Cristo será tu luz", pues "no te creé para que permanezcas cautivo en el abismo… levántate, salgamos de aquí, porque tu en mi y yo en ti formamos una sola e indivisible persona". Tomado de la Patrologia Graeca-43, 439. 451, p. 462-463.

7.2.2. Semas específicos de las figuras de SANTA TERESA y de SAN FRANCISCO DE SALES que tienen relación.

Hay otros semas en las distintas figuras de *source* y *fontaine* que no se dan más que en uno de los autores. Unos léxicos o semi-léxicos, otros contextuales, pero la mayor parte son semas referenciales.

Sin embargo, cabe establecer ciertas aproximaciones entre los siguientes semas específicos:

1. - **/Pureza, Claridad/, /Claridad, Luz/** y **/Recibe luz/** de SANTA TERESA
   /Viva, alegre/ de SAN FRANCISCO DE SALES
2. - **/Suavidad (*douceur*) y mansedumbre/**
3. - La localización de la *source*:
   /En lo profundo/ en SANTA TERESA.
   /En la cima/ en SAN FRANCISCO DE SALES
4. - **/Revierte por todas partes/** y **/Revierte en un gran río/** en SANTA TERESA
   /Con múltiples ríos/ en SAN FRANCISCO DE SALES
5. - **/Origen del que se deriva algo semejante/**
6. - **/El que bebe participa de sus propiedades/**
7. - **/Lava, limpia/**
8. - **/Apaga fuego/** y **/Alimenta fuego/**

1. - Los semas referentes a propiedades del agua **/Pureza, Claridad/, /Claridad, Luz/** y **/Recibe luz/** de SANTA TERESA y el sema de **/Viva, alegre/** de SAN FRANCISCO DE SALES.

/Pureza, Claridad/

Como propiedad del agua de la *source*, en las **fig. 3** y **4** de *source* y en la **fig. 5** de *fontaine*, la opone SANTA TERESA a la fuente de aguas estancadas, negras y

malolientes. De la *source* clara salen ríos claros, de la negra no sale nada más que suciedad e infección. Es la oposición entre vida/muerte, positivo/negativo, bien/mal.

/Claridad, Luz/

La claridad, unida a la luz, es el sema que pone de relieve SANTA TERESA en las **figs. 4.A, 4.B** de *source* y la **fig. 6** de *fontaine*.

/Recibe luz/

Se añade este sema al de **/claridad/** en la **fig. 6** de *fontaine*. Es la luz que recibe del sol y que dada la transparencia del agua, pone SANTA TERESA en el interior de la fuente misma. Esa conjunción del agua y de la luz es la que hace que el agua sea clara. Es Dios mismo quien desde dentro da su luz al alma.

No activa estos semas SAN FRANCISCO DE SALES, pero sí el de:

/Viva, alegre/

El brotar del agua de un manantial es siempre algo alegre. Lo pone de relieve SAN FRANCISCO DE SALES en la **fig. 5** de *source*, con el adjetivo *heureuse*, aplicado a la *source d'eau vive*. Alegria que deriva de la acción del brotar y correr en arroyos y rios, es decir, del comunicarse; como en SANTA TERESA, el hacer fluir los ríos claros va unido a la propiedad de la claridad y pureza.

Es sema implicito, también en la **fig. 7A** de *source*, a través, sobre todo, de la figura contextual precedente del ciervo que se sumerge en el agua, *pour jouir plus pleinement de cette fraîcheur*. Figura biblica pero que, en

la expresiva decripción de SAN FRANCISCO DE SALES, nos hace casi sentir esa frescura, ese gozo, esa vida que da la *source*.

2. - **/Suavidad (*douceur*) y mansedumbre/**

Tres cualidades: *souëveté, douceur et mansuetude* que describen la manera de llenarse la fuente directamente del manantial, en la **fig. 7** de *fontaine* y 5 de *source* referentes a la alegoría de los pilones [207], sin necesidad de canales o artificios, sino entrando directamente en el agua. Expresan cómo toda acción directa de Dios viene con paz, que es como su sello.

En SAN FRANCISCO DE SALES, corresponde el sema **/Dulzura/** a dos conceptos diferentes de SANTA TERESA: uno el de la dulzura y suavidad del pecho materno, en la **fig. 7B** de *source: douceur*, en el sentido más amplio del semema francés, aplicado a lo que supone el pecho materno para el niño que mama (ternura, alimento agradable, bebida que calma la sed, suavidad), se une al sema anteriormente comentado de la **/atracción y deseo de fusión/** en la citada **fig.7B.**
Otro el de agua dulce opuesta a la del mar en la **fig. 1** de *source,* representando la *vie dévote* en medio del mundo.

3. - Es opuesta la localización de la *source*:
/En lo profundo/ en SANTA TERESA. **/En la cima/** en SAN FRANCISCO DE SALES.

Creemos encontrar una primera explicación a la diferente localización de la *source* en los dos autores, en su condición de hombre y mujer. La mujer está más facilmente vuelta al interior y todo lo interioriza; en ese

---

[207] Cfr.: IV M. II (3).

interior, que es en principio el corazón, pero no sólo [208], encuentra toda razón de ser y el origen de toda acción de Dios.

En segundo lugar responde, sobre todo, al referente ambiental respectivo; por un lado la alta montaña, con aguas que manan de lo alto producto de nieves y deshielos, y por otro la altiplanicie castellana con manantiales escasos y pequeños que brotan como misteriosamente en medio de la aridez o con fuentes o pozos más caseros y vitales, por otra. Es un referente muy próximo a la mujer.

¿Corresponde esto a una red hidrográfica más profunda en Castilla que en la Alta Saboya francesa? Es esto bastante verosímil, dada la abundancia de aguas superficiales en la alta montaña alpina con apenas evaporación y, por el contrario, la escasez de éstas en Castilla con la práctica evaporación total en verano de muchas corrientes de agua, mientras las venas profundas se mantienen y son origen de manantiales.

Para SANTA TERESA la *source*, como origen del agua, está bajo tierra, en un lugar profundo desde dónde brota a la superficie.

Es sema inherente a las **figs. 1, 6A y 6B** de *source* y de *fontaine* de S.T.

La imágen corresponde enteramente a su concepción del alma, en cuyo profundo centro está Dios.

En SAN FRANCISCO DE SALES, el sema **/en la cima/** correspondiendo a la localización de *source*, siempre en lo

---

[208] ~~Obras Completas.~~ **SANTA TERESA.** M IV, c. II. (5): "No me parece que es cosa que su nacimiento es del corazón, sino de otra parte aún más interior, como cosa profunda. Pienso que debe ser el centro del alma".

alto, complementa la **fig. 5** de *source*. La gracia, situada en esa *suprème pointe de l'âme,* hace brotar las virtudes teologales de la fe, esperanza y caridad, que se extienden a todas las demás facultades.

En la **fig. 11** de *source*, encontramos este sema implícito, dada la configuración de *source;* los muchos arroyos y surcos en que se divide el agua a medida que se aleja de su origen, nos hacen pensar en una localización de montaña. Por otra parte se halla explícito en la variante de la redacción del Manuscito B *"a mesure que l'eau descend de plus haut, elle se divise et esparpille"* [209]. Las perfecciones se hallan todas juntas en su origen, que es Dios; al alejarse de El se separan, desperdigan y requieren el esfuerzo humano para tenerlas unidas.

También encontramos este sema implícito, en la **fig. 13,** de *source* que parafrasea el pasaje bíblico de JEREMIAS [210], de las cisternas rotas. SAN FRANCISCO DE SALES prefiere en este caso el semantema *puit,* oponiendo los pozos rotos, con su sentido de profundidad, a la *source,* cuya agua hay que buscar hacia lo alto. (Al contrario que en SANTA TERESA). Se trata de la oposición entre Dios y la criatura, que en este caso busca el bien aún por debajo del nivel de criatura.

4. - Los semas de SANTA TERESA **/Revierte por todas partes/** y **/Revierte en un gran río/** son comparables al de SAN FRANCISCO DE SALES **/Con múltiples ríos/.**

Completan estos semas la **fig. 7A** de *fontaine*, referida al pilón o fuente sobre el manantial, que la llena desde dentro y después revierte por todos lados formando un gran

---

[209] Citado en nota a pie de página del libro VI c. V p. 321.

[210] Jeremias, II,13.

rio. Es un llenarse de dentro afuera, expresando así cómo la gracia de Dios, desde ese profundo centro del hombre llena todo el ser, llegando hasta el mismo cuerpo y extendiendose incluso al exterior en un gran rio del que se beneficiarán otros muchos, porque el rio es igualmente don.

Revierte otras veces en múltiples arroyos para adaptarse a las necesidades de los que quieren beber de ella. Así en la **fig. 4D.** de *fontaine.*

En SAN FRANCISCO DE SALES son muchos los ríos que salen de la *source*. Encontramos también la misma idea del don que llega a todo el cuerpo, pero lo va a expresar con la *source* que hace surgir desde la cima las tres virtudes teologales, las cuales asimilan posteriormente a las cardinales, en **fig. 11** de *source.*

5. - /Origen del que se deriva algo semejante/

Coinciden en expresar este sema con distintas figuras SANTA TERESA y SAN FRANCISCO DE SALES. La primera, por medio de la **fig. 4A** de *source* los ríos claros que proceden de una *source* clara *-les ruisseaux, qui procèdent d'une source claire sont clairs-*. Como vimos anteriormente, son las obras del alma unida con Dios.

SAN FRANCISCO DE SALES lo aplica a la Caridad, origen de toda santidad, en la **fig. 3C** de *source*: Toma la figura contextual del injerto de árbol frutal que produce su fruto en el árbol donde se injerta, pero conservando el sabor del tronco de dicho árbol; así nuestros actos derivan de las virtudes particulares pero toman su olor de santidad de la sagrada Caridad.

En la **fig. 4** está referido este sema a la tristeza, de dónde derivan sólo dos ríos buenos por seis malos.

6. - /El que bebe participa de sus propiedades/

Es sema, aunque no explicitado, muy patente en la **fig. 8** de *fontaine* de SAN FRANCISCO DE SALES: Los ciervos, al llegar a la fuente clara y fresca *tirent a eux la fraîcheur de ses belles eaux*, y con ella todas las propiedades de la fuente que tanto ansian: la claridad, la limpieza, el quitar la sed, el descanso, etc. Igual ocurre en la *source de la Divinité*, cuyas perfecciones asimilarán nuestros corazones, llenándose de sus delicias; lo que expresa, en forma paralela, SAN FRANCISCO DE SALES utilizando en el término figurado una terminología que corresponde más que a la acción de beber de una fuente, a la acción de mamar: *…tireront par leur complaisance toutes les perfections de ce Bienaymé et en auront la parfaite jouissance par la res-jouissance qu'ilz y prendront se remplissans de ses délices immortelles.*

También SANTA TERESA, en la **fig. 4A**, muestra el paso del frescor de la *source* a los arroyos y al árbol que da fruto; igual las almas en gracia, que viven en medio de la *source* clara y fresca que es Dios y cuyas obras le son tan agradables; las que se plantan en la *source* del diablo, por el contrario, no producen sino suciedad, negrura, etc.

7. - /Lava, limpia/

Lo encontramos unido al sema anterioren los dos autores. SANTA TERESA, al referirse a las propiedades del agua [211] , habla de *nestoyer et purifier les choses qui ne sont nettes et pures.* Con una vez que se beba deja el alma

---

[211] CV. XIX, 6.

claire et nette de toutes coulpes… et delivrée de la boue et misère en laquelle elle estoit plongée par ses coulpes. Sólo a continuación viene la figura de *source,* comparando la diferencia entre beber el agua en el mismo manantial, *-à la source mesme-*, o de la que corre por tierra, donde no deja de haber impurezas *-choses bourbeuses auxquelles ils se detiennent et l'eau ni coule point si pure et nette-.*

SAN FRANCISCO DE SALES, en la **fig.** 1 de *fontaine* aplica este sema a la *vive fontaine de Jacob pour le lavement de toutes les souïllures.* Aquélla de la que habló el Señor a la Samaritana, símbolo y figura de la que Jesús promete darle, "[...] la fuente de agua viva que brota hasta la vida eterna" [212] . Expresa, con esta figura, la oración mental y cordial de meditación sobre la Vida y Pasión de Nuestro Señor, ya que ahí se lavan todas nuestras manchas.

8. - /Apaga fuego/ y /Alimenta fuego/

Corresponden estos dos semas a la **fig. 9** de *fontaine.* Apagar el fuego es propiedad del agua. Pero el hecho semi-prodigioso, que aquí se trae a colación, lo contradice: Una fuente localizada cerca de Grenoble (no muy lejos, por tanto, del país de SAN FRANCISCO DE SALES), a la que se atribuye la cualidad de mantener o alimentar un fuego.

SAN FRANCISCO DE SALES ha necesitado encontrar esta connivencia entre fuego y agua para expresar la relación entre la Caridad y las tristezas o tribulaciones: el fuego es el amor de caridad, que en cuanto virtud teologal y de origen celestial es también lo que unifica y está en el

---

[212] Juan. IV, 10.

centro de todo [213]. Al unirse con el agua de origen terrestre, que simboliza las tristezas y tribulaciones terrenas, la hace etérea, asimilándosela. Así por el amor se purifican éstas, nutriendo y acrecentando dicho amor.

SANTA TERESA ya ha utilizado este sema en la **fig.** 3 de *fontaine*. Se trata del agua de lluvia que no puede apagar un fuego fuerte, sino que lo inflama y conserva, por ser ambos de origen celeste y no contrarios. La figura contradice, a primera vista, las naturales propiedades del agua, aunque entendemos que tiene, en SANTA TERESA, un referente experimental en los hechos cotidianos y caseros: Como aquellas veces en que unas gotitas de agua ayudan a mantener más tiempo el fuego o su alusión, en otro caso, al fuego de alquitrán [214]. Pero es el mensaje el que fuerza esta contradicción: Las verdaderas lágrimas que vienen dadas por Dios -*source et fontaine* de las mismas-, ayudan a inflamar el amor y éste, a su vez, si es grande ayuda a refrescar el fuego -*refroidit le feu… il gele toutes les affections du monde*-.

La distinción entre SAN FRANCISCO DE SALES y SANTA TERESA viene, por tanto, del referente: Culto en el primero y de tipo experimental en la segunda y también del mensaje, que corresponde a una gracia mística, el don de lágrimas, efecto de amor de Dios en SANTA TERESA y la enseñanza pastoral de la ciencia de la cruz y de los efectos prodigiosos de las tribulaciones para el crecimiento del amor, en SAN FRANCISCO DE SALES.

Sin embargo, hemos de buscar el fundamento de esta alianza en la simbología general de **fuego** y de **agua.** Ambos

---

[213] Cfr. CIRLOT, E. ~~DICCIONARIO DE SIMBOLOS,~~ ed. Labor. Barcelona, 1992; Voz: fuego. p. 210 "Gaston Bachelard recuerda el concepto de los alquimistas para quienes -el fuego es un elemento que actúa en el centro de toda cosa- factor de fijación y de unificación".

[214] Ver fig. 3 de ~~fontaine.~~ 3.1.3.

elementos tienen un significado de purificación y regeneración. El simbolismo del fuego como regenerador y purificador se desarrolla desde Occidente a Japón [215].

"La idea de **Heráclito**, del fuego como agente de destrucción y renovación, se halla en las Puranas de la India y en el Apocalipsis"[216].

7.2.3. Semas especificos de SANTA TERESA.

1. - /A ras de tierra/
2. - /Horizontalidad/
3. - /Pequeña en origen/
4. - /Puede dar o no/
5. - /No último origen/
6. - /Desaparece en río
7. - Semas sensoriales:
/Ruido/
/Claridad,luz/
/Mal olor/
8. - Semas imaginativos :
/Se ensancha/
/Progresión caudal y ensanche de la fuente/
/Puede levantar una ola/ y /Levanta una nave/
9. - Semas relativos al camino y a la fuente como meta
/Con condiciones para beber/
/Para todos/
/Con peligros en el camino/
/Al fin del camino/
/todos caminamos hacia ella/,
/no detenernos por obstaculos/,
/no tener miedo a morir de sed/

---

[215] Cfr.: CHEVALIER. J. GHEERBRANT A. ~~Dictionnaire des symboles~~, ed. Robert Laffont et ed. Jupiter 1969. Revue et corrigée 1982.

[216] Cfr.: cita en E. CIRLOT. ~~DICCIONARIO DE SIMBOLOS~~, ed. Labor. Barcelona, 1992: R. GUENON. L'ESOTERISME DE DANTE. PARIS, 1949 (Traducción castellana en Dédalo. Buenos Aires, s.a.).

/llegar hasta el final/
/Hay que agacharse/

1. - /A ras de tierra/

Destaca este sema en la localización de la **fig. 2**; son fontecicas que brotan removiendo las arenas del suelo. Sema, que completando la **fig.** 2 de *fontaine* de S.T., se opondría al pozo que no brota hasta la superficie, sino que hay que buscar en profundidad.

2. - /Horizontalidad/

SANTA TERESA activa este sema en dos figuras frente a ocho que activan el de verticalidad. Lo encontramos en la alegoría de las dos fuentes o pilones de la **fig. 7A**, de *fontaine* cuya agua viene por canales desde lejos, es decir, por tierra. Podemos considerarlo implícito también en la **fig. 8** de *fontaine*, en cuanto al plano horizontal que ofrece el agua del rio o de la fuente, frente a la verticalidad de la lluvia que cae sobre ella.

Son dimensiones que hablan de lo terreno frente a lo trascendente o celestial y que reflejan la espiritualidad encarnada de SANTA TERESA. Es claro que, en su mensaje místico de descripción de la acción de Dios y de su relación con el hombre, prima la dimensión vertical, sin dejar de tener en cuenta la realidad del hombre y de su hacer, que por sí solo no puede levantarse por encima de sí mismo.

3. - /Pequeña en origen/

Es la pequeña *sourcelette* de la **fig.8** que se pierde en el río. Corresponde a un referente concreto de

manantiales, que se hallan muchas veces semiescondidos, brotando mansamente entre la hierba. El diminutivo es afectivo e indica su predilección por esos pequeños manantiales. SANTA TERESA, que tantas veces ha examinado el agua y el brotar de las fontecicas, ha captado esta humilde pequeñez. En el contexto de la figura, este sema supone además el contraste, buscado entre el gran rio y la pequeña *sourcelette*. El alma es pequeña frente al gran rio pero se hace una con él.

4. - /Puede dar o no/

Completa este sema la **fig. 8** citada en los semas anteriores y lo encontramos igualmente en **las figs. 1, 6B, 7 y 9** de *source*.

Esta facultad o posibilidad no depende sino de la *source*, que es aquí imagen de Dios, origen de la gracia. El lo da a quien quiere y cuando menos se piensa.

Tiene SANTA TERESA experiencia personal al haber constatado cómo muchas fuentes manan sólo en invierno o se secan repentinamente.

5. - /No último origen/

Hay en este sema de la **fig. 7** de *source*, una unión entre término figurado y figura, por el que pierde esta última su carácter de figura absoluta para reconocer la presencia de la verdadera realidad que expresa; la *source* no es el último origen que gobierna el agua. Alude, por ello, directamente al Creador que cierra y abre las fuentes de las aguas a su voluntad, igual que abre o cierra libremente el don de su gracia [217].

---

[217] También **SAN FRANCISCO DE SALES** en la 5ª fig. tomando la figura de Génesis, alude a Dios como el hacedor del brotar del agua de la fuente del paraíso.

También SAN FRANCISCO DE SALES en la **fig. 5** de Génesis, alude a Dios como el hacedor del brotar del agua de la fuente del paraiso.

6. - /Desaparece en río/

En la **fig. 8** nos habla de la humildad de la misma *sourcelette* o fontecica, anteriormente citada, que además de ser pequeña se pierde en el gran río, desaparece en él. El río es su destino como el de éste lo es el mar. Para expresar la unión prefiere SANTA TERESA la imagen de la *sourcelette* porque es su referente natural y experimental dentro del ámbito de lo cotidiano y cercano, que el mar desbordaría, y también porque la *source* puede ser para ella muy pequeña.

Tenemos que señalar que se da en San Francisco de Sales una imagen semejante pero construída con los semantemas del río y del mar [218].

7. - Semas sensoriales

Recogemos en las figuras de SANTA TERESA varios semas alusivos a los sentidos: Del oido, el ruido; de la vista, la luz, la claridad, la negrura [...]; del olfato, el mal olor.

En SAN FRANCISCO DE SALES encontramos, en nuestro corpus de figuras, semas relacionados más bien con el tacto y el gusto: El frescor que encuentra el ciervo sediento, la suavidad del pecho y de la leche de la madre, el estrecharse contra él.

---

[218] 3. Ms. p. 127.

/Ruido/

En la **fig. 7A** de *fontaine*, correspondiente a la **fig. 5** de *source*, al oponer SANTA TERESA la fuente de agua viva que se llena sobre el mismo manantial a aquella cuya agua ha de traerse al pilón por tuberías o canalillos, destaca el sema **/con ruido al caer/** en la segunda fuente y sin ruido, pues se va llenando desde abajo mansamente, en la primera. Poco antes [219], hace referencia a este mismo ruido al explicar lo que le ocurre en los principios de la oración de recogimiento, dada por Dios en parte, pero en la que actúan aún todas las potencias y sobre todo el entendimiento: "Escriviendo esto, estoy considerando lo que pasa en mi cabeza del gran ruido de ella que dije al principio" [...] "Yo he andado en esto de esta baraúnda del pensamiento" [220].

El ruido es aquí significante de alboroto, bullicio, esfuerzo y el no ruido de paz, que va unida a esa acción directa de Dios.

/Mal olor/

Es propio, este sema, de la fuente de aguas negras y estancadas, que opone SANTA TERESA en la **fig. 5** de *fontaine* a la de agua clara con arroyos claros que de ella proceden. Proviene de la putrefacción de un agua que no corre, lo mismo que ocurre en un alma sin amor cerrada en su egoismo.

Estos semas sensoriales llevan unidas tantas experiencias no sólo físicas sino anímicas, psicológicas etc., que son sumamente expresivos en el mensaje que comunican.

---

[219] Moradas IV, I, 10.

[220] Idem.II, 8.

8. - Semas imaginativos

/Se ensancha/

En la **fig. 7C** de *fontaine,* completada por la **6A** de *source,* recurre SANTA TERESA a dos semas imaginativos para explicar el versículo del Salmo *Dilatasti cor meum,* que ella misma cita como referente de su figura. La cualidad de ensancharse la fuente de agua viva, sin **/canal de desagüe/** a medida que recibe el agua, es atribuída por su fantasía a la fuente, constituyendo la base de esta figura.

Responde, además, a una experiencia personal fuerte de la invasión de las gracias divinas, que la hace más capaz de recibir otras gracias, y que esponjan su alma.

Para que una experiencia sea comunicable, se requiere tener en común esa misma experiencia. De no ser así, sólo por analogías puede uno acercarse a un somero conocimiento.

Pero la figura, que nos es cercana y experimental sí nos acerca de manera especial a esa otra experiencia de la que carecemos.

Aquí se trata de un ensanchamiento del alma o del corazón, es decir, de nuestro interior a medida que se va llenando de Dios. Este ensanchamiento le hace desearlo más. Es producto de una acción sobrenatural y mística de Dios en SANTA TERESA.

/Progresión caudal y ensanche de la fuente/

Muestra SANTA TERESA con este sema, básico en la **fig. 7C** de *fontaine,* aunque producto de la fantasía de la autora, esa capacidad cada vez mayor del alma que recibe las gracias divinas, para recibir cada vez más.

/Puede levantar una ola/ y /Levanta una nave/

Estos dos semas, que encontramos en la **fig. 7** de *source* no pertenecen a la isotopía común de *source* ni de río sino de mar y, por tanto, se trata de una transgresión semántica voluntaria en la autora.

Nos muestran estos semas dos cosas: La poca cercanía de las figuras marítimas en SANTA TERESA, ya que el mar le queda lejos de su campo experimental, que son, por el contrario, totalmente familiares y cercanas dentro del elemento agua las figuras de fuente y de río.

Y también que al necesitar expresar la fuerza implacable e irresistible de la acción divina, así como la **/Verticalidad/**, el salto que se produce cuando Dios levanta un poco nuestra nada hasta una mayor cercanía suya, recurre a acciones grandiosas del mar, a sus movimientos capaces de levantar muy en alto una nave, la nave de nuestra alma.

9. - La **fig. 4** de *fontaine,* inspirada directamente por la figura evangelica del pasaje de la Samaritana, va añadiendo en las sucesivas figuras que desarrolla SANTA TERESA distintos semas especificos, relativos al **camino** y a la **fuente como meta del sediento**; son los siguientes:

/Con condiciones para beber/

Este sema lo encontramos en las **figs. 4C, 4A** y **4H**; en ésta aparece en el mensaje con el sentido de dar del todo nuestra voluntad a Dios como condición para que nos deje beber de esa agua, lo cual es contemplación perfecta.

/Para todos/

El agua es un bien tan vital y necesario, que está a disposición de todo el que la necesita. Dios también invita a todos a su agua de vida (**fig. 4C**). Son los bienes eternos que comienza a darnos ya en esta vida y a cada uno en la medida de sus capacidades, para que nadie se quede sin beber (**fig. 4D**). Todos, queramos o no, caminamos hacia esa fuente (**fig. 4E**). Al poner de relieve este sema, quiere SANTA TERESA animar a todos a ir a beber en la fuente, superando **/los peligros y obstaculos que hay en camino/** para llegar **/al fin del camino/**, donde hallamos dicha fuente.

/Con peligros en el camino/

Es sema relativo al camino más que a la propia fuente. En las **figs. 4B** y **4E** advierte de los peligros y contradicciones que se encuentran en el camino, para que nadie se desanime antes de llegar.

De estas contradicciones es ella la primera y gran experimentada; pero lo es también del grandísimo bien del que goza quien llega a beber de la fuente de agua viva.

/Al fin del camino/

En la **fig. 4H**, la fuente es meta del sediento que la busca y camina hacia ella hasta encontrarla. La figura del camino, tan utilizada por SANTA TERESA, para expresar la vida espiritual: Nuestra andadura hacia Dios se une asi a la fuente como meta junto con los otros semas: **/todos caminamos hacia ella/**, **/no detenernos por obstaculos/**, **/no tener miedo a morir de sed/**, porque siempre hallaremos el agua necesaria para llegar y sobre todo **/llegar hasta el final/**. Y advierte que tengamos ánimo y constancia, no vaya

a ser que lo dejemos en el mejor momento, cuando estamos ya a un paso y sólo nos falta agacharnos a beber.

/Hay que agacharse/

Este sema de la **fig. 4B de** *fontaine* indica el último movimiento necesario para beber de la fuente. Al llegar al final de un camino difícil, sólo queda hacer ese fácil movimiento de agacharse o inclinarse a beber, y en ese punto se abandona, cansado por las dificultades. Habla de la necesidad de perseverar hasta el final. Es la "determinada determinación" de que habla en otro lugar, de "no parar hasta el final".

En cuánto a la acción de bajarse, es propia de cualquiera que intente beber en una fuente o manantial. El bajarse a beber nos habla también de humildad: no puede llegar a beber ni el altivo, ni el que no se siente sediento.

7.2.4. Semas especificos de SAN FRANCISCO DE SALES.

1. - **/Atracción o deseo de fusión/**
2. - **/En medio del mar/**
3. - **/hay que pegarse a ella para beber/**
4. - **/Podemos sumergirnos/, /Inmenso/**
5. - **/Su falta y recuerdo aviva la sed/**
6. - **/Cerca de Grenoble/**
7. - **Semas sensoriales:**
   /Frescor/
   /Suavidad (Douceur)/
8. - **Semas imaginativos o apoyados en datos más o menos fantásticos:**
   /en medio del mar/
   /acrece el fuego/ en *fontaine* **/cerca de Grenoble/**

1. - /Atracción o deseo de fusión/

Las **figs. 7A** y **7B** de *source* y 5 de *fontaine* incluyen en su configuración el sema **/atracción/.** Es la atracción y deseo de fusión que siente el sediento ante el agua. Va unido a la imagen del ciervo que busca ávidamente el agua de la fuente y a la del niño que se aprieta ansiosamente al pecho de su madre, como queriendo meterse dentro o *succer toute cette poitrine dans la sienne*. Es un sema que en ambos casos expresa esa hambre y sed de Dios, extrema y patente en quien, como SAN FRANCISCO DE SALES, ha gustado ya los consuelos divinos y que aumenta a medida que éstos se reciben.

2. - /En medio del mar/

Es el sema que completa la **fig. 1 de** *source*, estudiada más arriba. La sitúa SAN FRANCISCO DE SALES en medio de las aguas poderosas del mar, como fuente que allí brota sin

mezclar sus aguas dulces con las marinas. Por medio de este sema, expresa SAN FRANCISCO DE SALES su idea de la santidad cristiana o de lo que él llama la vida devota en el mundo, al alcance de cualquier oficio y situación, así como las condiciones que requiere. Es la base de su espiritualidad. Se explica así esta localización específica de la *source;* con el fin de mostrar, por medio de la posibilidad del agua de brotar y mantenerse entre las poderosas aguas del mar sin mezclarse con ellas, la de un alma para mantener su *douce piété* en medio del poder de arrastre del mundo.

Es lo contrario de la *petite sourcelette* de SANTA TERESA, que vimos más arriba, que se pierde en el rio, mostrando así la unión total. *Source* y rio representan siempre la vida mientras el mar tiene un simbolismo de muerte que no tiene el rio.

3. - /Hay que pegarse a ella para beber/

Este sema pertenece a la **fig. 5** de *fontaine;* se trata de la *douce fontayne de suave et desiree liqueur* del pecho de la madre. Igual que el niño se pega y estrecha contra ese pecho para alimentarse, así nuesta alma cuando se encuentre con Dios *la source inepuisable* del verdadero bien.

4. - /Podemos sumergirnos/, /Inmenso/

Estos dos semas expresan la unión con Dios. Incluídos ambos en la **fig. 7** de *fontaine*, aplicada directamente a Dios como *fontaine de la beatitude et vie eternelle,* son más propios del término comparado que de la figura. El sumergirse expresa la unión total con la Divinidad, cuando podamos verle directamente, sin los velos de la fe. Supone el punto final del conocimiento progresivo que iremos adquiriendo de El.

El sema **/Inmensidad/** se debe a un concepto de fuente que adquiere más bien dimensiones de océano, lo cual se hace más patente en la imagen contextual de los *plongeons* que buscan piedras preciosas en el mar, con lo que se fija ya el sentido de *fontaine* como continente de agua por excelencia [221]. Y que expresa aquí la inmensidad de Dios.

5. - /Su falta y recuerdo aviva la sed/

Es sema experimental el que activa SAN FRANCISCO DE SALES en la **fig. 12** de *source,* apoyando la clara concepción teológica del tormento principal de los condenados: la pena de daño; es ésta la ausencia de Dios, cuyo recuerdo aumenta ese deseo y tormento.

6. - /Cerca de Grenoble/

Mera localización referencial de la fuente a la que atribuye la propiedad de conservar el fuego en su interior, aportando el testimonio del mismo San Agustín [222].

---

[221] Cfr.: 7ª fig. de ~~fontaine~~ de SAN FRANCISCO DE SALES. p. 7.1.2.

[222] SAN AGUSTIN. ~~La Ciudad de Dios.~~ Libro. XXI, c. VII.

7.3. CUADRO DE SEMAS DE *SOURCE* Y *FONTAINE* DENTRO DEL CICLO DEL AGUA.

Del estudio de semas que acabamos de realizar, vamos ahora a recoger su empleo por cada uno de los autores estudiados, en la configuración de los semantemas *Source* y *Fontaine*.

Veremos como se han ido situando en cada figura, en los distintos puntos del ciclo natural del agua en que los semantemas *Source* y *Fontaine* pueden encontrarse.

Dentro de dicho ciclo la *source*, el manantial, es el lugar en que aflora a la superficie y empieza a brotar. Es decir, el origen de toda corriente de agua viva.

El término agua viva es sinónimo de corriente natural de agua y opuesto al que se obtiene por medios artificiales, pozos de lluvia o fuentes a los que se conduce por tubos o canales. Esta agua viva que recoge una fuente o un pozo si es profunda, discurre libremente cuando sale al exterior, en uno o varios cauces hasta encontrar otras corrientes con las que se une para ir a morir en el mar.

La evaporación da lugar de nuevo al proceso de lluvias y retorno a la tierra, engrosando las corrientes subterráneas y alimentado las fuentes. Así pues, es el manantial origen y meta dentro de este ciclo.

7.3.1. Configuración Semantica de *SOURCE*.

S.T. **S.T. y S.F.S.** **S.F.**

7.3.1.1. En el punto de origen.

Localización.

/En lo profundo/
1, 6A, 6B

/En la cima/
5, 11, 13

/En medio del mar/
1

Propiedades.

/Pureza, claridad/
3, 4A (5f)

/Claridad, luz/
4A, 4B

/Pequeña en origen/
8

/No último origen/
7

/Puede dar o no dar/
1, 6B, 7, 8, 9

/Levanta ola/
7

/Levanta una nave/
7

/Verticalidad/
1, 5, 6A,7 1,5,11,13

/Continua, Inagotable/
5, 6A 1, 7B, 8

/Caudalosa/
5, 6A, 7 7A, 7B, 15

/Fuerza/
7, 9 1, 15

/Alegre, viva/
5, 7A

/± Unión/
1, 11

/Douceur, Suavidad/
1, 5, 7B

Funciones y Acciones.

/Participa sus propiedades/
4A

/± Produce Fruto/
4A, 4B

/Refresca/
4A 7A

/± Da vida/
4A (5f), 4B 7B (5f)

/Lava, limpia/ /Para beber/

3 3 1

7.3.1.2. Origen de agua corriente.

Propiedades.

/Claridad, Pureza en rios/ /Verticalidad/ /Con fuerza/

4A 5, 7 1, 5, 11 11, 15

/- Pureza por tierra/ /Continua/ /Viva, alegre/

3 5 12, 13, 14 5

/Claridad, luz/ /Caudalosa/ /Douceur, suavidad/

4A, 4B 5, 7 15 1

/Unión/ /Con múltiples arroyos/

8 7A,7B,11,15 4, 5, 11, 14

Funciones y Acciones.

/Fluye, se da/ /Origen de algo semejante/ /Vierte según canal/

4A, 8 4A 3C, 4 6 (4f)

/Da vida/ /Revierte en arroyos/

4A, 4B 4A 5, 11

/Produce fruto/

4A, 4B 14

7.3.1.3. Como meta final.

Propiedades.

/Continua/

7B, 8, 12

/Caudalosa/

15

/Continente/

8, 2, 13

/Fuerza/

11

/Atracción/

7A, 7B (5f)

/Suavidad/

7B

/Unión/

7A, 7B (5f)

/Meta del sediento/

2, 7A, 7B

/Con múltiples arroyos/

11

Funciones y Acciones.

/Desaparece en rio/

8

/Para beber/

2, 7B, 12

/Hay que acercarse/

2

/Calma, sed y calor/

7A, 7B, 12

/Refresca/

7A

/Da vida/

7B

/Su carencia aviva la sed/

12

7.3.1.4. Unión origen-fin.

/Unión Origen Fin/

6, 10

7.3.2. Configuración Semántica de *FONTAINE*.

S.T. **S.T. y S.F.S.** **S.F.S**

7.3.2.1. En el punto de origen.

Localización.

/A ras de tierra/
2
/Sobre el manantial/
7A (6A s)
/LLevando el agua por tubos/
7A, (6A f), 7B

/En lo profundo/
1
/Cerca de Grenoble/
9

Componentes.

/Horizontalidad/
7A, 8

/Continente/
6,7,8 2,3,4,5,6,7
/± Con canal/
7A, 7B, 7C 4
/Verticalidad/
2,3,7A,7C,8 1,10 (5s)

Propiedades y Atributos.

/Continua/
2, 5, 7A, 7C
/Recibe luz/
6
/± Ruido/
7A
/Mal olor/
5
/Viva/
7A, 7B

/Caudalosa/
4, 7A4
/± Pureza, claridad/
5 (4a)8
/Suavidad/
7A5

/± Apaga fuego/
9
/Lava, limpia/
1

/Se ensancha/

7C

/A más caudal más ensanche/

7C

/Revierte por todas partes/

7A

Funciones y Acciones.

/± Fluye, se da/

2, 5

/± Da vida/

5 (4A s)

/± Produce fruto/

5 (4A s)

/Para beber/

2

/± Refresca/

5

/Participa sus propiedades/

3, 5

/Lava, limpia/

9

/Para regar/

1

4

7.3.2.2. **Origen de agua corriente.**

Propiedades.

/Continua inagotable/

1, 2, 5

/Claridad, luz/

6

/Horizontalidad/

7A

/± Viva/

7A, 7B

/Caudalosa/

4D, 4I, 7

/Unión/

8

/Verticalidad/

4

5, 6

10

Acciones y Funciones.

/±Se llena según tamaño canal/

7A, 7B, 7C

/Revierte en un gran rio/

/Fluye, se da/

5

/Para beber/

2, 4

/El caudal depende del canal/

10

8

4

7A
/Salen de ella charquitos/
4D

/Para regar/
1 4
/Revierte en muchos arroyos/
4D 10
/Transparenta y refleja/
5, 6 2

7.3.2.3. Como meta final.

Localización.

/Al final del camino/
4H, 4I

Propiedades.

/Continua/
4A,4E,4G
/Para todos/
4C,4D,4E,4G
/Con condiciones para beber/
4A, 4C, 4H
/Con peligros en el camino/
4B, 4E
/Con múltiples arroyos/
4D, 5
/Hay que bajarse a beber/
4B

/Caudalosa/
4D, 4I 4, 7A
/Meta del sediento/
4 3
/Hay que acercarse a ella/
4A,4B,4G 3

/Continente/
2 (2s), 6 (8s)
/Deseo de fusión/
5 (7A, 7Bs)
/Hay que pegarse a ella/
5 (7A, 7Bs)
/Podemos sumergirnos/
7
/Inmensidad/
7
/Unión/
7, 5 (7Bs)

Funciones y Acciones.

/Para beber/ /Participa sus propiedades/

4 5, 8 8

/Calma sed calor/ /Clara, limpia/

4A, 4E 5, 8 8

/Refresca/

8

/Da vida/

5 (7Bs)

7.3.2.4. Unión origen-fin.

/Origen-fin/

4 6 (8s)

7.3.2.5. Recibe la lluvia.

Propiedades.

/Verticalidad/

3, 8

/Horizontalidad/

8

Funciones y Acciones.

/Refresca/

3 (2s)

/Apaga fuego/

3 (2s)

/Acrece fuego/

3 (2s)

C O N C L U S I O N E S

De lo expuesto en esta tesis, se llega a las siguientes Conclusiones:

1.- En el capítulo 2 de la primera parte, se deduce que en el lenguaje místico sobre la oración de SANTA TERESA y de SAN FRANCISCO DE SALES, se dan, además de las características generales que hemos podido comprobar en este lenguaje (inefable y, por eso, creativo, figurado, vivencial, universal, interactivo y afectivo) comunes a ambos autores, las propias de cada uno:

En SANTA TERESA, el empleo por primera vez del *Sermo humilis*, para hablar de temas teológicos y místicos y, además, el hacerlo desde su yo, es decir, desde su propia experiencia.

En SAN FRANCISCO DE SALES, la abundancia de figuras, la intención divulgativa, la búsqueda de claridad y el intimismo.

Ambos coinciden en el empleo de un lenguaje voluntariamente asequible y en el carácter experiencial de lo que quieren transmitir.

Difieren en el tono, más doctoral y teológico de SAN FRANCISCO DE SALES y más vivencial espontáneo e impreciso de SANTA TERESA.

2.- El capítulo 3, tras confrontar en la primera parte a SANTA TERESA y a SAN FRANCISCO DE SALES en sus rasgos biográficos, ambientales y psicológicos, como base de comprensión de la forma que adquieren las figuras en cada

uno de ellos, demuestra en la segunda parte de dicho capítulo, los factores de influencia en el conocimiento de SANTA TERESA por SAN FRANCISCO DE SALES. Son los siguientes:

a) El ambiente religioso en la Francia del s. XVII, especialmente el suscitado por el espíritu reformista de los católicos pertenecientes a la Liga y de los círculos de espiritualidad. Entre ellos destaca el de Mme. Acarie, que prepara la venida a Francia de las hijas de SANTA TERESA.

b) La difusión de las obras de SANTA TERESA y las traducciones a las lenguas latina y francesa de las mismas, anteriores a los escritos de SAN FRANCISCO DE SALES.

Se demuestra que la forma en que conoce SAN FRANCISCO DE SALES los escritos de SANTA TERESA no pudo ser otra sino a través de la traducción de Jean DE BRETIGNY.

3.- Se concluye en la tercera parte del capítulo 3 que hubo otra vía de conocimiento de la obra de SANTA TERESA por SAN FRANCISCO DE SALES, a través de la introducción del Carmelo en Francia. También fue decisiva su relación con el Carmelo de Dijon, especialmente a través de los diálogos de SANTA JUANA DE CHANTAL con SOR MARIE DE LA TRINITE, para adquirir experiencia viva de la oración y de la mística teresiana.

4.- Todavía en la primera parte, el capítulo 4 contiene un doble Repertorio de las figuras del agua en SANTA TERESA y en SAN FRANCISCO DE SALES. Este ha servido de base y de punto de referencia para las figuras de *source* y *fontaine,* que constituyen el cuerpo de la tesis y que, como principio del ciclo natural del agua, representa casi siempre a Dios, origen de todo.

5.- En el capítulo 5 de la segunda parte hemos realizado un análisis de las figuras de *source*: 8 en SANTA TERESA y 15 en SAN FRANCISCO DE SALES y de las de *fontaine*: 8 en SANTA TERESA y 10 en SAN FRANCISCO DE SALES. Mediante un análisis sémico en el que hemos distinguido entre los semas léxicos, contextuales y referenciales que componen la figura y el término figurado, vemos también el tipo de transgresión que se realiza, muy semejante en todas las figuras y las relaciones o analogías que se dan entre ellas.

6.- El capítulo 6 presenta unos cuadros comparativos de la distribución de los semas en dichas figuras, sin los cuales no se visualiza la composición semántica de cada figura y su posterior estudio. Se muestra en ellos que cada figura tiene la base común de unos semas léxicos, más o menos coincidentes, pero que son los semas contextuales y referenciales los que configuran su identidad y permiten establecer la semejanza o distinción entre las figuras de cada autor.

7.- Se termina en el capítulo 7 con un estudio comparativo de los semas de *source* y *fontaine* en ambos autores y un cuadro que muestra la aparición de estos semas según su localización en el ciclo del agua (**punto de origen, agua corriente**, o **meta final**).

Se ha visto, que mientras en *source* existe mayor coincidencia en **punto de origen**, entre los semas de los dos autores, son casi exclusivos de SAN FRANCISCO DE SALES los semas de **meta final**. En *fontaine* encontramos en SANTA TERESA la mayor parte de semas, en **punto de origen** y como **agua corriente** y sólo en los semas que se encuentran localizados como **meta final** coinciden los dos.

8.- De las figuras estudiadas en el capítulo 7 se muestra que sólo 3 ó 4 de SAN FRANCISCO DE SALES tienen un claro influjo teresiano confesado por él mismo; como hemos visto por ejemplo a través de la figura de SANTA TERESA del niño que mama, que encontramos revestida y ampliamente desarrollada de múltiples formas en el lenguaje figurado de SAN FRANCISCO DE SALES.

Lo que nos ha mostrado este estudio es la comunicación no lineal sino global y riquísima que se da por medio de las Figuras de SANTA TERESA a SAN FRANCISCO DE SALES y el frecuente recurso común a unos mismos semas en la configuración de su lenguaje figurado para expresar unas mismas vivencias espirituales y conocimiento de Dios.

9.- El lenguaje que hemos estudiado a través de estas Figuras, Lenguaje Místico, muestra una creatividad de ambos autores altamente enriquecedora en el discurso de cada uno de ellos; riqueza que no dejará de influir el lenguaje místico de sus continuadores tanto en Francia como en España.

10.- Finalmente se ha llegado a la conclusión de que hubo una intensa relación entre los escritos de SANTA TERESA y de SAN FRANCISCO DE SALES, especialmente en todo lo que éste último escribe sobre la oración (Cap. VI y VII), aunque no se hace tan patente en lo literario. No significa esto que no existan vasos comunicantes semánticos y doctrinales entre ambos autores que se han puesto de manifiesto en el Estudio Comparativo de sus Figuras.

11.- Igualmente se demuestra la validez del método empleado en la comparación de las figuras para probar el influjo o la comunicación profunda entre dos autores, ya que es comunicación dirigida a todos los registros sensibles, inteligibles y experienciales del hombre.

B I B L I O G R A F I A

FUENTES

SANTA TERESA: Obras traducidas por Jean de BRETIGNY.

- *La Vie de la Mère Térèse de Jésus*, Fondatrice des Religieuses et religieux Carmes deschaussés de la première règle. Nouvellement traduite d'Espagnol en Francoys. par I.D.B.P. et L.P.C.D.B. Chez Guillaume de la Nouë. A Paris 1601. Rue S. Jacques à l'enseigne du nom de Jésus in-12, 32 fol. nos paginés, 447 folio, 30 fol. de table. (B.N. de Paris).

- *Le Chemin de perfection*. Composé par la Mère Thérèse de Jésus, fondatrice des Res. et Rx. Carmes deschausssés et de la 1ere. règle. Nouvellement traduicte d'Espagnol en Françoys par I.D.B.P. et L.P.C.D.B., revuë, corrigée pour la 2e. édition, avec une table des lieux communs. Chez Guillaume de la Nouë, rue S. Jacques à l'enseigne du nom de Jésus. A Paris, 1601. Suivent les *Advis* de la M. Térèse de Jésus pour ses religieuses. (Première édition aux Carmélites de Clamart).

- *Traicté du Chasteau* ou *Demeures de l'Ame*, composé par la Mère Térèse de Jésus, Fondatrice des Religieuses et Religieux Carmes deschaussés et de la 1ere. règle. Nouvellement traduite d'Espagnol en Françoys. Par I.D.B.P. et L.P.C.D.B. 1601. Chez Guillaume de la Nouë. Rue S. Jacques à l'enseigne du nom de Jésus. A Paris. Suivent les - *Exclamations* 226 vo.-225. Pièces liminaires - 226 folios.

SAN FRANCISCO DE SALES:

Oeuvres de Saint François de Sales, Evêque et Prince de Genève et Docteur de l'Eglise. Edition complète. Publié sur l'invitation de Mgr. Isoárd, Evèque d'Annecy, par les soins des religieuses de la Visitation du 1er. Monastère d'Annecy.

- Tomo III. *Introduction a la vie dévote.* Imprimerie J. Niérat. Annecy. 1893.

- Tomo IV y V. *Traitté de l'Amour de Dieu.* Imprimerie J. Mirat. Annecy, 1894. (Los estudios e introducciones son de Dom B. Mac Key, P. Navatel).

BIBLIOGRAFIA GENERAL

BONNANT, Georges.

- *Notes sur quelques ouvrages en langue espagnole imprimés à Genève* par **Jean Crespin** en Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance". Genève, T. XXIV. 1962. p. 50-57.

BORDES, Hélène.

- *Les archives de la Visitation Sainte Marie de Nevers.* Dans "Le Dix-septième siècle de la recherche" Actes du VI Colloque de Marseille, Janvier 76, organisé par le Centre Meridional de Rencontre, sur le XVII s. Archives communales. Marseille. 1977.

CURZON, Henri P., de.

- *Bibliographie Thérèsienne-Ouvrages français et étrangers sur Sainte Thérese et sur ses oeuvres. Bibliographie critique.* Imprimerie G. Piecquoin. Paris. 1902.

DAGENS. J.

- *Bibliographie chronologique de la littérature de spiritualité et de ses sources (1501-1620).* Paris. 1952.

FURSTENBERG, Jean.

- *Le grand siècle en France et ses bibliophiles.* Volumes à provenance, manuscrits de documents de la Fondation Furstenberg-Beaumesnil et de la Collection Jean et Eugénie Furstenberg. Hanwedele. Hamburg. 1972.

PETERS FOUNTAINS, L.

- *Bibliographie des impressions espagnoles des Pays-Bas méridionaux.* Mise au point avec la collaboration de Anne Marie Fréderic. B. de Graaf. Newkoop. Pays-Bas. 1965. 2v. (Centre National de l'Archéologie et de l'Histoire du livre).

VAN TIEGHEM, Philippe.

- *Les influences étrangères sur la litterature française.* (1550-1880). 2ª Ed. P.U.F. Paris.

SANTA TERESA DE JESUS

ADELAIDE, Jeronyme-Zoe. (Mère du Sacré Coeur de Jésus de Caën).

- *Histoire de Sainte Thérèse d'après les bollandistes, ses divers histoires et ses oeuvres complètes.* 5e. ed. Paris. Rétaux. .1891.

- "Características de Santa Teresa como escritora". *La vida sobrenatural,* 52. SAL. 1972.

- "Santa Teresa y su tiempo". Expo-Catálogo. Airle. Museo Bellas Artes. Mº de Educación y Ciencia, 1970. In *Tegmento*. Madrid. Casar del Buen Retiro. 1971.

- "Teresa de Jesús". *Carmelo 5 nº 61.* (Aveiro Catalino 1970). 1970.

ALVAREZ, Adolfo.

- "Tono coloquial en la lección espiritual del Camino de Perfección". Pontificio. Instituto de Espiritualidad *"Teresianum"*. Roma. 1974.

ALVAREZ, Tomás y DOMINGO, Fernando. O.C.D.

- *Inquieta y Andariega. La aventura de Teresa de Jesús.* Ed. Monte Carmelo, Burgos, 1981, España.

ANDUEZA, Mª de la Concepción. R.A.

- "Significado de la luz en la espiritualidad de Santa Teresa". *Revista de Espiritualidad 29.* Madrid. 1970. pp.196-242.

- "Luz y agua en Santa Teresa", *Temas 12*. Mexico 197, nº 55, pp. 14-18.

ARINTERO, Juan. O.P.

- "Especialidad de la mística de Santa Teresa". *La Vida Sobrenatural*, 2. (1922) 219-232.

AUCLAIR, Marcelle.

- *Vida de Santa Teresa de Jesús*. Ediciones Cultura Hispánica. (Trad. del francés).

BRETIGNY, Jean.

- *La vie de la Mère Térèse de Jésus fondatrice des Carmes deschausés*. Composé par le R.P. François de Ribera, Docteur de la Compagnie de Jésus et divisé en cinq livres. Nouvellement traduict d'espagnol en François par I.D.B.P. et le P.G.D.C.C.

BARUZI, Jean.

- "Introduction à des recherches sur le langage mystique". *Recherches philosophiques*. Boivin. 1931-1932

BERTINI, Giovanni Maria.

- "Teresa de Avila y el sentido de la naturaleza". *Revista Hispánica Moderna*. 31. 1965. pp.71-77. (Número en homenaje a Angel del Río, 1961-1969).

BOSSCHE, Louis van den.

- *Anne de Jésus, coadjutrice de Sainte Thérèse d"Avila.* Desclée Brower. Bruges. 1958.

BRAVO-VILLASANTE, Carmen.

- "Literatura y acción: Santa Teresa fundadora y escritora". *La estafeta literaria,* nº 453-454. Madrid. 1970.

- "Características de Santa Teresa como escritora". *La vida sobrenatural,* 52. (Salamanca, 1972). (por una carmelita descalza).

CAMBOURS OCAMPO, Arturo.

- *Lenguaje y creación. Notas para una fenomenología del estilo literario.* Buenos Aires. 1970.

CARMEL DE L'INCARNATION. (Ancien Monastère du faubourg Saint-Jacques, à Paris. Actuellement à Clamart).

- *La Vénérable Madeleine de Saint-Joseph. (1578-1637).* Première prieure française du premier monastère des Carmélites Déchaussées en France. Paris, 1935.

CASTIGLIONE, Luis de.

- "Santa Teresa y la literatura mística". *La Estafeta Literaria, nº 384.* (Madrid, 2 de Diciembre, 1967). 9-10.

COGNET, Louis. 1917.

- *La spiritualité moderne.* L'essor, 1500-1650. Paris. Aubier. 1966. ("Histoire de la spiritualité chrétienne, cap III, Sainte Thérèse d'Avila, pp. 71-100. C.V. Grandeurs et mystères de la spiritualité espagnole. 146-186; IX. Berulle et la synthèse spirituelle. 310-359. X. Le courant Bérullien. 360-410. Les gardiens du Bérullisme; Le carmel. 361-82).

CONRADO DE SAN JOSE.

- "Retratos e iconografía Teresiana" *Mensajero de Santa Teresa y de San Juan de la Cruz.* 10. (1935) p. 249-253.

CRISOGONO DE JESUS SACRAMENTADO. O.C.D.

- *Vida de Santa Teresa.* 5ª Ed. Espiritualidad. Madrid, 1963.

DAMASO ALONSO.

- *La poesía de San Juan de la Cruz.* Madrid. 1942. (Explica simbolismo por divinización poesía secular).

DAMASO ALONSO; GALVARRIAT, Eulalia.

- *Primavera y flor de la literatura española.* 2a. edición. T. 1, MAD. Selecciones Readers Digest, 1969. Santa Teresa de Jesús, p. 294-95, escritos en prosa.

DE LA MADRE DE DIOS, Efren O.C.D. y STEGGINK, Otger O.C.D.

- *Obras Completas*. Biblioteca de autores cristianos, 5ªEd. Madrid, 1976. 8ª Ed. 1986.

- *Obras Completas III. Epistolario. Memoriales. Dichos.* Ed. crítica. Biblioteca de Autores Cristianos, Madrid, 1969.

- *Santa Teresa y su Tiempo, I. Teresa de Ahumada,* Biblioteca de la Caja de Ahorros y Monte de Piedad de Salamanca. Salamanca, 1982. *II.1. y II.2 Teresa de Jesús.* Bibliotheca Slmanticensis - Estudios 54. Universidad Pontificia de Salamanca. Salamanca, 1984.

DE LA MADRE DE DIOS, Efren. O.C.D.

- *Teresa de Jesús.* Biblioteca de Autores Cristianos, Madrid, 1981.

- *La Herencia Teresiana.* Ed. de Espiritualidad, Madrid, 1975.

- *Santa Teresa por dentro.* Ed. de Espiritualidad. Madrid, 1982.

- "Transparencia medular en el tema y en el estilo teresiano". *La Estafeta literaria,* nº 453-454.

DIEGO, Gerardo.

- "Santa Teresa escritora". *La estafeta literaria,* nº 453-454. Madrid, 15 Oct., 1970. p. 4-7.

- "Versos divinos". *Alforjas para la poesía.* Fundación Conrado Blanco. Madrid. 1970. (Teresa y el agua. pp. 119-122)

ENRIQUEZ, Crisóstomo.

- *La vie de la vénérable Mère Anne de Saint Barthélemy, compagne de la séraphique Mère Thérèse de Jésus.* (Avec ses instructions et la vie de ses plus illustres filles que ont excellé en vertu). Jean de Smedt. Bruxelles. 1708. (Traducción por Cyprien de la Nativité de la Vierge, revisada e impresa por las CCDD de Ambères).

FLORES, Juan.

- *Corrientes espirituales en la España del siglo XVI.* **Trabajos del II Congreso de España.** Barcelona, 1963. (Los escritores nórdicos y los espirituales españoles. pp. (527-542). (Universidad Pontificia de Salamanca. Centro de Estudios de Espiritualidad).

FORTUNATO DE JESUS SACRAMENTADO. OCD.

- "Influjo de los escritos teresianos antes de la beatificación de la mística Doctora". *Ephemerides Carmelíticae* 21. (1970). 354-408.

GAIFFIER, Beaudouin de. SJ.

- *Hagiographie et critique. Quelques aspects de l'oeuvre des bollandistes au XVII s.* Vendôme. P.U.F. 1967. (pp 1-20. Querelle relative a l'origine des Carmes, pp. 13-16).

GARCIA DE LA CONCHA, Victor.

- *Filología y Mística: San Juan de la Cruz, Llama de amor viva.* Discurso leído el día 10 de mayo de 1992, en su recepción pública en la Real Academia Española, Madrid, 1992.

- *"Sermo Humilis,* Coloquialismo y rusticidad en el lenguaje literario teresiano". Revista de Espiritualidad *Monte Carmelo 92.* Burgos, 1984.

- *El arte literario de Sta. Teresa.* Ariel. Barcelona, 1978.

GONZALEZ MARTIN, Marcelo.

- *Teresa de Jesús vive en la Iglesia.* Avila, 1983.

GROULT, P.

- *Les courants spirituels de la Peninsule Ibérique aux XVe., XVIe. et XVIIIe. s. Lettres Romanes,* 9 [208] 225.

GUILLET, Louis. O.C.D.

- *L'eau vive: la prière d'après Thérèse d'Avila.* Maison Mame. Tours, 1974.

HERRAIZ GARCIA, Maximiliano. O.C.D.

- *Sólo Dios basta.* Claves de la espiritualidad Teresiana. 2ª Ed. Ed. de Espiritualidad, 1981.

HLIBTSCHUK BOHDAN JARORLAV.

- "A study of the devil in the writings of Saint T. of Jesus.". *DAI. 39.* 1978. The University of Wisconsin-Madison. Madison, Wisconsin.

HOORNAERT, Rodolphe.

- *Sainte Thérèse écrivain. Son milieu, ses facultés, son oeuvre.* Desclée de Brower. Bruges, 1924 y Ed. Universel, 1940.

HOWE, Elizabeth Teresa.

- "Tradition and Innovation in the Imagery of Santa Teresa de Jesus and San Juan de la Cruz". *DAI. 38.* 1977. Duke University.

IZQUIERDO LUQUE, Sor M. Magdalena.

- *Santa Teresa de Jesús, Metáforas y Símbolos.* Ed. Iberoaméricanas S.A. (Prólogo de Azorín). Madrid, 1963.

JEAN DE LA CROIX, OCD.

- *L'iconographie de Thérese de Jésus, Docteur de l'Eglise.* Eph. Carm. 21. 1970.

JIMENEZ DUQUE, B.

- "Humanismo y mística". *Arbor III.* 1944. p 74. (Observación marginal sobre Mística, español y francés).

_ "Mística Teresiana". *Arbor* 57. (1964). 165-171.

LAMIQUIZ, Vidal.

- "El demostrativo en español y en francés". Estudio comparativo y estructuración. *Revista de filología española*. Madrid, 1967. 163-202. (Ej. de las obras de Santa Teresa).

LANDECHO, CM.

- *Psicología General*. I.C.A.D.E, 1965

LEROY, Olivier.

- *Sainte Thérèse d'Avila*. Desclée de Brower. 1962.

LUIS DE SAN JOSE.

- *Concordancias de las obras y escritos de Santa Teresa de Jesús*. Ed. El Monte Carmelo, 2ª ed. Burgos, 1965.

MAHONY, Marieta.

- "Symbolism in the Interior Castle of Saint Therese of Avila". *DAI*. 1972. Fordham University.

MENENDEZ PIDAL, R.

- *La lengua de Cristóbal Colón. El estilo de Santa Teresa y otros ensayos*. 5º ed. Espasa Calpe. Madrid. 1968.

MOLINOS, Miguel.

- *Guía Espiritual.* Eds. Universidad Pontificia de Salamanca. Fundación Universitaria Española, Madrid, 1975.

MOREL FATIO.

- *L'Espagne au XVI et au XVII s.* Documents historiques et litteraires.

OCHOA, Ernesto.

- "Santa Teresa como escritora". *Vinculum* 18. 1940. (1970).

- "Santa Teresa escritora, amiga del buen libro". *El espectador.* (Bogotá). 1970.

OECHSLIN, L. O.P.

- *L'Intuition mystique de Sainte Thérese.* Recherches sur le vocabulaire affectif de Sainte Thérèse. P.U.F. 1946.

ORCIBAL, J.

- *Anne de Jésus.* OCD. 1545-1621.

- *La rencontre du Carmel théresien avec les mystiques du Nord.* P.U.F. Paris. 1959.

POITREY, Jeannine.

- *Vocabulario de Santa Teresa.* Eds. Universidad Pontificia de Salamanca. Fundación Universitaria Española, Madrid, 1983.

POVEDA ARIÑO, José María.

- "Enfermedades y misticismo en Santa Teresa". *Revista de Espiritualidad*, 22. pp. 251-266.

- *La psicología de Santa Teresa de Jesús.* Rialp. Madrid, 1984.

RECIO, Isabel.

- "La lengua poética de Santa Teresa". *DAI. 32.* 1971. University of California Riverside.

RIBERA, Francisco de. S.J.

- *La vida de la Madre Teresa de Jesús, fundadora de las Descalzas y Descalzos,* compuesta por el Doctor F. de R. de la Compañía de Jesús y repartida en 5 libros. Pedro Lasso. Salamanca, 1590.

RICARD, Robert y PÉLISSON, Nicole.

- *Etudes sur Sainte Thérèse.* Centre de Recherches Hispaniques. Paris, 1968.

RICARD, Robert.

- "Le symbolisme du château interieur chez Sainte Thérèse". *Bulletin Hispanique,* nº 67. Bordeaux. 1965.

- *Estudios de literatura religiosa española.* Ed. Gredos. Madrid, 1964. (Biblioteca Romanica Hispánica-Estudios y Ensayos 78).

- "Notes thérèsiennes". *Revue d'Ascetique et de Mystique.* Toulouse. 1967.

SABINO DE JESUS. OCD.

- *Santa Teresa de Avila a través de la crítica literaria.* Artes Gráficas. Grijalvo. Bilbao. 1949.

SALVADOR DE LA VIRGEN DEL CARMEN.

- *Teresa de Jesús.* 2 v. Vitoria. 1964-1968. (sobre el mundo de las amistades teresianas).

SANCHEZ MOGUEL, Antonio.

- *El lenguaje de Santa Teresa de Jesús. Juicio comparativo de sus escritos con los de San Juan de la Cruz y otros clásicos de su tiempo.* Imprenta clásica española. Madrid. 1915.

SANTULLANO, Luis.

- *El estilo de Santa Teresa por R. Menéndez Pidal.* Aguilar. Madrid. 1970.

SANVERT.

- *Sainte Thérese. Etude d'Ame.* Ch. Amat Ed. Paris. 1902.

SELKE, Angela.

- *Algunos aspectos de la vida religiosa en la España del S. XVI: los alumbrados de Toledo.* University of Wisconsin. Madison, Wisconsin, 1953.

SMITH, Carolyn, F.

- "Religious Symbolism and the Unconscious Psyche in "The Four Wanters" of Saint Therese". *Revista de Estudios Hispánicos*, 9, 3. 1975.

STROLL, E, John M.

- "The names of God in Saint Therese" Literary Onomastic Studies. 1980.

URBANO, Luis. O.P.

- *Las analogías predilectas de Santa Teresa.* Ciencia Tomista. Real Convento de Predicadores. 2ª ed. Valencia, 1924.

URQUIZA, Julián.

- "La Beata Ana de San Bartolomé y la transmisión del espíritu teresiano" en *Monte Carmelo*, 84. (1976). pp. 115-301.

VERMEYLEN, A.

- *Influence de Sainte Thérèse sur la spiritualité française du XVIIe. s.* Thèse de Doctorat. 1957.

- *Sainte Thérese en France au XVII s.* (1600-1660). Louvain, 1958.

- "Mystiques de l'Espagne et de la France". *Lettres Romanes*, 11 (1951). pp. 138-144.

- "Sainte Thérese et le renouveau catholique en France". (1601-1660). *Lettres Romanes,* 11 1957. pp. 131-141.

- "Les traductions françaises sur Sainte Thérese". *Lettres Romanes,* 11. 1957. p.227-290.

- "Sainte Thérèse et l'Introduction à la vie Devote". *Lettres Romanes*, 12. (1958). pp.59-79.

- "Sainte Thérese et Saint François de Sales". 1957. pp. 395-412. Louvain. 1958.

- "Sainte Thérèse et Port Royal". *Lettres Romanes*, 12. 1958.

VERRIE, Paul.

- "Le style de Sainte Thérèse d'Avila". *Ecrits de Paris*. Paris. 1970. Oct. 81-89.

- *Thérèse d'Avila, sa naissance, sa passion sa mort avec des traductions nouvelles.* Mercure de France. Paris. 1971.

SAN FRANCISCO DE SALES

ADAM, E.

- "Sur les religieux de la 1ere. moitié du XVII s.". Clarendon Press. Oxford, 1959.

ARTUS, Vincent. OSB.

- *Vie et fondations de la ventureuse Mère Anne de Jésus.* "Xavier du Carmel". Abbaye de Saint André, Bruges. 1957.

AUPHAN, Paul.

- "Un précédent plein d'ésperance". Itinéraire nº 76. Sept-Oct. Paris.

BADY, René.

- *François de Sales.* Ed. Desclée de Brower. Bruges, 1970.

- *Littérature et Spiritualité.* Presses Universitaires de Lyon, 1986.

BARBICHE, Bernard.

- *Lettres de Henri IV concernant les rélations du Saint-Siège et de la France 1595-1609.* Editées par B. Barbiche, Citta del Vaticano, Biblioteca Apostólica Vaticana. 1968, p. 7. (De re carmelitana, nº 117, p. 73).

BLANCHET, André.

- *Histoire d'une mise à l'index. La "sainte Chantal" de Bremond d'après des documents inèdits.* Aubier-Montaigne. Paris. (1967).

BREMOND, Henri.

- *Histoire litteraire du sentiment religieux en France depuis la fin des guerres de religion jusqu'à nos jours.* (v. II. L'invasion mystique). (III, La conquête mystique. L'école française. 1er. Ed. Bloud et gay 56. Paris, 1923. Préface de la nouvelle edition par René Taveneaux. Par Librairie Armand Colin. Paris, 1967-1971. 12 v.

BRETIGNY, Jean de Quintanadoine, 1556-1634.

- "Lettres de Jean de Brétigny" présentées par **Pierre SEROUET.** Publications Universitaires de Louvain. Bureaux de la RHE, Bibliothèque de l'Université. 1971. (Bibliothèque de la Revue d'Histoire Eclésiastique, Fascicule 53. Louvain.

CALVET, J.

- *La littérature religieuse de François de Sales à Fénelon* Les editions mondiales. Paris, 1956.

CERTAU, Michel de S.J.

- *Crise sociale et réformiste spirituelle au début du XVIIe. s., une nouvelle spiritualité chez les jesuites français.* Le mépris du monde, notion de mépris du monde dans la tradition spirituelle occidentale. Ed. du Cerf. Paris. 1965 [3].

COCHOIS, Paul.

- *Bérulle et l'Ecole française.* Ed. du Seuil. Paris. 1963. p. 191. Maîtres spirituels.

COGNET, L.

- *Devoción y espiritualidad moderna.* Col. "Yo sé, yo creo". Andorra. 1960. (pp. 37-51 de Santa Teresa y S. Juan de la Cruz).

- "Mme. Acarie". *La Croix.* Paris. 21 Mai (1965) p.5.

- *Crépuscule des mystiques.*

CHAMPAGNOT o COMPAGNOT, Philibert.

- *Relation de la dernière maladie et mort de Jean de Quintanadoines.* Prêtre CLAMART (MM.CC.DD.)

CHRISTOFLOUR, Raymond.

- *Spirituels et Mystiques du grand siècle.* P. Fayard. 1961.

DAGENS, J.

- "La resistance à l'introduction des termes de la mystique germanique en France au XVII s". Dans *Langue et Littérature.* Paris 61, pp. 358-59.

- *Bérulle et les origines de la Restauration catholique. (1575-1611).* Desclée. 1952.

- "Correspondance du cardinal P. de Bérulle". Louvain Paris. 1937. T. I. p. 72.

- *I mistici cattolici francesi dei secolo XIV al 1650.* De re. carmelitana: Mme Acarie, pp. 2465-66, 2496, 2508-12). Il cardinal Berulle, pp. 2475-80; Misticismo e Illuminismo. Il Crespusculo dei mistici. 2489-91 et passim de Santa Teresa.

DE SAINTE THERESE, Louis.

- "Annales des carmes deschausséz en France". (1608-1665). P. 1665 (769 p).

- "Chronique de l'ordre des carmelites de la réformation de Sainte Thérese depuis leur introduction en France". 3 v. Paris, 1887-88.

DELARUELLE.

- *Etudes sur l'Humanisme français.* Guillaume Budé: les origines, les idées maitresses. H. Champion. Paris. 1907.

DERRICAU, Raymond.

- *La paix de l'âme chez les spirituels français du XVII s.* Dans *Interrogativi del Humanismo.* Atti dei IX-X-XI convegno internazionale dei Centro di Studi humanistici. Olschki. Firenze. 76. T. I-III.

DES GRANGEGES, Ch. M.

- *Histoire de la Littérature française, des origines à nos jours.* 51e. edit. Mise à jour par J. Boudout. Hatier 1960. Paris.

DODIN, André. CM.

- "Une sainte parisienne: Mme. Acarie" (1566-1618). *Semaine Religieuse de Paris,* n 23. Paris. (1965). pp. 658-665.

DUPUY, M.

- *Pierre de Bérulle. Introduction et choix de textes.* Bloud & Gay. Paris. 1964. Témoins de la foi.

DUVAL, A.

- *La vie admirable de Mme. Acarie.* Paris, 1893.

GARCIA DORADO, Mª de San José.

- "Correspondencia internacional del deán Quintanadueñas". *Burgense* 7. Burgos, 1966. (Fundación de las carmelitas en Bélgica y Francia.) pp. 483-496.

- *Mémoire sur la fondation, le gouvernement et l'observance des CCDD.* Publié par les soins des CCDD du 1er. Monastère à Paris. Dubois Poplimont. Reims. 1894.

GOYET, T.

- "Le XVIIe. siècle est-il classique. Dans *Actes du colloque de Marseille.* (Janvier 74). Centre Meridional des Rencontres sur le XVIIe. s. 75. Marseille.

HENRY-COÜANNIER, Maurice.

- *Saint François de Sales and his friends.* Trad. *Saint François de Sales et ses amitiés.* Ed. Casterman. Paris. 1964.

MOLIEN, A.

- "Le Cardinal de Bérulle" 2 v. pp. 391-395. Paris. 1947.

HOUSSAYE, H.

- *M. de Bérulle et les Carmélites de France.* (1575-1671). Henri Plon. Paris. 1872.

HUVELIN, Henri.

- "Cours sur l'Histoire de l'Eglise". Tomo 10. Le renouveau de la vie spirituelle au XVIIe. s. Présenté et annoté par Louis Lefèvre. Ed. Saint-Paul. Paris. 1969.

HUYBEN, J.

- "Aux sources de la spiritualité française du XVII s.". *Vie spirituelle supplément.* 1931. T. XXVI pp. 94-97.

JESUS-MARIE, Bruno de OCD.

- *La belle Acarie. Bienheureuse Marie de l'Incarnation.* Desclée de Brower. Paris-Lille.

LASSORT, G.

- "Saint François de Sales, Mme Acarie et l'introduction en France du Carmel réformé par Sainte Thérese". *Prêtres de François de Sales.* nº 1 (P. 1961. Notes salésiennes, ser. 4 nº 7, pp. 11-16.

LE BRUN, Jacques.

- "Le grand siècle de la spiritualité française et ses lendemains". Dictionnaire de Spiritualité. Paris, 1963 fasc. 35-36, col. 917-953. (L'influence carmélitaine col. 921-23); (La théologie mystique, col. 923-24).

LEMAIRE (Abbe Henri).

- *Etude des images littéraires de François de Sales avec Florilège.* AG. NIZET. Paris. 1969.

- *Lexique des oeuvres complètes de François de Sales,* de l'édition des Visitandines. Ed. A.-G. Nizet. Paris, 1973.

- *Les images chez Saint François de Sales.* Nizet, Paris, 1963.

- *François de Sales Docteur de la confiance et de la paix.* Beauchesne, 1963.

LEROY, Olivier.

- "Suite au XVIIIe. châpitre des Fondations". *TAS Mystique*, 36 (1960). pp. 22-213.

LIUMA, A.

- "Saint François de Sales et les mystiques". *Revue d'Ascetique et de Mystique.* 1948. T. XXIV, pp. 222-23, 318-85.

MANRIQUE, A et GAULTIER, R.

- *Vie de la Révérende Mère Anne de Jésus.* Paris. 1636.

- *Mémoire sur la fondation des carmelites.* Reims. 1894.

MARIE DE JESUS.

- *Aux origines du Carmel de France. Mère Marie de Jésus, marquise de Bréauté.* Carmel. (Petit Castelet-Tarascon) 1962. pp. 125-147.

MORIONES, Ildefonso.

- *Ana de Jesús y la Herencia teresiana. Humanismo cristiano o rigor primitivo?.* Edizione del Teresianum. Rome. 1968.

ORCIBAL, J.

- *La rencontre du Carmel Thérèsien avec les mystiques du Nord.* P.V.E. (Bibliotèque Ecole Hautes Etudes sur religion LXX). Paris, 1959.

- *Le cardinal de Bérulle. 1965. Evolution d'une spiritualité.* Les Editions du Cerf. Paris. 1965.

RAVIER, André.

- *Un sage et un saint: François de Sales.* Paris, Nouvelle cité, 1985.

RICARD, R.

- *Le carmel théresien et les mystiques du Nord. Christus 6.* (1959). pp. 560-564.

RIMAUD, E.

- "Pour le cinquentenaire de l'Invasion Mystique" le quel nous devons a Henri Bremond. Carmel. Le Petit Castelet. 1966. pp. 285-302.

- "Histoire litteraire du sentiment religieux en France, depuis la fin des guerres de religion jusqu'à nos jours. Préface de la nouvelle édition par René Taveneaux. Lib. Amand Colin, 1967-71, 12 v. Paris. (V. II L'invasion mystique).

SAINT FRANÇOIS DE SALES.

- *La vie parfaite ou traité de la vie religieuse et spirituelle.* Textes ressemblés par le R. P. Alphonse DENIS. Introduction de DANIEL ROPS. Gardet Editeur. Annecy, 1641 (1964).

SALES, Charles-Auguste de.

- *Histoire du Bienheureux François de Sales, evesque et prince de Genève*, Lyon, 1634.

- *Sainte J.F. de Chantal. Sa vie et ses oeuvres.* Plon. Paris, 1878-1890. 3 v.

SAN BARTOLOME, Ana de. OCD. 1549-1626.

- *Ana de San Bartolomé Autobiografía.* Editorial de Espiritualidad. 1969.

SAN JOSE, Hilario de.

- "La Beata Ana de San Bartolomé". El Carmen 332. Pamplona, 1962. pp. 170-171.

SEROUET, Pierre de la Croix. OCD 1913.

- *De la vie devote à la vie mystique.* Desclée de Brower. 1958. (étude comparé).

- Thèse complementaire pour le Doctorat. "Une carmélite espagnole en France: La Mère Isabelle des Anges". 105 lettres inédites adressées aux Carmélites de Salamanque (1606-1644). Edit. "El Monte Carmelo" 1963.

- *Jean de Brétigny aux origines du Carmel en France, en Belgique et au Congo.* Louvain. 1974. 1923.

- *Lettres et écrits spirituels de la Bienheureuse Anne de Saint-Barthélemy.* Desclée de Brower. Bruges. 1964.

- "Un témoin fidèle de la tradition thérèsienne: La bienheureuse Anne de Saint Barthélemy " en *Carmel,* 1977. pp. 236-246.

STROWSKI, F.

- *Saint François de Sales, introduction à l'histoire du sentiment religieux en France au XVII s.* Plon-Nourrit. Paris. 1898. (Paris. 1928).

VIGUERA FRANCO, Valentín.

- *San Francisco de Sales.* Ed. Palabra. Madrid, 1990.

- *Vida de San Francisco de Sales.* Apostolado de la Prensa. Madrid, 1947.

VINCENT, Francis.

- *Le travail du style chez Saint François de Sales d'après les corrections faites sur l'Introduction à la vie dévote.* Beauchesne. 1923.

VITAL WILDERINK, O.

- *Les Constitutions des Premières Carmélites en France.* Institutum Carmelitanum. Rome. 1966.

WILDERINK, Vitalis. O. Carm. 1931.

- "Les premiers monastères de Carmélites en France". Carmelus 10. (Roma 1963). 1993. p. 148.

ESTUDIO COMPARATIVO

BLANCHARD, Pierre.

- "Un fils de Sainte Thérèse d'Avila, Jean-Joseph Surin". Carmel. (Tarascón 1969). 199-209. En TOURS, Archivo conventual de las MM CCDD. Gran volúmen. Recueil de ce que l'on a pu trouver des commencements de l'ordre de C.C. en France par la Mére Emmanuel de Troye.

BREMOND, Henri

- *Histoire litteraire du sentiment religieux en France depuis la fin des guerres de religion jusqu'à nos jours.* 11 v. (II. L'invasion mystique. III. La conquête mystique. L'école française). Bloud et gay 56. Paris.

BRETIGNY, Jean (Jean de Quintanadoine). (1556-1634).

- *Lettres de Jean de Brétigny*, presentées par Pierre SEROUET. Publications Universitaires de Louvain. Bureau de la RHE. Bibliothèque de l'Université. Louvain, 1971.

BRUNO DE JESUS, Marie.

- *Du Mont Carmel aux mystiques français. Etudes carmel, II.* 1947. pp. 363-77.

DAGENS, Jean.

- *I mistici cattolici francesi del secolo XIV al 1650.* (Mme Acarie, pp. 1465-66, 2508-12; C. Berulle (1575-1529), pp. 2475-80. Misticismo e Illuminismo. Il Crepusculo dei mistici, pp. 2489-91).

- "La Mystique et les mystiques" sous la direction de A. RAVIER. SJ. Préface de H. de Lubac, SJ. Desclée de Brower. Bruges. 1965.

- "La résistance à l'introduction des termes de la mystique germanique en France au XVIIe. s.". Dans *Langue et litterature*. Paris (1961). 358/59.

DANIELS, Antoine. S.J.

- "Les rapports entre Saint François de Sales et les Pays-Bas" 1550-1700. Centrale Drukkerij. Nijmegen. 1923.

DESJARDINS, R.

- "Sainte Thérèse et la Visitation". *Eleona 38.* (1958). pp. 9-16.

GROULT, P.

- *Les mystiques des Pays-Bas et la Littérature espagnole du XVI s.* Louvain. 1927.

HATZFELD, H.

- "El estilo nacional en los símiles de los místicos españoles y franceses". *Nueva Revista de Filología Hispánica.* (Junio-Sept. 1947) nº1, p. 43-77.

- *Estudios literarios sobre mística española.* Ed. Gredos. Madrid, 1968. Biblioteca Románica/Hispánica, p.210-242. Mística femenina clásica en España y Francia. (Experiencia religiosa y aportación lingüística de Santa Teresa de Jesús y de la Venerable Marie de l'Incarnation).

LEGENDRE, Maurice.

- *Espiritualidad francesa, espiritualidad española, en V y VI.* 1943, pag. 377-400 (Observaciones generales sobre mística francesa y española).

PACHO, Eulogio. OCD. 1926.

- "Illumination IV". Dans *Ecole carmélitaine;* 1. Sainte Thérèse et 2. Saint Jean de la Croix. Dictionnaire de Spiritualité, facs. XLVIII-XLIX. Paris. 1970. Col. 1346-1367.

- "La iluminación divina y el itinerario espiritual según Santa Teresa". *El Monte Carmelo 78.* Burgos 1970. 365-375.

PUIBUSQUE, Adolphe de.

- *Histoire comparée des Littératures espagnoles et françaises.* G. Denter. Paris. 1843.

RIVET MAJELLA.

- *The influence of the Spanish Mystics on the Works of Saint Francis of Sales.* (The Catholic University of America). Press. Washington D.C. 1941. AMS Press. New York. 1969.

SEROUET, Pierre de la Croix. OCD. (1913).

- *De la vie devote à la vie mystique.* Desclée de Brower. 1958. (Etude litteraire comparé).

- "Influence de Sainte Thérèse sur Saint François de Sales". Action Carmélitaine. Paris. Mars-Avril 1956.

- "De Sainte Thérèse d'Avila à Saint François de Sales". *Essai de litterature comparée.* Annales de l'Université de Paris, 28. (1958).

SURIN, Jean-Joseph. SJ. 1600-1665.

- *Correspondence.* Texte établi présenté et annoté par Michel de Certau. Préface de Julien Green. Ouvrage publié avec le concours du centre national de la Recherche Scientifique). Desclée de Brower. Bruges. 1966. (Bibliothéque européenne).

VERMEYLEN, A.

- *Sainte Thérese en France au XVII s.* (1600-1660). Louvain, 1958.

- "Mystiques de l'Espagne et de la France". *Lettres Romanes*, 11 (1951). pp. 138-144.

- "Sainte Thérèse et le renouveau catholique en France". (1601-1660). Lettres Romanes, 11 1957. pp. 131-141.

- "Les traductions françaises sur Sainte Thérese". Lettres Romanes, 11 1957. p.227-290.

- "Sainte Thérèse et l'Introduction à la vie Devote". Lettres Romanes, 12. (58). pp.59-79.

- "Sainte Thérese et Saint François de Sales". 1957. pp. 395-412. Louvain. 1958.

- *Influence de Sainte Thérese sur la spiritualité française du XVII s.* Thèse de Doctorat. 1957.

- "Sainte Thérese et Port Royal". *Lettres Romanes*, 12. 1958.

MISTICA

ANDRES, Melquíades, de.

- *La originalidad de la mística española. El realismo espiritual.* 1979.

BARUZI, Jean.

- "Introduction à des recherches sur le langage mystique". Dans *Recherches philosophiques.* Boiven, 1931-1932.

BAUMANN, E.

- *L'anneau d'or des grands mystiques de S. Augustin à Catherine Emmerich.* Paris. 1927.

- "Foi et mystiques humaines par divers auteurs". Etudes Carmélitaines. Paris. 22e. année.

BREMOND, Henri.

- *Histoire litteraire du sentiment religieux en France depuis la fin des guerres de religion jusqu'à nos jours.* (1er. Ed. Bloud et gay. Paris. 1923. 1590-1620. Préface de la nouvelle édition par René Taveneaux. Librairie Armand Colin. 1967-1971. 12 v. T.II. *L'invasion mystique.*

DAGENS, Jean.

- "I mistici cattolici francesi del secolo XIV al 1650". (Mme Acarie, pp. 1465-66, 2508-012; C. Berulle (1575-1529), pp. 2475, 80 Misticismo e Illuminismo. Il Crepusculo dei mistici, pp. 2489-91).

- "La Mystique et les mystiques" sous la direction de A. RAVIER. SJ. Préface de H. de Lubac, SJ. Desclée de Brower. Bruges. 1965.

DE JAEGHER, P. SJ.

- *Anthologie mystique.* Desclée. Paris. 1933.

DICKEN E.W. Trusman.

- *El crisol del amor. La mística de Santa Teresa y San Juan de la Cruz* . Versión de Daniel Pérez Bueno. Barcelona. Herder, 1967.

GÖRRES.

- *La mystique divine, naturelle et diabolique.* Traduction de l'allemand (1854-55).

- "Nuit mystique. Nature et grace, Sainteté et folie", par divers auteurs. *Etudes Carmelitaines.* Paris. 1938. 23e. année. f.2.

GOURDESSE, H.L.

- "Essai sur le mysticisme en France au XVII s.". Genève. 1880.

GROULT, P.

- *Les mystiques des Pays-Bas et la Litterature espagnole du XVI s.* Louvain. 1927.

GUILLEN, Jorge.

- *Lenguaje y poesía y algunos casos españoles.* 2a. ed. Alianza Editorial, Madrid. 1972, 207 pp. (El libro de bolsillo), pp. 73-109.

- *Lenguaje insuficiente.* San Juan de la Cruz o lo inefable místico.

HATZFELD, Helmut.

- *Estudios literarios sobre mística española.* 2a. ed. Ed. Gredos (1955), Madrid, 1968. Biblioteca Románica Hispánica.

JIMENEZ DUQUE, B.

- *Humanismo y mística en Arbor III.* 1944. p.74.

L'HEUREUX, Mother A.G.

- *The mystical vocabulary of M. and its problems.* Washington University Press. 1956.

LE BRUN, Jacques.

- "Le grand siècle de la spiritualité française et ses lendemains". *Dictionnaire de Spiritualité.* Paris, 1963 fasc. 35-36, col. 917-953. (l'influence carmelitaine col. 921-23) la théologie mystique, Col. 923-24.

LEGENDRE, Maurice.

- "Espiritualidad francesa, espiritualidad española en V y VI. 1943. pp 377-400. (Observaciones generales sobre Mística francesa y española).

LOPEZ, Rafael.

- *El lenguaje de los escritos místicos.* Roma. 1972.

PEER, E., Allison.

- *El misticismo español.*

RENAUDIN, P.

- *Le jardin mystique de la France.* Paris. 1939.

RICARD, R.

- "Le symbolisme du château interieur chez Sainte Thérèse". Bulletin Hispanique nº 1-2. Bordeaux. 1965.

ROPS, Daniel.

- *Mystiques de France.* Textes choisis et commentés. Paris. 1941.

ROUSSELOT.

- *Les mystiques espagnols.* 1869.

SAINZ RODRIGUEZ, Pedro.

- *Introducción a la Historia de la Literatura Mística Española*. Espasa-Calpe. Madrid, 1984. (Espasa Universitaria).

- *La Siembra Mística del Cardenal Cisneros y las Reformas en la Iglesia*. Universidad Pontificia de Salamanca. Fundación Universitaria Española. Madrid, 1979.

SEROUYA, Henri.

- *Le mysticisme par H. Serouya*. Vendôme. P.U.F., Paris, 1956. Col. "Que sais-je", nº 694.

LINGUISTICA

ABBOU, André.

- "Problèmes et méthodes d'une stylistique des images". Dans *Le Français moderne*. Paris. 1937. (1969).

ABRAHAM, Samuel et **KIEFER, Ferenc.**

- *A theory of Structural Semantics*. Mouton. La Haye. 1966.

ADANK, Hans.

- *Essai sur les fondements psychologiques et linguistiques de la métaphore affective*. Imp. et ed. Union, S.A. Genève. 1939. Tesis Universitaria.

ALONSO MARTIN.

- *Evolución sintáctica del español. Sintaxis histórica del español desde el iberorromano hasta nuestros días*. Aguilar. Madrid. 1962.

ANTAL, László.

- *Questions of meaning*. Mouton. La Haye. 1963. 1995.

- *Content, Meaning and Understanding*. Mouton. La Haye. 1964.

ARNAULD, Antoine. et LANCELOT, Claude.

- *Grammaire générale et raisonnée.* Paris. 1660. Reed. Republications Paulet. 1969.

BACHELARD, G.

- *La flamme d'une chandelle.* Paris, 1961.

- *L'eau et les rêves, essai sur l'imagination de la matière.* Paris, 1942.

BACHELARD, Gaston:

- *La flamme d'une chandelle.* Presses Universitaires de France. Paris, 1961.

BALDINGER, Kurt.

- *Revue de linguistique romane.* XXXVII. nº 147-148. (Jul-Dec. 1973)

- A propos de l'influence de la langue sur la pensée. Ethymologie populaire et changement sémantique parallèle.

- *Vers une sémantique nouvelle.* 1er. Ed. française mise à jour par l'auteur. Bibliothèque française et romane. Klincksieck. Paris, 1984.

BALLY.

- *Linguistique génerale et linguistique française.* E.Leroux. Paris. 1932, 4 ed. Berue. A. Francke. 1965.

BARTHES, R. (1957-70).

- "Mytologies". Seuil. Col. *Points*. nº 10.

BENDIX, Edward Herman.

- *Componential Analysis of General Vocabulary: The Semantic Stridence of a set of verbs in English, Hindi, and Japanese*. Bloomington, Indian University Press et La Haye, Mouton. 1965. Traduit en *Langages nº 20*. Paris. Larousse Dec. 1970. "Analyse componentielle du vocabulaire géneral". pp. 101-125.

BENKÖ LASZLO.

- "Images litteraires et lexicographie". Dans *Cahiers de lexicographie*, 12. 1 (1968) pp. 93-102.

BENVENISTE, E.

- "Problèmes de Linguistique générale. Gallimard. Bibliothèque des Sciences Humaines. Paris, 1966 - 2ª Ed. 1974.

BIERWISCH, Manfred.

- *Modern Linguistics. Its Development, Methods and Problems*. Trad. de l'allemand. Mouton. La Haye, 1971.

- *Progress in Linguistics*. Mouton. La Haye, 1970.

BLANCO GARCIA, Pilar.

- "La présence de l'eau dans l'oeuvre de F. Mistral: *Mirèio*. *La France latine*. Institut de Langues de Litterature d'Oc. Sorbonne. Paris, 1988. pp. 135-151.

- "Troubadours: Religieux et hommes d'Eglise". *La France latine*, nº 116. Sorbone. Paris, 1993.

BLOCH, Bernard et FRAGER, George L.

- *Outline of Linguistic Analysis*. Waverly Press. Baltimore. 1942.

BOULAN, H.R.

- *Les mots d'origine étrangère en français*. 1650-1700. Thèse. Amsterdam. 1934.

BOYSEN, Gerhard.

- *Précis de syntaxe française du XVII s*. Odense N. Paris. 1973.

BREAL, Michel.

- *Essai de sémantique*. Hachette. Paris. 1897. 4ª ed. 1908.

BREKLE, Herbert E.

- *Sémantique*. Ed. Armand Colin, Munich, 1972.

BRUNOT, Ferdinand.

- *Histoire de la langue française des origines a 1.900.* A. Collin. Paris. 1905-1937.

- "Histoire de la Langue Française III". La formation de la langue classique. 1600-1660. Paris. 1909. 8: 2 v. La langue classique (1660-1715). Paris. 1913. 24 8: 2v.

CAMBOURS-OCAMPO, Arturo.

- *Lenguaje y creación. Notas para una fenomenología del estilo literario.* La Ripa. Buenos Aires. 1970.

CANTERA, ORTIZ DE URBINA, Jesús.

- "El campo semántico del fuego en español y en francés". *Homenaje a Inmaculada Corrales.* Universidad de La Laguna. La Laguna, 1988. Tomo I, pp. 93-129.

- "La problemática de la expresividad en las traducciones entre el francés y el español. En *Actas de las Jornadas de Traducción.* Universidad de Castilla-La Mancha. Ciudad Real, 1978. pp. 179-202.

CARDONNE,-ARLYCK.

- *La Métaphore raconte.* Paris, 1984.

CARNAP, R.

- *Meaning and necessity. A study in semantics and Modal Logic.* University of Chicago Press. Chicago. 1946. 4ª ed. 1964.

CARNOY, Albert.

- *La Science du mot, Traité de semantique*. Universitas. Louvain. 1927.

COHEN, Marcel.

- *Histoire d'une langue: le français (dès lointaines origines à nos jours.* Hier et aujourd'hui. 1947. 3e. ed. Ed. Sociales. Paris. 1967.

COLLINET, J.P.

- "Allégorie et préciosité". *Cahiers de l'association Inale des études françaises.* Paris, Mai, 1976.

CONDON, John Carl.

- *Semantics and Communication.* Macmillan. New York. 1966.

CORNULIER, Benoit de.

- *Effets de sens.* Les Editions de Minuit. Paris, 1985.

COSERIU, Eugenio.

- *Teoría del lenguaje y lingüistica general.* Madrid. 1962.

- *El hombre y su lenguaje.* Biblioteca Románica Hispánica. Ed. Gredos. 1985. (Nota sobre conocimiento metafórico por imágenes en p. 80).

COSERIU, Eugenio.

- *El hombre y su lenguaje.* Ed. Gredos, Madrid, 1985.

COULET

- "La métaphore de l'architecture dans la critique littéraire au XVIIe. s. *Critique et création litteraire en France au XVIIe. s.* Paris. 4-6 Juin 74. Eds. du CNRS 77.

CHAURAND, Jaques.

- *Histoire de la langue française.* P.U.F. "Que sais-je". Paris. 1969.

CHO, Yueu Reu.

- *Language and Symbolic Systems.* University. Press. Cambridge. 1968.

CHOMSKY, Noam.

- *Studies on Semantics in Generative Grammar.* Mouton. La Haye. 1972.

CHRISTENSEN, N.E.

- *Sobre la naturaleza del significado.* Trad. Carlos Garcia Borrón. Labor, Barcelona, 1968.

DAMASO ALONSO

- *La poesía de San Juan de la Cruz.* (explica simbolismo por divinización de la poesía secular). Madrid. 1942.

DARMESTETER, Arsène.

- *La vie des mots étudiée dans leurs significations.* Delagrave. 13ª Ed. Paris. 1887.

DEESE, James.

- "The structure of Associations in Language and Thought". Johns Hopkins Press. Baltimore. 1965.

DEROY, L.

- *L'emprunt linguistique.* Les Belles Lettres. Paris. 1956.

DUCROT, Oswald.

- "Sémantique et verité: un deuxième type de rencontre". *Recherches linguistiques de Vincennes.* Saint Denis 16, 1982.

DUCHACEK, Otto.

- *Précis de Sémantique française.* Brno Universita. J.E. Parkyne.

- *Le champ conceptuel de la beauté en français moderne.* Vox Romani. Prague. 1960.

DUMONCEAUX, Pierre.

- *Langue et sensibilité au XVIIe. s. - L'évolution du vocabulaire affectif.* Droz. Genève. 1975.

DURAND, G.

- *L'imagination symbolique*. P.U.F. Paris, 1983.

- *Les structures anthropologiques de l'imaginaire*. Dunod, Paris, 1990.

EATON, Trévor.

- *The semantics of Literature*. Mouton. La Haye. 1966.

ECO, Umberto.

- *Signo*. Ed. Labor, S.A. Barcelona, 1976.

FONTANIER, Pierre.

- *Les figures du discours*. Introd. par G. Genette, Flammarion. Paris, 1977.

GARZA-CUARON, Beatriz.

- *La referencialidad como concepto linguístico.*

GECKELER, Horst.

- *Semántica estructural y teoría del campo léxico*. V. esp. Martínez Hernández. Ed. Gredos. Madrid, 1976.

GENETTE, Gérard.

- *Figures I*. Col. Points. Seuil. Paris. 1966.

- *Figures II*. Col. Points. Seuil. Paris. 1969.

- *Figures III*. Col. Poétique. Seuil. Paris. 1972.

- "Le jour, la nuit". Dans *Langages 12*. 1968.

GIRARD, Gabriel.

- *La justesse de la langue française ou les differentes significations des mots qui passent pour synonymes*. L. d'Houry. Paris. 1718. Nouvelle édition.

- *Synonymes français, leurs significations et le choix qu'il en faut faire pour parler avec justesse*. 1746.

GOUGENHEIM, Georges.

- *Etudes de Grammaire et de vocabulaire français*. Picard. Paris. 1970.

- "La formation du vocabulaire classique". Communicazione fetta all'VIII Congresso di romanzi. Firenze. Sausoni.

GREIMAS, A.J.

- *Semántica estructural. Investigación metodológica*. Trad. A. de la Fuente. Coll. "Biblioteca Románica Hispánica". Gredos. Madrid, 1976.

- *Du sens*. Ed. du Seuil. Paris, 1970.

- *Maupassant. La sémiotique du texte: exercices pratiques*. Ed. du Seuil, Paris, 1976.

GUERLIN, de GUER, Ch.

- "Le lexique du XVII s., le lexique du XVIII". Dans *Ou en sont les études de français.* Ed. Leroux. Berna, 1932. A. Franke, Berna. 1965.

GUEX, Catherine.

- "Présentation d'une enquète sur les traits sémantiques". *Bulletin de la section linguistique de la Faculté des Lettres de Lausanne.* Lausanne, 1988.

GUIRAUD, Pierre.

- *La sémantique.* P.U.F. "Que sais-je". Paris. 1955.

- *Les caractères statistiques du vocabulaire, essai de méthodologie.* P.U.F. Paris. 1954.

HAASE, A.

- "Syntaxe français du XVIIe. s." Traduite par OBERT. Paris. 1898.

HENRY, Albert.

- *Métonymie et Métaphore.* Klinsksieck. Paris. 1971.

HEUZY.

- "Le sentiment de la nature au XVIIe. s". Dans *Ecrits.* Paris. (dec. 76).

KATZ, Jerrold.

- *Sémantic-Theory.* Harper and Row. New York. 1972.

KITTAY, Eva Feder.

- *Métaphor: its cognitive force and linguistic structure.* Clarendon Library of Logic and Philosophy. Oxford. Clarendon/New York. Oxford U.P., 1987.

KRISTEVA, Julia.

- *Recherches pour une sémanalyse.* Sêmeiotike. de Seuil. Paris. 1969.

- *Essays in Semiotique.* Mouton. La Haye. 1971.

- "Sémanalyse et production de sens. Quelques problèmes de sémiotique littéraire à propos d'un texte de Mallarmé": *Un coup de dés". Essais .. o.c.* (Ed. A.J. GREIMAS). Paris, 1972, pp. 207-234.

- *La revolution du langage poétique.* Col "Points". Ed. du Seuil. Paris, 1974.

LA TORRE, Guillermo de.

- *Nuevas tendencias de la crítica.* Alianza Editorial.

LAPESA, R.

- *Historia de la lengua española.* Excelicer. Madrid. 1942. (señala cómo numerosos escritores místicos forjan el instrumental léxico del análisis psicológico las palabras, amplían sus dimensiones conceptuales para abarcar la infinidad de una experiencia interior vivida.

LE GUERN.

- *Sémantique de la Métaphore et de la Métonymie.* Paris, 1973. pp. 16, 53, 54, 59, 102,-104 y 112.

LINSNKY, L

- *Le problème de la reférence.* Seuil. Col. "L'ordre philosophique". Paris. 1977.

LOPEZ QUINTAS, Alfonso.

- *Análisis literario y formación humanística.* Ed. Escuela Española, Madrid, 1986.

- *Estética de la Creatividad.* Promociones publicaciones universitarias, Barcelona 1987.

- *La formaciin por el Arte y la Literatura.*1993.

- *Como formarse en Etica a través de la Literatura.* Rialp, 1994.

LYONS, John.

- "New Horizons in Linguistics. Penguin. Hardsoudsworth, 1970.

LYOTARD, J. F.

- *Discours, Figure.* Klincksieck. Paris, 1974.

MAINGUENEAU, Dominique.

- *Initiation aux méthodes de l'analyse du discours.* Hachette. Paris. 1976. (Introducción a los métodos de análisis del discurso: problemas y perspectivas, 1980).

- *Genèses du Discours (Philosophie et Langage).* Ed. Pierre Mardaga. Bruxelles, 1984.

MAROUZEAU, Jules.

- *Précis de stylistique français.* Masson. Paris. 1940.

MATORE, Georges.

- *La Méthode en lexicologie. Domaine français.* Didier. Paris. 1953.

MAURON, Ch. P.

- *Des métaphores obsédantes au mythe personnel.* Introduction à la psychocritique. Corti. Paris. 1963. [Thèse principal, Paris. 1962].

MENENDEZ PIDAL, R.

- *La lengua de Cristóbal Colón y otros estudios sobre el s. XVI.* Col. Austral. Madrid. 1942. Nº 283, pp. 53-100.

- "El estilo de Santa Teresa". En *Escorial.* Madrid. 1941.

- *Manual de Gramática Histórica.* Espasa Calpe. Madrid. 1968.

METZ, Ch.

- "Au-delà de l'analogie, l'image", en *Communications 15. (1970) 1-10.*

MICHAELSON, E.

- "L'eau, centre des métaphores et des métamorphoses dans la littérature française de la première moitié du 17e. s. Le miroir de l'eau et le déluge". *Orbis litterarum. 14.* Copenhaguen. (1959) pp. 121-173.

MOREL-FATIO.

- *"L'espagnol, langue universelle".* Bull. Hisp. T. XV (1913) pp. 207-225.

MORIER, H.

- *Dictionnaire de poétique et de rhétorique.* Paris, 1975.

MOUNIN.

- *Clefs pour la sémantique.* Beghers, Paris, 1972.

- *Les chemins actuels de la critique.*

ORTIGUES, Edmond.

- "La Fonction symbolique et le langage. C. Dessart. Bruxelles. 1969.

PAULUS, Jean.

- *La fonction symbolique et le langage.* C. Dessart. Bruxelles, 1969.

PAVEL, Silvia.

- "Changement sémantique et terminologie". *Meta.* 1991.

PEETERS, Bert.

- "Vers une nouvelle théorie sémantique du champ". CILF 10, 1983 (1984. pp. 141-144).

POTTIER.B.

- *Sémantique Générale, Linguistique nouvelle.* P.U.F. Paris, 1992.

RASTIER, François.

- "Systématique des isotopies", en *Essais de sémiotique poétique.* (Ed. A. J. GREIMAS), Larousse. Paris, 1972, pp. 80-121.

- *Sémantique interprétative.* P.U.F. Paris, 1987. - "Le semème dans tous ses états" *Cahiers de lexicologie.* Revue internationale de lexicologie et de lexicographie. Paris.

- *Sens et textualité.* Hachette. Paris, 1989.

REY PEREIRA, Mª Esclavitud.

- *Estudio sobre la metáfora y la estructura metafórica en los poemas épicos de F. Mistral.* Universidad Complutense de Madrid, 1991-92. (Tesis Doctoral).

RICARD, Robert.

- *Estudios de literatura religiosa española.* Gredos. Madrid. 1964.

RICARDOU, Jean.

- La querelle de la métaphore. Dans *Tel quel,* 18 (été 64).

RICOEUR, Paul.

- *La métaphore vive.* Edit. du Seuil. Paris, 1975.

RIVARA, René.

- *Le système de la comparaison.* Sur la construction du sens dans les langues naturelles. Les éditions de Minuit. Paris, 1957.

ROBERTS, Richard Miller.

- "The production of Figurative Language: Function and context". *DAI.* Memphis State University. 1993.

ROUSSE, L.

- "Réflets dans l'eau dans la litterature française XVIIe. s; Romantisme, Symbology". En *Saggi e ricerche di literatura francese 6.*

ROYERE, J.

- *Le symbolisme verbal chez les classiques*. Dans Clarté sur la poésie. Paris. 1925.

SAKA, Paul.

- "Lexical Decomposition in cognitive semantics". DAI. University of Arizona, 1992.

SALOMON, Louis Bernard.

- *Sémantics and Common Sense*. Holt Renehart and Winston. New York, 1964.

SCHOGT, Henry.

- "Anomalie langage figuré et métaphore: Un problème de sémantique". *Alfa-C*. 1992: 5: pp. 151-159.

SOMVILLE, L. (1973).

- "La Notion de référent. Dègrés, 3 juillet.

SOMVILLE, Pierre.

- "Histoires d'eau". *Cahiers internationaux de symbolisme*. Hauré-les-mons, pp. 19-20 (1970).

TAMBA-MECZ, Irène.

- *Le sens figuré*. P.U.F. Paris, 1981.

- "La sémantique". *Que sais-je?*. Press Universitaire de France. Paris, 1988.

TODGROV.

- *Literature et signification.* Larousse. Paris, 1967.

TRAPERO, Maximiano.

- *El campo semántico (deporte).* Ed. Confederación Española de Cajas de Ahorro. Santa Cruz de Tenerife (Canarias), 1979.

TRUJILLO, R.

- *El campo semántico de la valoración intelectual en español.* Secretariado de publicaciones de la Universidad de La Laguna, 1970.

TUTESCU, M.

- *Précis de Sémantique française.* Etudes linguistiques françaises. Klincksieck. Paris, Bucarest, 1975.

ULLMANN, S.

- *Semántica. Introducción a la ciencia del significado.* Trad. J. Martín, col. "Humanidades", Taurus, 1991 (1962).

ULLMANN, Stephen.

- *Semántica. Introducción a la ciencia del significado.* Aguilar 2ª ed. Madrid, 1976.

VALDES, Fernando.

- *Diálogo de la Lengua*. Ed. José Moreno Villa, 1919. (Bibl. Calleja) o Ed. José Montesinos. Clásicos Castellanos. Madrid. 1928.

VAN SHOOTE, J.P.

- *Les traductions françaises des mystiques rhéno-flamands et leur contribution à l'élaboration de la langue dévote à l'aube du XVIIe. s.* Revue d'ascetique et de mystique.

VAN TIEGHEM, Philippe.

- *Les influences étrangères sur la litterature française. (1550-1880)*. 2 ed. P.U.F. Paris.

VENEGAS GARCIA, Mª del Mar.

- *El campo semántico "tristeza" en español (s. XII-XIX)*. Tomos I, II, III. Ed. Universidad Complutense de Madrid, 1989.

WAGNER, Claudio.

- *Test semántico y análisis sémico*. 821-832. Klincksieck. Paris, 1988.

WEBERT, Jean-Paul.

- *Nouvelles critiques et paleocritiques.*

DICCIONARIO

CIRLOT, Juan Eduardo.

- *Diccionario de símbolos.* Ed. Labor. Barcelona, 1972.

COROMINAS, Juan.

- *Diccionario etimológico de la lengua castellana.* Biblioteca Románica Hispánica. Ed. Gredos, Madrid, 1954.

COVARRUBIAS, Sebastián de.

- *Tesoro de la lengua castellana o española.* Ed. M. Riquer. Barcelona 1943.

- "Real Academia Española". *Diccionario de Autoridades.* Edición facsímil. Ed. Gredos. Madrid, 1969. 3 v.

CHEVALIER Jean y GHEERBRANT, Alain.

- *Dictionnaire des symboles.* Robert Laffont, Ed. Jupiter (1ª ed. 1969). Ed. Revue et corrigée, 1982.

Diccionario de Autoridades. Ed. Facsimil, 3 v.

Diccionario de la Lengua Española. Real Academia Española, 21 ed. Espasa Calpe. 1992.

DUBOIS (J) ET LAGANE (L).

- *Dictionnaire de la langue française classique. Paris.* 1960. 8º XII, 508 p.

DUBOIS, Jean y otros

- *Diccionario de lingüistica.* Larousse, 1973. Alianza S.A. Madrid, 1979, 1983, 1986.

DUCROT, Oswald y TODOROV, Tzvetan.

- *Dictionnaire encyclopédique des sciences du langage.* Editions du Seuil, 1972.

GENOUVRIER, E., DESIRAT, Cl. y HORDE, T.

- *Nouveau dictionnaire des synonymes.* Ed. Larousse, 1992.

HATZFELD, A.

- *Dictionnaire général de la langue française du commencement du XVII s. jusqu'à nos jours.* Delagrave. Paris. 1946.

LAZARO CARRETER, Fernando.

- *Diccionario de términos filológicos.* 3ª Ed. corregida. Biblioteca Románica Hispánica. Ed. Gredos, Madrid, 1981.

NICOT, Jean.

- *Thrésor de la Langue Françoise, tant ancienne que moderne.* Ed. A. et J. Picard et Cie. Paris, 1960.